

# BENELUX

## PUBLIKATIEBLAD

### INHOUD :

**Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie**  
ondertekend te Brussel op 11 maart 1970.

Voorbericht . . . . .	3
Opstelling van de teksten door het Comité van Ministers, M (70) 2 . . . . .	5
Tekst van de Overeenkomst . . . . .	7
Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting . . . . .	30
Programma en termijnen voor de totstandkoming van de uitvoeringsprotocollen der Overeenkomst . . . . .	95

### TABLE DES MATIERES :

**Convention Benelux en matière de métrologie**  
signée à Bruxelles, le 11 mars 1970.

Avant-propos . . . . .	3
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (70) 2 . . . . .	5
Texte de la Convention . . . . .	7
Exposé des motifs commun . . . . .	30
Programme et délais pour l'établissement et l'application des protocoles d'exécution de la Convention . . . . .	95

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaart.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

**Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN**

**Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE**

**37° aanvulling**

**31.3.1970**

**37° supplément**

DEEL \*\*  
\*  
\*\*  
—  
II

TOME \*\*  
\*  
\*\*  
—  
II

*Speciale Overeenkomsten*

*Conventions particulières*

**Invoeegen :**

de gehele inhoud van het  
Publikatieblad 1970-1 nl. :

- groen schutblad
- overeenkomst inzake de  
metrologie, blz. 1-96

**Insérer**

l'entièreté du contenu du Bul-  
letin 1970-1, à savoir :

- page de garde verte
- convention en matière de  
métrologie, pages 1-96

**Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !**

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boek-  
werk is bijgewerkt.

**Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !**

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point  
votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---





BENELUX-OVEREENKOMST  
INZAKE DE METROLOGIE  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL,  
OP 11 MAART 1970  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING

---

CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE METROLOGIE  
SIGNEE A BRUXELLES, LE 11 MARS 1970  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

## Inhoudsopgave

Voorbericht . . . . .	3
OPSTELLING DER TEKSTEN DOOR HET COMITE VAN MINISTERS, M (70) 2	5
TEKST VAN DE OVEREENKOMST	
Deel I: Algemene bepalingen (art. 1-9) . . . . .	7
Deel II: De eenvormige regeling (art. 10-47) . . . . .	9
Deel III: Slotbepalingen (art. 48-53) . . . . .	27
GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING	
A. Inleiding: 1. Doelstellingen . . . . .	31
2. De gekozen vorm . . . . .	33
B. De Overeenkomst . . . . .	33
Deel I: a) Invoering van de eenvormige regeling . . . . .	33
b) De uitvoering van de eenvormige regeling . . . . .	34
Deel II: 1. Metrologische oogmerken . . . . .	37
2. Systeem, indeling en inhoud . . . . .	41
C. Artikelsgewijze toelichting . . . . .	43
Deel I: Algemene bepalingen (art. 1-9) . . . . .	43
Deel II: De Uniforme regeling . . . . .	46
Hfdst I Inleidende bepalingen (art. 10) . . . . .	46
» II De erkende meeteenheden en de standaarden daarvan (art. 11-13) . . . . .	50
» III De meetmiddelen (art. 14-20) . . . . .	60
» IV Het onderzoek van de meetmiddelen (art. 21-35) . . . . .	71
» V Verrichtingen op verzoek (art. 36) . . . . .	82
» VI Fusten, flessen enz. (art. 37-40) . . . . .	84
» VII Vrijstellingen en ònthèffingen (art. 41-43) . . . . .	86
» VIII Onderzoeklonen en vergoedingen (art. 44) . . . . .	89
» IX Overgangsbepalingen (art. 45-47) . . . . .	90
Deel III: Slotbepalingen (art. 48-53) . . . . .	92
PROGRAMMA EN TERMIJNEN VOOR DE TOTSTANDKOMING VAN DE UITVOERINGS-PROTOCOLLEN DER OVEREENKOMST . . . . .	95

**Table des matières**

Avant-propos . . . . .	3
<b>ETABLISSEMENT DES TEXTES PAR LE COMITE DE MINISTRES M (70) 2</b>	<b>5</b>
<b>TEXTE DE LA CONVENTION</b>	
Partie I: Dispositions générales (art. 1 à 9) . . . . .	7
Partie II: La réglementation uniforme (art. 10 à 47) . . . . .	9
Partie III: Dispositions finales (art. 48 à 53) . . . . .	27
<b>EXPOSE DES MOTIFS COMMUN</b>	
A. Introduction: 1. Objectifs . . . . .	31
2. Forme choisie . . . . .	33
B. La Convention . . . . .	33
Partie I: a) Instauration de la réglementation uniforme . . . . .	33
b) Exécution de la réglementation uniforme . . . . .	34
Partie II: 1. Objectifs métrologiques . . . . .	37
2. Système, subdivision et contenu . . . . .	41
C. Commentaire des articles . . . . .	43
Partie I: Dispositions générales (art. 1 à 9) . . . . .	43
Partie II: La Réglementation uniforme . . . . .	46
Chap. I Dispositions préliminaires (art. 10) . . . . .	46
» II Les unités de mesure reconnues et leurs étalons (art. 11 à 13) . . . . .	50
» III Instruments de mesure (art. 14 à 20) . . . . .	60
» IV L'examen des instruments de mesure (art. 21 à 35) . . . . .	71
» V Prestations sur demande (art. 36) . . . . .	82
» VI Futailles, bouteilles etc. (art. 37 à 40) . . . . .	84
» VII Dispenses et exceptions (art. 41 à 43) . . . . .	86
» VIII Taxe d'examen et indemnités (art. 44) . . . . .	89
» IX Dispositions transitoires (art. 45 à 47) . . . . .	90
Partie III: Dispositions finales (art. 48-53) . . . . .	92
<b>PROGRAMME ET DELAIS POUR L'ETABLISSEMENT ET L'APPLICATION DES PROTOCOLLES D'EXECUTION DE LA CONVENTION . . . . .</b>	<b>95</b>



## VOORBERICHT

Het ontwerp voor de onderhavige Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie met de daarbij behorende memorie van toelichting, is op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers van Benelux ter fine van *advies* voorgelegd aan de *Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad*. De Raad publiceerde het ontwerp onder nummer 90-1. Voorts diende het Comité van Ministers op 14 januari 1969 een *nota van wijzigingen* op het ontwerp in, welke een aantal technische amendementen behelsde en vervat is in stuk 90-2.

De Commissie voor de Economische aangelegenheden en de Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Raad behandelde het ontwerp gezamenlijk tijdens vier vergaderingen, waarvan de eerste op 14 oktober 1968 en de laatste op 7 november 1969 plaats vond.

Naar aanleiding van de tijdens deze vergaderingen door de leden der Commissies gestelde vragen en gemaakte opmerkingen, werden in overleg met de regeringsdeskundigen een aantal tekstwijzigingen opgesteld, terwijl voorts rekening werd gehouden met de door de Commissieleden gemaakte taalkundige opmerkingen. Deze wijzigingen en verbeteringen, alsmede de in bovengenoemde nota van wijzigingen, stuk 90-2, van regeringszijde ingediende amendementen, zijn verwerkt in een « *gecoördineerde en verbeterde tekst* » van de ontwerp-Overeenkomst en de memorie van toelichting, welke als Bijlage I is opgenomen bij het door de Heer G. Boeykens, namens de Verenigde Commissies, uitgebrachte verslag, dat vervat is in stuk 90-3.

Op verzoek van de Verenigde Commissies stelde het Comité van Ministers een nota op inzake het *programma en de termijnen voor de totstandkoming en de toepassing van de uitvoeringsprotocollen* van de Overeenkomst, welke nota op 3 december 1969 aan de Raad werd medegedeeld. Zij is in deze publikatie opgenomen na de memorie van toelichting (zie blz. 95). Deze uitvoeringsprotocollen zullen worden voorbereid door de op grond van artikel 4 der Overeenkomst in te stellen Benelux-Commissie voor de metrologie, welke in administratief opzicht als een Commissie van de Economische Unie zal functioneren. De protocollen zullen, na goedkeuring door het Comité van Ministers, worden ondertekend door de gevolmachtigden der drie Regeringen en vervolgens rechtstreeks toepasselijk zijn in het gehele Beneluxgebied vanaf de in de protocollen bepaalde data. Van dan af treden zij — tezamen met de in Deel II der Overeenkomst vervatte eenvormige regeling, waarin slechts de basisbepalingen zijn opgenomen — in de plaats van de terzake in de drie landen geldende nationale wetten en besluiten (art. 1 en 2 juncto art. 51, lid 3).

Ter plenaire vergadering van 12 december 1969 bracht de *Interparlementaire Raad eenparig een gunstig advies* uit over de in stuk 90-3 vervatte gewijzigde tekst van de ontwerp-Overeenkomst (stuk 90-4).

## AVANT-PROPOS

Le projet de Convention Benelux en matière de métrologie et d'exposé des motifs y afférent a été soumis, le 29 janvier 1968, par le Comité de Ministres du Benelux à l'*avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux*. Le Conseil a publié le projet sous la référence 90-1. En outre, le Comité de Ministres a présenté, le 14 janvier 1969, au Conseil une *proposition de modification* du projet; cette proposition contenait un certain nombre d'amendements techniques, et a fait l'objet du document 90-2.

La Commission des affaires économiques et la Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil ont examiné conjointement le projet au cours de quatre réunions dont la première s'est tenue le 14 octobre 1968, et la dernière le 7 novembre 1969.

A la suite des questions et observations formulées par les membres des commissions au cours de ces réunions, un certain nombre de modifications ont été apportées au texte en accord avec les experts gouvernementaux. Il a été tenu compte, au surplus, des observations d'ordre linguistique formulées par les membres des commissions. Ces modifications et corrections, ainsi que les amendements proposés par les gouvernements dans la susdite note modificative, document 90-2, ont été insérées dans un texte « *coordonné et corrigé* » du projet de Convention et de l'exposé des motifs, qui figure à l'Annexe I du rapport fait au nom des Commissions réunies par M. G. Boeykens, et qui est repris au document 90-3.

A la demande des Commissions réunies, le Comité de Ministres a rédigé une note concernant le *programme et les délais pour l'établissement et l'application des protocoles d'exécution* de la Convention. Cette note a été communiquée au Conseil le 3 décembre 1969. Elle figure dans la présente publication, à la suite de l'exposé des motifs (voir page 95). Les protocoles d'exécution seront préparés par la Commission Benelux pour la métrologie, à instituer en vertu de l'article 4 de la Convention, et qui, au point de vue administratif, fonctionnera de la même manière que les commissions de l'Union économique. Après approbation par le Comité de Ministres, les protocoles seront signés par les plénipotentiaires des trois gouvernements et seront ensuite directement applicables sur l'ensemble du territoire du Benelux à compter de la date qu'ils détermineront. A partir de ce moment, les protocoles se substitueront — en même temps que la réglementation uniforme reprise à la partie II de la Convention, qui ne contient, de façon générale, que les règles fondamentales — aux lois et arrêtés nationaux en vigueur en la matière dans les trois pays (art. 1 et 2 ainsi qu'art. 51, al. 3).

Lors de la réunion plénière du 12 décembre 1969, le *Conseil interparlementaire* a émis, à l'unanimité, un avis favorable (doc. 90-4) sur le texte modifié du projet de Convention repris au document 90-3.

Conform dit advies stelde het *Comité van Ministers* op 11 maart 1970, op grond van artikel 19 b) van het Unieverdrag, de definitieve tekst op van de Overeenkomst en van de daarbij behorende Gemeenschappelijke Memorie van toelichting (zie besluit M (70) 2, hierna opgenomen op blz. 5).

Op diezelfde datum, 11 maart 1970, is de Overeenkomst door de gevolmachtigden der drie Regeringen *ondertekend*. Zij zal zo spoedig mogelijk aan de parlementen der drie landen ter goedkeuring worden aangeboden en *in werking treden* op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Conformément à cet avis, le Comité de Ministres a établi le 11 mars 1970, sur base de l'article 19 b) du Traité d'Union, le texte définitif de la Convention et de l'exposé des motifs commun y afférent (voir décision M (70) 2, figurant ci-après à la page 5).

A la même date — le 11 mars 1970 — la Convention a été *signée* par les plénipotentiaires des trois gouvernements. Elle sera soumise dans les meilleurs délais à l'approbation des parlements des trois pays et *entrera en vigueur* le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

Opstelling  
door het Comité van Ministers  
van een Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie

M (70) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unie-Verdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 13 december 1969 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

De Benelux-Overeenkomst zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 11 maart 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

G. THORN

**Etablissement  
par le Comité de Ministres  
d'une Convention Benelux en matière de métrologie**

**M (70) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis, le 13 décembre 1969, par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux,

A établi le texte d'une Convention Benelux en matière de métrologie, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

La Convention Benelux sera soumise aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

Fait à Bruxelles, le 11 mars 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

OVEREENKOMST  
INZAKE DE METROLOGIE

---

CONVENTION  
EN MATIERE DE METROLOGIE

## BENELUX-OVEREENKOMST INZAKE DE METROLOGIE

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende, dat op hen de verplichting rust tot coördinatie van de wettelijke en uitvoerende voorschriften betreffende de metrologie die een ongerechtvaardigde belemmering van het vrije goederenverkeer vormen, teneinde die belemmeringen weg te nemen,

Van mening, dat deze verplichting op de beste wijze zal worden nagekomen door een overeenkomst, houdende een regeling inzake de metrologie voor de drie landen,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 13 december 1969,

Zijn overeengekomen als volgt :

### DEEL I: ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Artikel 1*

De wetten en besluiten der drie landen inzake de metrologie vervallen en worden vervangen door de eenvormige regeling inzake de metrologie, opgenomen in Deel II van deze Overeenkomst, een en ander behoudens hetgeen in artikel 51, derde lid, nader is bepaald.

#### *Artikel 2*

1. De uitvoering van de eenvormige regeling wordt geregeld door middel van protocollen, vastgesteld in onderlinge overeenstemming door de Overeenkomstsluitende Partijen, na raadpleging van de in artikel 4 bedoelde Benelux-Commissie voor de Metrologie.
2. Deze protocollen, hierna genoemd uitvoeringsprotocollen, zijn rechtstreeks toepasselijk in elk der Beneluxlanden en worden van kracht op de daarin bepaalde data.

#### *Artikel 3*

De nationale administraties zijn belast met de toepassing van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen.



## CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE MÉTROLOGIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant l'obligation qu'ils ont de coordonner les dispositions légales et réglementaires en matière de métrologie, qui constituent des entraves indues à la libre circulation des marchandises, en vue de l'élimination de ces entraves,

Estimant que cette obligation sera la mieux remplie par une convention instituant dans les trois pays une réglementation en matière de métrologie,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 13 décembre 1969,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Les lois et arrêtés des trois pays en matière de métrologie sont abrogés et remplacés par la réglementation uniforme en matière de métrologie faisant l'objet de la Partie II de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 51, alinéa 3.

#### *Article 2*

1. L'exécution de la réglementation uniforme est assurée par des protocoles, établis d'un commun accord par les Parties Contractantes, après consultation de la Commission Benelux pour la Métrologie, prévue à l'article 4.
2. Ces protocoles, dénommés ci-après protocoles d'exécution, sont directement applicables dans chacun des pays du Benelux et entrent en vigueur à la date qu'ils déterminent.

#### *Article 3*

Les administrations nationales sont chargées de l'application de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution.

*Artikel 4*

1. Ingesteld wordt een Benelux-Commissie voor de Metrologie, waarop van toepassing zijn de artikelen 32, 36 en 37 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.
2. Deze Commissie, welke een algemene adviserende bevoegdheid bezit, heeft tot taak onder meer :
  - a. de uitvoeringsprotocollen voor te bereiden :
  - b. de toepassing door de nationale administraties van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen na te gaan.

*Artikel 5*

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen overleg bij de toepassing van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen en verlenen elkaar daartoe onderling bijstand.

*Artikel 6*

Onverminderd de in deze overeenkomst vervatte verplichtingen, streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar in hun wettelijke bepalingen en in de andere van hen uitgaande geschriften slechts de erkende meeteenheden te gebruiken en verbinden zich het gebruik ervan te bevorderen.

*Artikel 7*

De ingevolge de eenvormige regeling en de uitvoeringsprotocollen genomen beslissingen van de nationale administratie van een der Overeenkomstsluitende Partijen en de in beroep daarvan op grond van artikel 8 gegeven beslissingen worden door de andere Overeenkomstsluitende Partijen erkend.

*Artikel 8*

De Overeenkomstsluitende Partijen dragen zorg, dat op nationaal vlak ter toetsing van de rechtmatigheid van de beslissingen van hun nationale administraties, als bedoeld in de artikelen 31, derde lid, 35, eerste lid, 36, vierde lid, juncto artikel 35, en 43, vierde lid, beroep openstaat.

*Artikel 9*

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in overeenstemming met de andere Overeenkomstsluitende Partijen vast te stellen :

*Article 4*

1. Il est institué une Commission Benelux pour la Métrologie, à laquelle s'appliquent les articles 32, 36 et 37 du Traité instituant l'Union économique Benelux.
2. Cette Commission, qui a une compétence générale d'avis, a notamment pour mission :
  - a. de préparer les protocoles d'exécution ;
  - b. de suivre l'application par les administrations nationales de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution.

*Article 5*

Les Parties Contractantes se concertent et se prêtent assistance mutuelle en vue de l'application de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution.

*Article 6*

Sans préjudice des obligations découlant de la présente Convention, les Parties Contractantes s'efforcent de n'utiliser dans leurs dispositions légales et réglementaires, ainsi que dans leurs autres écrits que les unités de mesure reconnues et s'engagent à en promouvoir l'utilisation.

*Article 7*

Les décisions prises en application de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution par l'administration nationale d'une des Parties Contractantes, ainsi que celles prises en appel sur base de l'article 8, sont reconnues par les autres Parties Contractantes.

*Article 8*

Les Parties Contractantes s'engagent à prévoir sur le plan national une voie de recours permettant le contrôle de la légitimité des décisions prises par leurs administrations nationales et prévues aux articles 31, alinéa 3, 35, alinéa 1<sup>er</sup>, 36, alinéa 4, combinés avec les articles 35 et 43, alinéa 4.

*Article 9*

1. Chaque Partie Contractante s'engage à arrêter en accord avec les autres Parties Contractantes :

- a. de voor de verrichtingen van hun nationale administraties ingevolge de artikelen 36, eerste lid, en 44 verschuldigde geldbedragen ;
  - b. regelen betreffende het toezicht op de naleving van het bij de eenvormige regeling en de uitvoeringsprotocollen bepaalde en betreffende de opsporing en vaststelling van gedragingen in strijd met de daarin gestelde verboden ;
  - c. straffen op gedragingen in strijd met de in de eenvormige regeling en de uitvoeringsprotocollen gestelde verboden.
2. De in het eerste lid bedoelde overeenstemming wordt geconstateerd door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

## DEEL II : DE EENVORMIGE REGELING

### HOOFDSTUK I

#### Inleidende bepalingen

##### *Artikel 10*

Deze regeling verstaat onder :

- a. meetmiddelen : instrumenten, werktuigen of andere voorwerpen, dan wel een samenstel daarvan, ingericht of mede ingericht met het doel daarmede metingen te verrichten, met uitzondering van fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen ;
- b. geijkt meetmiddel : een meetmiddel,
  1. dat het vereiste aantal geldige ijkmerken draagt of waarbij een één of meer ijkmerken vervangende geldige verklaring behoort, een en ander zoals bepaald bij of krachtens de artikelen 27, eerste lid en derde lid, onder b, 28 en 33, onder c en d, of
  2. dat krachtens het bepaalde in artikel 21, tweede lid, is vrijgesteld van de eerste ijk en dat met inachtneming van het bepaalde in artikel 23, tweede lid, is voorzien van het aldaar bedoelde kenmerk, en dat niet is voorzien van een afkeuringsmerk, als in artikel 32, eerste en tweede lid, bedoeld ;
- c. metingen in het economische verkeer : metingen, uitgevoerd in de uitoefening van een beroep of bedrijf, met het oog op het bepalen van de omvang der uit een bestaande of toekomstige rechtsverhouding voortvloeiende betalingsverplichting of met het oog op het nakomen van een uit een zodanige rechtsverhouding voortvloeiende andere verplichting, uitgedrukt in een aantal meeteenheden of goederen.

## 9

- a. les sommes dues pour les opérations effectuées par leurs administrations nationales en vertu des articles 36, alinéa 1<sup>er</sup> et 44 ;
  - b. des règles relatives au contrôle de l'observation de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution, ainsi qu'à la recherche et à la constatation des infractions aux interdictions de ceux-ci ;
  - c. des sanctions sur les infractions aux interdictions de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution.
2. L'accord visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est constaté au sein du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

**PARTIE II : LA REGLEMENTATION UNIFORME****CHAPITRE I****Dispositions préliminaires***Article 10*

La présente réglementation entend par :

- a. instruments de mesure : instruments, appareils ou tous objets, ainsi que leurs combinaisons, conçus dans le but d'effectuer, même accessoirement, des mesurages, à l'exception des futailles, bouteilles et récipients similaires, carafes et verres à boire ;
- b. instruments de mesure vérifiés : un instrument de mesure,
  1. qui est pourvu du nombre exigé de marques de vérification valables ou qui est assorti d'un certificat valable, en remplacement d'une ou plusieurs marques de vérification, ainsi qu'il est prévu aux articles 27, alinéas 1 et 3, sous b, 28 et 33, sous c et d ou en vertu de ces articles, ou
  2. qui, en vertu des dispositions de l'article 21, alinéa 2, est dispensé de la vérification primitive, et qui, compte tenu des dispositions de l'article 23, alinéa 2, est pourvu du signe d'approbation prévu à cet article,et qui n'est pas pourvu de la marque de refus prévue à l'article 32, alinéas 1 et 2 ;
- c. mesurages dans le circuit économique : mesurages effectués dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise en vue de déterminer l'ampleur d'une obligation de paiement découlant d'une relation de droit existante ou future, ou en vue de l'observation d'une autre obligation découlant d'une telle relation de droit, exprimée en quantités d'unités de mesure ou en nombre de pièces.

## HOOFDSTUK II

## De erkende meeteenheden en de standaarden daarvan

*Artikel 11*

1. De erkende meeteenheden zijn :
  - a. de eenheden, die tot het Internationaal Stelsel van Eenheden (SI) behoren, zijnde :
    1. de grondeenheden, vastgesteld in het tweede lid ;
    2. de aanvullende eenheden, vastgesteld in het tweede lid ;
    3. de afgeleide eenheden, vastgesteld bij uitvoeringsprotocol ;
    4. decimale veelvoud en delen van de onder 1, 2 en 3 bedoelde eenheden, gevormd volgens daarvoor bij uitvoeringsprotocol vastgestelde regelen ;
  - b. andere meeteenheden, vastgesteld krachtens het vierde lid.
2. De in het eerste lid, onder a, 1, en a, 2, bedoelde grondeenheden, onderscheidenlijk aanvullende eenheden zijn :
  - a. *voor wat betreft de grootheid :*

lengte	de meter
massa	het kilogram
tijd	de seconde
elektrische stroom	de ampère
thermodynamische temperatuur	de kelvin
lichtsterkte	de candela ;
  - b. *voor wat betreft de grootheid :*

vlakke hoek	de radiaal
ruimtehoek	de steradiaal.
3. De omschrijvingen voor de in het tweede lid genoemde eenheden zijn voor :
  - a. de meter : de lengte gelijk aan 1 650 763,73 golflengten, in het luchtledige, van de straling, overeenkomend met de overgang tussen de toestanden  $2p_{10}$  en  $5d_5$  van het atoom krypton 86 ;
  - b. het kilogram : de massa van het prototype van platina-iridium, dat door de Derde Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten tot eenheid van massa is verklaard en dat wordt bewaard in het Internationaal Bureau voor Maten en Gewichten te Sèvres bij Parijs ;

## CHAPITRE II

## Les unités de mesure reconnues et leurs étalons

## Article 11

1. Les unités de mesure reconnues sont :
  - a. les unités appartenant au Système International d'Unités (SI), à savoir :
    1. les unités de base, déterminées à l'alinéa 2 ;
    2. les unités supplémentaires, déterminées à l'alinéa 2 ;
    3. les unités dérivées, déterminées par protocole d'exécution ;
    4. des multiples et sous-multiples décimaux des unités visées sous 1, 2 et 3, formés suivant des règles fixées par protocole d'exécution ;
  - b. d'autres unités de mesure, déterminées en vertu de l'alinéa 4.
  
2. Les unités de base et les unités supplémentaires visées respectivement au premier alinéa sous a, 1 et a, 2, sont :
  - a. *en ce qui concerne la grandeur :*      *unité de base :*

longueur	le mètre
masse	le kilogramme
temps	la seconde
courant électrique	l'ampère
température thermodynamique	le kelvin
intensité lumineuse	la candela ;
  - b. *en ce qui concerne la grandeur :*      *unité supplémentaire :*

angle plan	le radian
angle solide	le steradian.
  
3. Les définitions des unités énumérées à l'alinéa 2 sont en ce qui concerne :
  - a. le mètre : la longueur égale à 1 650 763,73 longueurs d'onde, dans le vide, de la radiation correspondante à la transition entre les niveaux  $2p_{10}$  et  $5d_5$  de l'atome du krypton 86 ;
  - b. le kilogramme : la masse du prototype en platine iridié, sanctionné comme unité de masse par la Troisième Conférence Générale des Poids et Mesures et conservé au Bureau international des Poids et Mesures à Sèvres-lez-Paris ;

c. de seconde: de tijdsduur van 9 192 631 770 perioden van de straling, overeenkomend met de overgang tussen de twee hyperfijn niveaus van de grondtoestand van het atoom cesium 133;

d. de ampère: de constante elektrische stroom die, indien hij geleid wordt door twee evenwijdige, rechtlijnige en oneindig lange geleiders van te verwaarlozen cirkelvormige doorsnede, welke geplaatst zijn in het luchtledige op een onderlinge afstand van 1 meter, tussen deze twee geleiders voor elke meter lengte een kracht veroorzaakt gelijk aan 0,000 000 2 kilogram meter per secondekwadraat;

e. de kelvin: de thermodynamische temperatuur die gelijk is aan het  $1/273,16$  gedeelte van de thermodynamische temperatuur van het tripelpunt van water;

f. de candela: de lichtsterkte in loodrechte richting van een oppervlakte gelijk aan het  $1/600\,000$  gedeelte van een vierkant met zijden van 1 meter van een integrale straler bij de stollingstemperatuur van platina onder een druk van 101 325 kilogram per meter secondekwadraat;

g. de radiaal: de hoek tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden die in lengte gelijk is aan de straal;

h. de steradiaal: de ruimtehoek binnen een kegeloppervlak, dat op een bol, waarvan het middelpunt samenvalt met de top van de kegel, een oppervlakte uitsnijdt die gelijk is aan die van een vierkant, dat de straal van de bol als zijde heeft.

4. Bij uitvoeringsprotocol kunnen als meeteenheden worden erkend daarbij vastgestelde andere eenheden dan die, behorende tot het Internationaal Stelsel van Eenheden en veelvouden en delen daarvan. Bij dit uitvoeringsprotocol kan de tijdsduur, waarvoor de erkenning geldt, of het doel, waarvoor die meeteenheden gebruikt mogen worden, beperkt worden.
5. Bij uitvoeringsprotocol worden de meeteenheden, vastgesteld krachtens het eerste lid, onder a, 3, en het vierde lid, omschreven.
6. Bij uitvoeringsprotocol worden de symbolen van de erkende meeteenheden vastgesteld.

#### *Artikel 12*

1. Bij uitvoeringsprotocol worden regelen gesteld voor de vaststelling en de bewaring van de standaarden van de erkende meeteenheden die door belichaming gereproduceerd kunnen worden. Deze standaarden worden vergeleken met en, zo nodig, aangepast aan de internationale standaarden die bewaard worden overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, gesloten te Parijs op 20 mei 1875 en gewijzigd door het Verdrag, gesloten te Sèvres op 6 oktober 1929.



## 11

- c. la seconde : la durée de 9 192 631 770 périodes de la radiation correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de césium 133 ;
- d. l'ampère : l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles rectilignes, de longueur infinie, de section circulaire négligeable et placés à une distance de 1 mètre l'un de l'autre dans le vide, produit entre ces conducteurs, par mètre de longueur, une force égale à 0,000 000 2 kilogramme mètre par seconde carrée ;
- e. le kelvin : la température thermodynamique égale à la fraction  $1/273,16$  de la température thermodynamique du point triple de l'eau ;
- f. la candela : l'intensité lumineuse dans la direction perpendiculaire d'une surface de  $1/600\,000$  mètre carrée d'un corps noir à la température de congélation du platine sous une pression de 101 325 kilogramme par mètre seconde carrée ;
- g. le radian : l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence un arc d'une longueur égale à celle du rayon ;
- h. le stéradian : l'angle solide à l'intérieur d'une aire conique qui ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe sur la surface de cette sphère une aire équivalente à celle d'un carré, dont le côté est égal au rayon de la sphère.
4. Des protocoles d'exécution peuvent reconnaître et déterminer comme unités de mesure des unités autres que celles appartenant au Système International d'Unités, ainsi que leurs multiples et sous-multiples. Des protocoles d'exécution peuvent limiter la durée de leur reconnaissance ou le but dans lequel ces unités de mesure peuvent être utilisées.
5. Des protocoles d'exécution définissent les unités de mesure déterminées en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, 3 et l'alinéa 4.
6. Des protocoles d'exécution déterminent les symboles des unités de mesure reconnues.

*Article 12*

1. Des règles ayant pour objet l'établissement et la conservation des étalons des unités reconnues qui peuvent être reproduits par matérialisation, sont fixées par protocole d'exécution. Ces étalons sont comparés et, le cas échéant, adaptés aux étalons internationaux conservés conformément aux dispositions de la Convention conclue à Paris le 20 mai 1875 et modifiée par la Convention conclue à Sèvres le 6 octobre 1929.

2. Bij uitvoeringsprotocol worden regelen gesteld voor de vaststelling en de bekendmaking van de maatregelen, welke het mogelijk maken de erkende meeteenheden te reproducieren die niet belichaamd kunnen worden. De aldus vastgestelde maatregelen moeten overeenstemmen met die, welke zijn vastgesteld door de organen, belast met de uitvoering van het in het eerste lid genoemde Verdrag.

### *Artikel 13*

1. Indien voor een grootheid een erkende meeteenheid geldt, mag uitsluitend deze meeteenheid met haar naam of symbool gebruikt worden in authentieke en onderhandse akten en in geschriften, die in rechtszaken of in de uitoefening van een beroep of bedrijf worden opgemaakt.
2. Het eerste lid is niet van toepassing :
  - a. voor zover in een stuk, als in het eerste lid bedoeld, andere meeteenheden bij wijze van letterlijke aanhaling moeten worden gebezigd ;
  - b. ten aanzien van de grootheid tijd, voor zover deze wordt uitgedrukt in een eenheid, welke daarvoor overeenkomstig een algemeen geldend gebruik wordt gebezigd ;
  - c. indien de feiten of handelingen, waarop het stuk betrekking heeft, worden beheerst door het recht van een ander land, waar andere meeteenheden zijn toegelaten ;
  - d. indien het stuk ten behoeve van het internationale goederen- of dienstenverkeer wordt opgemaakt, voor zover aldaar andere meeteenheden algemeen gebruikelijk zijn ;
  - e. op geschriften, die in het kader van kunst- of wetenschapsbeoefening, onderwijs of journalistiek worden opgemaakt.
3. Het is verboden in de uitoefening van een beroep of bedrijf bij het vragen, aanbieden of leveren van goederen of diensten ter aanduiding van lengte, oppervlakte, inhoud of volume, massa of energie gebruik te maken van een andere dan een erkende meeteenheid, indien voor een zodanige grootheid een erkende meeteenheid geldt.
4. Bij uitvoeringsprotocol kan ten aanzien van het vragen, aanbieden of leveren van goederen of diensten in de uitoefening van een beroep of bedrijf in daarbij omschreven andere gevallen dan in het derde lid bedoeld een verbod, als in dat lid vervat, worden gegeven.
5. Het bepaalde in het derde en vierde lid is niet van toepassing ten aanzien van het vragen, aanbieden of leveren van goederen of diensten in het internationale goederen of dienstenverkeer overeenkomstig een aldaar algemeen geldend gebruik.

2. Des dispositions ayant pour objet l'établissement et la promulgation des règles en vue de la reproduction des unités de mesure reconnues qui ne peuvent pas être matérialisées, sont fixées par protocole d'exécution. Les règles ainsi fixées doivent correspondre à celles établies par les organes chargés de l'exécution de la Convention citée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

### Article 13

1. Si, pour une grandeur, il existe une unité de mesure reconnue, seule cette unité de mesure peut être utilisée, avec son nom ou son symbole, dans les actes authentiques et sous seing privé et dans les écrits établis en matière judiciaire ou dans l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise.
2. Le premier alinéa n'est pas d'application :
  - a. pour autant que dans un des documents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, d'autres unités de mesure doivent être utilisées en raison de la nécessité d'une citation littérale ;
  - b. en ce qui concerne la grandeur temps, lorsque celles-ci est exprimée dans une unité qui, conformément à l'usage courant, est utilisée à cette fin ;
  - c. lorsque les faits ou actes auxquels le document se rapporte relèvent du droit d'un autre Etat où d'autres unités de mesure sont admises ;
  - d. lorsque le document est établi pour les besoins de la circulation internationale de marchandises ou de services, pour autant que d'autres unités de mesure soient d'un usage courant dans ces échanges ;
  - e. dans les écrits établis dans le cadre de la pratique des arts et de la science, de l'enseignement ou du journalisme.
3. Lors de la demande, de l'offre ou de la fourniture de marchandises ou de services, dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise, il est interdit d'utiliser une unité de mesure autre qu'une unité de mesure reconnue pour indiquer la longueur, la superficie, la capacité ou le volume, la masse ou l'énergie, lorsque pour une telle grandeur il existe une unité de mesure reconnue.
4. En ce qui concerne la demande, l'offre ou la fourniture de marchandises ou de services, dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise, l'interdiction visée à l'alinéa 3 peut être étendue par protocole d'exécution à d'autres cas que ceux visés à cet alinéa et déterminés par ce protocole.
5. Dans la circulation internationale de marchandises ou de services, les dispositions des alinéas 3 et 4 ne s'appliquent pas à la demande, à l'offre ou à la fourniture de marchandises ou de services faites conformément à l'usage courant dans ces rapports.

HOOFDSTUK III

**De meetmiddelen**

*Artikel 14*

1. Het is verboden metingen in het economische verkeer te verrichten door middel van een ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel, voor zover die metingen ten doel hebben de bepaling van lengte, van oppervlakte, van inhoud of volume, van massa of van energie of de bepaling van aantallen door middel van weging.
2. Bij uitvoeringsprotocol kan worden verboden door middel van een ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel daarbij aangewezen:
  - a. andere dan de in het eerste lid bedoelde metingen in het economische verkeer te verrichten;
  - b. metingen uitgevoerd in verband met de uitoefening van een beroep of bedrijf, niet zijnde metingen in het economische verkeer, te verrichten.

*Artikel 15*

1. Een ieder is verplicht op een plaats, waar hij metingen, als in artikel 14, eerste lid, bedoeld, of krachtens artikel 14, tweede lid, onder a, aangewezen, pleegt te verrichten, voorhanden te hebben een geijkt meetmiddel, door middel waarvan de desbetreffende metingen redelijkerwijze kunnen worden verricht en waarvan het gebruik op die plaats ingevolge het krachtens artikel 17, tweede lid, onder b, bepaalde niet ongeoorloofd is.
2. Het is verboden zich te gedragen in strijd met het bepaalde in het eerste lid.
3. Bij uitvoeringsprotocol kan het bepaalde in het eerste en tweede lid van overeenkomstige toepassing worden verklaard ten aanzien van plaatsen, waar metingen, aangewezen krachtens artikel 14, tweede lid onder b, plegen te worden verricht.
4. Het is een ieder verboden op een plaats, waar hij metingen, als in artikel 14, eerste lid, bedoeld, pleegt te verrichten, een meetmiddel voorhanden te hebben, door middel waarvan de desbetreffende metingen redelijkerwijze kunnen worden verricht, en dat niet is een geijkt meetmiddel of dat niet is opgesteld overeenkomstig het bepaalde krachtens artikel 17, eerste lid, onder a.

CHAPITRE III

Les instruments de mesure

*Article 14*

1. Il est interdit d'effectuer des mesurages dans le circuit économique au moyen d'un autre objet qu'un instrument de mesure vérifié, lorsque le but de ces mesurages est de déterminer la longueur, la superficie, la capacité ou le volume, la masse ou l'énergie ou de déterminer un nombre de pièces par pesage.
2. Des protocoles d'exécution peuvent interdire d'effectuer des mesurages y spécifiés, au moyen d'un autre objet qu'un instrument de mesure vérifié :
  - a. dans le circuit économique, lorsqu'il s'agit d'autres mesurages que ceux spécifiés à l'alinéa 1<sup>er</sup> ;
  - b. en dehors du circuit économique, lorsqu'il s'agit des mesurages effectués en rapport avec l'exercice d'une profession ou avec l'exploitation d'une entreprise.

*Article 15*

1. Toute personne qui procède habituellement en un lieu aux mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, ou désignés en vertu de l'article 14, alinéa 2, sous a, doit détenir en ce lieu un instrument de mesure vérifié, au moyen duquel ces mesurages peuvent raisonnablement être exécutés et dont l'emploi en ce lieu n'est pas contraire aux dispositions en vertu de l'article 17, alinéa 2, sous b.
2. Tout acte contraire aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> est interdit.
3. Des protocoles d'exécution peuvent étendre les dispositions des alinéas 1 et 2 aux lieux où on procède habituellement aux mesurages désignés en vertu de l'article 14, alinéa 2, sous b.
4. Il est interdit à quiconque de détenir en un lieu donné où il procède habituellement aux mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, un instrument de mesures au moyen duquel ces mesurages peuvent être raisonnablement effectués et qui n'est pas un instrument de mesure vérifié ou qui n'est pas installé conformément à l'article 17, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a.

5. Bij uitvoeringsprotocol kan het bepaalde in het vierde lid van overeenkomstige toepassing worden verklaard ten aanzien van plaatsen, waar metingen aangewezen krachtens artikel 14, tweede lid, plegen te worden verricht.
6. Het bepaalde in het vierde lid is niet van toepassing ten aanzien van meetmiddelen, als bedoeld in artikel 18, derde lid, met dien verstande, dat deze uitzondering ten aanzien van een plaats van directe verkoop aan het publiek slechts geldt, voor zover de betrokkene die meetmiddelen aldaar kennelijk ten verkoop voorhanden heeft.
7. Indien toepassing is gegeven aan het vijfde lid, kan bij uitvoeringsprotocol tevens worden bepaald, dat het krachtens dat lid bepaalde niet van toepassing is ten aanzien van meetmiddelen, als bedoeld in artikel 18, vierde lid, en, voorzover het een plaats van directe verkoop aan het publiek betreft, die de betrokkene aldaar kennelijk ten verkoop voorhanden heeft.

#### *Artikel 16*

1. Metingen ter berekening van heffingen of van teruggaven van heffingen geschieden door middel van geijkte meetmiddelen, voor zover die metingen ten doel hebben de bepaling van lengte, van oppervlakte, van inhoud of volume, van massa of van energie of de bepaling van aantallen door middel van weging.
2. Bij uitvoeringsprotocol kan het bepaalde in het eerste lid van overeenkomstige toepassing worden verklaard ten aanzien van andere daarbij aangewezen metingen ter berekening van heffingen of van teruggaven van heffingen.

#### *Artikel 17*

1. Bij uitvoeringsprotocol kunnen ten aanzien van daarbij aangewezen meetmiddelen, welke worden gebruikt voor het verrichten van metingen, als bedoeld in of als aangewezen krachtens de artikelen 14 of 16, voorschriften worden gegeven omtrent:
  - a. de wijze van opstelling of de omstandigheden ter plaatse van opstelling;
  - b. de wijze van gebruik of de wijze van meting.
2. Bij uitvoeringsprotocol kan ten aanzien daarbij aangewezen meetmiddelen, als in het eerste lid bedoeld:
  - a. een beperking in het gebruik worden opgelegd;
  - b. worden voorgeschreven, dat die meetmiddelen voor daarbij aangewezen doeleinden of op daarbij aangewezen plaatsen gebruikt moeten worden.

## 14

5. Des protocoles d'exécution peuvent étendre les dispositions de l'alinéa 4 aux lieux où on procède habituellement aux mesurages désignés en vertu de l'article 14, alinéa 2.
6. Les dispositions de l'alinéa 4 ne s'appliquent pas aux instruments de mesure visés à l'article 18, alinéa 3, étant entendus que cette exception ne vaut pour un lieu de vente directe au public, que pour autant que l'intéressé y détient ces instruments de mesure manifestement en vue de leur vente.
7. Lorsqu'il est fait application de l'alinéa 5, des protocoles d'exécution peuvent également spécifier que les dispositions prises en vertu de cet alinéa ne s'appliquent pas aux instruments de mesure visés à l'article 18, alinéa 4, et, pour autant qu'il s'agisse d'un lieu de vente directe au public, ils y sont manifestement détenus par l'intéressé en vue de leur vente.

*Article 16*

1. Les mesurages en vue du calcul de perceptions ou de remboursements de celles-ci sont effectués à l'aide d'instruments de mesure vérifiés lorsque le but de ces mesurages est de déterminer la longueur, la superficie, la capacité ou le volume, la masse ou l'énergie ou de déterminer des quantités par pesage.
2. Des protocoles d'exécution peuvent étendre les dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> à d'autres mesurages désignés dans ces protocoles en vue du calcul de perceptions ou de remboursements de celles-ci.

*Article 17*

1. Des protocoles d'exécution peuvent prescrire des dispositions à propos des instruments de mesure qu'ils désignent et qui sont utilisés pour effectuer les mesurages visés aux articles 14 ou 16 ou qui sont désignés en vertu de ces articles, en ce qui concerne :
  - a. le mode d'installation et les circonstances au lieu d'installation ;
  - b. les modes d'emploi et les procédés de mesurage.
2. Des protocoles d'exécution peuvent en ce qui concerne les instruments de mesure qu'ils désignent et qui sont visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> :
  - a. imposer des restrictions dans l'emploi ;
  - b. prescrire l'utilisation à des fins ou en des lieux qu'ils déterminent.

3. Het is verboden geijkte meetmiddelen te gebruiken in strijd met het krachtens het eerste of tweede lid bepaalde.
4. Het is verboden metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, of als aangewezen krachtens artikel 14, tweede lid, zodanig te verrichten, dat de door het gebruikte meetmiddel aangegeven waarde der gemeten grootheid meer afwijkt van de werkelijke waarde van die grootheid dan bij uitvoeringsprotocol ten hoogste is toegelaten.

#### *Artikel 18*

1. Het is verboden aan te bieden, te verkopen, te verhuren, dan wel anderszins in het verkeer te brengen :
  - a. andere dan geijkte meetmiddelen, door middel waarvan metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, redelijkerwijze verricht kunnen worden ;
  - b. geijkte meetmiddelen, als onder a bedoeld, die krachtens het bepaalde in artikel 21, tweede lid, zijn vrijgesteld van de eerste ijk, voor zover zij niet voldoen aan de bij of krachtens artikel 20 gegeven voorschriften.
2. Bij uitvoeringsprotocol kan het bepaalde in het eerste lid van overeenkomstige toepassing worden verklaard ten aanzien van meetmiddelen, door middel waarvan metingen, aangewezen krachtens het bepaalde in artikel 14, tweede lid, redelijkerwijze verricht kunnen worden.
3. Het in het eerste lid bepaalde is niet van toepassing ten aanzien van meetmiddelen, die overeenkomstig de bij uitvoeringsprotocol hieromtrent vastgestelde bepalingen zijn voorzien van een kenmerk, waaruit blijkt, dat zij niet zijn bestemd om voor metingen, als in artikel 14, eerste lid, bedoeld, gebruikt te worden.
4. Indien toepassing is gegeven aan het tweede lid, kan bij uitvoeringsprotocol tevens worden bepaald, dat het krachtens dat lid bepaalde niet van toepassing is ten aanzien van meetmiddelen, die overeenkomstig de bij uitvoeringsprotocol hieromtrent vastgestelde bepalingen zijn voorzien van een kenmerk, waaruit blijkt, dat zij niet zijn bestemd om voor metingen, als in artikel 14, tweede lid, onder a of b, bedoeld, gebruikt te worden.

#### *Artikel 19*

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt een geijkt meetmiddel niet als geijkt meetmiddel aangemerkt, indien :

- a. het klaarblijkelijk niet meer in overeenstemming is met de bepalingen van deze eenvormige regeling of de ter uitvoering daarvan vastgestelde uitvoeringsprotocollen, of
- b. het is voorzien van het in artikel 18, derde of vierde lid, bedoelde kenmerk.



## 15

3. Il est interdit d'utiliser des instruments de mesure vérifiés, en opposition avec les dispositions prises en vertu des alinéas 1 et 2.
4. Il est interdit d'effectuer des mesurages, visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, ou désignés en vertu de l'article 14, alinéa 2, de telle sorte que la valeur de la grandeur mesurée indiquée par l'instrument de mesure utilisé s'écarte plus de la valeur réelle de cette grandeur que le maximum autorisé par protocole d'exécution.

*Article 18*

1. Il est interdit d'offrir, de vendre, de louer ou de mettre en circulation d'une manière quelconque :
  - a. des instruments de mesure autres que des instruments de mesure vérifiés au moyen desquels les opérations visées à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, sont raisonnablement possibles ;
  - b. des instruments de mesure vérifiés visés sous a qui en vertu de l'article 21, alinéa 2, sont dispensés de la vérification primitive dans la mesure où ils ne satisfont pas aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20.
2. Des protocoles d'exécution peuvent étendre l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> aux instruments de mesure au moyen desquels les opérations désignées en vertu de l'article 14, alinéa 2, sont raisonnablement possibles.
3. Les dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas aux instruments de mesure qui, conformément aux protocoles d'exécution pris en la matière, sont pourvus d'un signe indiquant qu'ils ne sont pas destinés à être utilisés pour les mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>.
4. Lorsqu'il est fait application de l'alinéa 2, des protocoles d'exécution peuvent également spécifier que les dispositions prises en vertu de cet alinéa ne s'appliquent pas aux instruments de mesure qui, conformément aux protocoles d'exécution pris en la matière, sont pourvus d'un signe indiquant qu'ils ne sont pas destinés à être utilisés pour les mesurages visés à l'article 14, alinéa 2, sous a ou b.

*Article 19*

Pour l'application de ce chapitre, un instrument de mesure vérifié n'est pas considéré comme instrument de mesure vérifié lorsque :

- a. il n'est manifestement plus en conformité avec les dispositions de la présente réglementation uniforme, ou avec les dispositions des protocoles d'exécution ou que
- b. il est pourvu du signe visé à l'article 18, alinéa 3 ou 4.

*Artikel 20*

1. Meetmiddelen, bestemd voor het verrichten van een meting, als bedoeld in of als aangewezen krachtens de artikelen 14 of 16, mogen het meetresultaat niet aangeven in andere dan erkende meeteenheden.
2. Bij uitvoeringsprotocol worden voorschriften gegeven omtrent de samenstelling en de meeteigenschappen, alsmede omtrent de overige voorwaarden, waaraan meetmiddelen, als in het eerste lid bedoeld, moeten voldoen.

HOOFDSTUK IV

**Het onderzoek van de meetmiddelen**

§ 1. DE VORMEN VAN ONDERZOEK

*Artikel 21*

1. Meetmiddelen, bestemd voor het verrichten van metingen, als bedoeld in of als aangewezen krachtens de artikelen 14 of 16, zijn aan de volgende vormen van onderzoek onderworpen:
  - a. het onderzoek tot modelgoedkeuring ;
  - b. de eerste ijk ;
  - c. de herijk ;
  - d. de technische controle.
2. Bij uitvoeringsprotocol kan worden bepaald, dat daarbij aangewezen meetmiddelen zijn vrijgesteld van het onderzoek tot modelgoedkeuring, van de eerste ijk of van de herijk.

§ 2. DE MODELGOEDKEURING

*Artikel 22*

1. Het onderzoek tot modelgoedkeuring bestaat in het nagaan of een model, waarvan de goedkeuring is aangevraagd, zodanig is samengesteld, dat het de redelijke verwachting rechtvaardigt, dat de naar dit model vervaardigde meetmiddelen zullen beantwoorden aan de bij of krachtens artikel 20 voor die meetmiddelen gegeven voorschriften.

## 16

*Article 20*

1. Les instruments de mesure destinés aux opérations visées aux articles 14 ou 16 ou désignées en vertu de ces articles, ne peuvent pas fournir le résultat de mesure en d'autres unités que les unités reconnues.
2. Des protocoles d'exécution fixent des prescriptions concernant la composition et les propriétés métrologiques ainsi que les autres conditions auxquelles les instruments de mesure visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> doivent satisfaire.

## CHAPITRE IV

**L'examen des instruments de mesures**

## § 1. LES FORMES D'EXAMEN

*Article 21*

1. Les instruments de mesure destinés à effectuer les opérations visées aux articles 14 ou 16 ou désignés en vertu de ces articles sont soumis aux formes d'examen suivantes :
  - a. l'examen d'approbation de modèle ;
  - b. la vérification primitive ;
  - c. la vérification périodique ;
  - d. le contrôle technique.
2. Des protocoles d'exécution peuvent dispenser les instruments de mesure qu'ils désignent de l'examen d'approbation de modèle, de la vérification primitive ou de la vérification périodique.

## § 2. L'APPROBATION DE MODELE

*Article 22*

1. L'examen d'approbation de modèle a pour but de déterminer si un modèle, dont l'approbation a été demandée, est constitué de manière telle qu'il peut raisonnablement être prévu que les instruments de mesure fabriqués d'après ce modèle satisferont aux prescriptions fixées pour ces instruments de mesure par ou en vertu de l'article 20.

2. Bij uitvoeringsprotocol wordt ten aanzien van elke categorie van ingevolge artikel 21 aan het onderzoek tot modelgoedkeuring onderworpen meetmiddelen, voor zover deze meetmiddelen niet zijn vrijgesteld van de eerste ijk, bepaald, wat voor de toepassing van deze eenvormige regeling als een model wordt aangemerkt. De bedoelde categorieën van meetmiddelen worden daarbij omschreven.
3. Als model kunnen uitsluitend worden aangemerkt :
  - a. tekeningen, een meetmiddel betreffende, vergezeld, indien naar het oordeel der met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen voor een deugdelijk onderzoek noodzakelijk, van een beschrijving of van een exemplaar van dat meetmiddel of van een of meer onderdelen daarvan, of
  - b. een exemplaar van een meetmiddel, of
  - c. ingeval een meetmiddel is vrijgesteld van de eerste ijk, een exemplaar van dat meetmiddel, dat aan de bij of krachtens artikel 20 voor dat meetmiddel gegeven voorschriften voldoet, vergezeld, indien naar het oordeel der met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen voor een deugdelijk onderzoek noodzakelijk, van tekeningen of een beschrijving, dat meetmiddel betreffende.
4. Een model, dat bij het onderzoek aan het gestelde in het eerste lid blijkt te voldoen, wordt goedgekeurd. Met betrekking tot dat model wordt door de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen voor de aanvrager van de modelgoedkeuring een kenmerk vastgesteld.

#### *Artikel 23*

1. Bij goedkeuring van een model wordt door de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen aan de aanvrager :
  - a. een op diens naam gestelde, ondertekende en gedagtekende verklaring omtrent die goedkeuring afgegeven ;
  - b. een gewaarmerkt afschrift van de tekeningen, waaruit het model bestaat of mede bestaat, alsmede van de beschrijving, indien deze deel uitmaakt van het model, afgegeven ;
  - c. op diens verzoek kenmerken overeenkomstig het in artikel 22, vierde lid, vastgestelde kenmerk verstrekt.
2. Degene, te wiens naam de verklaring, bedoeld in het eerste lid, onder a, is gesteld, is met uitsluiting van ieder ander gedurende de periode, waarvoor de goedkeuring van het model overeenkomstig het bepaalde bij of krachtens de artikelen 25 of 26 geldt, gerechtigd de hem verstrekte kenmerken, bedoeld in het eerste lid, onder c, doch geen andere modelgoedkeuringskenmerken dan deze, aan te brengen op meetmiddelen, doch

2. Pour chaque catégorie d'instruments de mesure soumis à l'examen d'approbation de modèle en vertu de l'article 21, dans la mesure où ces instruments de mesure ne sont pas dispensés de la vérification primitive, des protocoles d'exécution déterminent ce qui est considéré comme modèle pour l'application de la présente réglementation uniforme. Ces protocoles définissent les catégories d'instruments de mesure visés dans le présent alinéa.
3. Ne peuvent être considérés comme modèle que :
  - a. les plans, concernant un instrument de mesure, accompagnés, si les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme l'estiment nécessaire pour un bon examen, d'une description ou d'un exemplaire de cet instrument ou d'une ou de plusieurs de ses parties constituantes ou,
  - b. un exemplaire de l'instrument de mesure.
  - c. au cas où un instrument de mesure est dispensé de la vérification primitive, un exemplaire de cet instrument de mesure qui satisfait aux prescriptions fixées pour cet instrument par ou en vertu de l'article 20, accompagné, si les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme l'estiment nécessaire pour un bon examen, de dessins ou d'une description concernant cet instrument de mesure.
4. Le modèle qui lors de l'examen satisfait aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, est approuvé. En ce qui concerne ce modèle, les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme fixent un signe d'approbation pour le demandeur de l'approbation de modèle.

### Article 23

1. Lors de l'approbation d'un modèle, les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme :
  - a. délivrent au demandeur un certificat relatif à cette approbation, établi en son nom, signé et daté ;
  - b. délivrent au demandeur une copie certifiée conforme des plans qui constituent le modèle ou une partie de celui-ci ainsi que de la description si celle-ci fait partie du modèle ;
  - c. attribuent à la demande du demandeur des signes d'approbation conformes au signe d'approbation fixé à l'article 22, alinéa 4.
2. La personne au nom de laquelle le certificat visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, est établi, est autorisée, à l'exclusion de toute autre, pendant la période pour laquelle l'approbation du modèle est valable par ou en vertu des dispositions des articles 25 ou 26, à apposer les signes d'approbation visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sous c, qui lui sont attribués à l'exclusion de tout autre

uitsluitend op die, welke zijn vervaardigd naar het model waarop het kenmerk betrekking heeft.

3. Het is een ieder, die daartoe niet krachtens het tweede lid gerechtigd is, verboden op een meetmiddel een kenmerk, bedoeld in het eerste lid, onder c, aan te brengen.
4. De organen die met de uitvoering van deze eenvormige regeling zijn belast, kunnen van degene, te wiens naam de verklaring, bedoeld in het eerste lid, onder a, is gesteld, bij de goedkeuring verlangen, dat deze op de in die verklaring door hen te bepalen plaats of plaatsen hetzij het model of een gedeelte daarvan te hunner beschikking houdt, hetzij een of meer meetmiddelen, welke naar het model zijn vervaardigd, te hunner beschikking stelt en houdt.

#### *Artikel 24*

Indien een aanvrager de goedkeuring heeft gevraagd van een model, dat naar het oordeel van de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen een variant is van een reeds voor die aanvrager goedgekeurd model, wordt met betrekking tot het eerstbedoelde model bij de goedkeuring hetzelfde kenmerk vastgesteld als met betrekking tot het reeds goedgekeurde model is vastgesteld.

#### *Artikel 25*

Bij uitvoeringsprotocol worden regelen gesteld omtrent de geldigheidsduur van de modelgoedkeuring.

#### *Artikel 26*

1. De goedkeuring van een model wordt ingetrokken, indien :
  - a. degene, te wiens naam de verklaring, bedoeld in artikel 23, eerste lid, onder a, is gesteld, niet voldoet aan de verplichting tot het ter beschikking stellen of houden van de voorwerpen, ten aanzien waarvan de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen zulks ingevolge artikel 23, vierde lid, verlangen ;
  - b. de voorwerpen, ter beschikking te houden ingevolge het bepaalde in artikel 23, vierde lid, verandering hebben ondergaan of verloren zijn gegaan ;
  - c. de bij of krachtens artikel 20 gegeven voorschriften zodanig zijn gewijzigd, dat het model onder de werking van de gewijzigde voorschriften niet zou zijn goedgekeurd ;

signe d'approbation de modèle sur des instruments de mesure, mais exclusivement sur ceux fabriqués d'après le modèle auquel se rapporte le signe.

3. Il est interdit à quiconque d'apposer sur un instrument de mesure le signe prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sous c, à moins d'y être autorisé en vertu de l'alinéa 2.
4. Les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme peuvent demander, lors de l'approbation, que la personne au nom de laquelle est établi le certificat prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, tienne à leur disposition, à l'endroit ou aux lieux qu'ils désignent dans ce certificat, le modèle ou une partie de celui-ci, ou bien mette et garde à leur disposition un ou plusieurs instruments de mesure fabriqués d'après ce modèle.

#### *Article 24*

Lorsqu'un demandeur a sollicité l'approbation d'un modèle qui, de l'avis des organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme, constitue une variante d'un modèle déjà approuvé pour ce demandeur, il est fixé, lors de l'approbation, pour cette variante, le même signe que celui fixé pour le modèle déjà approuvé.

#### *Article 25*

Des protocoles d'exécution règlent la durée de validité de l'approbation de modèle.

#### *Article 26*

1. L'approbation d'un modèle est retirée lorsque :
  - a. celui au nom duquel le certificat prévu à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, est établi, ne respecte pas l'obligation imposée par les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme en vertu de l'article 23, alinéa 4, de mettre ou de garder à leur disposition les objets en question ;
  - b. les objets à garder à leur disposition en vertu de l'article 23, alinéa 4, ont subi des modifications ou ont été perdus ;
  - c. les prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20 ont subi des modifications telles que sous le régime des prescriptions modifiées le modèle n'aurait pas été approuvé ;

d. blijkt, dat meetmiddelen, welke overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, tweede lid, zijn voorzien van het met betrekking tot dat model verstrekte kenmerk, gebreken van algemene aard vertonen, welke die meetmiddelen ongeschikt maken voor hun doel.

2. De goedkeuring van een model kan worden ingetrokken, indien :

a. de voorwerpen, ingevolge het bepaalde in artikel 23, vierde lid, ter beschikking te houden van de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen, niet op de plaats of plaatsen, vermeld in de verklaring, bedoeld in artikel 23, eerste lid, onder a, ter beschikking worden gehouden ;

b. blijkt, dat degene, te wiens naam de verklaring, bedoeld in artikel 23, eerste lid, onder a, is gesteld, het met betrekking tot dat model verstrekte kenmerk aanbrengt op andere meetmiddelen dan die, bedoeld in artikel 23, tweede lid ;

c. blijkt, dat naar dat model vervaardigde meetmiddelen niet aan de bij of krachtens artikel 20 gegeven voorschriften voldoen.

3. De intrekking van een modelgoedkeuring vindt niet plaats dan nadat volgens daarvoor bij uitvoeringsprotocol te stellen regelen degene, te wiens naam de in artikel 23, eerste lid, onder a, bedoelde verklaring is gesteld, de gelegenheid is geboden bezwaren in te dienen.

### § 3. DE EERSTE IJK

#### *Artikel 27*

1. De eerste ijk bestaat in het onderzoek of een meetmiddel voldoet aan de bij of krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften en, indien dit het geval blijkt te zijn, het op dat meetmiddel aanbrengen van het daarvoor bij uitvoeringsprotocol vastgestelde aantal ijkmerken.

2. Meetmiddelen, die ingevolge het bepaalde in artikel 21 zijn onderworpen aan het onderzoek tot modelgoedkeuring, worden niet tot de eerste ijk toegelaten, indien zij niet overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, tweede lid, zijn voorzien van het in dat artikel bedoelde kenmerk.

3. Bij uitvoeringsprotocol kan ten aanzien van daarbij aangewezen en niet van de eerste ijk vrijgestelde meetmiddelen op grond van hun samenstelling of afmetingen worden bepaald, dat :

a. het bepaalde in het tweede lid niet van toepassing is ;

b. één of meer ijkmerken achterwege blijven en vervangen worden door een gewaarmerkte verklaring, af te geven door de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen.



- d. il s'avère que les instruments de mesure munis, conformément aux dispositions de l'article 23, alinéa 2, du signe d'approbation attribué pour ce modèle, présentent des défauts d'ordre général rendant ces instruments impropres à l'usage auquel ils sont destinés.
2. L'approbation d'un modèle peut être retirée lorsque :
- les objets à garder à la disposition des organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme en vertu de l'article 23, alinéa 4, ne sont pas disponibles à l'endroit ou aux lieux mentionnés dans le certificat visé à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a ;
  - il s'avère que la personne au nom de laquelle le certificat visé à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, a été établi, appose le signe d'approbation qui lui a été attribué pour ce modèle sur d'autres instruments de mesure que ceux visés à l'article 23, alinéa 2 ;
  - il s'avère que les instruments de mesure fabriqués d'après ce modèle ne satisfont pas aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20.
3. L'approbation de modèle n'est retirée qu'après que la personne au nom de laquelle le certificat visé à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, a été établi, ait été mise en mesure de faire valoir ses moyens de défense, conformément aux dispositions établies par protocole d'exécution.

### § 3. LA VERIFICATION PRIMITIVE

#### *Article 27*

- La vérification primitive comprend l'examen destiné à vérifier si un instrument de mesure satisfait aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20 et, le cas échéant, l'apposition sur cet instrument de mesure du nombre de marques de vérification fixé par protocole d'exécution.
- Les instruments de mesure qui, en application des dispositions de l'article 21, sont soumis à l'examen d'approbation de modèle, ne sont pas admis à la vérification primitive s'ils ne sont pas pourvus, conformément aux dispositions de l'article 23, alinéa 2, du signe d'approbation visé dans cet article.
- Des protocoles d'exécution pourront prévoir qu'en raison de leur composition ou de leurs dimensions en ce qui concerne les instruments de mesure non exemptés de la vérification primitive qu'ils désignent :
  - les dispositions de l'alinéa 2 ne sont pas applicables ;
  - une ou plusieurs de vérification ne seront pas apposées et seront remplacées par un certificat à délivrer par les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme.

§ 4. DE HERIJK

*Artikel 28*

1. De herijk bestaat in het onderzoek of een meetmiddel, waarop bij de eerste ijk de in artikel 27, eerste lid, bedoelde ijkmerken zijn aangebracht of ten aanzien waarvan een in artikel 27, derde lid, bedoelde verklaring is afgegeven, voldoet aan de bij of krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften en, indien dit het geval blijkt te zijn, het op dat meetmiddel aanbrengen van het daarvoor krachtens artikel 27, eerste lid, vastgestelde aantal ijkmerken.
2. Het bepaalde in artikel 27, derde lid, onder b, is ten aanzien van de herijk van overeenkomstige toepassing.

*Artikel 29*

1. Bij uitvoeringsprotocol kunnen meetmiddelen worden aangewezen, welke op verzoek van de aanbieder door de daarmede belaste organen bij de herijk worden gejusteerd; bij dat uitvoeringsprotocol worden regelen aangaande de justering gegeven.
2. Onder het justeren van een meetmiddel wordt verstaan: het brengen van de meeteigenschappen van dat meetmiddel in overeenstemming met de voorschriften, die met betrekking tot die meeteigenschappen krachtens artikel 20, tweede lid, zijn vastgesteld.

§ 5. DE TECHNISCHE CONTROLE

*Artikel 30*

1. De technische controle bestaat in een onderzoek of een geijkt meetmiddel voldoet aan de bij of krachtens artikel 20 gegeven voorschriften.
2. De met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen oefenen de technische controle op een meetmiddel ambtshalve uit.
3. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, onderwerpen de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen een meetmiddel tevens aan de technische controle op verzoek van de eigenaar, bezitter of houder van dat meetmiddel.

## 20

## § 4. LA VÉRIFICATION PÉRIODIQUE

*Article 28*

1. La vérification périodique comprend l'examen destiné à vérifier si un instrument de mesure sur lequel ont été apposées lors de la vérification primitive, les marques de vérification visées à l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, ou pour lequel a été délivré le certificat visé à l'article 27, alinéa 3, satisfait aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20 et, le cas échéant, l'apposition sur cet instrument de mesure du nombre de marques de vérification fixé en vertu de l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>.
2. Les dispositions de l'article 27, alinéa 3, sous b, sont applicables à la vérification périodique.

*Article 29*

1. Des protocoles d'exécution peuvent désigner les instruments de mesure, qui à la demande de la personne qui les présente, sont ajustés par les organes compétents lors de la vérification périodique, ces protocoles fixent les règles relatives à ces ajustages.
2. L'ajustage d'un instrument de mesure consiste en la mise en concordance des propriétés métrologiques de cet instrument avec les prescriptions fixées en vertu de l'article 20, alinéa 2, pour ces propriétés métrologiques.

## § 5. LE CONTRÔLE TECHNIQUE

*Article 30*

1. Le contrôle technique consiste en un examen destiné à constater si un instrument de mesure vérifié satisfait aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20.
2. Les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme exercent d'office le contrôle technique sur les instruments de mesure.
3. Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2, les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme soumettent également un instrument de mesure au contrôle technique à la demande du propriétaire, du possesseur ou du détenteur de cet instrument de mesure.

*Artikel 31*

- 1 Een meetmiddel, dat bij de technische controle aan de bij of krachtens artikel 20 ten aanzien van dat meetmiddel vastgestelde voorschriften blijkt te voldoen, kan ten bewijze daarvan van een teken worden voorzien.
2. In het geval van een technische controle, als bedoeld in artikel 30, derde lid, wordt, onverminderd het bepaalde in het eerste lid, op verzoek van de eigenaar, bezitter of houder ten aanzien van het betrokken meetmiddel een ondertekende en gedagtekende verklaring verstrekt, vermeldende of het meetmiddel al dan niet voldoet aan de bij of krachtens artikel 20 ten aanzien van dat meetmiddel vastgestelde voorschriften.
3. Indien het meetmiddel in het geval, bedoeld in het tweede lid, niet aan de voorschriften voldoet, worden de redenen daarvan in de verklaring opgenomen.

## § 6. ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 32*

1. Bij uitvoeringsprotocol kan ten aanzien van daarbij aangewezen meetmiddelen worden bepaald, dat deze, indien zij bij de eerste ijk niet aan de bij of krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften blijken te voldoen, van een afkeuringsmerk voorzien kunnen worden.
2. Een meetmiddel, dat bij de herijk of de technische controle niet aan de bij of krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften blijkt te voldoen, kan van een afkeuringsmerk worden voorzien. De ijkmerken van een zodanig meetmiddel en, ingeval het meetmiddel van de eerste ijk is vrijgesteld, het modelgoedkeuringskenmerk daarvan kunnen vernietigd worden.
3. Indien een meetmiddel in de in het tweede lid bedoelde gevallen niet van een afkeuringsmerk wordt voorzien, wordt door de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen aan de eigenaar, bezitter of houder van dat meetmiddel de gelegenheid geboden binnen een daarbij door die organen vast te stellen termijn dit meetmiddel te doen herstellen en opnieuw aan herijk of technische controle te doen onderwerpen. Een zodanig meetmiddel wordt van een teken voorzien, waaruit die termijn blijkt.
4. Ten aanzien van een meetmiddel, als bedoeld in het derde lid, is het bepaalde in artikel 19 niet van toepassing gedurende de in dat lid bedoelde termijn.

*Article 31*

1. L'instrument de mesure qui, lors du contrôle technique, satisfait aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20 pour cet instrument de mesure, peut être pourvu d'un signe qui en fait foi.
2. Lors du contrôle technique visé à l'article 30, alinéa 3, il est délivré, sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, à la demande du propriétaire, du possesseur ou du détenteur, un certificat dûment daté et signé établissant que cet instrument de mesure satisfait ou ne satisfait pas aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20 pour cet instrument de mesure.
3. Si, dans le cas visé à l'alinéa 2, cet instrument de mesure ne satisfait pas aux prescriptions, les raisons en sont mentionnées dans le certificat.

§ 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 32*

1. Des protocoles d'exécution peuvent déterminer que les instruments de mesure qu'ils désignent, peuvent être pourvus d'une marque de refus si, lors de la vérification primitive, ils ne satisfont pas aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20.
2. Un instrument de mesure qui, lors de la vérification périodique ou du contrôle technique, ne satisfait pas aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20, peut être pourvu d'une marque de refus. Les marques de vérifications d'un tel instrument de mesure et, dans le cas où l'instrument de mesure est dispensé de la vérification primitive, le signe d'approbation de modèle relatif à cet instrument peuvent être annulés.
3. Lorsqu'un instrument de mesure, dans le cas visés à l'article 2, n'a pas été pourvu d'une marque de refus, les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme donnent au propriétaire, au possesseur ou au détenteur l'occasion de faire réparer cet instrument dans un délai à fixer par ces organes et de le soumettre à nouveau à la vérification périodique ou au contrôle technique. Ces instruments de mesure sont pourvus d'un signe indiquant ce délai.
4. Les dispositions de l'article 19 ne sont pas applicables aux instruments de mesure visés à l'alinéa 3, pendant les délais visés au même alinéa.

5. Indien bij de herijk of de technische controle, als in het derde lid bedoeld, het meetmiddel aan de bij of krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften blijkt te voldoen, wordt het daarop aangebrachte teken door de met de uitvoering van de eenvormige regeling belaste organen verwijderd.

### *Artikel 33*

Bij uitvoeringsprotocol worden vastgesteld :

- a. de vorm en de uitvoering van het kenmerk, bedoeld in artikel 22, vierde lid, en in artikel 23, eerste lid, onder c ;
- b. de vorm van de verklaring, bedoeld in artikel 23, eerste lid, onder a ;
- c. de vorm en de geldigheidsduur van de ijkmerken, bedoeld in de artikelen 27 en 28 ;
- d. de vorm en de geldigheidsduur van de verklaringen, bedoeld in artikel 27, derde lid, onder b, en artikel 28, tweede lid, juncto artikel 27, derde lid, onder b ;
- e. de vorm en de uitvoering van de tekens, bedoeld in de artikelen 31, eerste lid, en 32, derde lid ;
- f. de vorm van de verklaring, bedoeld in artikel 31, tweede lid ;
- g. de vorm en de uitvoering van de afkeuringsmerken, bedoeld in artikel 32, eerste en tweede lid.

### *Artikel 34*

Bij uitvoeringsprotocol worden regelen gesteld omtrent :

- a. de aanvraag tot goedkeuring van een model, tot eerste ijk, tot herijk en tot de technische controle, als bedoeld in artikel 30, derde lid ;
- b. de uitvoering van het onderzoek van de meetmiddelen ;
- c. de medewerking en de hulpmiddelen, die de eigenaar, bezitter of houder van een meetmiddel bij het onderzoek, als bedoeld in artikel 21, dient te verlenen, onderscheidenlijk ter beschikking te stellen ;
- d. het aanbrenge van het kenmerk, bedoeld in artikel 23, eerste lid, onder c, van de ijkmerken, bedoeld in de artikelen 27 en 28, van de tekens, bedoeld in de artikelen 31, eerste lid, en 32, derde lid, en van de afkeuringsmerken, bedoeld in artikel 32, eerste en tweede lid.

## 22

5. Lorsque la vérification périodique ou le contrôle technique, visés à l'alinéa 3, font apparaître que l'instrument de mesure satisfait aux prescriptions fixées par ou en vertu de l'article 20, les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme enlèvent le signe dont il avait été pourvu.

*Article 33*

Des protocoles d'exécution déterminent :

- a. la forme et l'exécution du signe d'approbation prévu à l'article 22, alinéa 4, et l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous c ;
- b. la forme du certificat, prévu à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a ;
- c. la forme et la durée de validité des marques de vérification, prévues aux articles 27 et 28 ;
- d. la forme et la durée de validité des certificats prévus à l'article 27, alinéa 3, sous b, et à l'article 28, alinéa 2, en combinaison avec l'article 27, alinéa 3, sous b ;
- e. la forme et l'exécution des signes prévus aux articles 31, alinéa 1<sup>er</sup> et 32, alinéa 3 ;
- f. la forme du certificat prévu à l'article 31, alinéa 2 ;
- g. la forme et l'exécution des marques de refus, prévues à l'article 32, alinéas 1 et 2.

*Article 34*

Des protocoles d'exécution règlent :

- a. les demandes d'approbation de modèle, de vérification primitive, de vérification périodique et de contrôle technique, prévues à l'article 30, alinéa 3 ;
- b. l'exécution de l'examen des instruments de mesure ;
- c. la collaboration à prêter et les moyens à fournir par le propriétaire, le possesseur ou le détenteur d'un instrument de mesure lors de l'examen prévu à l'article 21 ;
- d. l'apposition du signe d'approbation, prévu à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous c, des marques de vérification prévues aux articles 27 et 28, des signes prévus aux articles 31, alinéa 1<sup>er</sup> et 32, alinéa 3, et des marques de refus, prévues à l'article 32, alinéas 1 et 2.

*Artikel 35*

1. Aan de betrokkene wordt door de met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen medegedeeld een beslissing :
  - a. tot weigering of intrekking van de modelgoedkeuring ;
  - b. tot weigering van de toelating van een meetmiddel tot de eerste ijk ;
  - c. tot weigering van het aanbrengen van ijkmerken op een meetmiddel, onderscheidenlijk tot weigering van de afgifte van een verklaring, als bedoeld in artikel 27, derde lid, onder b, of artikel 28, tweede lid, juncto artikel 27, derde lid, onder b ;
  - d. inhoudende, dat een meetmiddel bij de technische controle, bedoeld in artikel 30, eerste of derde lid, niet aan de bij of krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften voldoet, een en ander voor zover met betrekking tot de technische controle, bedoeld in artikel 30, derde lid, het bepaalde in artikel 31, derde lid, niet van toepassing is.

Op verzoek van de betrokkene wordt een zodanige beslissing met redenen omkleed.
2. Bij uitvoeringsprotocol worden nadere regelen gesteld omtrent de wijze van mededeling van de in het eerste lid bedoelde beslissingen.

## HOOFDSTUK V

## Verrichtingen op verzoek

*Artikel 36*

1. De met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen kunnen op verzoek en tegen betaling van daaraan verbonden kosten diensten op metrologisch gebied verlenen.
2. De in het eerste lid bedoelde organen weigeren aan een verzoek, als bedoeld in het eerste lid, te voldoen, indien zulks naar hun oordeel de uitvoering van de bepalingen van hoofdstuk IV of het toezicht op de naleving van de bepalingen van hoofdstuk VI van deze eenvormige regeling in gevaar zou kunnen brengen.
3. Bij uitvoeringsprotocol kunnen nadere regelen omtrent de diensten, als bedoeld in het eerste lid, worden vastgesteld.
4. Ten aanzien van een beslissing tot weigering om te voldoen aan een verzoek, als bedoeld in het eerste lid, is het bepaalde in artikel 35 van overeenkomstige toepassing.



*Article 35*

1. Les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme notifient à l'intéressé une décision :
  - a. en cas de refus ou de retrait de l'approbation de modèle ;
  - b. en cas de refus d'admission d'un instrument de mesure à la vérification primitive ;
  - c. en cas de refus de poinçonnage d'un instrument de mesure ou en cas de refus de délivrance du certificat prévu à l'article 27, alinéa 3, sous b, ou à l'article 28, alinéa 2, combiné avec l'article 27, alinéa 3, sous b ;
  - d. en cas de contrôle technique prévu à l'article 30, alinéa 1<sup>er</sup> ou 3, lorsque l'instrument de mesure ne satisfait pas aux dispositions prises par ou en vertu de l'article 20 et pour autant que, relativement au contrôle technique visé à l'article 30, alinéa 3, les dispositions de l'article 31, alinéa 3, ne soient pas applicables.

Cette décision sera motivée à la demande de l'intéressé.

2. La procédure de la notification des décisions prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> sera arrêtée par protocole d'exécution.

## CHAPITRE V

## Prestations sur demande

*Article 36*

1. Les organes chargés de l'exécution de la présente réglementation uniforme sont habilités à fournir des prestations en matière de métrologie sur demande et contre paiement des frais y afférents.
2. Les organes visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> refusent de donner suite à la demande prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsque, de l'avis de ces organes, l'exécution des prescriptions du chapitre IV ou la surveillance de l'observation des dispositions du chapitre VI de la présente réglementation uniforme pourraient en être compromises.
3. Un protocole d'exécution pourra préciser les règles relatives aux prestations prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>.
4. Les dispositions de l'article 35 sont applicables aux décisions en cas de refus de demandes prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

## HOOFDSTUK VI

**Fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen***Artikel 37*

Bij uitvoeringsprotocol kunnen ten aanzien van fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, die gebruikt worden voor het afleveren daarin van daarbij aangewezen vloeistoffen, voorschriften gegeven worden omtrent :

- a. de aanduidingen van metrologische aard, waaronder die van hun nominale inhoud, en de aanduidingen betreffende de fabrikant, welke daarop moeten voorkomen ;
- b. de inhoud, die zij in verband met hun nominale inhoud, tot de rand gevuld, moeten kunnen bevatten.

*Artikel 38*

Het is verboden in de uitoefening van een beroep of bedrijf aan te bieden, te verkopen, te verhuren, dan wel anderszins in het verkeer te brengen andere lege fusten, lege flessen of lege soortgelijke recipiënten, die redelijkerwijze gebruikt kunnen worden voor het afleveren daarin van de krachtens artikel 37 aangewezen vloeistoffen, dan die, welke beantwoorden aan de krachtens dat artikel gegeven voorschriften.

*Artikel 39*

Het is verboden in de uitoefening van een beroep of bedrijf andere fusten, flessen of soortgelijke recipiënten te gebruiken ter aflevering daarin van krachtens artikel 37 aangewezen vloeistoffen dan die, welke beantwoorden aan de krachtens dat artikel gegeven voorschriften.

*Artikel 40*

1. Bij uitvoeringsprotocol kan worden verboden op plaatsen waar in de uitoefening van een daarbij aangewezen beroep of bedrijf bij dat protocol aangewezen dranken voor onmiddellijk gebruik ter plaatse worden verstrekt, ter aflevering van die dranken andere karaffen en drinkglazen te gebruiken dan die, welke zijn voorzien van een maatstreep en van de aanduiding van de daarmee overeenkomende inhoud in erkende meeteenheden en welke beantwoorden aan de krachtens het tweede lid gegeven voorschriften.
2. Bij het in het eerste lid bedoelde uitvoeringsprotocol worden regelen gesteld omtrent :

CHAPITRE VI

**Futailles, bouteilles et récipients similaires, carafes et verres à boire**

*Article 37*

Des protocoles d'exécution peuvent régler les futailles, les bouteilles et les récipients similaires servant à livrer les liquides qu'ils désignent, en ce qui concerne :

- a. les indications métrologiques, y compris celles relatives à leur contenance nominale, et les indications ayant trait au fabricant, qui doivent y figurer ;
- b. la quantité qu'en fonction de leur contenance nominale elles doivent pouvoir contenir lorsqu'elles sont remplies à ras bord.

*Article 38*

Il est interdit dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise d'offrir, de vendre, de donner en location ou de mettre en circulation de toute autre manière des futailles, bouteilles ou récipients similaires vides permettant raisonnablement la livraison des liquides spécifiés en vertu de l'article 37, autres que ceux qui répondent aux dispositions prises en vertu de cet article.

*Article 39*

Est interdite dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise l'utilisation d'autres futailles, bouteilles ou récipients similaires que ceux qui répondent aux dispositions prises en vertu de l'article 37, pour la livraison d'un des liquides qu'elles désignent.

*Article 40*

1. Des protocoles d'exécution peuvent interdire l'utilisation de carafes et de verres à boire autres que ceux pourvus d'un trait de jauge et de l'indication de la contenance correspondant à celui-ci, exprimé en unités de mesure reconnues, et conformes aux dispositions prises en vertu de l'alinéa 2, dans les lieux où, dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise désignée dans ces protocoles des boissons y spécifiées sont fournies pour être consommées sur place.
2. Les protocoles d'exécution pris en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> règlent :

- a. de toegelaten verschillen tussen de op het glas of de karaf aangeduide inhoud en de werkelijke inhoud daarvan tot de maatstreep ;
- b. de inhoud, die een glas of karaf, in verband met de daarop aangeduide inhoud, tot de rand gevuld moet kunnen bevatten.

## HOOFDSTUK VII

## Vrijstellingen en ontheffingen

*Artikel 41*

1. Bij uitvoeringsprotocol kan vrijstelling worden verleend van het bij artikel 13, derde lid, bepaalde.
2. Bij uitvoeringsprotocol kan onder daarbij te bepalen omstandigheden vrijstelling worden verleend van het bij de artikelen 14, eerste lid, 15, tweede of vierde lid, of 18, eerste lid, onder a, onderscheidenlijk 38 of 39, bepaalde.

*Artikel 42*

De met de uitvoering van deze eenvormige regeling belaste organen kunnen op een daartoe strekkend verzoek ontheffing verlenen van het bepaalde bij of krachtens de artikelen 13, eerste, derde of vierde lid, 14, 15, 18, eerste lid, onder a, of tweede lid, 20, eerste lid, 38, 39 of 40, eerste lid.

*Artikel 43*

1. Vrijstellingen en ontheffingen kunnen onder beperkingen worden verleend. Aan vrijstellingen of ontheffingen kunnen voorschriften worden verbonden.
2. Een ontheffing kan worden ingetrokken, indien :
  - a. de te harer verkrijging verstrekte gegevens zodanig onjuist blijken, dat op het verzoek een andere beslissing genomen zou zijn, indien bij de beoordeling daarvan de juiste omstandigheden volledig bekend geweest waren ;
  - b. de omstandigheden, onder welke zij verleend werd, zodanig gewijzigd zijn, dat op het verzoek een andere beslissing genomen zou zijn, indien zich bij de beoordeling daarvan reeds de gewijzigde omstandigheden voorgedaan zouden hebben.

- a. les différences autorisées entre la contenance indiquée sur le verre ou sur la carafe et le contenu réel de ceux-ci jusqu'au trait de jauge ;
- b. la quantité qu'une carafe ou un verre, remplis jusqu'à ras bord, doit pouvoir contenir en fonction de la contenance indiquée.

## CHAPITRE VII

**Dispenses et exemptions***Article 41*

1. Des protocoles d'exécution peuvent dispenser des prescriptions de l'article 13, alinéa 3.
2. Des protocoles d'exécution peuvent, aux conditions qu'ils déterminent, dispenser des prescriptions des articles 14, alinéa 1<sup>er</sup>, 15, alinéa 2 ou 4, 18, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, respectivement des articles 38 ou 39.

*Article 42*

Les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme peuvent accorder, sur la demande qui leur en est faite, des exemptions aux dispositions prises par ou en vertu de l'article 13, alinéas 1, 3 ou 4, et des articles 14, 15, 18, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, ou alinéa 2, 20, alinéa 1<sup>er</sup>, 38, 39 ou 40, alinéa 1<sup>er</sup>.

*Article 43*

1. Les dispenses et les exemptions peuvent être assorties de restrictions. Les dispenses et exemptions peuvent comporter des prescriptions.
2. L'exemption peut être retirée :
  - a. s'il s'avère que les données fournies en vue de son obtention sont inexactes au point que la demande aurait donné lieu à une autre décision si, lors de son appréciation, les circonstances exactes avaient été entièrement connues ;
  - b. si les circonstances dans lesquelles elle a été accordée se sont modifiées au point que la demande aurait donné lieu à une autre décision si, lors de son approbation, les circonstances modifiées s'étaient déjà présentées.

3. De beslissing betreffende een ontheffing wordt aan de verzoeker schriftelijk medegedeeld.
4. Indien een beslissing, als bedoeld in het derde lid, een verlening onder beperkingen of met voorschriften dan wel een weigering of intrekking inhoudt, geschiedt de mededeling daarvan bij aangetekende brief en onder opgave van redenen.
5. Het is verboden zich te gedragen in strijd met een krachtens het eerste lid gegeven voorschrift.

#### HOOFDSTUK VIII

### Onderzoekklonen en vergoedingen

#### *Artikel 44*

1. Voor het onderzoek tot modelgoedkeuring, voor de eerste ijk of voor de herijk is een onderzoekloon verschuldigd.
2. Voor de verstrekking van kenmerken, als bedoeld in artikel 23, eerste lid, onder c, met betrekking tot meetmiddelen, die van de eerste ijk zijn vrijgesteld, voor het justeren van een meetmiddel, voor het onderzoek, als bedoeld in artikel 30, derde lid, voor de afgifte van een verklaring, als bedoeld in artikel 31, tweede lid, alsmede bij de aanvraag van een ontheffing, als bedoeld in artikel 42, is een bedrag verschuldigd.

#### HOOFDSTUK IX

### Overgangsbepalingen

#### *Artikel 45*

1. Bij de in artikel 20, tweede lid, bedoelde uitvoeringsprotocollen kunnen overgangsbepalingen worden vastgesteld ten aanzien van de meetmiddelen, waarvoor die protocollen gelden en welke niet beantwoorden aan de bij of krachtens deze eenvormige regeling gegeven voorschriften.
2. De in het eerste lid bedoelde overgangsbepalingen kunnen inhouden, dat daarbij aangewezen artikelen van deze eenvormige regeling onder daarbij bepaalde voorwaarden en gedurende een daarbij vastgestelde tijd niet van toepassing zijn.

3. La décision relative à l'exemption est notifiée par écrit au demandeur.
4. Si la décision visée à l'alinéa 3 comporte des restrictions ou des prescriptions ou encore un refus ou un retrait, la notification sera motivée et faite par lettre recommandée.
5. Les actes contraires aux prescriptions imposées en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> sont interdits.

## CHAPITRE VIII

## Taxe d'examen et indemnités

*Article 44*

1. Une taxe est due pour l'examen d'approbation de modèle, pour la vérification primitive ou pour la vérification périodique.
2. Une somme est due pour l'attribution des signes d'approbation visés à l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous c, relatif aux instruments de mesure dispensés de la vérification primitive, pour l'ajustage d'un instrument de mesure, pour l'examen visé à l'article 30, alinéa 3, pour la délivrance du certificat visé à l'article 31, alinéa 2, ainsi que lors d'une demande d'exemption visée à l'article 42.

## CHAPITRE IX

## Dispositions transitoires

*Article 45*

1. Les protocoles d'exécution prévus à l'article 20, alinéa 2, peuvent fixer des dispositions transitoires en ce qui concerne les instruments de mesure auxquels ces protocoles s'appliquent et qui ne répondent pas aux prescriptions fixées par ou en vertu de la présente réglementation uniforme.
2. Les dispositions transitoires visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, peuvent stipuler que les articles de la présente réglementation uniforme désignés dans ces dispositions transitoires ne sont pas applicables sous certaines conditions et pendant une période arrêtées par ces dispositions transitoires.

*Artikel 46*

Bij de in de artikelen 37 en 40 bedoelde uitvoeringsprotocollen kan met betrekking tot de fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen, ten aanzien waarvan die protocollen gelden, worden bepaald, dat tot daarbij vastgestelde tijdstippen en onder daarbij bepaalde voorwaarden de artikelen 38, 39 en 40, eerste lid, niet van toepassing zijn.

*Artikel 47*

De overgangsbepalingen, bedoeld in artikel 45, eerste lid, en de voorwaarden, bedoeld in de artikelen 45, tweede lid, en 46, kunnen voor elk der Beneluxlanden verschillend zijn.

## DEEL III: SLOTBEPALINGEN

*Artikel 48*

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden voor de toepassing van de hoofdstukken III, IV en V van dat Verdrag als gemeenschappelijke rechtsregels de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst en van de uitvoeringsprotocollen aangewezen.

*Artikel 49*

Geen van de artikelen van deze Overeenkomst kan worden uitgelegd op een wijze die de Overeenkomstsluitende Partijen zou beperken in hun vrijheid om de uitvoeringsprotocollen aan te passen aan de uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen.

*Artikel 50*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.



## 27

*Article 46*

Les protocoles d'exécution visés aux articles 37 et 40 peuvent stipuler au sujet des fûtailles, bouteilles et récipients similaires, carafes et verres à boire auxquels ces protocoles s'appliquent, que jusqu'à des dates et sous des conditions arrêtées par ces protocoles, les articles 38, 39 et 40, alinéa 1<sup>er</sup>, ne sont pas applicables.

*Articles 47*

Les dispositions transitoires, visées à l'article 45, alinéa 1<sup>er</sup>, et les conditions visées aux articles 45, alinéa 2 et 46 peuvent être différentes pour chacun des pays du Benelux.

**PARTIE III : DISPOSITIONS FINALES***Article 48*

En exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention et des protocoles d'exécution sont désignées comme règles juridiques communes, pour l'application des chapitres III, IV et V dudit Traité.

*Article 49*

Aucun des articles de la présente Convention ne peut être interprété de façon à restreindre la liberté des Parties Contractantes d'adapter les protocoles d'exécution aux obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

*Article 50*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

*Artikel 51*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Voor de onderwerpen nochtans, waarvoor nog geen uitvoeringsprotocollen gelden, blijven, tot de datum van inwerkingtreding van zodanige uitvoeringsprotocollen, de nationale wetten en besluiten van kracht.

*Artikel 52*

Deze Overeenkomst blijft even lang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

*Artikel 53*

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, na het verstrijken van een termijn van tien jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een nauwkeurig geformuleerd voorstel tot wijziging van één of meer artikelen van deze Overeenkomst doen. Kennisgeving van dit voorstel aan de beide andere Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie gericht kennisgeving, die deze ter kennis brengt van de beide andere Overeenkomstsluitende Partijen.
2. Indien een jaar na de datum van kennisgeving aan de beide andere Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming is bereikt, dient het wijzigingsvoorstel te worden voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.
3. De Overeenkomst kan worden opgezegd door diegene van de Overeenkomstsluitende Partijen, over wier wijzigingsvoorstel de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad een gunstig advies heeft uitgebracht, dat niet de instemming van de twee andere Overeenkomstsluitende Partijen of van één van hen heeft verkregen. Opzegging dient binnen redelijke termijn te geschieden en heeft geen gevolg, voordat vijf jaren zijn verstreken na de datum van kennisgeving daarvan aan de twee andere Overeenkomstsluitende Partijen.

*Article 51*

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Toutefois, en ce qui concerne les matières pour lesquelles des protocoles d'exécution ne seront pas encore d'application, les lois et arrêtés nationaux restent applicables jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de ces protocoles d'exécution.

*Article 52*

La présente Convention reste en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

*Article 53*

1. Chaque Partie Contractante peut, après l'expiration d'un délai de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, formuler une proposition précise de modification d'un ou de plusieurs articles de la présente Convention. La communication de cette proposition se fera aux deux autres Parties Contractantes par une notification adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui en avise les deux autres Parties Contractantes.
2. Si un an après la date de la communication faite aux deux autres Parties Contractantes, aucun accord n'est intervenu, la proposition de modification doit être soumise à l'avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.
3. La Convention peut être dénoncée par celle des Parties Contractantes dont la proposition de modification a recueilli au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux un avis favorable auquel les deux autres Parties Contractantes ou l'une d'elles ne se sont pas ralliées. La dénonciation doit intervenir dans un délai raisonnable et ne pourra sortir ses effets que cinq années après la date de sa notification aux deux autres Parties Contractantes.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 maart 1970, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H.J. de KOSTER

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 11 mars 1970, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. FAYAT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H.J. de KOSTER

Toelichting  
Exposé des motifs



GEMEENSCHAPPELIJKE  
MEMORIE VAN TOELICHTING  
BIJ DE OVEREENKOMST  
INZAKE DE METROLOGIE

---

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN  
DE LA CONVENTION  
EN MATIÈRE DE METROLOGIE



## ALGEMEEN

## A. INLEIDING

1. *Doelstellingen*

Op 1 november 1960 trad in België, Luxemburg en Nederland het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie in werking.

En der beginselbepalingen van dit Verdrag voorziet in een vrij goederenverkeer.

De vrijheid van goederenverkeer kan niet alleen belemmerd worden door douanebarrières, maar ook door verschillen in technische voorschriften, waaraan de goederen soms moeten voldoen. Onder andere worden dergelijke verschillen aangetroffen in de, in de drie Beneluxlanden geldende voorschriften op metrologisch gebied.

Teneinde de uit deze verschillen in voorschriften voortspuitende belemmeringen op te heffen, is in de eerste plaats een coördinatie van de daarvoor in aanmerking komende voorschriften nodig. Bij deze coördinatie, die verschillende graden toelaat en waarvan de unificatie als de meest stringente vorm valt te beschouwen, kunnen in principe twee wegen worden bewandeld.

Men kan in de eerste plaats denken aan het coördineren van de voorschriften op metrologisch gebied, waarvan gebleken is dat zij belemmeringen opleveren. Deze methode — die in Beneluxverband gedurende enkele jaren is beproefd — heeft evenwel het nadeel incidenteel te zijn, zodat de beoogde eliminatie van belemmeringen wel eens niet afdoende zou kunnen blijken te zijn, terwijl voorts ten gevolge van verschillen, die tussen de geldende wetgevingen blijven bestaan, te voren niet voorziene belemmeringen zouden kunnen optreden.

De tweede methode bestaat in de coördinatie van de gehele wetgeving op metrologisch gebied, met inbegrip van de uitvoeringsvoorschriften. Het behoeft weinig uitleg, dat deze methode als de meest effectieve moet worden beschouwd om tot het beoogde doel te geraken, en wel inzonderheid, indien zij de vorm aanneemt van volledige unificatie der geldende wetgevingen. Immers als alle voorschriften geïnificeerd zijn, vallen niet alleen de bestaande belemmeringen weg maar wordt bovendien het ontstaan van nieuwe voorkomen.

Behalve door moeilijkheden, voortvloeiende uit verschillen in technische voorschriften, kan het vrije goederenverkeer, in casu de vrije circulatie van meetmiddelen, eveneens belemmerd worden uit hoofde van het feit, dat zelfs in het geval van een volledige coördinatie, respectievelijk unificatie van bedoelde voorschriften, ieder der Beneluxlanden bij import van meetmiddelen

## GENERALITES

## A. INTRODUCTION

1. *Objectifs*

Le Traité instituant l'Union économique Benelux entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1960.

Une des dispositions fondamentales de ce Traité vise à la libre circulation des marchandises.

Or, cette libre circulation des marchandises peut être entravée non seulement par des barrières douanières, mais également par des différences entre les prescriptions techniques auxquelles les marchandises doivent satisfaire en certains cas. C'est ainsi que l'on rencontre des différences de cette nature entre les prescriptions en matière de métrologie, en vigueur dans les trois pays du Benelux.

Pour éliminer les entraves découlant de ces divergences entre les prescriptions, une coordination de ces dernières s'impose en premier lieu. Deux voies s'offrent en principe, pour atteindre cette coordination qui peut se faire à des degrés différents, parmi lesquels l'unification est à considérer comme la forme la plus poussée.

On pourrait, suivant une première méthode, envisager de coordonner les prescriptions en matière de métrologie qui manifestement suscitent des entraves. Le désavantage de cette méthode, qui a été essayée pendant quelques années dans le cadre du Benelux, est son caractère incident, qui fait que l'élimination envisagée des entraves pourrait s'avérer insuffisante tandis que, par ailleurs, des entraves non prévues pourraient surgir en raison des différences qui subsisteraient entre les législations en vigueur.

La seconde méthode est la coordination de l'ensemble de la législation en matière métrologique, y compris les dispositions d'exécution. Il va sans dire que cette méthode est à considérer comme la plus efficace pour atteindre l'objectif visé, plus spécialement si elle prend la forme d'une unification complète des législations en vigueur. En effet, si toutes les prescriptions sont unifiées, on élimine non seulement les entraves existantes, mais on prévient en même temps la création de nouvelles entraves.

Hormis les difficultés résultant des différences entre les prescriptions techniques, la libre circulation des marchandises, en l'occurrence la libre circulation des instruments de mesure, peut encore être entravée du fait que, même dans le cas d'une coordination complète ou d'une unification de ces prescriptions, chacun des pays du Benelux pourrait continuer à exiger

uit een partnerland stempeling met het eigen ijkmerk zou kunnen blijven eisen. Wil men één Beneluxmarkt voor meetmiddelen tot stand brengen, dan moet ook voor deze moeilijkheid een oplossing gevonden worden. Dit laatste is mogelijk door in de geünificeerde wetgeving in een Benelux-ijkmerk te voorzien.

Het bereiken van het geschetste doel — te weten de schepping van één Beneluxmarkt waarop de meetmiddelen vrij kunnen circuleren, omdat zij alle onder één volledig geünificeerde wetgeving vallen en tevens uit hoofde hiervan een Benelux-ijkmerk dragen — is het eerste oogmerk, dat met deze Overeenkomst, houdende een eenvormige regeling inzake de metrologie, wordt nagestreefd.

Een belangrijk tweede doeleinde, dat met de geünificeerde wetgeving wordt nagestreefd, houdt nauw verband met het voorgaande. Het zal namelijk aan een vrij Benelux-goederenverkeer stellig ten goede komen, indien bij metingen met betrekking tot de te verhandelen goederen waarborgen voor een gelijk meetresultaat in de drie landen bestaan. Een volledig geünificeerde wetgeving ten aanzien van de meetmiddelen bevat deze waarborgen.

Met de gemeenschappelijke metrologische wetgeving, die in deze Overeenkomst is neergelegd, worden nog andere doeleinden gediend dan de boven besprokene. Zo wordt met de gemeenschappelijke wetgeving tevens beoogd de samenwerking van de Beneluxlanden op metrologisch gebied te versterken. Behalve dat deze samenwerking aan de positie van de Benelux in internationaal opzicht ten goede zal komen, opent zij ook mogelijkheden voor onderlinge hulp en steun van drie Beneluxlanden op metrologisch gebied. In het bijzonder wordt hierbij gedacht aan de uitwisseling van ideeën en gegevens, alsmede het — waar nodig en mogelijk — ter beschikking stellen van elkaars apparatuur. Door een en ander zal een beter gebruik van het totale metrologische potentieel der Beneluxlanden kunnen worden bereikt, hetgeen eveneens ten goede zal komen aan het gezamenlijke prestatievermogen van deze landen op het gebied van de metrologie.

Wellicht ten overvloede zij opgemerkt, dat de samenwerking in Beneluxverband, waaraan in deze Overeenkomst gestalte is gegeven, in generlei opzicht partijen zal belemmeren bij de nakoming van uit het E.E.G.-verdrag voortvloeiende verplichtingen.

Toen de drie landen in 1963 het werk van een gemeenschappelijke wetgeving op metrologisch gebied aanvatten, stonden zij alle drie reeds voor de noodzaak hun eigen nationale wetgevingen ten deze grondig te vernieuwen. Door gezamenlijk een Benelux-wetgeving te ontwerpen, waren partijen in staat tot het leveren van een betere prestatie dan wanneer zij ieder afzonderlijk hadden geopereerd. Met name was het aldus mogelijk op doeltreffender wijze rekening te houden met nieuwe inzichten op economisch en maatschappelijk gebied, alsook in ruimere mate te profiteren van de nieuwe verworvenheden van wetenschap en techniek. De totstandbrenging van een metrologische wetgeving, die in alle opzichten beantwoordt aan de eisen van de

que les instruments de mesure en provenance d'un pays partenaire portent ses propres marques de vérification. Si l'on veut réaliser un marché Benelux unique pour les instruments de mesure il faut également trouver une solution à cette difficulté. Cette solution est possible si l'on prévoit une marque de vérification Benelux dans la législation unifiée.

Arriver au but esquissé — à savoir la création d'un marché Benelux unique, où les instruments de mesure peuvent circuler librement parce qu'ils relèvent tous d'une législation complètement unifiée et portent de ce fait une marque de vérification Benelux — est le premier objectif poursuivi par la Convention en matière de métrologie.

Un second objectif important de la législation unifiée est intimement lié au précédent. En effet, le fait que, dans les trois pays, les mesurages relatifs aux marchandises donnent des résultats identiques présente un avantage incontestable pour la circulation des marchandises dans le Benelux. Or, une législation en matière d'instruments de mesure entièrement unifiée offre ces garanties.

La législation commune en matière de métrologie, qui fait l'objet de la présente Convention, sert encore à d'autres fins que celles exposées ci-dessus. C'est ainsi que la législation commune vise également à mieux assurer la collaboration des pays du Benelux en matière de métrologie. Outre que cette collaboration renforcera la position du Benelux sur le plan international, elle ouvre des possibilités d'entraide et d'assistance mutuelle entre les trois pays du Benelux. Il s'agit en l'occurrence notamment d'échanger des idées et des données, ainsi que — le cas échéant et dans la mesure du possible — de se prêter mutuellement leur équipement. On obtiendra ainsi une meilleure utilisation du potentiel métrologique global des pays du Benelux, ce qui profitera également à l'ensemble des prestations que ces pays pourront fournir dans le domaine de la métrologie.

Est-il besoin de dire, que la collaboration dans le cadre du Benelux, réalisée par la présente Convention, n'empêchera nullement les parties de respecter les obligations découlant du Traité de la C.E.E.

Lorsqu'en 1963 les trois pays ont entamé les travaux devant conduire à une législation commune en matière de métrologie, ils se trouvaient déjà tous trois devant la nécessité de renouveler fondamentalement leur propre législation nationale. En élaborant ensemble une législation Benelux, il a été possible aux trois pays de fournir un meilleur rendement que s'ils avaient opéré chacun pour soi. Cette manière de procéder a notamment permis de tenir compte, d'une manière plus efficace, du renouvellement en matière économique et sociale et de profiter, dans une plus large mesure, du nouvel acquis de la science et de la technique. La réalisation d'une législation en matière de métrologie répondant à tous égards aux nécessités du moment

tijd, valt aldus te beschouwen als een belangrijk zijdelings oogmerk van deze Overeenkomst.

## 2. *De gekozen vorm ter verwezenlijking van de gestelde doeleinden*

Teneinde de gewenste unificatie van het recht op metrologisch gebied te realiseren, is de vorm gekozen van een overeenkomst met uitvoeringsprotocollen met rechtstreekse werking. Aldus kunnen niet alleen de gestelde doeleinden het best worden verwezenlijkt, maar deze vorm kan voorts worden beschouwd als het meest geschikt om de eenmaking der wetgeving op metrologisch gebied — welke een zelfstanding en afgerond terrein van wetgeving vormt — tot stand te brengen.

De gekozen vorm brengt voorts mede, dat eenvormige regeling is opgenomen in de Overeenkomst. Zij kan dus slechts gewijzigd worden door een wijziging van de Overeenkomst.

## B. DE OVEREENKOMST

De Overeenkomst bestaat uit drie delen, die achtereenvolgens bevatten: (I) Algemene bepalingen, (II) De eenvormige regeling en (III) Slotbepalingen.

In de considerans is enerzijds het doel van de Overeenkomst aangeduid en anderzijds in het kort aangegeven, waarom de vorm van een overeenkomst is gekozen om het gestelde doel te bereiken. Aangezien in de inleiding van deze toelichting reeds op beide aspecten is ingegaan, kan verdere toelichting omtrent een en ander hier achterwege blijven.

## DEEL I: ALGEMENE BEPALINGEN

De algemene bepalingen hebben achtereenvolgens betrekking op de invoering en de uitvoering van de eenvormige regeling, de verplichtingen die de Overeenkomstsluitende Partijen op zich nemen in verband met deze uitvoering en tenslotte enkele aangelegenheden, waaromtrent overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen dient te bestaan.

In dit gedeelte der Memorie van Toelichting wordt achtereenvolgens een uiteenzetting gegeven omtrent de vraagstukken verbonden aan de invoering, respectievelijk de uitvoering van de eenvormige regeling, zomede omtrent de aan deze vraagstukken gegeven oplossingen.

### a) **Invoering van de eenvormige regeling**

De voor de unificatie van de metrologische wetgeving gekozen methode brengt mede, dat de eenvormige regeling inzake de metrologie (tezamen met

est donc à considérer comme un objectif subsidiaire important de la présente Convention.

## 2. *Forme choisie pour réaliser les objectifs*

Afin de réaliser l'unification souhaitée du droit en matière métrologique, on a choisi la forme d'une convention avec protocoles d'exécution à effet direct. On peut ainsi, non seulement atteindre au mieux les objectifs fixés, mais cette forme est d'autre part à considérer comme la mieux appropriée pour effectuer l'unification de la législation relative à la métrologie, qui englobe un terrain législatif autonome bien déterminé.

Il découle, par ailleurs, de la forme choisie que la réglementation uniforme est reprise dans la Convention. Elle ne pourra donc être changée que par une modification de la Convention.

## B. LA CONVENTION

La Convention est composée de trois parties comportant successivement les Dispositions générales (I), la réglementation uniforme (II) et les Dispositions finales (III).

Le considérant énonce le but de la Convention tout en indiquant brièvement pourquoi a été choisie la forme d'une Convention pour atteindre le but visé. L'introduction de cet exposé s'étant arrêtée longuement à ces deux aspects, de plus amples commentaires ne s'imposent plus ici.

## PARTIE I: DISPOSITIONS GENERALES

Les dispositions générales traitent successivement de l'instauration et de l'exécution de la réglementation uniforme, des obligations auxquelles les Parties Contractantes s'engagent en ce qui concerne cette exécution et enfin de quelques questions au sujet desquelles il faut un accord entre les Parties Contractantes.

Cette partie de l'Exposé des Motifs analyse successivement les problèmes inhérents à l'instauration et à l'exécution de la réglementation uniforme ainsi que les solutions données à ces problèmes.

### a) **Instauration de la réglementation uniforme**

La méthode choisie pour l'unification de la législation métrologique implique que la réglementation uniforme en matière de métrologie (en même temps

haar uitvoeringsprotocollen) in de plaats treedt van de in België, Luxemburg en Nederland ter zake geldende nationale wetten en besluiten. Dit beginsel is in de Overeenkomst neergelegd.

Op zichzelf zou het gewenst zijn bij de inwerkingtreding van de eenvormige regeling inzake de metrologie de desbetreffende nationale wetten en besluiten geheel te doen vervallen.

Hierbij doet zich echter de volgende complicatie voor. Teneinde de voorschriften met betrekking tot de meetmiddelen zo goed mogelijk te kunnen aanpassen aan gewijzigde omstandigheden — waarbij in dit verband te denken valt aan de snelle ontwikkeling op technisch, economisch en maatschappelijk gebied — zijn in de eenvormige regeling zelf in het algemeen alleen de basisbepalingen opgenomen en is de nadere uitwerking hiervan aan uitvoeringsprotocollen overgelaten.

Dientengevolge zou de eenvormige regeling inzake de metrologie eerst dan de nationale wetten en besluiten geheel kunnen vervangen als ook alle daarvoor nodige uitvoeringsprotocollen zouden zijn vastgesteld. Dit zou echter tot een langdurig uitstel van de inwerkingtreding leiden.

Van daar dat aan een geleidelijke inwerkingtreding de voorkeur is gegeven en wel in dier voege, dat de eenvormige regeling in werking treedt op hetzelfde tijdstip als het in de Overeenkomst aangegeven tijdstip, echter alleen voor die meetmiddelen, waarvoor op bedoeld tijdstip alle nodige uitvoeringsprotocollen zijn vastgesteld, zodat voor de overige categorieën van meetmiddelen de nationale wetten en besluiten voorlopig van kracht blijven.

Telkenmale wanneer voor een of meer van deze overige categorieën van meetmiddelen uitvoeringsprotocollen zijn vastgesteld, treedt ook hiervoor de eenvormige regeling in werking, met gelijktijdige terzijdestelling van de desbetreffende bepalingen der nationale wetten en besluiten.

Door toepassing van deze procedure zal dan op een gegeven ogenblik de inwerkingtreding voltooid en de vervanging van de in de drie Beneluxlanden geldende nationale wetten en besluiten door de eenvormige regeling totaal zijn.

#### **b) De uitvoering van de eenvormige regeling**

Een ander belangrijk onderdeel van de Overeenkomst wordt gevormd door de bepalingen omtrent de institutionele vormgeving van de uitvoering der eenvormige regeling. Bij deze uitvoering dienen twee stadia te worden onderscheiden, te weten de regeling der uitvoering van de eenvormige regeling door middel van uitvoeringsprotocollen en vervolgens de praktische uitvoering of toepassing van de eenvormige regeling en de uitvoeringsprotocollen. Voorts zijn twee Benelux-organen bij deze uitvoering betrokken, namelijk de Overeenkomstsluiddende Partijen, die het beleidsorgaan voor de uitvoering vormen, alsmede de Benelux-Commissie voor de Metrologie, die het karakter heeft van een algemeen adviesorgaan, dat, zoals uit het

que ses protocoles d'exécution) se substitue aux législations nationales en vigueur dans ce domaine en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas. Ce principe est consigné, dans la Convention.

Il serait souhaitable, en soi, d'abolir complètement ces législations nationales lors de l'entrée en vigueur de la réglementation uniforme en matière de métrologie.

Toutefois, une complication survient en l'occurrence. Afin de pouvoir adapter le mieux possible les prescriptions relatives aux instruments de mesure à l'évolution des circonstances — il convient de songer à ce propos au développement rapide dans les domaines technique, économique et social — la réglementation uniforme elle-même ne reprend, de façon générale, que les règles fondamentales qui seront explicitées dans les protocoles d'exécution.

La réglementation uniforme ne pourrait donc remplacer entièrement les législations nationales qu'au moment où tous les protocoles d'exécution nécessaires seraient établis. Ce procédé reporterait l'entrée en vigueur à une date très éloignée.

C'est pourquoi on s'est arrêté à la méthode d'une instauration progressive, en ce sens que la réglementation uniforme entrera en vigueur à la date prévue pour l'entrée en vigueur de la Convention, mais uniquement pour les instruments de mesure pour lesquels tous les protocoles d'exécution nécessaires auront été arrêtés, de sorte que les législations nationales resteront provisoirement applicables aux autres catégories d'instruments de mesure.

Au fur et à mesure que des protocoles d'exécution seront arrêtés pour une ou plusieurs de ces catégories d'instruments de mesure, la réglementation uniforme leur deviendra également applicable et les dispositions nationales y afférentes seront abolies.

Grâce à cette procédure, l'instauration sera parachevée à un moment donné et la réglementation uniforme se substituera complètement aux législations nationales en vigueur dans les trois pays du Benelux.

#### **b) L'exécution de la réglementation uniforme**

Les dispositions relatives à la mise en forme institutionnelle de l'exécution de la réglementation uniforme constituent un autre élément important de la Convention. Il convient de distinguer deux stades dans cette exécution : les modalités d'exécution de la réglementation uniforme par voie de protocoles d'exécution et, ensuite, l'exécution pratique ou l'application de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution. D'autre part, deux organes du Benelux interviennent dans cette exécution, à savoir : les Parties Contractantes, qui constituent l'organe de décision et la Commission Benelux pour



onderstaande nader zal blijken, in de gehele uitvoeringsorganisatie een centrale plaats inneemt.

De *regeling van de uitvoering* van de eenvormige regeling zal geschieden door de Overeenkomstsluitende Partijen. Deze zullen in onderlinge overeenstemming de protocollen vaststellen die nodig zijn voor de uitvoering der eenvormige regeling. Deze protocollen zullen rechtstreekse werking hebben in de drie landen. Met de voorbereiding dezer protocollen is de genoemde Benelux-Commissie voor de Metrologie belast. Dit houdt in, dat de Overeenkomstsluitende Partijen slechts tot uitvoering der regeling zullen overgaan, als hun door voornoemde Benelux-Commissie ontwerp-protocollen zijn voorgelegd. Anderzijds echter vormen de Overeenkomstsluitende Partijen de enige bevoegde en bijgevolg de enige verantwoordelijke instantie voor het vaststellen van de uitvoeringsprotocollen. Vanzelfsprekend zal tijdens de voorbereiding van de uitvoeringsprotocollen met het betrokken bedrijfsleven en, voor zover de belangen der consumenten hierbij een rol spelen, ook met consumentenorganisaties overleg worden gepleegd.

De *praktische uitvoering of wel de toepassing* van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen is om redenen van praktische aard opgedragen aan de nationale administraties.

Het behoeft weinig betoog, dat bij een zodanige gedecentraliseerde uitvoering een voorziening nodig is voor het toezicht op de uitvoerende werkzaamheden der nationale administraties. Immers zonder een dergelijk toezicht kan de gecoördineerde uitvoering van de gemeenschappelijke wetgeving door de nationale administraties of diensten niet worden gewaarborgd.

Dit toezicht nu is opgedragen aan meergenoemde Benelux-Commissie voor de Metrologie, welke bijgevolg behalve haar boven omschreven taak op het gebied der regelgeving ook de meer praktische taak, zoals het vermelde toezicht op de nationale diensten, zal uitoefenen. Dit toezicht zal de praktische uitvoering zowel van de eenvormige regeling als van de daarop gebaseerde uitvoeringsprotocollen omvatten.

De in de Overeenkomst gegeven omschrijving van de opdracht tot het houden van toezicht door de Benelux-Commissie voor de Metrologie is ontleend aan de in het Benelux-Unieverdrag gebezigde terminologie ten aanzien van de toezichthoudende taak van de bij of krachtens laatstgenoemd Verdrag ingestelde commissies. Ook in de Overeenkomst wordt namelijk gesproken van het « nagaan van de uitvoering... ».

Ter waarborging van een juiste en zo goed mogelijke praktische uitvoering van de gemeenschappelijke wetgeving op metrologisch gebied is meer nodig dan de bovengeschetste controle op de uitvoeringswerkzaamheden, die door de nationale administraties worden verricht. Daarvoor is bovendien samenwerking tussen deze administraties vereist.

Deze samenwerking kan verschillende vormen aannemen. Zij kan variëren van het uitwisselen van gegevens en het voeren van overleg over gemeenschappelijke problemen betreffende de uitvoering van de eenvormige regeling

la Métrologie, organe consultatif général qui, comme il apparaîtra plus loin, occupe une position centrale dans l'organisation d'exécution.

*L'exécution de la réglementation* uniforme sera réglée par les Parties Contractantes. Elles établiront de commun accord les protocoles nécessaires à l'exécution de la réglementation uniforme. Ces protocoles auront un effet direct dans les trois pays. La Commission Benelux pour la Métrologie est chargée de l'établissement de ces protocoles. Il en résulte que les Parties Contractantes ne procéderont à l'exécution de la réglementation que lorsque la Commission Benelux précitée leur aura soumis des projets de protocoles. Les Parties Contractantes restent cependant la seule instance compétente, et dès lors responsable, pour arrêter les protocoles d'exécution. Il est évident que, lors de l'élaboration des protocoles d'exécution il sera pris contact avec les milieux professionnels et, le cas échéant, avec les organisations de consommateurs.

*L'exécution pratique ou l'application* de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution est, pour des raisons d'ordre pratique, confiée aux administrations nationales.

Il va de soi que cette exécution décentralisée appelle des dispositions relatives à la surveillance des tâches exécutives des services nationaux. En effet, sans cette surveillance, il n'est pas possible de garantir l'exécution coordonnée de la législation commune par les administrations ou les services nationaux.

Cette surveillance est confiée à la Commission Benelux pour la Métrologie qui, en plus de la mission, exposée plus haut, en matière de réglementation, assumera donc également un mandat plus pratique, tel que la surveillance des services nationaux. Ce contrôle englobera l'exécution pratique tant de la réglementation uniforme que des protocoles d'exécution qui en sont l'émanation.

La définition, donnée par la Convention, du mandat de surveillance assumé par la Commission Benelux pour la Métrologie, est empruntée à la terminologie utilisée dans le Traité d'Union Benelux à l'égard du mandat de surveillance conféré aux commissions instaurées en vertu de ce Traité. La présente Convention utilise également l'expression « suivre l'exécution... ».

Pour garantir une exécution exacte et aussi pratique que possible de la législation commune en matière de métrologie, il ne suffit pas d'organiser la surveillance, esquissée ci-dessus, des travaux d'application effectués par les services nationaux. Il faut, en outre, une coopération entre ces services.

Cette coopération peut revêtir diverses formes. Elle peut s'étendre de consultations sur des problèmes communs relatifs à l'exécution de la législation uniforme et de l'échange de données, à l'assistance mutuelle en se

tot het elkaar behulpzaam zijn door het wederzijds ter beschikking stellen van personeel en apparatuur. Langs deze laatste weg zou een zekere mate van werkverdeling tussen de nationale administraties kunnen worden bereikt, gezien het feit, dat de mate van specialisatie op het gebied van het metrologische onderzoek van land tot land verschilt. Tevens zou in het kader van deze werkverdeling door de nationale administraties onder bepaalde voorwaarden ook gebruik gemaakt kunnen worden van de instellingen in de drie landen, die werkzaamheden op het gebied der metrologie verrichten.

Op genoemde en soortgelijke andere vormen van samenwerking heeft betrekking de in de Overeenkomst opgenomen bepalingen, die de Overeenkomstsluitende Partijen verplicht met elkaar overleg te plegen over en elkaar bij te staan bij de uitvoering door de nationale administraties van de eenvormige regeling en haar uitvoeringsprotocollen.

Het is zelfs mogelijk de samenwerking nog verder uit te breiden dan nodig is voor een goede uitvoering der gemeenschappelijke wetgeving. Zo zou zij bij voorbeeld ook kunnen omvatten het uitvoeren van gemeenschappelijke onderzoeken op metrologisch gebied alsmede het gemeenschappelijk aanschaffen van kostbare outillage voor metingen van zeer hoge nauwkeurigheid. Het behoeft weinig uitleg, dat deze en dergelijke vormen van samenwerking ten zeerste dienstig zouden kunnen zijn voor het Benelux belang. Immers aldus zou het door een gezamenlijke krachtsinspanning mogelijk worden de totale beschikbare metrologische apparatuur in het Beneluxgebied op een efficiëntere wijze te gebruiken, respectievelijk het totale prestatievermogen van de Beneluxlanden op metrologisch gebied te verhogen.

Ofschoon alle bovenbedoelde vormen van samenwerking door de nationale administraties ten uitvoer moeten worden gelegd, lijkt de Benelux-Commissie voor de Metrologie het aangewezen orgaan om in deze het initiatief te nemen, over de meest in aanmerking komende vormen van samenwerking te beraadslagen en de eventueel nodige voorzieningen te treffen voor de praktische verwezenlijking ervan. In verband hiermede is het van belang er op te wijzen, dat, ofschoon in de Overeenkomst geen bepaling voorkomt, die uitdrukkelijk taken als de zo juist omschrevene aan de Benelux-Commissie voor de Metrologie toekent, het wel in de bedoeling ligt zodanige taken aan voornoemde Commissie op te dragen. De in de Overeenkomst opgenomen taakomschrijving der Benelux-Commissie, die in het bovenstaande werd besproken, zal daarom ruim moeten worden geïnterpreteerd.

Tenslotte zij nog opgemerkt, dat met de samenwerking tussen de Benelux-landen op metrologisch gebied, zoals deze boven werd omljnd, een terrein van werkzaamheid wordt geopend, dat tot dusverre nog niet of nauwelijks werd betreden. Zij zal dus nog tot verdere ontplooiing moeten komen. De eisen van de praktijk enerzijds en de met de samenwerking zelf opgedane ervaringen anderzijds zullen richtinggevend zijn voor de wijze waarop de ontwikkeling in deze zal verlopen.

prêtant réciproquement du personnel et des appareils. On pourrait ainsi réaliser une certaine répartition des tâches entre les services nationaux, étant donné que le degré de spécialisation en matière de recherches métrologiques diffère d'un pays à l'autre. Dans le cadre de cette répartition du travail, les services nationaux pourraient également, sous certaines conditions, faire appel aux organismes qui, dans les trois pays, effectuent des travaux en matière de métrologie.

La disposition de la Convention, qui oblige les Parties Contractantes à se concerter à et à se prêter assistance dans l'application de la réglementation uniforme et de ses protocoles d'exécution par les administrations nationales, vise toutes ces formes de coopération.

Il est même possible de pousser la coopération encore plus loin que nécessaire pour la bonne exécution de la législation commune. Elle pourrait, par exemple, englober également l'exécution des recherches communes dans le domaine de la métrologie ainsi que l'acquisition en commun d'équipements très coûteux pour les mesurages de très haute précision. Il est évident que cette forme de coopération, ou d'autres du même genre, pourraient être fort précieuses pour le Benelux. En effet, une mise en commun des énergies permettrait d'utiliser de manière plus efficiente l'ensemble de l'appareillage métrologique disponible dans le Benelux ou d'accroître le potentiel des prestations métrologiques des trois pays.

Bien que la mise en œuvre de toutes les formes susvisées de coopération incombe aux services nationaux, il semble que la Commission Benelux pour la Métrologie soit l'organe tout désigné pour prendre les initiatives, pour délibérer sur les formes les plus appropriées de coopération et pour prendre éventuellement les dispositions nécessaires à leur réalisation pratique. A cet égard, il importe de souligner que, bien que la Convention ne comporte aucune disposition confiant expressément les tâches qui viennent d'être décrites à la Commission Benelux pour la Métrologie, l'intention est cependant de confier ces tâches à cette Commission. Aussi faudrait-il interpréter au sens large la tâche de la Commission Benelux, indiquée dans la Convention et analysée ci-dessus.

Remarquons enfin que la coopération entre les pays du Benelux dans le domaine de la métrologie, telle qu'elle est délimitée ci-dessus, ouvre un champ d'activité qui n'a guère été exploré jusqu'à présent. Cette coopération devra donc s'amplifier. Les impératifs de la pratique, d'une part, et l'expérience acquise par la coopération elle-même, d'autre part, indiqueront la voie que doit suivre l'évolution dans ce domaine.

## DEEL II : DE EENVORMIGE REGELING

1. *Metrologische oogmerken van de eenvormige regeling*

Voor het maatschappelijke en in het bijzonder het economische leven alsmede voor de wetenschappelijke en technische vooruitgang zijn de nauwkeurigheid van de meetresultaten en de uniformiteit van de daarbij gebruikte meeteenheden van fundamentele betekenis.

Vooral in het economische verkeer bij de verhandeling van goederen en het verlenen van diensten is de juiste vaststelling van hoeveelheid of kwaliteit van essentieel belang voor de bescherming van de koper en de verkoper van deze goederen, alsook voor de bescherming van de bij de dienstverlening betrokken partijen.

Vervolgens dient er eveneens voor gewaakt te worden, dat de metingen verricht op terreinen als die van volksgezondheid en veiligheid, gezien de grote maatschappelijke belangen die daarmede gemoeid zijn, hun resultaat zo juist mogelijk aangeven.

Tenslotte is de juiste meting van fysische verschijnselen en van eigenschappen van industriële producten onontbeerlijk voor de vooruitgang van wetenschap en techniek.

Ten dienste van de hierboven aangegeven algemene belangen beoogt deze eenvormige regeling voor het gehele Beneluxgebied :

- a) uniforme meeteenheden vast te stellen alsmede hun gebruik te regelen ;
- b) voorschriften te geven omtrent de meetmiddelen die onder haar werkingssfeer vallen en omtrent het onderzoek van die meetmiddelen ;
- c) ten behoeve van industrie, wetenschap en andere maatschappelijke belangen metrologische onderzoeken mogelijk te maken, te verrichten door de met haar uitvoering belaste organen.

Alvorens op deze drie punten nader in te gaan, dient te worden opgemerkt, dat de eenvormige regeling is opgezet als een raamwet, waarin alleen de basisbepalingen zijn opgenomen, terwijl de uitwerking in uitvoeringsprotocollen wordt geregeld. Op deze wijze kan de technische ontwikkeling beter worden gevolgd en kunnen de voorschriften sneller aan de maatschappelijke en industriële behoeften worden aangepast.

**Ad a) Meeteenheden en standaarden**

Een meeteenheid kan, voor iedere grootheid, in principe willekeurig worden gekozen. Wanneer men daarbij echter geen uniforme maatstaven aanlegt en geen systematiek betracht, zou dat tot een ingewikkeld en onsamenvattend meeteenhedenstelsel leiden, hetgeen onvermijdelijk verwarring in het maatschappelijke verkeer tot gevolg zou hebben.

Zo kende men in het begin van de vorige eeuw een groot aantal van plaats tot plaats verschillende en bovendien weinig exact gedefinieerde een-

## PARTIE II : LA RÉGLEMENTATION UNIFORME

1. *Objectifs métrologiques de la réglementation uniforme*

L'exactitude des résultats de mesure et l'uniformité des unités de mesure utilisées sont d'une importance primordiale pour la vie sociale, notamment dans le domaine économique, ainsi que pour le progrès scientifique et technique.

Dans le circuit économique surtout, lors de l'échange de marchandises et de la prestation de services, la détermination exacte de la quantité ou de la qualité est d'une importance essentielle pour la protection tant de l'acheteur que du vendeur de ces biens, ainsi que pour la protection des parties intéressées à la prestation des services.

D'autre part, il convient également de veiller à ce que les mesurages effectués dans le domaine de la santé publique et de la sécurité donnent des résultats aussi exacts que possible, vu l'importance des intérêts en jeu.

Enfin, le mesurage exact des phénomènes physiques et des propriétés de produits industriels est indispensable au progrès de la science et de la technique.

En vue des intérêts généraux indiqués ci-dessus, la présente réglementation uniforme vise, pour l'ensemble du territoire du Benelux :

- a) à déterminer des unités de mesure uniformes, ainsi qu'à régler leur utilisation ;
- b) à donner des prescriptions concernant les instruments de mesure auxquels elle s'applique et concernant l'examen de ces instruments ;
- c) à mettre les organes chargés de son exécution en mesure d'effectuer des examens métrologiques à l'usage de l'industrie, de la science et d'autres secteurs.

Avant d'analyser ces trois points, il convient de remarquer que la réglementation uniforme est conçue comme une loi-cadre qui ne reprend que les dispositions de base et dont l'application est réglée par des protocoles d'exécution. Cette procédure permet de mieux suivre l'évolution technique et d'adapter plus rapidement les prescriptions aux divers besoins.

**Ad a) Unités de mesure et étalons**

En principe on pourrait choisir une unité de mesure arbitraire pour chaque grandeur. Mais à défaut d'établir des règles uniformes et d'observer un système déterminé, on obtient un ensemble d'unités de mesure compliqué et incohérent, qui conduit inévitablement à des confusions dans les relations sociales.

C'est ainsi qu'on a connu au début du siècle précédent une foule d'unités, différentes d'un endroit à l'autre et par ailleurs sans définition très

heden van lengte, van massa, van oppervlakte, enz., met als gevolg dat het meetresultaat niet als een betrouwbare informatie kon worden beschouwd. Om de nauwkeurigheid van de metingen te verhogen, werden de meeteenheden geleidelijk ééngemaakt en nauwkeurig gedefinieerd, eerst op het regionale en het nationale vlak en vervolgens op het internationale vlak. Aldus werd op 20 mei 1875 tussen de regeringen van 17 landen een verdrag (gewoonlijk genoemd de Meterconventie) gesloten, waarbij een Internationaal Bureau voor Maten en Gewichten werd opgericht en wel onder leiding van een Internationaal Comité, hetwelk op zijn beurt geplaatst werd onder het gezag van de Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten. Op dit ogenblik is dit Verdrag ondertekend en geratificeerd door een veertigtal staten, waaronder ook België en Nederland.

De bevoegdheden van deze internationale organen waren in het begin beperkt tot het bevorderen van de invoering van het metrieke stelsel en wel door het vaststellen van definities van de eenheden van lengte en massa, van hun veelvouden en delen en van de daarvan afgeleide eenheden, tot de vaststelling en bewaring van de internationale standaarden van de meter en van het kilogram en tot de periodieke vergelijking van de nationale met de internationale standaarden.

Onder invloed van de technische en wetenschappelijke vooruitgang in de laatste decennien werden deze bevoegdheden uitgebreid tot het vaststellen van de elektrische, fotometrische en thermometrische eenheden en standaarden, tot het definiëren van de seconde en sinds 1960 ook tot het vaststellen van de eenheden van ioniserende straling.

Genoemde eenheden, tezamen met de eenheden van het metrieke stelsel, kunnen tot grondslag dienen voor het definiëren van een groot aantal afgeleide eenheden met hun veelvouden en delen, waarmede het mogelijk is het gehele maatschappelijke verkeer te bestrijken. Aldus zijn in de loop van de tijd verschillende min of meer systematische eenhedenstelsels ontstaan, waarvan de voornaamste zijn het Centimeter-Gram-Secondestelsel, het stelsel Kilogramkracht-Meter-Seconde, het stelsel Meter-Ton-Seconde en het stelsel Meter-Kilogram-Seconde-Ampère. De harmonisatie van de metingen op het nationale en internationale vlak vergt echter een universele en eensluidende taal, die alleen te verwezenlijken is door het algemeen gebruik van een enkel samenhangend eenhedenstelsel.

Om deze reden hebben de volgende Algemene Conferenties voor Maten en Gewichten zich niet alleen bezig gehouden met het definiëren van bovengenoemde nieuwe eenheden en het vaststellen van hun standaarden maar ook met het uitwerken van een universeel eenhedenstelsel, dat onder de naam « Internationaal Stelsel van Eenheden » (SI) werd goedgekeurd door de Elfde Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten van 1960. Dit stelsel is gebaseerd op de volgende grondeenheden :

- de meter voor de lengte ;
- het kilogram voor de massa ;

exacte, de longueur, de masse, de superficie, etc., avec comme conséquence que le résultat de mesurage ne pouvait pas être considéré comme une information sûre. Afin d'augmenter la précision des mesurages, on a progressivement unifié et défini avec précision les unités de mesure, d'abord sur le plan régional et national et ensuite sur le plan international. Le 20 mai 1875, les Gouvernements de 17 pays ont conclu à cet effet la Convention du Mètre prévoyant la création d'un Bureau International des Poids et Mesures, fonctionnant sous la direction d'un Comité International, placé lui-même sous l'autorité de la Conférence Générale des Poids et Mesures. Une quarantaine d'états, parmi lesquels la Belgique et les Pays-Bas, ont maintenant signé et ratifié cette convention.

Au début, les attributions de ces organismes internationaux étaient limitées à la promotion de l'instauration du système métrique et ce par la définition des unités de longueur et de masse, de leurs multiples et sous-multiples ainsi que des unités dérivées de ces premières, à l'établissement et à la conservation des étalons internationaux du mètre et du kilogramme et à la comparaison périodique des étalons nationaux aux étalons internationaux.

Sous l'influence du progrès technique et scientifique au cours des dernières décennies, ces attributions ont été étendues à l'établissement des unités et des étalons électriques, photométriques et thermométriques, à la définition de la seconde et, depuis 1960, également à l'établissement des unités en matière de radiations ionisantes.

Ces unités, conjointement avec les unités du système métrique, peuvent servir de base à la définition d'un grand nombre d'unités dérivées avec leurs multiples et sous-multiples, ce qui permet de couvrir les besoins dans tous les secteurs. C'est ainsi qu'au fil du temps ont été constitués des systèmes d'unités plus ou moins systématiques, dont les principaux sont le système Centimètre-Gramme-Seconde, le système Kilogramme-force-Mètre-Seconde, le système Mètre-Tonne-Seconde et le système Mètre-Kilogramme-Seconde-Ampère. Or, l'harmonisation des mesurages sur le plan national et international exige un langage univoque et universel, qui ne peut se réaliser que par l'utilisation générale d'un seul système d'unités cohérent.

Pour cette raison, les diverses Conférences Générales des Poids et Mesures se sont non seulement occupées de la définition des nouvelles unités précitées et de l'établissement de leur étalon, mais également de l'élaboration d'un système d'unités universel qui, sous le nom de « Système International d'Unités » (SI) a été approuvé par la Onzième Conférence Générale des Poids et Mesures en 1960. Ce système a adopté les six unités de base suivantes :

- le mètre pour la longueur ;
- le kilogramme pour la masse ;



- de seconde voor de tijd ;
- de ampère voor de elektrische stroom ;
- de kelvin voor de thermodynamische temperatuur en
- de candela voor de lichtsterkte.

Krachtens de Meterconventie verkrijgen de resoluties van de Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten slechts geldigheid in de verschillende lidstaten door opneming ervan in de nationale wetgeving van de betrokken landen.

Het eerste doel van de eenvormige regeling inzake de metrologie nu is de wettelijke invoering van dit internationale eenhedenstelsel in de Benelux-landen. Daarbij dient evenwel te worden opgemerkt, dat behalve de eenheden van het internationale stelsel een aantal andere eenheden, waarvan het gebruik algemeen verbreid is, wettelijk zal dienen te worden erkend. Eenheden van tijd als minuut en uur bij voorbeeld, die niet in het stelsel passen, kunnen onmogelijk van erkenning worden uitgesloten. De eenvormige regeling voorziet dan ook in de erkenning van bedoelde eenheden. Van een aantal andere niet-stelselmatige eenheden — zoals de paardekracht — is te verwachten, dat zij na kortere of langere tijd zullen verdwijnen. Daarom is het gewenst de erkenning van dergelijke eenheden aan een tijdsduur te binden, waartoe de eenvormige regeling de mogelijkheid opent.

Tenslotte is het uitsluitend gebruik van de erkende eenheden niet alleen noodzakelijk in het economische en maatschappelijke verkeer. Integendeel, het algemeen belang is er ook ten zeerste mee gediend, dat in andere maatschappelijke sectoren, zoals de wetenschap, het verkeerswezen en het onderwijs, de erkende eenheden worden gebruikt. Teneinde ook in genoemde maatschappelijke sectoren de erkende eenheden zoveel mogelijk te doen bezigen is — zulks als aanvulling op de desbetreffende voorschriften van de eenvormige regeling — in de Overeenkomst de bepaling opgenomen, dat de Overeenkomstsluitende Partijen in de wetgeving en andere van haar uitgaande geschriften zoveel mogelijk de erkende eenheden zullen gebruiken en voorts, meer in het algemeen, het gebruik ervan zoveel mogelijk zullen bevorderen.

#### Ad b) De meetmiddelen en het onderzoek daarvan

Teneinde met de vereiste nauwkeurigheid door metingen de hoeveelheid of de kwaliteit van goederen of de hoegrootheid van diensten te bepalen, kan niet worden volstaan met het gebruik van eenvormige en goed gedefinieerde eenheden, maar is het tevens nodig over meetmiddelen te beschikken die voldoende nauwkeurigheid en bedrijfszekerheid bezitten voor het uitvoeren van deze metingen.

Ten opzichte van de verplichtingen, die de gebruikers en verkopers van meetmiddelen worden opgelegd, is in de eenvormige regeling een onderscheid gemaakt naar gelang van de aard van het gebruik dezer meetmiddelen.

- la seconde pour le temps ;
- l'ampère pour l'intensité de courant électrique ;
- le kelvin pour la température thermodynamique, et
- la candela pour l'intensité lumineuse.

En vertu de la Convention du Mètre, les résolutions de la Conférence Générale des Poids et Mesures ne deviennent légales dans les différents pays membres, que lorsqu'elles sont reprises dans la législation des pays en cause.

Or, le premier objectif de la réglementation uniforme en matière de métrologie est l'instauration légale de ce système d'unités international dans les pays du Benelux. A remarquer toutefois qu'en dehors du système international des unités, un certain nombre d'autres unités, dont l'utilisation est généralement répandue, devront être légalement reconnues, possibilité que prévoit d'ailleurs la réglementation uniforme. Il est exclu de ne pas reconnaître des unités de temps comme la minute et l'heure, par exemple, qui cependant ne cadrent pas avec le système. Il est à prévoir que dans un délai plus ou moins long, d'autres unités non systématiques, comme par exemple le cheval-vapeur, disparaîtront. Aussi est-il souhaitable que la reconnaissance de telles unités soit limitée dans le temps, ce que le projet de réglementation permet.

Enfin, l'usage exclusif des unités reconnues n'est pas seulement indispensable dans les échanges économiques et les relations sociales. Au contraire, l'intérêt général exige que dans d'autres secteurs comme la science, les transports et l'enseignement, les unités reconnues soient également utilisées. Afin de faire utiliser autant que possible, aussi dans ces secteurs, les unités reconnues — en corollaire logique des prescriptions en la matière de la réglementation uniforme — la Convention prévoit que les Parties Contractantes utiliseront autant que possible, dans leur législation et dans les autres écrits émanant d'elles, les unités reconnues et que sur un plan général, elles en favoriseront autant que possible l'utilisation.

#### Ad b) Les instruments de mesure et leur examen

Pour déterminer avec la précision nécessaire, au moyen de mesurage, la quantité ou la qualité de biens ou l'ampleur de services, il ne suffit pas d'utiliser des unités uniformes et bien définies, mais il est en outre nécessaire de disposer d'instruments de mesure présentant une sécurité d'emploi et une précision suffisante pour effectuer ces mesurages.

En ce qui concerne les obligations imposées aux utilisateurs et aux vendeurs d'instruments de mesure, la réglementation uniforme distingue les instruments d'après l'usage qui en est fait.

Een eerste belangrijk gebied, waar meetmiddelen worden gebruikt, wordt gevormd door het economische verkeer, d.w.z. bij in de uitoefening van een beroep of bedrijf uitgevoerde metingen met het oog op het bepalen van de omvang der uit een bestaande of toekomstige rechtsverhouding voortvloeiende betalingsverplichting of met het oog op het nakomen van een uit een zodanige rechtsverhouding voortvloeiende andere verplichting, uitgedrukt in een aantal meeteenheden of goederen. Op dit gebied vallen nog twee categorieën metingen te onderscheiden :

- 1) metingen die ten doel hebben de bepaling van lengte, van oppervlakte, van inhoud of volume, van massa of van energie of de bepaling van aantallen door middel van weging ;
- 2) metingen ter bepaling van andere grootheden.

Voor wat betreft de sub 1) genoemde categorie metingen verbiedt de eenvormige regeling het gebruik van andere meetmiddelen dan geijkte. De economische waarde van de goederen en diensten, die dientengevolge door geijkte meetmiddelen moeten worden gemeten, is zeer omvangrijk. Het betreft immers alle goederen die per gewicht of per volume verkocht worden, zowel in de kleinhandel als in de groothandel, alle vaste en vloeibare grondstoffen, alle produkten die per meter worden verkocht, alsook de zeer grote hoeveelheden gas en elektrische energie, die in de consumptie-, productie- en overheidshuishoudingen worden gebruikt.

Voor de sub 2) genoemde categorie van metingen in het economische verkeer maakt de eenvormige regeling het mogelijk het gebruik van niet geijkte meetmiddelen eveneens te verbieden. Voorbeelden hiervan zijn metingen van het natuurgewicht van graan, het vetgehalte van melk, het alcoholgehalte van dranken, enz.

Voorts kunnen ook metingen buiten het economische verkeer onder de werking der eenvormige regeling worden gebracht, zoals de metingen die ten doel hebben de gezondheid of de veiligheid van de burgers te waarborgen. In dit verband wordt gedacht aan meetmiddelen als koortsthermometers, injectiespuiten, manometers, bloeddrukmeters, instrumenten voor de controle van het verkeer, enz.

De eenvormige regeling voorziet tenslotte ook in de mogelijkheid bij uitvoeringsprotocol regelen te stellen ten aanzien van fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, alsmede ten aanzien van de in drankgelegenheden gebezigde karaffen en drinkglazen, ofschoon bedoelde maatrecipiënten niet worden beschouwd als meetmiddelen in de zin van de eenvormige regeling. In de meeste andere landen zijn ten deze eveneens voorschriften gegeven of bestaat althans de mogelijkheid daartoe.

#### Ad c) **Onderzoekingen in het belang van industrie en wetenschap**

Voor de toepassing van de eenvormige regeling zullen de daarmede belaste organen de beschikking moeten hebben over het nodige gespecialiseerde personeel en een passende technische uitrusting.

Un premier domaine important dans lequel sont utilisés des instruments de mesure est constitué par le circuit économique, c'est-à-dire lors de mesurages effectués dans l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'une profession, en vue de déterminer l'ampleur d'une obligation de payement découlant d'une relation de droit existante ou future, ou en vue de l'observation d'une autre obligation découlant d'une telle relation de droit, exprimée en quantités d'unités de mesure ou de marchandises. A cet égard, on distingue encore deux catégories de mesurages :

- 1) les mesurages visant à déterminer des longueurs, des superficies, des capacités ou des volumes, des masses ou de l'énergie ou à compter des nombres de pièces par pesage ;
- 2) les mesurages visant à déterminer d'autres grandeurs.

En ce qui concerne la catégorie de mesurages citée sous 1), la réglementation uniforme interdit l'usage d'autres instruments de mesure que des instruments vérifiés. La valeur économique de marchandises et de services qui doivent être mesurés au moyen d'instruments de mesure vérifiés, est donc très grande. En effet, il s'agit de toutes les marchandises vendues au poids ou au volume, dans le commerce de détail comme dans le commerce de gros, de toutes les matières premières solides et liquides, de tous les produits vendus au mètre courant, ainsi que de l'énorme quantité de gaz et d'énergie électrique utilisée par les particuliers, les entreprises et les services publics.

Pour la catégorie des mesurages effectués dans le circuit économique citée sous 2), la réglementation uniforme permet d'interdire également l'utilisation d'instruments de mesure non vérifiés. Il en est ainsi, par exemple pour les mesurages du poids à l'hectolitre des céréales, de la teneur en graisse du lait, de la teneur alcoolométrique des boissons, etc.

Par ailleurs, l'application de la réglementation uniforme peut être étendue à certains mesurages en dehors du circuit économique, tels que les mesurages ayant pour but de garantir la santé et la sécurité des citoyens. Dans cet ordre d'idées, on songe aux thermomètres médicaux, aux seringues médicales, aux manomètres, aux instruments pour mesurer la tension artérielle, aux instruments pour contrôler la circulation routière, etc.

Enfin, la réglementation uniforme prévoit également la possibilité de fixer, par protocole d'exécution, des règles concernant les fûts, bouteilles et récipients similaires ainsi qu'au sujet des carafes et verres à boire utilisés dans les débits de boissons, bien qu'au sens de la réglementation uniforme ces récipients-mesures ne soient pas considérés comme instruments de mesure. Dans la plupart des autres pays, des réglementations existent ou peuvent être prises en la matière.

#### **Ad c) Examens métrologiques à l'usage de l'industrie et de la science**

Pour l'application de la réglementation uniforme, les organes compétents devront disposer du personnel spécialisé indispensable et d'un équipement technique adéquat.

Het lijkt voor de ontwikkeling van industrie, wetenschap en techniek van grote betekenis, dat dit personeel alsmede de aanwezige apparatuur niet alleen beschikbaar wordt gesteld als het er om gaat uitvoering te geven aan door de eenvormige regeling aan fabrikanten, gebruikers en verkopers opgelegde verplichtingen, maar dat dit eveneens kan geschieden — uiteraard binnen de grenzen der mogelijkheden — op verzoek van de industrie alsook van instellingen van wetenschappelijk onderzoek.

Het belang van een dergelijke facultatieve dienstverlening spreekt duidelijk als men bedenkt, dat langs deze weg ten behoeve van de produktie of de controle op industriële produkten, alsmede ten behoeve van het wetenschappelijke onderzoek, metrologische onderzoeken mogelijk kunnen worden gemaakt die anders niet tot uitvoering zouden kunnen komen. De beschikbaarstelling door de metrologische diensten van personeel en uitrusting aan de industrie en andere belanghebbenden, zal in voorkomende gevallen een aanzienlijke kostenbesparing opleveren, terwijl hiermede eveneens een maximale benutting van het aanwezige metrologische potentieel kan zijn gediend.

Om genoemde redenen is in de eenvormige Beneluxregeling voorzien, dat de met haar uitvoering belaste organen, op verzoek en tegen betaling van de daaraan verbonden kosten, diensten op metrologisch gebied kunnen verlenen. Vanzelfsprekend is het niet de bedoeling, dat de publieke diensten door deze facultatieve dienstverlening in concurrentie treden met de particuliere instellingen die de betrokken metrologische onderzoeken eveneens op bevredigende wijze kunnen uitvoeren.

## 2. *Systeem, indeling en inhoud van de eenvormige regeling*

Het systeem van de eenvormige regeling is als volgt.

Het eerste hoofdstuk van het ontwerp voor de eenvormige regeling heeft een inleidend karakter. De hoofdstukken II t/m V bevatten, in dezelfde volgorde als de in het bovenstaande behandelde doelstellingen, de belangrijkste voorschriften der gehele regeling. Achtereenvolgens hebben zij betrekking op de in het Beneluxgebied erkende en te gebruiken eenheden (Hoofdstuk II), de voorschriften omtrent de meetmiddelen (Hoofdstuk III) alsmede de vormen van onderzoek (Hoofdstuk IV) en de verrichtingen op verzoek (Hoofdstuk V). Hoofdstuk VI opent de mogelijkheid tot het geven van voorschriften ten aanzien van maatrecipiënten, die, in de zin van de eenvormige regeling, geen meetmiddelen zijn. De overige hoofdstukken, namelijk VII, VIII en IX, behandelen aangelegenheden van algemeen en aanvullend karakter.

Hieronder volgt een summier beschrijving van de inhoud der negen hoofdstukken. Voor een meer gedetailleerde toelichting moge naar de bij de artikelen gemaakte opmerkingen worden verwezen.

### Hoofdstuk I: *Inleidende bepalingen*

Dit hoofdstuk bevat de definities van enige grondbegrippen — die van meetmiddelen, geijkt meetmiddel en metingen in het economische verkeer — die in de eenvormige regeling worden gebruikt.

Pour le développement industriel, pour le progrès de la science et de la technique, il importe que ce personnel et l'appareillage non seulement soient disponibles lorsqu'il s'agit de permettre aux fabricants, utilisateurs et vendeurs de respecter les obligations qui leur sont imposées par la réglementation uniforme mais puissent également être mis au service — évidemment dans la mesure du possible — de l'industrie et des établissements de recherche scientifique qui en font la demande.

L'importance de ces prestations facultatives est évidente puisque de cette manière il devient possible d'effectuer des recherches métrologiques, impossibles dans d'autres conditions pour les besoins de la production ou du contrôle de produits industriels ainsi que de la recherche scientifique. Le fait que les services de la métrologie peuvent mettre leur personnel et leur équipement à la disposition de l'industrie et d'autres branches intéressées, permettra, le cas échéant, une réduction sensible des frais et une utilisation optimale du potentiel métrologique disponible.

C'est pourquoi la réglementation uniforme Benelux prévoit que les organes chargés de son exécution sont habilités à fournir des prestations en matière de métrologie sur demande et contre paiement des frais y afférents. Il va de soi qu'il ne s'agit nullement de laisser les services publics, par ces prestations facultatives, faire la concurrence aux établissements privés qui peuvent également effectuer ces recherches métrologiques de manière satisfaisante.

## 2. *Système, subdivision et contenu de la réglementation uniforme*

Le système de la réglementation uniforme est le suivant.

Le premier chapitre du projet de la réglementation uniforme constitue une introduction. Les chapitres II à V contiennent, dans le même ordre que les objectifs traités ci-dessus, les prescriptions les plus importantes de toute la réglementation. Successivement, celles-ci ont trait aux unités de mesure reconnues et à utiliser sur le territoire du Benelux (chapitre II), les prescriptions relatives aux instruments de mesure (chapitre III) ainsi que les formes d'examen (chapitre IV) et les prestations sur demande (chapitre V). Le sixième chapitre ouvre la possibilité de fixer des règles en matière de réceptifs-mesures qui, au sens de la réglementation uniforme, ne sont pas des instruments de mesure. Les autres chapitres — c'est-à-dire les chapitres VII, VIII et IX — traitent de questions à caractère général et complémentaire.

Ci-dessous, une description sommaire du contenu des neuf chapitres. Pour un exposé plus détaillé, voir les remarques faites à chacun des articles.

### Chapitre I: Disposition préliminaires

Ce chapitre donne la définition de quelques notions de base — instrument de mesure, instrument de mesure vérifié et mesurages dans le circuit économique — utilisées dans la réglementation uniforme.

## Hoofdstuk II : De erkende meeteenheden en de standaarden daarvan

In dit hoofdstuk worden vooreerst de in het Beneluxgebied erkende eenheden vastgesteld en gedefinieerd, waarvan — zoals reeds opgemerkt — de basis wordt gevormd door het Internationaal Stelsel van Eenheden, dat is goedgekeurd door de Elfde en gewijzigd door de Dertiende Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten.

In aansluiting daarop vindt men in dit hoofdstuk de bepalingen omtrent het verplichte gebruik van de erkende eenheden.

## Hoofdstuk III : De meetmiddelen

Dit hoofdstuk bevat de regelen met betrekking tot het gebruik van een gekocht meetmiddel en daarmee samenhangende onderwerpen. Hierin wordt de werkingssfeer der regeling — die hierboven in Deel II, onder 1, ad b, reeds globaal werd omschreven — nader omlijnd. De gegeven regelen zijn zodanig opgesteld, dat het in beginsel mogelijk zal zijn voor elk meetmiddel, zodra dit wenselijk wordt geacht — onverschillig het doel waarvoor het wordt gebruikt — ijking voor te schrijven.

## Hoofdstuk IV : Het onderzoek van de meetmiddelen

In dit hoofdstuk worden in afzonderlijke paragrafen de verschillende vormen van onderzoek gedefinieerd en geregeld, te weten het onderzoek tot modelgoedkeuring, de eerste ijk, de herijk en de technische controle. Een slotparagraaf bevat algemene bepalingen, die betrekking hebben op alle onderscheiden vormen van onderzoek.

Opmerking verdient, dat deze verschillende vormen van onderzoek, die bij het toezicht op de meetmiddelen worden gebruikt, niet altijd bij alle meetmiddelen behoeven te worden toegepast. Zo kan bij voorbeeld de modelgoedkeuring niet van toepassing worden verklaard voor meetmiddelen, waarvan de vorm en de samenstelling door uitvoeringsprotocollen voldoende gedetailleerd omschreven zijn. In weer andere gevallen kan vrijstelling worden verleend van de eerste ijk (en daarmee van de herijk), namelijk in hoofdzaak daar, waar het meetmiddelen betreft, die in grote aantallen in seriefabricage worden vervaardigd en waar voldoende waarborgen aanwezig zijn, dat ook zonder de uitvoering van de eerste ijk een maatschappelijk aanvaardbare situatie ontstaat.

Evenwel is in alle gevallen de vierde vorm van toezicht toepasselijk namelijk de technische controle, die erin bestaat na te gaan of het meetmiddel nog steeds voldoet aan de daarvoor vastgestelde technische voorschriften.

## Hoofdstuk V : Verrichtingen op verzoek

Dit hoofdstuk bevat bepalingen omtrent de voorwaarden, waarop door de met de uitvoering belaste organen op verzoek diensten kunnen worden verleend.

## Chapitre II : Les unités de mesures reconnues et leurs étalons

Ce chapitre commence par fixer et définir les unités reconnues sur le territoire du Benelux, lesquelles — comme déjà dit — se basent sur le Système International d'Unités, approuvé par la Onzième Conférence Générale de Poids et Mesures et modifié par la Treizième.

Ce même chapitre donne ensuite les dispositions concernant l'utilisation obligatoire des unités reconnues.

## Chapitre III : Les instruments de mesure

Ce chapitre comprend les règles relatives à l'utilisation d'un instrument de mesure vérifié et les diverses questions qui s'y rapportent. Le champ d'application de la réglementation — déjà globalement circonscrit plus haut dans la Partie II, sous 1, ad b — y est plus nettement délimité. Les règles ont été établies de manière telle qu'en principe il sera possible de prescrire la vérification pour tout instrument de mesure — quel que soit l'usage qui en est fait — dès que cela s'avère souhaitable.

## Chapitre IV : L'examen des instruments de mesure

Les divers paragraphes de ce chapitre définissent et règlent les diverses formes d'examen, à savoir l'examen de l'approbation de modèle, la vérification primitive, la vérification périodique et le contrôle technique. Un dernier paragraphe contient des dispositions générales relatives aux diverses formes d'examen.

A remarquer que ces différentes formes d'examen, utilisées pour la surveillance des instruments de mesure, ne doivent pas toujours être appliquées à tous les instruments. C'est ainsi, par exemple, qu'il peut être arrêté que l'approbation de modèle ne s'appliquera pas aux instruments de mesure dont la forme et la composition sont suffisamment spécifiées par des protocoles d'exécution. Dans d'autres cas la dispense de la vérification primitive (et, par suite, de la vérification périodique) peut être accordée, principalement lorsqu'il s'agit d'instruments de mesure fabriqués en grand nombre en série et offrant des garanties suffisantes pour que la situation qui en résulte au point de vue social soit acceptable même en l'absence de la vérification primitive.

La quatrième forme de surveillance, c'est-à-dire le contrôle technique qui consiste à vérifier si un instrument de mesure satisfait toujours aux prescriptions techniques, est cependant de rigueur dans tous les cas.

## Chapitre V : Prestations sur demande

Ce chapitre comprend les dispositions relatives aux conditions dans lesquelles les organes chargés de l'exécution peuvent fournir des prestations sur demande.



### Hoofdstuk VI: Fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen

De bepalingen van dit hoofdstuk openen de mogelijkheid tot het stellen van regelen met betrekking tot de inhoud van fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, alsmede tot het verbieden, in bepaalde gevallen, van andere karaffen en drinkglazen dan die welke zijn voorzien van een maatstreep en een inhoudsaanduiding.

### Hoofdstuk VII: Vrijstellingen en ontheffingen

In dit hoofdstuk worden regelen gegeven omtrent vrijstellingen en ontheffingen. Zowel aan de vrijstellingen als aan de ontheffingen kunnen voorschriften worden verbonden en beperkingen worden gesteld.

### Hoofdstuk VIII: Onderzoeklonen en vergoedingen

In dit hoofdstuk is bepaald, dat voor de in de hoofdstukken IV en V genoemde werkzaamheden nader vast te stellen bedragen verschuldigd zullen zijn.

### Hoofdstuk IX: Overgangsbepalingen

Omtrent de overgangsbepalingen, waarin het ontwerp voorziet, kan worden opgemerkt, dat de voorwaarden voor de niet-toepasselijkheid van sommige artikelen der eenvormige regeling gedurende een bepaalde tijd voor elk der Beneluxlanden verschillend kunnen zijn.

## DEEL III: SLOTBEPALINGEN

Voor wat de toelichting op dit deel betreft, moge worden verwezen naar de toelichting op de artikelen.

## C. ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

### DEEL I: ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Artikelen 1-5*

Voor de toelichting op de artikelen 1-5 moge worden verwezen naar het deel Algemeen dezer toelichting, onder B, de Overeenkomst, Deel I. Algemene Bepalingen, waarin een uitvoerige uiteenzetting omtrent deze artikelen is gegeven.

Hierbij zij ten aanzien van artikel 4, eerste lid, nog het volgende opgemerkt.

Het in artikel 4, eerste lid, genoemde artikel 32 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie houdt in, dat het Comité van

#### Chapitre VI : Futailles, bouteilles et récipients similaires, carafes et verres à boire

Les dispositions de ce chapitre permettent de fixer des règles concernant la contenance des futailles, bouteilles et récipients similaires et d'interdire l'utilisation, dans certains cas, d'autres carafes et verres à boire que ceux pourvus d'un trait de jauge et d'une indication de la contenance.

#### Chapitre VII : Dispenses et exemptions

Ce chapitre fixe les règles en matière de dispenses et d'exemptions. Celles-ci peuvent être assorties de prescriptions ou de restrictions.

#### Chapitre VIII : Taxe d'examen et indemnités

Ce chapitre dispose que des sommes, dont le montant reste à fixer, sont dues pour les prestations citées aux chapitres IV et V.

#### Chapitre IX : Dispositions transitoires

Au sujet des dispositions transitoires prévues dans le projet, il est notamment à remarquer que les conditions dans lesquelles certains articles de la réglementation uniforme ne sont pas applicables pendant une durée déterminée peuvent être différentes pour chacun des pays du Benelux.

### PARTIE III : DISPOSITIONS FINALES

Pour ce qui est de la présente partie, il y a lieu de s'en référer aux commentaires relatifs aux divers articles.

## C. COMMENTAIRE DES ARTICLES

### PARTIE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Articles 1-5*

Pour les commentaires sur les articles 1 à 5, il est renvoyé à la partie Généralités du présent Exposé des motifs, sous B, la Convention, Partie I, Dispositions générales, qui comprend un exposé détaillé concernant ces articles.

L'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, appelle, en outre, les remarques suivantes.

L'article 32 du Traité instituant l'Union économique Benelux, cité à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, dispose que le Comité des Ministres détermine le mode

Ministers de wijze bepaalt, waarop de Benelux-Commissie voor de Metrologie wordt samengesteld. Iedere Regering zal dan in overeenstemming met de door het Comité van Ministers getroffen regeling haar afgevaardigden in deze Commissie benoemen. De Benelux-Commissie voor de Metrologie zal vervolgens haar reglement van orde moeten vaststellen en ter goedkeuring voorleggen aan de Raad van de Economische Unie.

De ter plaatse eveneens genoemde artikelen 36 en 37 van het Benelux-Unieverdrag hebben betrekking op de verzorging van het secretariaat van onder meer de bij of krachtens dit Verdrag ingestelde commissies en bijzondere commissies, respectievelijk de ontwerp-begroting van de instellingen der Benelux Economische Unie.

Met de verwijzing in artikel 4, eerste lid, naar de bovenbesproken artikelen 32, 36 en 37 van het Benelux-Unieverdrag wil gezegd zijn, dat de Benelux-Commissie voor de Metrologie, wier instelling in de Overeenkomst voorzien, in administratief opzicht op dezelfde wijze zal functioneren als de bij of krachtens het Benelux-Unieverdrag ingestelde commissies en bijzondere commissies.

Met betrekking tot artikel 4, tweede lid, kan nog het volgende worden aangetekend.

Bij het voorleggen van adviezen of van andere onderwerpen, zoals bij voorbeeld ontwerpen van uitvoeringsprotocollen, door de Benelux-Commissie voor de Metrologie aan de Overeenkomstsluitende Partijen, zal dezelfde procedure worden gevolgd als vastgesteld is in artikel 30 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. Dit houdt derhalve in, dat bovengenoemde Commissie haar adviezen en voorstellen door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers zal doen toekomen.

Voorts kan worden opgemerkt, dat de in dit lid gegeven taakomschrijving van de Commissie niet limitatief is gesteld. Hierdoor is het mogelijk, dat ook andere opdrachten dan de hier genoemde door het Comité van Ministers aan de Benelux-Commissie voor de Metrologie kunnen worden gegeven.

Volledigheidshalve wordt er nog de aandacht op gevestigd, dat het nagaan van de toepassing van de uitvoeringsprotocollen door de Benelux-Commissie voor de Metrologie mede ten doel heeft te voorkomen, dat de interpretatie van de uitvoeringsprotocollen bij de toepassing door de nationale administraties divergeert.

#### *Artikel 6*

In Deel II, Eenvormige regeling, artikel 13 van de Overeenkomst zijn regelen vastgesteld met betrekking tot het gebruik van de erkende meet-eenheden. Deze regelen dekken echter niet het gebruik van de erkende meet-eenheden in het gehele maatschappelijke verkeer. Buiten deze regelen van onder meer het gebruik van de erkende meeteenheden in het ambtelijk verkeer, in het verkeer tussen de overheid en burgers en in de wetgeving. Gezien

suivant lequel la Commission Benelux pour la Métrologie est composée. Chaque Gouvernement désignera donc ses délégués à cette commission conformément aux dispositions prises par le Comité de Ministres. La Commission Benelux pour la Métrologie établira ensuite son règlement d'ordre intérieur et le soumettra à l'approbation du Conseil de l'Union économique.

Les articles 36 et 37 du Traité d'Union Benelux, auxquels il est également fait référence à cet endroit, concernent le secrétariat entre autres des commissions et des commissions spéciales instituées par ou en vertu de ce Traité, ainsi que le projet de budget des institutions de l'Union économique Benelux.

La référence que l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, fait aux articles 32, 36 et 37 du Traité d'Union Benelux signifie que, au point de vue administratif, la Commission Benelux pour la Métrologie — dont l'institution est prévue par la Convention — fonctionnera de la même manière que les commissions et les commissions spéciales instituées par ou en vertu du Traité d'Union Benelux.

Le second alinéa à l'article 4 donne lieu aux observations ci-après.

Pour soumettre ses avis ou ses propositions, et notamment ses projets de protocoles d'exécution aux Parties Contractantes, la Commission Benelux pour la Métrologie suivra la même procédure que celle arrêtée par l'article 30 du Traité instituant l'Union économique Benelux. Ceci signifie que cette Commission fera parvenir ses avis et propositions au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique.

A noter que cette énumération des tâches de la Commission n'est pas limitative. Il en résulte que le Comité de Ministres peut encore charger la Commission Benelux pour la Métrologie d'autres missions que celles citées dans cet alinéa.

Enfin, pour être complet, il est signalé que la Commission Benelux pour la Métrologie est chargée de suivre l'application des protocoles d'exécution, et ceci dans le souci notamment de prévenir des divergences d'interprétation des protocoles d'exécution lors de leur application par les administrations nationales.

#### Article 6

L'article 13 de la Convention qui figure dans la Partie II, portant Réglementation uniforme, détermine les règles relatives à l'utilisation des unités de mesure reconnues. Ces règles ne couvrent cependant pas l'utilisation des unités de mesure reconnues dans tous les domaines. Ces règles ne s'appliquent notamment pas à l'utilisation des unités de mesure reconnues dans l'administration, dans les rapports des pouvoirs publics avec les citoyens et dans

de gecompliceerdheid van de onderhavige materie op de laatstgenoemde gebieden, laat deze zich minder goed regelen door een dwingende bepaling in de eenvormige regeling.

Aangezien het gebruik van de erkende meeteenheden ook op deze gebieden zeer gewenst is, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar streven zelf deze meeteenheden te gebruiken en tevens het gebruik ervan te bevorderen.

#### *Artikel 7*

Door de in dit artikel bedoelde beslissingen van de Overeenkomstsluitende Partijen over en weer te erkennen wordt de vrije circulatie van meetmiddelen in het gebied van deze Partijen ten zeerste bevorderd. Hieruit vloeit onder meer voort dat een van een geldig ijkmerk voorzien meetmiddel in bovenbedoeld gebied vrij kan circuleren en kan worden gebruikt zonder dat het bij overgang van het ene land naar het andere een nieuw onderzoek behoeft te ondergaan.

Daartegenover staat, dat door deze bepaling wordt belet, dat een meetmiddel, dat in één der landen afgekeurd is en van een afkeuringsmerk is voorzien, desondanks in één der andere landen voor gebruik zou worden toegelaten.

#### *Artikel 8*

In België en Luxemburg bestaat reeds een beroep op de Raad van State; voor zover het Nederland betreft, zal een voorziening, zoals in soortgelijke gevallen gebruikelijk, getroffen moeten worden.

Er zij nog op gewezen, dat het elk der Beneluxlanden afzonderlijk vrij staat verder te gaan in de voorziening van beroepsmogelijkheden dan waartoe zij ingevolge dit artikel verplicht zijn.

#### *Artikel 9*

##### **Eerste lid**

Omtrent bepaalde, hieronder nader genoemde onderwerpen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich in onderlinge overeenstemming nationale regelen vast te stellen.

In de eerste plaats zal iedere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de andere Partijen de verschuldigde geldbedragen vaststellen, zowel voor de verschillende soorten van onderzoek, die een meetmiddel kan ondergaan, als voor diensten op metrologisch gebied, die op verzoek van belanghebbenden kunnen worden verricht (artikel 9, eerste lid, onder a). Voor een nadere uiteenzetting omtrent de aard van de verschillende onderzoeken en van de te verlenen metrologische diensten zij verwezen naar de toelichting op de Hoofdstukken IV, V en VI van Deel II van de Overeenkomst. Deze bepaling is in de Overeenkomst opgenomen, omdat de voor de verschillende soorten verrichtingen verschuldigde geldbedragen in de landen der Overeenkomstsluitende Partijen niet te zeer uiteen mogen lopen. De reden

la législation. Dans ces cas, la matière est d'une telle complexité qu'elle est difficile à régler dans une réglementation uniforme au moyen d'une disposition impérative.

Comme cependant l'utilisation des unités de mesure reconnues y est également souhaitable, les Parties Contractantes s'efforceront d'utiliser elles-mêmes ces unités de mesure et d'en promouvoir l'utilisation.

#### *Article 7*

Du fait de la reconnaissance mutuelle des décisions des Parties Contractantes, visées par cet article, la libre circulation des instruments de mesure sur le territoire des trois pays est grandement facilitée. En effet, il découle entre autres de cette disposition qu'un instrument de mesure pourvu d'une marque de vérification valable peut librement circuler dans tout le territoire Benelux et qu'il peut être utilisé sans devoir subir un nouvel examen lors du passage d'un pays à un autre.

Par contre, cette disposition empêche qu'un instrument de mesure, refusé dans un des pays et pourvu d'une marque de refus ne soit cependant admis à l'utilisation dans un des autres pays.

#### *Article 8*

En Belgique et au Luxembourg, le Conseil d'Etat offre déjà une voie de recours; les Pays-Bas devront prendre les dispositions d'usage dans de pareils cas.

A remarquer qu'il est loisible à chacun des pays du Benelux de prévoir encore d'autres possibilités de recours que celles qui leur sont imposées en vertu de cet article.

#### *Article 9*

##### **Alinéa 1<sup>er</sup>**

Les Parties Contractantes s'engagent à arrêter d'un commun accord des règles purement nationales, pour régler les questions énumérées ci-dessous.

En premier lieu, chaque Partie Contractante arrêtera de commun accord avec les autres les sommes dues pour les divers modes d'examen auxquels un instrument de mesure peut être soumis ainsi que pour les prestations métrologiques fournies à la demande des intéressés (article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a). Pour plus de détails concernant la nature des divers examens et des prestations métrologiques à fournir, voir le commentaire relatif aux chapitres IV, V et VI de la Partie II de la Convention. Cette disposition a été prévue dans la Convention parce que les sommes dues pour les diverses opérations ne peuvent pas trop différer d'un pays à l'autre. En effet les redevances peuvent avoir une répercussion sur le prix de l'objet examiné. Or, si les redevances étaient par trop différentes, elles pourraient créer dans

hiervan is, dat deze vergoedingen de hoogte van de prijs van de onderzochte voorwerpen kunnen beïnvloeden. Bij grote verschillen in de vergoedingen zou in de lidstaten immers een zodanig prijsverschil kunnen ontstaan, dat dit de mededinging duidelijk zou beïnvloeden en derhalve belemmerend zou werken op het vrije goedenverkeer tussen de lidstaten. Hierdoor zou het doel van de Overeenkomst, de bestaande belemmeringen op het gebied der metrologie op te heffen, worden gefrustreerd. Vandaar, dat deze vergoedingen in onderlinge overeenstemming moeten worden vastgesteld.

Voorts zal iedere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de andere Partijen regelen vaststellen met betrekking tot het toezicht op de naleving van het in Deel II, Eenvormige regeling, van deze Overeenkomst en in de uitvoeringsprotocollen bepaalde, en inzake de opsporing en vaststelling van gedragingen in strijd met de daarin gestelde verboden, alsmede omtrent de straffen op gedragingen in strijd met deze verboden (artikel 9, eerste lid, onder b en c). Deze bepalingen zijn in de Overeenkomst opgenomen om te voorkomen, dat de nationale wetgevingen betreffende bovengenoemde onderwerpen in de lidstaten materieel te zeer zouden divergeren. Het zou minder gewenst en in strijd met de Beneluxgedachte zijn, indien in het ene land voor eenzelfde vergrijp veel zwaarder gestraft zou worden dan in de andere landen. Hierbij wordt opgemerkt, dat de betrokken nationale voorschriften in de drie landen slechts een zeer gering onderdeel vormen van de gehele nationale strafwetgeving en zodanig hiermede verbonden zijn, dat een afzonderlijke uniformering van bovenbedoelde voorschriften niet goed mogelijk is.

#### **Twede lid.**

Deze bepaling behoeft geen toelichting.

## **DEEL II : DE EENVORMIGE REGELING**

### **HOOFDSTUK I**

#### **Inleidende bepalingen**

##### *Artikel 10*

#### **Ad a**

Ter voorkoming van een telkens weerkerende opsomming van diverse benamingen zijn, in navolging van het internationale gebruik, in de eenvormige regeling de voorwerpen, door middel waarvan metingen kunnen worden verricht, aangeduid met één term, te weten « meetmiddelen » in het Nederlands en « instruments de mesure » in het Frans. Ingevolge het onder a bepaalde dient een voorwerp, om als meetmiddel aangemerkt te kunnen worden, ingericht of mede ingericht te zijn met het doel daarmede metingen te verrichten. Voor zover het de eersbedoelde categorie betreft,

les Etats membres des différences de prix telles, qu'elles influenceraient nettement la concurrence et entraveraient la libre circulation des marchandises entre les Etats membres. De ce fait, on n'atteindrait plus le but de la Convention, c'est-à-dire l'élimination des entraves existantes. C'est la raison pour laquelle ces redevances doivent être arrêtées en commun.

En outre, chaque Partie Contractante arrêtera de commun accord avec les autres des règles relatives au contrôle de l'observation de la Partie II, portant réglementation uniforme, de la présente Convention et des protocoles d'exécution, ainsi qu'à la recherche et à la constatation des infractions aux interdictions de ceux-ci et aux peines y relatives (art. 9, alinéa 1<sup>er</sup>, sous b et c). Ces dispositions tendent à éviter que les législations nationales en la matière ne divergent trop en substance dans les Etats membres. Il serait peu indiqué et contraire à l'idée Benelux que dans un pays la même infraction soit beaucoup plus sévèrement pénalisée que dans les autres pays. A remarquer à ce sujet que les prescriptions nationales en cause ne constituent dans les trois pays qu'une très petite partie de l'ensemble de la législation pénale nationale et sont tellement liées à cette dernière qu'il serait extrêmement difficile de les uniformiser.

#### Alinéa 2.

Ne nécessite pas de commentaire.

## PARTIE II : LA REGLEMENTATION UNIFORME

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### *Article 10*

#### Ad a

Afin d'éviter la répétition continuelle de leurs diverses dénominations, les objets au moyen desquels il est possible d'effectuer des mesurages ont été désignés conformément aux usages internationaux par le seul terme d'« instruments de mesure », en français, et de « meetmiddelen », en néerlandais. Pour être considéré comme instrument de mesure aux termes du point a, un objet doit être conçu dans le but direct ou même accessoire, d'effectuer des mesurages. Appartiennent à la première catégorie, entre autres, les mesures, les poids, les instruments de pesage, les compteurs de liquides, d'électricité



kan worden gedacht aan maten, gewichten, weegwerktuigen, vloeistofmeters, elektriciteitsmeters en warmtehoeveelheidsmeters; voorwerpen als injectie-sputen behoren tot de categorie van voorwerpen die mede zijn ingericht om daarmede metingen te verrichten.

Bij de omschrijving in het Nederlands van meetmiddelen is aansluiting gezocht bij het spraakgebruik, waarin de term instrument of werktuig wordt gebezigd al naar gelang het betrokken voorwerp van meer dan wel minder fijne aard is. Voorwerpen als bij voorbeeld precisiebalansen en thermometers plegen als instrumenten, weegbruggen en benzinepompen daarentegen als werktuigen te worden aangeduid.

In het Frans daarentegen kent men dit onderscheid in het spraakgebruik niet meer. Daar worden de beide begrippen opgevangen door de uitdrukking « instruments de mesure » die thans de algemeen geldende is.

De maatschappelijke ontwikkeling heeft ertoe geleid, dat ook voorwerpen, die in het spraakgebruik niet als « instrument », « werktuig » of « instrument de mesure » worden aangeduid, de functie van « meetmiddel » of « instrument de mesure » kunnen vervullen (bij voorbeeld als meetreservoirs uitgeruste olietanks). Met het oog hierop zijn in de omschrijving van meetmiddelen « andere voorwerpen » opgenomen.

Onder meetmiddel valt volgens de onder a gegeven omschrijving, behalve vorengenoemde op zich zelf staande voorwerpen, ook een samenstel van voorwerpen, ingericht of mede ingericht om daarmede metingen te verrichten. Hierbij kan gedacht worden aan de zogenaamde korenschaal, welke dient ter bepaling van het natuurgewicht van graan; de korenschaal bestaat uit een weegwerktuig en een inhoudsmaat — elk op zich één meetmiddel — alsmede uit een vultrechter. Betreft het hier een samenstel van voorwerpen, dat uitsluitend ingericht is om daarmede metingen te verrichten, ook zijn gevallen denkbaar van een samenstel van voorwerpen, dat mede is ingericht om daarmede metingen te verrichten. Als voorbeeld hiervan kan worden genoemd een meetreservoir, bestaande uit een tank, een tabel en een losse peilstok, dat, behalve voor het opslaan daarin van een vloeistof, is ingericht voor het meten van de zich daarin bevindende vloeistof.

Hoewel fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen zodanig kunnen zijn ingericht dat zij een meetmiddel vormen, hebben deze voorwerpen een dermate bijzonder karakter, dat een afzonderlijke regeling voor deze categorie gewenst is. Door de onder a voorziene uitzondering worden zij niet als meetmiddel aangemerkt. In hoofdstuk VI is ten aanzien van deze voorwerpen een aantal bepalingen gegeven.

#### Ad b

De meetmiddelen, door middel waarvan de in artikel 14 bedoelde metingen uitsluitend mogen worden verricht, zijn aangeduid met één term: geijkte meetmiddelen. Het betreft hier meetmiddelen, waarvoor technische voorschriften zijn gegeven en ten aanzien waarvan bij een bepaalde vorm van onderzoek

et de chaleur ; des objets tels que les seringues médicales appartiennent à la catégorie des objets qui sont conçus dans le but accessoire d'effectuer des mesurages.

Pour la définition en néerlandais des instruments de mesure on s'est basé sur l'usage qui veut qu'on emploie les termes instruments ou appareils suivant qu'il s'agit d'un objet plus ou moins délicat. C'est ainsi que les balances de précision et les thermomètres sont nommés instruments alors que les ponts à peser et les pompes à essence sont appelés appareils.

En français, par contre, on ne fait plus cette distinction. Les deux notions se retrouvent dans l'expression « instruments de mesure » qui est actuellement d'usage courant.

L'évolution a fait que des objets ne sont pas désignés comme « instrument », « werktuig » ou « instruments de mesure » peuvent remplir la fonction d'instrument de mesure ou de « meetmiddel » (par exemple, les réservoirs pour produits pétroliers équipés comme réservoirs de mesure). C'est pourquoi la définition de l'instrument de mesure parle également de « autres objets ».

Cette définition englobe, à côté des objets cités plus haut qui constituent chacun en soi des instruments de mesure, la combinaison d'objets conçus dans le but d'effectuer, même accessoirement, des mesurages. Ici on pourrait citer l'instrument qui sert à déterminer le poids à l'hectolitre de céréales ; il est constitué d'un instrument de pesage et d'une mesure de capacité — qui sont chacun un instrument de mesure en soi — et en outre, d'un entonnoir. S'il s'agit en l'occurrence d'une combinaison d'objets conçue exclusivement dans le but d'effectuer des mesurages, il se présente également des cas de combinaisons d'objets conçues accessoirement dans le but d'effectuer les mesurages. Un exemple d'une telle combinaison est le réservoir de mesure composé d'un réservoir, d'un tableau de jaugeage et d'une jauge indépendante, conçu non seulement pour y emmagasiner un liquide mais également pour déterminer le volume du liquide contenu.

Bien que les futailles, bouteilles et récipients similaires, carafes et verres à boire puissent être conçus de manière à constituer un instrument de mesure, ces objets ont un caractère tellement particulier que cette catégorie demande une réglementation spéciale. En vertu de l'exception prévue sous a, ils ne sont pas considérés comme instruments de mesure. Le chapitre VI contient un certain nombre de dispositions relatives à ces objets.

#### Ad b

Les instruments de mesure, au moyen desquels les mesurages visés à l'article 14 peuvent exclusivement être effectués, sont désignés par une seule et même dénomination : instruments de mesure vérifiés. Il s'agit d'instruments de mesure auxquels s'appliquent des prescriptions techniques et pour lesquels

door een daartoe bevoegd orgaan is gebleken of op andere wijze voldoende gewaarborgd wordt, dat zij aan die voorschriften voldoen.

Geijkte meetmiddelen zijn in de eerste plaats die meetmiddelen, die in de eerste ijk of de herijk aan de voor die meetmiddelen gegeven technische voorschriften voldoen en ten blijk daarvan door het daartoe in België, Nederland of Luxemburg bevoegde orgaan van een of meer ijkmerken zijn voorzien. Het aantal ijkmerken, waarmede meetmiddelen moeten worden voorzien, wordt bij uitvoeringsprotocol voor iedere categorie meetmiddelen vastgesteld (artikel 27, eerste lid). De geldigheidsduur van de ijkmerken kan beperkt zijn (artikel 33, onder c). Het betrokken meetmiddel is slechts geijkt meetmiddel zolang de ijkmerken, waarvan het is voorzien, gelden.

Meetmiddelen kunnen van een dergelijke aard of samenstelling zijn, dat het technisch onmogelijk is daarop bij de eerste ijk of de herijk ijkmerken aan te brengen. Dit kan zich bij voorbeeld voordoen bij zeer kleine meetmiddelen zoals milligramgewichten. Ten aanzien van dergelijke meetmiddelen, die bij uitvoeringsprotocol worden aangewezen, wordt door het daartoe bevoegde orgaan een verklaring afgegeven, die de ijkmerken vervangt (artikel 27, derde lid, onder b, en artikel 28, tweede lid). Een zodanige verklaring kan, evenals de ijkmerken, een beperkte geldigheidsduur hebben (artikel 33, onder d).

Ingevolge het tweede zinsgedeelte van het onder b. 1, bepaalde zijn ook de meetmiddelen, ten aanzien waarvan een, de ijkmerken vervangende verklaring geldt, geijkte meetmiddelen.

Tenslotte kunnen ingevolge artikel 21, tweede lid, meetmiddelen vrijgesteld worden van de eerste ijk en de herijk; ten aanzien van deze meetmiddelen blijft dan het onderzoek tot modelgoedkeuring bestaan.

De hier bedoelde meetmiddelen, waarvan het model is goedgekeurd en die overeenkomstig de bepalingen van het onderzoek tot modelgoedkeuring (artikelen 22-26) zijn voorzien van het met betrekking tot het goedgekeurde model vastgestelde kenmerk, zijn ingevolge het onder b. 2, gestelde, geijkte meetmiddelen.

De regeling voorziet voor elk «geijkt» meetmiddel in een vierde vorm van onderzoek, te weten de technische controle, welk onderzoek als regel ambtshalve wordt uitgeoefend. Hierbij wordt nagegaan of het betrokken meetmiddel nog voldoet aan de bij of krachtens de eenvormige regeling daarvoor gegeven technische voorschriften (artikel 21, eerste lid, onder d, en artikel 30). Blijkt het meetmiddel bij de technische controle niet aan de voorschriften te voldoen, dan kan daarop een afkeuringsmerk worden geplaatst (artikel 32, tweede lid). Een afkeuringsmerk kan ook worden aangebracht bij de herijk, indien zich vorengenoemde omstandigheden voordoen. Wanneer op een geijkt meetmiddel een afkeuringsmerk wordt geplaatst, verliest het zijn staat van geijkt meetmiddel. Met het afkeuringsmerk worden de op het desbetreffende meetmiddel aanwezige geldige ijkmerken, onderscheidenlijk de, de ijkmerken vervangende verklaring of, ingeval van vrijstelling van eerste ijk en van herijk,

une forme déterminée d'examen effectué par un organe compétent a établi ou a suffisamment garanti d'une autre manière qu'ils satisfont à ces prescriptions.

Les instruments de mesure vérifiés sont avant tout les instruments qui, lors de la vérification primitive ou périodique, satisfont aux prescriptions techniques données pour ces instruments, ce qui est attesté par les marques de vérifications apposées par les organes compétents belges, néerlandais ou luxembourgeois. Le nombre de marques de vérification dont doivent être pourvus les instruments de mesure, sera fixé par protocole d'exécution pour chaque catégorie d'instruments (article 27, alinéa 1<sup>er</sup>). La durée de validité des marques de vérification peut être limitée (article 33, c). L'instrument de mesure n'est un instrument de mesure vérifié qu'aussi longtemps que les marques de vérification dont il est pourvu sont valables.

La nature ou la composition des instruments de mesure peuvent être telles qu'il soit techniquement impossible d'y apposer des marques de vérification lors de la vérification primitive ou périodique. Ce cas peut se présenter, par exemple, pour les instruments de mesure de très petites dimensions tels que les poids de l'ordre de grandeur du milligramme. En ce qui concerne ces instruments de mesure, qui seront désignés par protocole d'exécution, l'organe compétent peut délivrer un certificat qui remplace les marques de vérification (article 27, alinéa 3, sous b et article 28, alinéa 2). Tout comme les marques de vérification, ce certificat peut avoir une durée de validité limitée (article 33, sous d).

En application de la seconde partie de la phrase sous b. 1, les instruments de mesure pour lesquels un certificat valable remplace les marques de vérification sont également des instruments de mesure vérifiés.

Enfin, en application de l'article 21, alinéa 2, certains instruments de mesure peuvent être dispensés des vérifications primitives et périodiques ; ces instruments restent alors soumis à l'examen d'approbation de modèle.

Ces instruments, dont le modèle a été approuvé et qui, conformément aux dispositions relatives à l'examen d'approbation de modèle (articles 22-26) sont pourvus du signe d'approbation fixé au modèle approuvé, sont des instruments de mesure vérifiés d'après les dispositions sous b. 2.

La réglementation prévoit pour tout instrument de mesure « vérifié » une quatrième forme d'examen, à savoir le contrôle technique, examen qui, en règle générale, est effectué d'office. Dans ce cas, on examine si l'instrument satisfait encore aux prescriptions techniques fixées par ou en vertu de la réglementation uniforme (article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, sous d, et article 30). S'il s'avère, lors du contrôle technique, que l'instrument de mesure ne satisfait pas aux prescriptions, il peut être pourvu d'une marque de refus (article 32, alinéa 2). Dans les mêmes conditions, la marque de refus peut également être apposée lors de la vérification périodique. Lorsqu'on appose une marque de refus sur un instrument de mesure vérifié, il perd cette qualité. La marque de refus annule la validité des marques de vérification figurant sur l'instrument de mesure, ou le certificat qui remplace ces marques ou encore, dans les cas de dispense des vérifications primitive et

het kenmerk van modelgoedkeuring ongeldig gemaakt. De laatste zinsnede van het onder b gestelde heeft hierop betrekking.

#### Ad c

In deze bepaling is een der categorieën metingen omschreven, die onder de werkingssfeer van de eenvormige regeling (hoofdstuk III) vallen, te weten de metingen in het economische verkeer.

De in de omschrijving van metingen in het economische verkeer opgenomen term «uitgevoerd in de uitoefening van een beroep of bedrijf» brengt met zich, dat de bepalingen ten aanzien van deze metingen niet gelden voor particulieren.

In het economische verkeer worden de metingen verricht in verband met verplichtingen welke voortvloeien uit een rechtsverhouding.

Tot deze metingen behoren allereerst die, verricht met het oog op de vaststelling van het totale bedrag, dat een partij op grond van een bestaande of toekomstige rechtverhouding verplicht is te betalen. Hierbij kan onder meer gedacht worden aan de koop of verkoop van een partij goederen tegen een prijs van  $x$  per kilogram. Om de totale door de koper voor die partij goederen te betalen prijs te kunnen vaststellen, moet het gewicht van die partij hetzij na het sluiten van de koopvereenkomst, hetzij van tevoren door meting worden vastgesteld. Eenzelfde situatie doet zich voor bij het vervoer per taxi, dat per afgelegde kilometer wordt betaald; ter vaststelling van het bedrag, dat de passagier voor het overeengekomen vervoer dient te betalen, moet de afgelegde afstand worden gemeten.

Voorts worden in het economische verkeer metingen verricht met het oog op de nakoming van een uit een bestaande of toekomstige rechtverhouding voortvloeiende verplichting welke geen betalingsverplichting is. Als voorbeeld kan worden genoemd de verplichting tot levering van 100 kg suiker; zo de leverancier niet over een partij suiker beschikt, waarvan het gewicht van 100 kg reeds tevoren door meting is bepaald, dan zal hij 100 kg suiker moeten afwegen om zijn leveringsverplichting te kunnen nakomen.

Naast gevallen als deze, waarin een uit een rechtverhouding voortvloeiende verplichting, welke geen betalingsverplichting is, in aantallen meet-eenheden is uitgedrukt, zijn er gevallen, waarin die verplichting is uitgedrukt in een aantal goederen. De technische ontwikkeling heeft ertoe geleid, dat aantallen goederen (bij voorbeeld schroeven) door middel van weging kunnen worden vastgesteld. Met het oog hierop zijn in de omschrijving van metingen in het economische verkeer de metingen met het oog op het nakomen van een andere verplichting, uitgedrukt in een aantal goederen, opgenomen.

périodique, le signe d'approbation de modèle. La dernière phrase sous b se rapporte à cette situation.

#### Ad c

Cette disposition délimite un domaine dans lequel les mesurages tombent sous l'application de la réglementation uniforme (chapitre III), à savoir les mesurages dans le circuit économique.

L'expression « dans l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise » figurant dans la définition des mesurages dans le circuit économique, entraîne que les dispositions relatives à ces mesurages ne s'appliquent pas aux particuliers.

Dans le circuit économique, les mesurages sont effectués dans le cadre d'obligations découlant d'une relation de droit.

Parmi ces mesurages il y a d'abord ceux effectués en vue de déterminer le montant qu'une des parties doit payer en vertu d'une relation de droit existante ou future. Citons à titre d'exemple la vente ou l'achat d'un lot de marchandises à un prix déterminé au kilogramme. Pour déterminer la somme que l'acheteur doit payer pour ce lot de marchandises, le poids de ce lot doit être fixé par mesurage avant ou après la conclusion du contrat de vente, il en est de même pour les transports en taxi payés au kilomètre ; pour fixer le montant que le passager doit payer pour le transport convenu, la distance parcourue doit être mesurée.

Des mesurages sont aussi effectués dans le circuit économique pour satisfaire à une obligation découlant d'une relation de droit existante ou future et ne portant pas sur le paiement. Un cas de cette espèce est l'obligation de fournir 100 kilogrammes de sucre ; si le fournisseur ne dispose pas d'un lot de sucre dont le poids a été mesuré au préalable, il devra peser 100 kilogrammes de sucre afin de pouvoir respecter son obligation de fourniture.

A côté de cas de ce genre, dans lesquels l'obligation, découlant d'une relation de droit et ne portant pas sur le paiement est exprimée en nombre d'unités de mesure, il y a des cas dans lesquels cette obligation est exprimée en nombre de pièces. L'évolution technique a rendu possible la détermination par pesage du nombre de pièces (p. ex. des boulons). C'est pourquoi, la définition de mesurage dans le circuit économique comprend les mesurages en vue de l'observation d'une autre obligation exprimée en nombre de pièces.

## HOOFDSTUK II

## De erkende meeteenheden en de standaarden daarvan

## Artikel 11

## Eerste lid

Dit lid wijst de erkende eenheden aan en verdeelt ze in twee groepen naar gelang ze al dan niet tot het Internationaal Stelsel van Eenheden (SI) behoren.

Punt a geeft de opsomming van de vier groepen eenheden van het SI, te weten de grondeenheden, de aanvullende eenheden, de afgeleide eenheden en decimale veelvouden en delen van de eenheden der drie voorgaande groepen.

Terwijl de twee eerste groepen, te weten de grondeenheden en de aanvullende eenheden, vastgesteld worden in het tweede lid, worden de afgeleide eenheden bij uitvoeringsprotocol vastgesteld.

Onder *afgeleide eenheden* zijn te verstaan de eenheden, die gedefinieerd worden als produkten van machten, met een numerieke evenredigheidsfactor gelijk aan 1, van de grondeenheden of de aanvullende eenheden; hierdoor ontstaat voor de betrokken grootheid slechts een eenheid, die de afgeleide eenheid, behorende tot het SI, is. Bij voorbeeld de SI-eenheid van oppervlakte is  $1 \text{ m} \times 1 \text{ m} = 1 \text{ m}^2$ , de SI eenheid van snelheid is de meter per seconde (m/s) enz.

Eveneens bij uitvoeringsprotocol worden tenslotte de regelen vastgesteld die zullen gelden voor de vorming van decimale veelvouden en delen der drie voorgaande groepen eenheden. Het is de bedoeling dat dit uitvoeringsprotocol de regels zal volgen, die door de Elfde en de Twaalfde Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten werden vastgesteld voor het vormen van veelvouden en delen door het gebruik van de bekende voorvoegsels deca, hecto, kilo, enz.

Punt b voorziet in enkenning van eenheden, die geen deel uitmaken van het internationale stelsel doch bij uitvoeringsprotocol krachtens het vierde lid vastgesteld worden.

## Tweede en derde lid

Het tweede lid geeft de opsomming van de grondeenheden en de aanvullende eenheden en van de grootheden, waarop zij betrekking hebben, terwijl het derde lid de omschrijvingen geeft van de zes grondeenheden, alsmede van de twee aanvullende eenheden, zoals deze werden vastgesteld door de opeenvolgende Conferenties voor Maten en Gewichten.

Ten aanzien van deze eenheden zij het volgende opgemerkt :

CHAPITRE II

Les unités de mesure reconnues et leurs étalons

Article 11

Alinéa 1

Cet alinéa indique les unités reconnues et les répartit en deux groupes selon qu'ils appartiennent ou non au Système International des Unités (SI).

Le point a énumère les quatre groupes d'unités SI, à savoir les unités de base, les unités supplémentaires, les unités dérivées et des multiples et sous-multiples décimaux des unités des trois groupes précédents.

Alors que les deux premiers groupes, à savoir les unités de base et les unités supplémentaires, sont déterminés à l'alinéa 2, les unités dérivées sont déterminées par protocole d'exécution.

Par *unités dérivées* on entend les unités qui sont définies comme étant les produits de puissances avec un facteur de proportionnalité numérique égal à 1 des unités de base ou des unités supplémentaires ; il se crée ainsi pour la grandeur en cause une seule unité, qui est l'unité dérivée appartenant au système SI. Par exemple, l'unité SI de surface est  $1 \text{ m} \times 1 \text{ m} = 1 \text{ m}^2$ , l'unité SI de la vitesse est le mètre par seconde (m/s) etc.

Enfin, un protocole d'exécution fixera également les règles d'après lesquelles devront être formés des multiples et sous-multiples des trois groupes précédents d'unités. Ce protocole d'exécution suivra les règles fixées par les Onzième et Douzième Conférences Générales des Poids et Mesures pour obtenir les multiples et sous-multiples en utilisant les préfixes connus deca, hecto, kilo, etc.

Le point b permet de reconnaître des unités qui n'appartiennent pas au système international mais qui seront déterminées par protocole d'exécution en vertu de l'alinéa 4.

Alinéas 2 et 3

L'alinéa 2 énumère les unités de base et les unités supplémentaires ainsi que les grandeurs auxquelles celles-ci se rapportent, tandis que l'alinéa 3 définit les six unités de base, ainsi que les deux unités supplémentaires, telles que ces unités furent définies par les Conférences Générales des Poids et Mesures successives.

Au sujet de ces unités, il est à remarquer ce qui suit :



*De meter*

De meter, die door de Franse Republiek aan het einde van de 18<sup>e</sup> eeuw als eenheid van lengte werd ingevoerd, werd achtereenvolgens als volgt gedefinieerd :

1. In 1799, met een onzekerheid van  $30 \mu\text{m}$ , door de « *Mètre des Archives* », zijnde een aan de Franse Republiek toebehorende platina staaf met rechtehoekige doorsnede, waarvan de afstand der eindvlakken geacht werd gelijk te zijn aan het  $40\,000\,000^{\text{ste}}$  deel van de aardmeridiaan.
2. In 1899, met een onzekerheid van  $0,2 \mu\text{m}$ , door de afstand tussen twee streepjes op een platina-iridium staaf, welke door de Eerste Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten van 1889 tot internationale standaard was verklaard en die in het Internationaal Bureau voor Maten en Gewichten te Sevres bij Parijs wordt bewaard.
3. In 1960, met een onzekerheid van  $0,02 \mu\text{m}$ , door de golflengte, in het luchtleidige, van het oranje-geel licht, dat in bepaalde omstandigheden door atomen krypton 86 wordt uitgezonden.

Reeds in 1892 werd op het Internationaal Bureau voor Maten en Gewichten de meter vergeleken met de golflengte van het rode licht van het cadmium-spectrum ; sedertdien werd deze golflengte als primaire standaard gebruikt voor de meting van lengten tot ongeveer 100 mm met een onzekerheid van  $0,02 \mu\text{m}$ . Alhoewel wel een dergelijke lichtstandaard nauwkeuriger en gemakkelijker reproduceerbaar is dan de platina-iridium staaf, heeft het Internationaal Bureau voor Maten en Gewichten zich tot in 1960 verzet tegen de vervanging van de platina-iridium staaf door een golflengte, omdat proeven bewezen hebben dat de golflengten van de toen beschikbare lichtbronnen kleine, niet verklaarbare wijzigingen vertoonden.

In de laatste decennien heeft men echter kunnen vaststellen, dat de golflengte van het uitgezonden licht een eigenschap is van de samenstelling van de atoomkern van de gebezigde lichtbron ; wanneer de atomen aan zekere voorwaarden voldoen en inzonderheid wanneer zij isotopisch zuiver zijn, dit is wanneer zij samengesteld zijn uit identieke atoomkernen, dan is de golflengte van het uitgezonden licht volkomen stabiel. Sedert men dergelijke atomen, door de vooruitgang van de wetenschap, heeft kunnen isoleren, bestond er geen wetenschappelijk bezwaar meer tegen de vervanging van de klassieke lengte-standaard door de lichtgolflengte. Op grond van deze vooruitgang heeft de Elfde Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten met eenparigheid van stemmen van de 32 vertegenwoordigde Regeringen op 14 oktober 1960 de nieuwe definitie van de meter aangenomen.

*Het kilogram*

Evenals voor de lengte heeft de Franse Republiek in 1798 een nieuwe eenheid ingevoerd voor de massa ; deze eenheid was oorspronkelijk het gram, zijnde de massa van een kubieke centimeter zuiver water bij zijn maximale dichtheid ; er werd ook besloten een standaard van de eenheid van massa te vervaardigen in de vorm van een platina cilinder met een massa die duizend-

### *Le mètre*

Le mètre, qui fut introduit comme unité de longueur par la République française vers la fin du 18<sup>e</sup> siècle, a été défini successivement comme suit :

1. En 1799, avec une incertitude de 30  $\mu\text{m}$ , par le « Mètre des Archives » sous forme d'une barre en platine de section rectangulaire, appartenant à la République française, dont la distance entre les faces terminales était censée être égale à la 40 000 000<sup>e</sup> partie du méridien terrestre.
2. En 1899, avec une incertitude de 0,2  $\mu\text{m}$ , par la distance entre deux traits se trouvant sur une barre en platine iridié, qui fut déclarée étalon international par la Première Conférence Générale des Poids et Mesures en 1889 et conservée au Bureau International des Poids et Mesures à Sèvres près de Paris.
3. En 1960, avec une incertitude de 0,02  $\mu\text{m}$ , par la longueur d'onde dans le vide de la lumière orange émise dans certaines circonstances par des atomes de krypton 86.

Déjà en 1892 le Bureau International des Poids et Mesures exécutait des comparaisons entre le mètre et la longueur d'onde de la raie rouge du spectre du Cadmium : depuis cette date on utilisait cette longueur d'onde comme étalon primaire pour des mesures de longueur jusqu'environ 100 mm avec une certitude de 0,02  $\mu\text{m}$ . Malgré la meilleure précision et la reproductibilité plus facile d'un tel étalon lumineux par rapport à la barre de platine iridié, le Bureau International des Poids et Mesures s'est opposé jusqu'en 1960 à la substitution de la barre de platine iridié par une longueur d'onde parce que des essais prouvaient que les longueurs d'onde des sources disponibles à ce moment étaient sujettes à des petites variations non explicables.

Dans les dernières décennies, il fut constaté que la longueur d'onde est une propriété de la composition du noyau atomique de la source utilisée : lorsque les atomes satisfont à certaines conditions et, en particulier, sont isotopiquement purs, c.-à-d., lorsqu'ils sont composés de noyaux atomiques identiques, la longueur d'onde de la lumière émise est parfaitement stable. Depuis que le progrès de la science a permis d'isoler de tels atomes il n'y avait plus d'obstacle scientifique à la substitution de la longueur d'onde à l'étalon de longueur classique. Se basant sur ce progrès la Onzième Conférence Générale des Poids et Mesures a décidé le 14 octobre 1960 à l'unanimité des voix des 32 gouvernements représentés d'adopter la nouvelle définition du mètre.

### *Le kilogramme*

Comme pour la longueur, la République française a introduit en 1798 une nouvelle unité de masse ; cette unité était au début, le gramme, à savoir, la masse d'un centimètre cube d'eau pure à sa densité maximale ; il fut également décidé de fabriquer un étalon de l'unité de masse sous la forme d'un cylindre en platine d'une masse mille fois supérieure ; en 1799, ce cylindre

maal groter was ; deze cilinder werd in 1799 in het Franse Staatsarchief als « Kilogramme des Archives » gedeponereerd.

In 1899, na vastgesteld te hebben, dat er een klein verschil bestond tussen de massa van het « Kilogramme des Archives » en zijn theoretische definitie, heeft de Eerste Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten deze theoretische definitie verlaten en een reeks nieuwe cilinders uit platina-iridium van 1 kilogram laten vervaardigen, waarvan er één tot internationale standaard van het kilogram werd verklaard ; aldus is deze standaard niet alleen een belichaming van de eenheid van massa, maar is hij te zelfder tijd de definitie van deze eenheid.

#### *De seconde*

De tijd heeft een dubbele structuur ; enerzijds is hij de schaal, waarin men een gebeurtenis plaatst ten opzichte van een andere, waardoor de begrippen « vroeger, te zelfder tijd en later » ontstaan ; anderzijds is de tijd een maat van de duur van verschijnselen en wordt in dat geval tijdsinterval genoemd. Het is de tijd in deze tweede betekenis die voor de metrologie van belang is.

De seconde werd achtereenvolgens als volgt gedefinieerd :

1. Tot in 1956 is het de draaibeweging van de aarde om haar as, door de volgende verhoudingen :

$$1 \text{ dag} = 24 \text{ uur} = 86\,400 \text{ seconden.}$$

2. In de laatste decennien heeft men echter vastgesteld, dat de duur van een draaiing van de aarde om haar as niet constant is en dat de schommelingen van deze duur te groot zijn om voor de tijd deze definitie te behouden. Daarom heeft men afgezien van de definitie van de seconde als functie van de gemiddelde zonnedag en deze vervangen door een definitie, die steunt op de efemeridentijd, 'die de omwenteling van de aarde rond de zon tot grondslag heeft.

De « Conférence Internationale des Constantes astronomiques », bijeen te Rome in 1952, besloot deze nieuwe definitie voor te stellen aan de Tiende Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten die in 1954 in Parijs vergaderde. Deze Algemene Conferentie stelde vast, dat de studie van het vraagstuk nog moest worden voortgezet en gaf aan het Internationaal Comité voor Maten en Gewichten de macht op dit gebied een beslissing te nemen. Zo werd door dit Comité een nieuwe definitie uitgewerkt en deze nieuwe definitie werd tenslotte door de Elfde Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten in 1960 goedgekeurd. Deze definitie drukt de seconde uit als functie van het tropische jaar, dit is de duur tussen twee opeenvolgende lente-eveningen en op grond van de empirische formules van Newcomb ; deze formules drukken de gemiddelde stand van de zon uit als functie van de tijd en openen de mogelijkheid op ieder ogenblik de seconde te bepalen als functie van een verschijnsel, dat reeds lang verlopen is, namelijk het tropische jaar, dat begint op 31 december 1899 te 12 uur 's middags volgens de gemiddelde Greenwich zonnetijd (0 januari 1900, 12 uur efemeridentijd).

fut déposé aux Archives de France sous le nom de « Kilogramme des Archives ».

En 1889, après avoir constaté une petite différence entre la masse du « Kilogramme des Archives » et sa définition théorique, la Première Conférence Générale des Poids et Mesures a abrogé cette définition théorique et a fait fabriquer une série de nouveaux cylindres en platine iridié de 1 kilogramme, dont un exemplaire fut déclaré étalon international du kilogramme ; ainsi cet étalon ne matérialise pas seulement l'unité de masse, mais constitue en même temps sa définition.

### *La seconde*

Le temps a une structure double ; d'une part, le temps est l'échelle dans laquelle un phénomène peut être classé par rapport à un autre, afin de définir les notions « futur, présent, passé » ; d'autre part, le temps est une mesure de la durée de phénomènes et est appelé dans ce cas « intervalle de temps ». C'est le temps de cette deuxième définition qui intéresse la métrologie.

La seconde a été définie successivement comme suit :

1. Jusqu'en 1956, par la rotation de la terre autour de son axe et par les relations suivantes :

$$1 \text{ jour} = 24 \text{ heures} = 86\,400 \text{ secondes.}$$

2. Dans les dernières décennies, on a cependant constaté que la rotation de la terre autour de son axe n'est pas constante et que les oscillations de cette durée sont trop grandes pour maintenir cette définition de la seconde. C'est pour cette raison qu'on a abandonné la définition de la seconde en fonction du jour solaire moyen et qu'on l'a remplacée par une définition basée sur le temps des éphémérides ayant comme source la rotation de la terre autour du soleil.

La « Conférence Internationale des Constantes astronomiques » de Rome en 1952 décidait de soumettre cette nouvelle définition à la Dixième Conférence Générale des Poids et Mesures, tenue à Paris en 1954. La Conférence Générale constatait que l'étude du problème devait encore progresser et habilitait le Comité International des Poids et Mesures à prendre une décision en la matière. Ce Comité a formulé cette deuxième définition et celle-ci a été entérinée en 1960 par la Onzième Conférence Générale des Poids et Mesures. Cette définition exprime la seconde en fonction de l'année tropique, c.-à-d., la durée entre deux équinoxes de printemps successives et fondée sur les formules empiriques de Newcomb ; ces formules donnent la position moyenne du soleil en fonction du temps et permettent de définir la seconde en fonction d'un phénomène déjà longtemps révolu notamment l'année tropique qui débute le 31 décembre 1899 à 12 heures suivant le temps solaire moyen de Greenwich (0 janvier 1900, 12 heures du temps des éphémérides).

3. De seconde, bepaald door middel van de efemeridentijd, is ook aan kleine schommelingen onderhevig en is bovendien slechts beschikbaar na astronomische waarnemingen van lange duur. Intussen is vastgesteld, dat de resonantiefrequentie van een molecule of een atoom in het gebied van de hoge frequenties een fysische constante is, die tot grondslag van de definitie van de seconde kan dienen.

De Dertiende Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten, die plaats had in oktober 1967, heeft deze nieuwe definitie van de seconde als functie van de resonantiefrequentie van het cesiumatoom goedgekeurd.

#### *De ampère*

Door het eerste « Congrès International des Electriciens », te Londen in 1881 gehouden, werden de drie voornaamste elektrische eenheden, te weten de ohm, de volt en de ampère, gedefinieerd op grond van de wetten van de elektriciteitsleer en van de mechanica. Door de Internationale Conferentie voor elektrische eenheden en standaarden van 1908 te Londen werd internationaal overeengekomen, dat twee dezer eenheden, namelijk de ohm en de ampère, belichaamd zouden worden respectievelijk door een kwikzilverweerstand en door de zilvervoltmeter. Door de verdere vooruitgang van de techniek werden als standaard van de volt het westonelement ontwikkeld en, als standaard van de weerstand, een met een metaaldraad gewikkelde standaardweerstand die in het gebruik meer stabiel en gemakkelijker hanterbaar waren en daardoor de standaarden van 1908 hebben vervangen. De door deze westonelementen en standaardweerstand belichaamde eenheden van spanning en weerstand werden de internationale volt en de internationale ohm genoemd, die deze beide eenheden definieerden zonder dat er nog een verband bestond met hun theoretische definitie, vastgesteld in 1881. Deze omstandigheid was in het begin geen bezwaar omdat het verschil tussen de internationale eenheden en hun theoretische definities niet groter was dan de toevallige meetfouten.

Door de verfijning van de meettechniek en de verbetering van de gebezigde meettoestellen kon na enige tijd dit verschil met zekerheid worden vastgesteld en ontstond de behoefte voor elektrische eenheden een nieuwe definitie te zoeken, waardoor de elektrische eenheden opnieuw binnen de toevallige meetfouten op de mechanische eenheden afgestemd zouden worden. In tegenstelling met de « internationale » elektrische eenheden werden daarom de « absolute » elektrische eenheden ingevoerd, die gegrond zijn op één elektrische grondeenheid; de andere elektrische eenheden worden dan afgeleid van deze grondeenheid en van de drie mechanische grondeenheden: meter, kilogram en seconde. De gekozen elektrische grondeenheid is de « absolute » ampère met de definitie overgenomen in artikel 11, derde lid, onder d.

De Achtste Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten van 1933 had aan het Internationaal Comité de nodige volmachten gegeven om zonder een nieuwe Conferentie af te wachten de verhoudingen vast te stellen tussen de internationale eenheden en de absolute eenheden, alsmede de datum waarop

3. La seconde, définie par le temps des éphémérides, est également soumise à des petites modifications et exige en outre des observations astronomiques de longue durée. Entre-temps, il a été constaté que la fréquence de résonance d'une molécule ou d'un atome dans le domaine des hautes fréquences constitue une constante physique qui peut servir de base pour la définition de la seconde.

La Treizième Conférence Générale des Poids et Mesures, qui a eu lieu en octobre 1967, a approuvé cette nouvelle définition de la seconde en fonction d'une fréquence de résonance de l'atome de caesium.

#### *L'ampère*

C'est le premier « Congrès International des Electriciens » à Londres en 1881 qui, sur la base des lois de l'électricité et de la mécanique, a défini les trois unités électriques principales, à savoir l'ohm, le volt et l'ampère. Lors de la Conférence Internationale des unités et étalons électriques de 1908 à Londres, on s'était mis d'accord, sur le plan international pour matérialiser deux de ces unités, à savoir l'ohm et l'ampère, respectivement par la résistance d'une colonne de mercure et par le voltamètre à argent. Par suite de progrès techniques dans ce domaine, on a construit l'élément Weston pour reproduire le volt et des résistances-étalons constituées par des bobines de fils de résistance pour reproduire l'unité de résistance; ces nouveaux étalons étaient à la fois plus stables et plus faciles à manipuler et ont de ce fait remplacé les étalons de 1908. Les unités de tension et de résistance, matérialisées par ces éléments Weston et par ces résistances-étalons ont reçu le nom de volt international et d'ohm international et définissaient ces deux unités sans relation avec leur définition théorique de 1881. Ceci ne présentait au début aucun inconvénient parce que la différence entre les unités internationales et leur première définition ne dépassait pas les erreurs fortuites de mesure.

Par le perfectionnement des techniques de mesure et par l'amélioration des instruments de mesure utilisés, cette différence devenait bientôt mesurable avec certitude et faisait naître le besoin de revoir la définition des unités électriques afin de rattacher les unités électriques aux unités mécaniques aux erreurs fortuites près. C'est ainsi qu'en opposition avec les unités électriques « internationales », les unités électriques « absolues » ont été introduites; celles-ci sont basées sur une unité électrique de base, les autres unités électriques sont alors dérivées de cette unité de base et des trois unités de base mécaniques: le mètre, le kilogramme et la seconde. L'unité de base électrique choisie est l'ampère « absolu », avec la définition reprise sous d de l'alinéa 3 de l'article 11.

La Huitième Conférence Générale des Poids et Mesures de 1933 avait donné au Comité International les pouvoirs nécessaires pour fixer, sans attendre une nouvelle Conférence, les rapports entre les unités internationales et les unités absolues, ainsi que la date à partir de laquelle ces dernières entre-

deze laatste van kracht zouden worden. Het Internationaal Comité heeft in oktober 1946 besloten, dat de definitieve datum van invoering van de absolute eenheden 1 januari 1948 zou zijn. De verhoudingen tussen de internationale eenheden en de absolute eenheden werden door dit Comité als volgt vastgesteld :

$$1 \text{ internationale ohm} = 1,000\,49 \text{ absolute ohm}$$

$$1 \text{ internationale volt} = 1,000\,34 \text{ absolute volt.}$$

### *De kelvin*

Het bijzonder karakter van de waarneming van koude en warmte plaatst de temperatuurmetingen in een waarderingsschaal, die wordt vastgesteld door een verschijnsel, dat een functie is van de temperatuur. Aldus wordt in de celsiusschaal aan zuiver smeltend ijs de waarde 0 toegekend en aan kokend water onder normale atmosferische druk de waarde 100. De onstandvastigheid van de thermometrische eigenschappen van de gebezigde stoffen voor de fabricage van thermometers heeft echter tot gevolg, dat, zelfs indien de aanduidingen bij 0 en 100 juist zijn, onzekere meetresultaten worden verkregen, zowel binnen als buiten deze punten. Men moet kunnen teruggrijpen naar een fundamentele schaal, onafhankelijk van de natuur en van de eigenschappen van de gebezigde stoffen. Deze mogelijkheid wordt gegeven door de thermodynamische temperatuurschaal, voorgesteld door Lord Kelvin en steunend op het principe van Carnot; de verhouding van de warmte-uitwisselingen van een volmaakt gas, dat op constante temperatuur ontspant en daarna weer op constante temperatuur wordt samengedrukt, is gelijk aan de verhouding van de twee overeenkomstige thermodynamische temperaturen. De gaswet  $pV = RT$  leidt tot het begrip van de absolute temperatuur, die identiek is met de thermodynamische. De temperatuurschaal is bepaald door de oorsprong van de schaal, die het absolute nulpunt is, en door de waarde toegekend aan een tweede punt, dat het tripelpunt van zuiver water is met normale isotopische samenstelling en waaraan de waarde 273,16 werd toegekend.

Deze definitie van de kelvin werd aangenomen door de Tiende Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten in 1954 en aangevuld door de Dertiende Conferentie.

### *De candela*

De opeenvolgende pogingen tot het definiëren van de eenheid van lichtsterkte bestonden in het verwezenlijken van een standaardlichtbron met voldoende stabiliteit.

De eerste fotometrische standaarden waren kaarsen (stearine in Frankrijk, walvisolie in Engeland, paraffine in Duitsland). Nadien volgde een periode waarin pogingen aangewend werden om met gas of vloeistof een stabiele lichtbron te verwezenlijken, waaronder de belangrijkste zijn: de carcellamp (Frankrijk) met koolzaad en de hefnerlamp (Duitsland) met amylacetaat.

raient en vigueur. Le Comité International a décidé, en octobre 1946, que cette date définitive de mise en vigueur serait le 1<sup>er</sup> janvier 1948. Les rapports entre les unités internationales et les unités absolues ont été fixés par ce Comité comme suit :

$$1 \text{ ohm international} = 1,000\,49 \text{ ohm absolu}$$

$$1 \text{ volt international} = 1,000\,34 \text{ volt absolu.}$$

### *Le kelvin*

Le caractère spécial de la sensation de froid ou de chaleur a pour conséquence de situer les mesures de température dans une échelle d'appréciation qui est fixée par un phénomène qui est fonction de la température. C'est ainsi que dans l'échelle Celsius, la valeur 0 est attribuée à la glace pure fondante et la valeur 100 à l'eau bouillante sous la pression atmosphérique normale. L'instabilité des propriétés thermométriques des matières utilisées pour la fabrication des thermomètres a toutefois pour conséquence que, même lorsque les indications 0 à 100 sont exactes, des résultats incertains sont obtenus entre et en dehors de ces points. On doit pouvoir disposer d'une échelle fondamentale indépendante de la nature et des propriétés des matières utilisées. Cette possibilité est donnée par l'échelle de température thermodynamique, proposée par Lord Kelvin et basée sur le principe de Carnot ; le rapport des échanges de chaleur d'un gaz parfait détendu à température constante et ensuite à nouveau comprimé à température constante est égal au rapport des deux températures thermodynamiques correspondantes. La loi des gaz  $pV = RT$  conduit à la notion de température absolue qui est identique à la température thermodynamique. Toute l'échelle est définie par son origine qui est le zéro absolu et par la valeur attribuée à un deuxième point, qui est le point triple de l'eau pure d'une composition isotopique normale, auquel est attribuée la valeur 273,16.

Cette définition du kelvin a été adoptée par la Dixième Conférence Générale des Poids et Mesures de 1954 et complétée par la Treizième Conférence.

### *La candela*

Les tentatives successives de définition de l'unité d'intensité lumineuse ont consisté dans la réalisation d'une source étalon de lumière d'une stabilité suffisante.

Les premiers étalons photométriques étaient les bougies (de stéarine en France, d'huile de baleine en Angleterre et de paraffine en Allemagne). Pendant la période suivante des efforts furent déployés pour réaliser des sources stables de lumière, avec du gaz ou des liquides, parmi lesquelles les principales sont : la lampe Carcel (France) à l'huile de colza et la lampe Hefner (Allemagne) à l'acétate d'amyle.



Een betere oplossing werd gevonden door Violle, die als standaard voorstelde het licht uitgestraald door  $1 \text{ cm}^2$  van een bad smeltend platina bij de stollingstemperatuur van platina en in normale richting. Dit was de decimale kaars; wegens de moeilijkheden voor het verwezenlijken van een dergelijke standaard, behielden de meeste landen hun traditionele standaarden onder de vorm van gloeilampen, eerst met een koolstofdraad en daarna met een wolframdraad, geijkt als functie van de oude vlamstandaarden.

Rond 1930 tenslotte werd een zwarte straler aanvaard waarvan de kleurtemperatuur identiek is aan de werkelijke temperatuur. In 1933 heeft de Achtste Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten het Internationaal Comité gemachtigd de nieuwe lichteenheid te bepalen op grond van deze zwarte straler. Deze nieuwe definitie werd door de Negende Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten aangenomen onder de naam van « nieuwe kaars »; deze naam werd vervangen door de naam « candela » en de definitie van de Negende Conferentie werd aangevuld door de Dertiende Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten.

#### Vierde lid

Dit lid opent de mogelijkheid meeteenheden te erkennen, die niet tot het internationale stelsel behoren. Het ligt in de bedoeling deze mogelijkheid te benutten ten aanzien van eenheden die nog alom gebruikt worden, bij voorbeeld:

- 1) De tiendelige veelvouden en delen van de grondeenheden en van de afgeleide eenheden van het SI die een eigen naam verworven hebben zoals de ton die gelijk is aan  $1\,000 \text{ kg}$ , de are die gelijk is aan  $100 \text{ m}^2$ , de liter die gelijk is aan  $0,001 \text{ m}^3$ , enz.
- 2) De niet-tiendelige veelvouden en delen van de grondheenheden die een eigen naam verworven hebben, zoals de minuut die gelijk is aan  $60$  seconden, de zeemijl die gelijk is aan  $1\,852 \text{ m}$ , enz.
- 3) De van de grondeenheden afgeleide eenheden met een evenredigheidsfactor verschillend van  $1$ , zoals de knoop die gelijk is aan  $1\,852 \text{ m/h}$ , de kilogramkracht die gelijk is aan  $9,806\,65 \text{ N}$ , enz.
- 4) De eenheden die rekenkundige verhoudingen zijn van grootheden voor het uitdrukken van zekere eigenschappen van goederen of zekere fysische verschijnselen. De hier bedoelde grootheden zijn onder andere het alcoholgehalte van dranken, het vetgehalte van melkprodukten, de insensitiviteit van geluiden, enz.

De gebruiksbeperking, waarvan sprake is in dit lid, is dubbel: zij kan betrekking hebben op het gebruik van eenheden in een bepaalde sector, bij voorbeeld de zeemijl bij de zeevaart en het karaat bij de handel in edelgesteenten. Zij kan ook betrekking hebben op de tijd, gedurende welke de erkenning geldt; het doel van deze tijdsbegrenzing is de geleidelijke afschaffing mogelijk te maken van de eenheden, die voor dezelfde doeleinden worden gebruikt als de desbetreffende SI-eenheden en waarvan het gebruik

Une meilleure solution fut trouvée par Violle, qui proposait comme étalon la lumière émise en direction normale par un  $\text{cm}^2$  d'un bain de platine à la température de congélation du platine, sous le nom de bougie décimale ; à cause des difficultés de réalisation d'un tel étalon, les différents pays conservèrent leurs étalons traditionnels sous forme de lampes à incandescence, d'abord à filament de carbone et ensuite à filament de tungstène, préalablement étalonnés en fonction des anciennes lampes à flamme.

Aux environs de 1930 a été adopté le corps noir, dont la température de couleur est identique à la température réelle. En 1933, la Huitième Conférence Générale des Poids et Mesures a habilité le Comité International à établir une nouvelle unité lumineuse basée sur le corps noir. Cette nouvelle définition a été adoptée par la Neuvième Conférence Générale des Poids et Mesures, sous le nom de « bougie nouvelle » ; ce nom a été remplacé par le nom « candela » et la définition de la Neuvième Conférence a été complétée par la Treizième Conférence des Poids et Mesures.

#### Alinéa 4

Ce paragraphe permet de reconnaître des unités de mesure qui ne font pas partie du système international. On envisage d'avoir recours à cette possibilité pour des unités encore couramment utilisées, par exemple :

- 1) Les multiples et sous-multiples décimaux des unités de base et des unités dérivées ayant acquis un nom particulier, tels que la tonne qui est égale à 1 000 kg, l'are qui est égal à 100  $\text{m}^2$ , le litre qui est égal à 0,001  $\text{m}^3$ , etc.
- 2) Les multiples et sous-multiples non décimaux des unités de base ayant acquis un nom particulier, tels que la minute qui est égale à 60 secondes, le mille marin qui est égal à 1 852 m, etc.
- 3) Les unités dérivées des unités de base avec facteur de proportionnalité qui n'est pas égal à 1, telles que le nœud qui est égal à 1 852 m/h, le kilogramme-force qui est égal à 9,806 65 N, etc.
- 4) Les unités qui sont des rapports arithmétiques de grandeurs pour exprimer certaines propriétés de biens ou certains phénomènes physiques. Il s'agit notamment de la teneur en alcool de boissons, de la teneur en matière grasse de produits laitiers, de l'intensité de sons, etc.

La limitation d'emploi, dont il est question dans cet alinéa est double : elle peut se rapporter à l'emploi des unités dans un secteur déterminé, par exemple le « mille marin » dans la navigation maritime et le « carat » dans le commerce de pierres précieuses. Elle peut également se rapporter au temps pendant lequel l'unité est reconnue et ceci en vue de supprimer progressivement des unités qui font double emploi avec les unités SI mais dont l'emploi est encore tellement généralisé qu'il n'est pas possible de les faire

nog zo algemeen is, dat het niet mogelijk is ze te doen verdwijnen zonder overgangperiode ; men kan als voorbeelden nemen de « kilogramkracht », de « paardekracht » en de « calorie » ; de desbetreffende SI-eenheden zijn achtereenvolgens de newton, de watt en de joule.

#### **Vijfde lid**

Ingevolge dit lid worden de eenheden, die bij uitvoeringsprotocol zijn vastgesteld, omschreven.

#### **Zesde lid**

Onder symbolen, zoals in dit lid bedoeld, zijn te verstaan verkorte aanduidingen van namen van erkende meeteenheden. Het is een algemene gewoonte om van verkorte aanduidingen gebruik te maken, in het bijzonder, wanneer de naam van een meeteenheid wordt voorafgegaan door een getal in cijfers uitgedrukt, bij voorbeeld 220 V voor 220 volt, 15 m voor 15 meter.

Teneinde te voorkomen, dat willekeurige verkortingen als symbolen gebruikt worden, is in dit lid bepaald, dat de symbolen bij uitvoeringsprotocol worden vastgesteld. Het ligt in de bedoeling hierbij de beslissingen van de Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten te volgen.

### *Artikel 12*

#### **Eerste en tweede lid**

Artikel 11 heeft ten doel de erkende meeteenheden vast te stellen en te definiëren. Deze vaststelling en definities moeten echter aangevuld worden met de mogelijkheid op ieder ogenblik de verschillende meeteenheden te reproduceren voor de behoeften van handel, nijverheid en wetenschap. Daarom bepaalt artikel 12, dat bij uitvoeringsprotocol regelen worden gegeven voor al hetgeen nodig is ter zake van de reproductie van deze eenheden.

Voor zover het de reproductie betreft, kunnen de eenheden verdeeld worden in twee groepen : de eerste groep omvat de eenheden die hetzij rechtstreeks belichaamd kunnen worden, zoals de eenheid van massa, hetzij onrechtstreeks, zoals de eenheid van elektrische stroom, te weten door een standaardweerstand en een standaard van elektrische spanning ; de tweede groep omvat de eenheden die niet voor belichaming vatbaar zijn, zoals de eenheid van tijd en de eenheid van temperatuur. Voor de reproductie van deze laatste moeten op hun definities gebaseerde numerieke waarden en meetmethoden worden vastgesteld en gepubliceerd.

De standaarden en de maatregelen terzake van de reproductie van eenheden, die niet belichaamd kunnen worden, moeten overeenstemmen met die, welke bewaard worden, onderscheidenlijk vastgesteld zijn, door de organen, belast met de uitvoering van de Meterconventie.

disparaître sans période transitoire ; on peut citer comme exemples le « kilogramme-force », le « cheval-vapeur » et la « calorie » ; les unités SI correspondantes sont successivement le newton, le watt et le joule.

#### Alinéa 5

Les unités déterminées par protocole d'exécution sont définies en vertu de cet alinéa.

#### Alinéa 6

Les symboles visés dans cet alinéa sont des signes abrégatifs de noms d'unités de mesures reconnues. Il est courant d'utiliser ces signes notamment lorsque le nom de l'unité est précédé d'un nombre exprimé en chiffres, par exemple 220 V pour 220 volts, 15 m pour 15 mètres, etc.

Afin de prévenir l'utilisation d'abréviations arbitraires comme symboles, cet alinéa dispose que les symboles seront déterminés par protocole d'exécution. En la matière, on suivra les décisions de la Conférence Générale des Poids et Mesures.

### Article 12

#### Alinéas 1 et 2

Le but de l'article 11 est de déterminer et de définir les unités de mesure reconnues. Ces dispositions doivent être complétées ; il convient de prévoir la possibilité de reproduire à tout moment les diverses unités de mesure pour les besoins de l'industrie, du commerce et de la science. C'est pourquoi l'article 12 dispose que des protocoles d'exécution régleront toute la question de la reproduction de ces unités.

Considérés sous l'angle de leur reproduction, les unités peuvent se répartir en deux groupes : le premier groupe comprend les unités pouvant être matérialisées, soit directement, comme l'unité de masse, soit indirectement, comme l'unité d'intensité de courant électrique, à savoir au moyen d'une résistance-étalon et d'un étalon de tension électrique ; le second groupe comprend les unités qui ne peuvent pas être matérialisées, telles que l'unité de temps et l'unité de température. Pour la reproduction de ces dernières, des valeurs numériques et des méthodes de mesure basées sur les définitions devront être établies et publiées.

Les étalons doivent correspondre à ceux qui sont conservés par les organes chargés de l'exécution de la Convention du Mètre ; les prescriptions relatives à la production des unités qui ne peuvent pas être matérialisées doivent correspondre à celles qui sont formulées par ces organes.

*Artikel 13***Eerste lid**

De onderhavige bepaling heeft betrekking op het gebruik van erkende meeteenheden in geschriften, die in het rechtsverkeer of in het economische verkeer een belangrijke plaats innemen en veelvuldig gebruikt worden.

In de eerste plaats zijn dit, voor zover het het rechtsverkeer betreft, de geschriften, die door of ten overstaan van een openbaar ambtenaar in de wettelijke vorm verleden zijn, te weten de authentieke akten, en andere geschriften die in rechtszaken worden opgemaakt. Ofschoon de begrippen authentieke akten en andere geschriften, die in rechtszaken worden opgemaakt, naar Belgisch en Luxemburgs recht enerzijds en naar Nederlands recht anderzijds elkaar elk afzonderlijk niet geheel dekken, wordt door de opneming van beide begrippen nochtans bereikt, dat de onderhavige bepaling voor de drie Overeenkomstsluitende Partijen eenzelfde draagwijdte heeft.

Voorts zijn in het rechtsverkeer de onderhandse akten, met name als bewijsmiddel, van grote betekenis.

In het economische verkeer pleegt men zich, daargelaten de gevallen, waarin authentieke of onderhandse akten vereist onderscheidenlijk gewenst zijn, te bedienen van andere geschriften, bij voorbeeld van brieven en facturen. Het gebod tot het gebruik van erkende meeteenheden geldt derhalve mede ten aanzien van de geschriften, die, geen akten zijnde, in de uitoefening van een beroep of bedrijf worden of zijn opgemaakt.

Ten aanzien van het gebruik van erkende meeteenheden in geschriften lopen de bestaande wettelijke bepalingen van de Beneluxlanden ver uiteen. Met name bestrijken de ten deze in België geldende gesanctioneerde wettelijke bepalingen een veel groter terrein dan de bepalingen die in Nederland gelden. Hoewel het belang van uniformiteit in het gebruik van de erkende meeteenheden ook in geschriften door elk der drie Beneluxlanden wordt onderkend, wordt het voor Nederland maatschappelijk ongewenst geacht om — in tegenstelling tot de huidige situatie — dit gebruik ineens op een zo ruim gebied met straffen af te dwingen. Dit zou namelijk voortvloeien uit de opening in de eenvormige regeling van een voor alle Beneluxlanden geldende verbodsbepaling overeenkomende met de thans geldende Belgische bepalingen, op overtreding waarvan door elk der Beneluxlanden straffen zouden moeten worden gesteld. Daarom is aan de bepaling met betrekking tot het gebruik van erkende meeteenheden in geschriften de vorm van een gebod gegeven; het staat dan elk der Beneluxlanden vrij voor zich te beslissen, of en in hoeverre overtreding van deze bepaling in het eigen land strafbaar wordt gesteld.

**Tweede lid**

De onder a vervatte bepaling voorziet in de mogelijkheid, dat andere dan erkende meeteenheden gebruikt kunnen worden in geschriften, indien een

*Article 13***Alinéa 1<sup>er</sup>**

Cette disposition a trait à l'utilisation d'unités de mesure reconnues dans des écrits qui ont une importance majeure et qui sont fréquemment utilisés dans le domaine judiciaire ou dans le circuit économique.

En ce qui concerne le domaine judiciaire, il s'agit en premier lieu des écrits passés dans la forme légale par devant un fonctionnaire public, à savoir les actes authentiques et les autres écrits établis en matière judiciaire. Bien que les expressions « actes authentiques » et « écrits établis en matière judiciaire » prises séparément ne couvrent pas entièrement les mêmes domaines en droit belge et luxembourgeois, d'une part, et en droit néerlandais, d'autre part, leur combinaison a cependant pour effet de donner à cette disposition la même portée pour les trois Parties Contractantes.

Dans le domaine judiciaire, les actes sous seing privé présentent par ailleurs un grand intérêt comme moyen de preuve.

Dans le circuit économique, lorsque des actes authentiques ou des contrats sous seing privé ne s'imposent pas, on se sert d'autres écrits, tels des lettres et des factures. L'obligation d'utiliser des unités de mesure reconnues vaut donc également pour les écrits qui, tout en n'étant pas des actes, sont ou ont été établis dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise.

En ce qui concerne l'utilisation dans les écrits d'unités de mesure reconnues, les dispositions légales actuelles des pays du Benelux divergent sensiblement. C'est ainsi qu'en Belgique, les dispositions légales sanctionnées en la matière couvrent un terrain beaucoup plus large que les dispositions en vigueur aux Pays-Bas. Bien que l'importance d'une uniformité dans l'utilisation des unités de mesure reconnues, pour ce qui est des écrits, soit admise par chacun des trois pays du Benelux, les Pays-Bas estiment socialement inopportun d'imposer — contrairement à la situation actuelle — sans transition aucune, cette utilisation au moyen de sanctions pénales dans un domaine aussi large. Or, il en serait ainsi si la réglementation uniforme comportait une interdiction, valable dans tous les pays du Benelux, dans le sens des dispositions actuellement en vigueur en Belgique, chacun des trois pays devant alors prévoir la pénalisation pour les infractions à cette disposition. C'est pourquoi on a choisi, pour la disposition relative à l'utilisation d'unités de mesure reconnues dans les écrits, la forme d'une obligation, en laissant à chacun des pays du Benelux la liberté de décider s'il y a lieu de pénaliser sur son propre territoire les infractions à cette disposition.

**Alinéa 2**

La disposition sous a prévoit la possibilité d'utiliser dans les écrits d'autres unités de mesure que celles qui sont reconnues lorsqu'une citation s'impose

aanhaling in dat geschrift noodzakelijk is. Hierbij kan gedacht worden aan de weergave van een verklaring in een proces-verbaal.

Aangezien het niet in de bedoeling ligt, voor zover het de grootheid tijd betreft, bij voorbeeld de maand of het jaar als erkende meeteenheden vast te stellen, is onder b voorzien in een uitzondering op het in het eerste lid bepaalde ten aanzien van de geschriften, waarin tijd volgens een algemeen geldend gebruik is aangeduid, bij voorbeeld vonnissen, waarbij een straf, uitgedrukt in een aantal maanden of jaren, wordt opgelegd.

Voor zover door één der Beneluxlanden straffen worden gesteld op overtreding van de verbodsbepaling van het eerste lid, zou ook strafbaar zijn degene, die een geschrift in dat Beneluxland opmaakt en daarin andere dan de erkende meeteenheden gebruikt ter zake van feiten of handelingen, waarop ander recht dan dat van een der Beneluxlanden van toepassing is. Hoewel deze consequentie in het algemeen past in het kader van de bevordering van uniformiteit in het gebruik van meeteenheden, gaat zij uiteraard te ver in die gevallen, waarin dat andere recht het gebruik van andere dan de in de Beneluxlanden erkende meeteenheden toelaat. Voor laatbedoelde gevallen voorziet de onder c vervatte bepaling dan ook in een uitzondering op het gebod van het eerste lid. Hierdoor is het bij voorbeeld mogelijk, dat in een, in één der Beneluxlanden opgemaakte onderhandse voorlopige koopakte betreffende in Engeland gelegen onroerend goed ter aanduiding van de grootte van dat onroerend goed Engelse meeteenheden worden gebruikt.

De onder d vervatte uitzondering sluit aan bij algemene gebruiken in het internationale goederen- of dienstenverkeer ten aanzien van meeteenheden. Zo pleegt men bij voorbeeld in de internationale handel voor de aanduiding van hoeveelheden van produkten als tin, lood, zink en koper de meeteenheid « long ton » te gebruiken. Deze uitzondering heeft alleen betrekking op een geschrift, dat wordt opgemaakt ten behoeve van het internationale goederen- of dienstenverkeer, waaronder is te verstaan het goederen- en dienstenverkeer tussen het Beneluxgebied en andere landen. Is een bedrijfs- of beroepsmatig opgemaakt geschrift, handelend over een hoeveelheid van een van vorengenoemde metalen, bestemd om niet dan binnen de sfeer van het Beneluxgebied te worden gebruikt, dan zal die hoeveelheid in een door de eenvormige regeling erkende meeteenheid moeten worden uitgedrukt.

Het gebruik van andere dan de erkende meeteenheden dient uiteraard mogelijk te blijven bij de beoefening van kunst, wetenschap, onderwijs en journalistiek. Voor de daaronder ressorterende geschriften is dan ook onder e een uitzondering opgenomen.

### Derde lid

Met betrekking tot de meest belangrijk handelingen, die tot het economische verkeer behoren, namelijk het vragen, aanbieden en leveren van goederen en diensten, is het uitsluitend gebruik in het gehele Beneluxgebied

dans cet écrit. Ici on a songé notamment à l'insertion d'une déclaration dans un procès-verbal.

Comme on n'a pas voulu, en ce qui concerne la grandeur temps, désigner le mois ou l'année comme unités de mesure reconnues, il a été prévu sous b une exception aux dispositions du paragraphe premier pour les écrits dans lesquels le temps est exprimé conformément à l'usage courant. A cet égard, il convient de penser notamment aux jugements dans lesquels la peine est exprimée en mois ou en années.

Pour autant qu'un des pays du Benelux pénalise les infractions à l'interdiction de l'alinéa 1<sup>er</sup>, serait également punissable celui qui établit un écrit dans ce pays en faisant usage d'unités de mesure non reconnues pour des faits ou des actes auxquels s'applique un droit autre que celui d'un des pays du Benelux. Bien que cette conséquence se justifierait dans le cadre de la promotion de l'uniformité en matière d'unités de mesure, elle va de toute évidence trop loin dans les cas où cet autre droit autorise l'utilisation d'autres unités de mesure que celles reconnues dans les pays du Benelux. C'est pourquoi la disposition sous c prévoit, dans ce cas, une exception à l'obligation de l'alinéa 1<sup>er</sup>. Ceci rend, par exemple, possible que, dans un acte d'achat provisoire sous seing privé, établi dans un des pays du Benelux au sujet d'un bien immobilier situé en Angleterre, il soit fait usage d'unités de mesures anglaises pour désigner la grandeur de ce bien immobilier.

L'exception prévue sous d tient compte des usages courants dans les échanges internationaux de marchandises ou de services en matière d'unités de mesure. C'est ainsi que pour désigner dans le commerce international des quantités de produits tels que l'étain, le plomb, le zinc et le cuivre, on utilise généralement l'unité de mesure « long ton ». Cette exception vise les écrits établis pour les besoins de la circulation internationale de marchandises et de services par lesquels il faut entendre les échanges de marchandises et de services entre le territoire du Benelux et d'autres pays. Si un écrit, établi dans l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'une profession et traitant par exemple d'une quantité d'un des métaux précités, est destiné à être utilisé exclusivement dans le cadre du Benelux, cette quantité devra être exprimée dans une unité de mesure reconnue par la réglementation uniforme.

Il va de soi que l'utilisation d'unités de mesure autres que celles qui sont reconnues doit rester possible dans les activités relevant de l'art, de la science, de l'enseignement et du journalisme. C'est pourquoi une exception a été prévue sous e pour les écrits qui relèvent de ces activités.

### Alinéa 3

En ce qui concerne les opérations les plus importantes du circuit économique, à savoir les demandes, les offres et les fournitures de marchandises et de services, l'utilisation exclusive sur l'ensemble du territoire du Benelux



van de erkende meeteenheden voor de meest voorkomende en belangrijkste aanduidingen betreffende goederen of diensten wel van zo groot belang, dat een door een strafsancie te handhaven verbodsbepaling hier noodzakelijk is. De huidige nationale wetgevingen van de Beneluxlanden behelzen elk ook een dergelijk verbod, zij het op beperkt terrein.

In Nederland geldt het verbod slechts voor aankondigingen betreffende goederen die bij de maat of het gewicht worden verkocht.

In België en Luxemburg geldt dit verbod voor aanplakbrieven en aankondigingen, evenals voor alle onderhandse akten, handelsboeken en andere private geschriften, die in rechte worden overgelegd.

De verbodsbepaling van het derde lid betreft de aanduidingen van lengte, oppervlakte, inhoud of volume, massa of energie, daar deze aanduidingen in het normale economische verkeer in de huidige omstandigheden veelvuldig voorkomen en het belangrijkste zijn.

Aangezien voor wat betreft de grootheden oppervlakte, inhoud, volume en energie bij artikel 11 van de eenvormige regeling geen meeteenheden zijn aangewezen maar voorzien is in de vaststelling daarvan bij uitvoeringsprotocol, geldt het verbod slechts, indien voor een zodanige grootheid een erkende meeteenheid geldt.

De bepaling strekt zich niet alleen uit tot het gebruik in het openbaar van andere dan erkende meeteenheden, zoals in aanplakbiljetten, advertenties, reclamé door middel van radio of televisie of in aanduidingen op verpakkingen van goederen, doch ook tot het niet openbare gebruik daarvan, bij voorbeeld in facturen.

De aangebrachte beperking « in de uitoefening van een beroep of bedrijf » brengt met zich, dat het verbod niet voor particulieren geldt.

Ten aanzien van aanduidingen betreffende goederen kan bij voorbeeld worden gedacht aan het in de uitoefening van een bedrijf aanbieden van gordijnstoffen of vloerbedekking van een bepaalde opgegeven breedte tegen een aangegeven prijs per bepaalde lengte. Voor de aanduiding van de hierboven bedoelde breedte en lengte zal de erkende meeteenheid van lengte moeten worden gebruikt.

Als voorbeeld van het leveren van een dienst waarbij lengte wordt aangeduid, kan worden genoemd het vervoer per taxi; wordt bij dat vervoer de afstand, waarover het vervoer plaatsvindt of plaatsgevonden heeft, aangeduid, dan zal een erkende meeteenheid van lengte moeten worden gebruikt.

#### Vierde lid

Hierbij is voorzien in de mogelijkheid bij uitvoeringsprotocol het verbod om in het economische verkeer andere dan erkende meeteenheden te gebruiken uit te breiden tot die gevallen, waarin eigenschappen van goederen of diensten worden aangeduid in andere grootheden dan lengte, oppervlakte, inhoud of volume, massa of energie, zoals bij voorbeeld de aanduiding van

d'unités de mesure reconnues pour les indications les plus fréquentes et les plus importantes concernant des marchandises ou des services est d'une telle importance qu'une interdiction assortie de sanctions s'impose. Les législations nationales actuelles des pays du Benelux contiennent chacune déjà une telle interdiction, bien que d'une portée restreinte.

Aux Pays-Bas, l'interdiction ne vaut que pour les annonces concernant les marchandises vendues au poids ou à la mesure.

En Belgique et au Luxembourg, cette interdiction vaut pour les affiches et les annonces, de même que pour les actes sous seing privé, les livres de commerce et les autres écrits privés produits en justice.

L'interdiction actuellement envisagée vise les indications de longueur, de superficie, de capacité ou de volume, de masse ou d'énergie, ces indications étant de nos jours fréquemment employées et les plus importantes dans le circuit économique normal.

Comme pour les grandeurs « superficie », « capacité », « volume » et « énergie », l'article 11 de la réglementation uniforme n'a pas indiqué d'unités de mesure et qu'il est prévu que celles-ci seront déterminées par protocole d'exécution, l'interdiction s'applique uniquement lorsqu'il existe une unité de mesure reconnue pour cette grandeur.

La disposition ne s'applique pas seulement à l'utilisation en public — affiches, annonces, publicité à la radio ou à la télévision ou indications sur les emballages de marchandises — d'unités de mesure autres que celles qui sont reconnues, mais également à leur utilisation privée, par exemple sur les factures.

Il découle de la restriction « dans l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise » que l'interdiction ne vaut pas pour les particuliers.

En ce qui concerne les indications relatives aux marchandises on peut citer à titre d'exemple l'offre, dans l'exploitation d'une entreprise, de revêtements du sol ou de rideaux, dont la largeur est indiquée et dont le prix est fixé d'après une longueur déterminée. Pour indiquer cette largeur et cette longueur il faudra utiliser l'unité de longueur reconnue.

Un exemple de prestation de service, comportant l'indication d'une longueur, est le transport en taxi ; si la distance sur laquelle a lieu ou a eu lieu le transport est indiquée, il faudra utiliser une unité de mesure de longueur reconnue.

#### Alinéa 4

Cet alinéa prévoit la possibilité d'étendre par protocole d'exécution l'interdiction d'utiliser dans un circuit économique d'autres unités de mesure que celles qui sont reconnues dans les cas où les propriétés de marchandises ou de services sont indiquées en d'autres grandeurs que celles de longueur, de superficie, de capacité ou de volume, de masse ou d'énergie, comme par

het alcoholgehalte van een vloeistof, het vetgehalte van melk of van de tijd, gedurende welke arbeid wordt verricht.

#### **Vijfde lid**

Hoewel met de verplichting tot het gebruik van de bij of krachtens artikel 11 vastgestelde meeteenheden in het economische verkeer in de Beneluxlanden uniformiteit en duidelijkheid wordt beoogd, zou deze integendeel verscheidenheid en onduidelijkheid met zich brengen voor het goederen- of dienstenverkeer van de Beneluxlanden met andere landen in die gevallen, waarin aanduidingen in andere dan de erkende meeteenheden in dat internationale verkeer algemeen gebruikelijk zijn. Dientengevolge zou, indien hiervoor geen voorziening zou worden getroffen, het internationale goederen- en dienstenverkeer ongetwijfeld worden bemoeilijkt. Derhalve is in het vijfde lid voor dit internationale goederen- of dienstenverkeer voorzien in een uitzondering op de bij of krachtens het derde, onderscheidenlijk vierde lid, gegeven verboden. In dit verband kan onder meer worden gedacht aan het cognossement.

Wellicht ten overvloede wordt opgemerkt, dat wanneer bij voorbeeld goederen eenmaal in een der Beneluxlanden zijn ingevoerd, ten aanzien van die goederen uitsluitend de erkende meeteenheden mogen worden gebruikt, indien het vragen, aanbieden of leveren van die goederen zich afspeelt in het kader van het handelsverkeer in het Beneluxgebied.

### **HOOFDSTUK III**

#### **De meetmiddelen**

##### *Artikel 14*

#### **Eerste lid**

Op vele terreinen worden in het maatschappelijke verkeer metingen verricht; behalve aan metingen in de overheids sfeer (metingen ter vaststelling van heffingen of van teruggaven van heffingen, waarvoor zij verwezen naar de toelichting op artikel 16) kunnen hierbij onder meer worden genoemd metingen in het economische verkeer (artikel 10, onder c), metingen op het gebied van de volksgezondheid en metingen op het gebied van de veiligheid.

Het is van groot belang, dat er waarborgen zijn voor een juiste uitkomst van deze metingen. Een van deze waarborgen is, dat de desbetreffende metingen worden verricht door middel van geen ander voorwerp dan een geïjkt meetmiddel, derhalve een voorwerp, dat beantwoordt aan de daarvoor in artikel 10, onder a en b, gegeven omschrijvingen. Hiermede wordt

exemple, la teneur en alcool d'un liquide, la teneur du lait en matières grasses ou la durée d'un travail.

#### Alinéa 5

Bien que, dans le circuit économique des pays du Benelux, l'obligation d'utiliser les unités de mesure désignées par ou en vertu de l'article 11 vise l'uniformité et la clarté, il en résulterait, au contraire, une diversité et une confusion pour les échanges de marchandises ou de services des pays du Benelux avec d'autres pays, dans les cas où dans les échanges internationaux des indications en d'autres unités de mesure que celles qui sont reconnues sont d'usage courant. A défaut de dispositions spéciales, il en résulterait incontestablement des difficultés dans la circulation internationale de marchandises et de services. C'est pourquoi ce cinquième alinéa prévoit pour cette circulation internationale de marchandises et de services une exception aux interdictions faites par ou en vertu des troisième et quatrième alinéas. Un exemple, les connaissements.

Inutile de souligner que lorsque les marchandises ont été importées dans un pays du Benelux, on ne peut plus utiliser pour ces marchandises que les unités de mesure reconnues lorsque la demande, l'offre ou la fourniture de ces marchandises se situent dans le cadre des échanges commerciaux sur le territoire du Benelux.

### CHAPITRE III

#### Instruments de mesure

##### Article 14

#### Alinéa 1<sup>er</sup>

Des mesurages sont effectués dans beaucoup de domaines; en dehors des mesurages effectués par l'autorité (mesurages en vue de la détermination de perception et de remboursements de celles-ci, pour lesquels il est renvoyé au commentaire relatif à l'article 16), on peut considérer les mesurages dans le circuit économique (article 10, sous c), les mesurages dans le domaine de la santé publique et les mesurages relatifs à la sécurité.

Il est très important qu'il existe des garanties quant au résultat exact de ces mesurages. Une de ces garanties consiste en ce que les mesurages en question soient exécutés exclusivement au moyen d'instruments de mesure vérifiés, c'est-à-dire au moyen d'objets répondant aux conditions données à l'article 10 sous a et b. On atteint ainsi que le choix de l'objet au moyen duquel on mesure n'est pas laissé à la discrétion de celui qui mesure. Pour

bereikt, dat de keuze van het voorwerp, door middel waarvan gemeten wordt, niet vrijstaat aan degene, die de metingen verricht. Het voorwerp moet immers, om als geijkt meetmiddel te kunnen gelden, voldoen aan de technische eisen die daarvoor krachtens artikel 20 zijn gesteld en zulks moet bij een of meer vormen van onderzoek gebleken of op andere wijze voldoende gewaarborgd zijn (artikel 10, onder b, juncto de artikelen 21-31). Het behoeft nauwelijks betoog, dat grote onzekerheid omtrent de juistheid van meetresultaten en aanzienlijk nadeel zouden ontstaan, indien bij voorbeeld een melkleverancier een hoeveelheid melk zou mogen afmeten door middel van een conservenblik.

De in dit artikel vervatte bepalingen strekken er dan ook toe een zodanige waarborg te scheppen voor de juiste uitkomst van die metingen, die in het maatschappelijke verkeer van groot belang zijn of kunnen worden.

Het in het eerste lid vervatte verbod een ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel te gebruiken geldt voor een beperkte groep van metingen en wel voor de metingen in het economische verkeer van lengte, van oppervlakte, van inhoud of volume, van massa of van energie. Immers deze metingen zijn van overwegende betekenis in vergelijking tot metingen in het economische verkeer ter bepaling van andere grootheden (bij voorbeeld lichtsterkte of temperatuur) of tot metingen op het gebied van onder meer de volksgezondheid of de veiligheid.

### Tweede lid

Het tweede lid opent de mogelijkheid het verbod van het eerste lid uit te breiden tot andere metingen dan in het eerste lid omschreven. Aldus kan naar gelang zich de maatschappelijke behoefte daaraan voordoet, het gebruik van geijkte meetmiddelen ten aanzien van bepaalde metingen, die alsdan bij uitvoeringsprotocol worden aangewezen, worden voorgeschreven.

Het onder a bepaalde maakt het allereerst mogelijk het gebruik van een geijkt meetmiddel voor te schrijven ten aanzien van metingen in het economische verkeer van andere grootheden dan die welke in het eerste lid worden genoemd. In dit verband kan onder meer gedacht worden aan metingen van het vetgehalte van melk of het alcoholgehalte van een vloeistof.

Het bepaalde onder b houdt de mogelijkheid in het gebruik van een geijkt meetmiddel voor te schrijven ten aanzien van andere metingen dan die in het economische verkeer, te weten in verband met de uitoefening van een beroep of bedrijf uitgevoerde metingen. Door de zinsnede « in verband met de uitoefening van een beroep of bedrijf uitgevoerde meting » geldt deze bepaling niet voor particulieren. De zinsnede is ruimer geformuleerd dan die, opgenomen in de definitie van « metingen in het economische verkeer », daar de belangen van onder meer volksgezondheid en veiligheid met zich brengen, dat de strekking van de op deze gebieden te geven verboden zo ruim mogelijk moet kunnen zijn. Met betrekking tot bij voorbeeld metingen van de stoomdruk in verwarmingsketels van bedrijven zou een verbod, beperkt tot « in de

pouvoir être considéré comme instrument de mesure vérifié, cet objet doit en effet satisfaire à des exigences techniques qui sont fixées à cette fin en vertu de l'article 20, et ceci doit être attesté par le résultat d'un ou de plusieurs examens ou garanti suffisamment d'une autre manière (article 10, sous b, combiné avec les articles 21 à 31). Il est à peine nécessaire de démontrer qu'une grande incertitude au sujet de l'exactitude des résultats de mesure et des inconvénients considérables résulteraient par exemple du fait qu'un laitier serait autorisé à débiter du lait au moyen d'une boîte à conserves.

Les dispositions de l'article en question tendent ainsi à créer une garantie pour l'exactitude des résultats de mesurage, qui ont ou qui peuvent acquérir une grande importance dans les relations sociales.

L'interdiction imposée au premier alinéa d'utiliser d'autres objets que des instruments de mesure vérifiés est directement valable pour un groupe restreint de mesurages à savoir pour les mesurages dans le circuit économique relatifs à la longueur, à la superficie, à la capacité ou au volume, à la masse ou à l'énergie. Ces mesurages ont en effet une importance prédominante par rapport aux mesurages dans le circuit économique relatifs à d'autres grandeurs (tels que l'intensité lumineuse ou la température) ou aux mesurages dans le domaine de la santé publique ou la sécurité par exemple.

#### Alinéa 2

Le second alinéa donne la possibilité d'étendre l'interdiction prévue au premier alinéa à d'autres mesurages que ceux visés dans ce premier alinéa. Ainsi l'usage d'instruments de mesure vérifiés en vue de mesurages déterminés, qui seront alors désignés par protocole d'exécution, pourra être prescrit selon les besoins.

La disposition sous a permet de prescrire l'emploi d'un instrument de mesure vérifié pour des mesurages dans le circuit économique d'autres grandeurs que celles citées au premier alinéa. Dans ce cadre on peut songer e.a. aux mesurages de la teneur en matière grasse du lait ou de la teneur en alcool d'un liquide.

La disposition sous b permet d'imposer l'emploi d'un instrument de mesure vérifié pour des mesurages autres que ceux du circuit économique, à savoir les mesurages effectués en rapport avec l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise. Du fait de l'expression « en rapport avec l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise », cette disposition ne s'applique pas aux particuliers. Cette expression est formulée plus largement que celle insérée dans la définition des « mesurages dans le circuit économique », parce que les intérêts, e.a. de la santé publique et de la sécurité entraînent que la tendance des interdictions à imposer dans ces domaines doit être la plus large possible. En ce qui concerne, par exemple, le mesurage de la pression de vapeur dans des chaudières industrielles, une interdiction

uitoefening van een beroep of bedrijf uitgevoerde metingen », te kort kunnen schieten.

Als voorbeeld van de hier bedoelde metingen kunnen worden genoemd in ziekenhuizen verrichte metingen ter bepaling van de menselijke temperatuur of ter bepaling van de bloeddruk, die alsdan door middel van een geijkte koortsthermometer, onderscheidenlijk een geijkte bloeddrukmeter, moeten worden verricht.

Ook kunnen op grond van deze bepaling metingen worden aangewezen, die in het economische verkeer weliswaar een rol spelen, doch niet vallen onder het begrip « metingen in het economische verkeer », zoals omschreven in artikel 10, onder c; zo bij voorbeeld de in opdracht van een ander tegen een vergoeding verrichte metingen ter bepaling van het vetgehalte van melk door laboratoria en de metingen van goederen van een ander, die door de eigenaar van een weegbrug in opdracht van die ander tegen vergoeding worden verricht.

### *Artikel 15*

#### **Eerste lid**

Hoewel de verbodsbepalingen in artikel 14 met de daaraan ingevolge artikel 9, eerste lid, onder c, te verbinden strafbepalingen een zekere waarborg geven, dat voor de in artikel 14 bedoelde metingen geen ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel wordt gebruikt, zullen in het maatschappelijk belang, waar mogelijk, verdergaande waarborgen voor het gebruik van geijkte meetmiddelen nodig zijn.

Met het oog hierop wordt allereerst in artikel 15, eerste lid, de eis gesteld, dat een geijkt meetmiddel aanwezig moet zijn op plaatsen, waar in die bepaling omschreven metingen plegen te worden verricht. Deze bepaling geldt slechts direct ten aanzien van plaatsen, waar metingen in het economische verkeer (bedoeld in artikel 14, eerste lid, of aangewezen krachtens artikel 14, tweede lid, onder a) plegen te worden verricht. Immers het zijn deze metingen, waarvan met zekerheid kan worden gesteld, dat zij voor het overgrote deel op telkens dezelfde plaats worden verricht (onder meer in een bepaalde lokaliteit van een fabriek, in een winkel of werkplaats).

In het algemeen zal dit voorschrift, naar verwacht kan worden, niet wezenlijk in de bestaande situatie ingrijpen. Het is immers vanzelfsprekend, dat bij voorbeeld in detailhandelszaken (kruidenierszaken en dergelijke), waar metingen nog telkenmale direct na de zich voordoende vraag van het publiek worden verricht, een geijkt meetmiddel aanwezig is. De zelfbedieningswinkels en supermarkten hebben in zoverre wijziging in deze situatie gebracht, dat het merendeel van de aldaar verkochte waren tevoren wordt gemeten. Deze metingen worden verricht hetzij in de winkel zelf, hetzij in een bij de winkel behorende, veelal niet voor het publiek toegankelijke lokaliteit, hetzij reeds in de fabriek, die het betrokken produkt vervaardigt. Ook voor deze gevallen,

limitée à « l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise » pourrait être insuffisante.

Comme exemple des mesurages visés ici, on peut citer les mesurages effectués dans les hôpitaux pour déterminer la température du corps humain ou la tension artérielle, lesquels doivent alors être effectués au moyen d'un thermomètre médical vérifié ou d'un instrument pour la mesure de la tension artérielle vérifié.

Cette disposition permet également de désigner des mesurages qui, tout en occupant une certaine place dans le circuit économique, ne tombent pas sous la notion « mesurages dans le circuit économique », telle qu'elle est définie à l'article 10, sous c ; ainsi par exemple les mesurages effectués par des laboratoires sur ordre et pour compte d'un tiers, en vue de la détermination de la teneur en matière grasse du lait et les pesages de marchandises appartenant à un tiers, effectués sur ordre et pour compte de ce tiers par le propriétaire d'un pont à peser.

### Article 15

#### Alinéa 1<sup>er</sup>

Bien que les dispositions d'interdiction de l'article 14 avec les dispositions pénales à y rattacher en vertu de l'article 9, premier alinéa, sous c, fournissent une certaine garantie qu'aucun autre objet d'un instrument de mesure vérifié pour les mesurages visés à l'article 14 ne sera employé, des garanties plus étendues seront, dans la mesure du possible, nécessaires dans l'intérêt public concernant l'emploi d'instruments de mesure vérifiés.

A cette fin, il est d'abord exigé à l'article 15, premier alinéa, qu'un instrument de mesure vérifié doit être disponible dans les lieux où les mesurages désignés par l'article 14 s'effectuent habituellement. Cette disposition ne vaut directement que pour des lieux où s'effectuent habituellement des mesurages dans le circuit économique (visés à l'article 14, premier alinéa, ou désignés en vertu de l'article 14, deuxième alinéa, sous a). En effet, on peut admettre que la majorité de ces mesurages sont effectués aux mêmes endroits (e.a. un endroit donné dans une usine, un magasin, un atelier, etc.).

D'une manière générale cette prescription ne modifiera en fait guère la situation existante. Il est en effet évident que par exemple dans les commerces de détail (épiceries, etc.) où des mesurages sont effectués directement au moment de la commande de produits par le public, un instrument de mesure vérifié est disponible. Les magasins à libre service et les supermarchés ont modifié cette situation en ce sens que la plupart des produits qui y sont vendus, sont mesurés d'avance. Ces mesurages sont effectués soit dans le magasin même, soit en un lieu appartenant au magasin mais non accessible au public, soit dans l'usine qui fabrique le produit en question. Dans ces cas



waarin metingen in het economische verkeer op eenzelfde plaats plegen te worden verricht, spreekt de aanwezigheid van een geijkt meetmiddel vanzelf.

Dat het aanwezige meetmiddel voor de desbetreffende metingen geschikt moet zijn, ligt voor de hand. Aan de bedoeling van de bepaling wordt uiteraard niet voldaan in een winkel, waar uitsluitend goederen per gewicht worden verkocht en waar geen ander dan een geijkt meetmiddel voor lengtemeting aanwezig is; aldaar behoort een geijkt weegwerktuig voorhanden te zijn. Doch ook dan is een nadere bepaling nodig. Beperken de te verrichten wegingen zich bij voorbeeld tot hoeveelheden van omstreeks 1 kg, dan heeft de aanwezigheid van een weegwerktuig met een capaciteit van 1 000 kg geen reële betekenis. Het meetmiddel moet daarom « redelijkerwijze », voor het doel geschikt zijn. Een nadere detaillering van deze bepaling is, gezien de grote diversiteit der zich voordoende omstandigheden, niet mogelijk.

Het behoeft geen betoog, dat het gebruik van het voorhanden zijnde meetmiddel op de plaats van aanwezigheid niet ongeoorloofd mag zijn op grond van een andere bepaling der eenvormige regeling, met name die van artikel 17, tweede lid, onder b.

#### **Tweede lid**

Deze bepaling behoeft geen toelichting.

#### **Derde lid**

Onder de groep van in verband met de uitoefening van een beroep of bedrijf uitgevoerde andere metingen dan metingen in het economische verkeer (metingen, als bedoeld in artikel 14, tweede lid, onder b), kunnen metingen van zeer uiteenlopend karakter vallen. Het verbod deze door middel van een ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel te verrichten, zal slechts gelden, voor zover deze metingen bij uitvoeringsprotocol zijn aangewezen. Een dergelijke aanwijziging zal plaatsvinden naar gelang daaraan maatschappelijke behoefte bestaat.

Met betrekking tot de plaatsen, waar die metingen plegen te worden verricht, zal ongetwijfeld in een aantal gevallen het stellen van de eis tot het aldaar voorhanden hebben van een geijkt meetmiddel, waarmede de desbetreffende metingen redelijkerwijze kunnen worden verricht, op zijn plaats zijn. Daar thans evenwel niet kan worden voorzien, in welke mate dergelijke metingen steeds op dezelfde plaats worden verricht, is het juister om de toepasselijkheid van de bedoelde eis naar uitvoeringsprotocol te verwijzen. Het derde lid van artikel 15 regelt dit aldus.

#### **Vierde lid**

Naast het bepaalde in het eerste lid strekt het verbod, vervat in het vierde lid, tot een waarborg, dat de in artikel 14, eerste lid, bedoelde metingen niet toch tot een onjuist meetresultaat leiden. Het gebruik van een ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel op plaatsen, waar die metingen plegen te

également, où les mesurages dans le circuit économique se font habituellement en un même lieu, la présence d'un instrument de mesure vérifié va de soi.

Il est évident que l'instrument de mesure disponible doit convenir pour les mesurages en question. Il n'est pas satisfait à l'intention de la disposition en question, si dans un magasin où des marchandises sont vendues exclusivement au poids, il ne se trouverait qu'une mesure de longueur vérifiée; il y faut un instrument de pesage vérifié. Si les opérations s'y limitent par exemple à des pesages de quantité de l'ordre de 1 kg, la présence d'un instrument de pesage d'une portée de 1 000 kg n'a pas de sens. L'instrument de mesure doit « raisonnablement » convenir aux opérations envisagées. Vu la grande diversité des circonstances qui se présentent, il est impossible de détailler davantage cette disposition.

Il n'est pas besoin d'insister sur le fait que l'emploi de l'instrument de mesure disponible en un lieu doit ne pas être en opposition avec une autre disposition de la réglementation uniforme, à savoir l'article 17, alinéa 2, sous b.

#### **Alinéa 2**

Cette disposition n'appelle pas de commentaire.

#### **Alinéa 3**

Parmi le groupe des mesurages effectués en rapport avec l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise et qui ne sont pas des mesurages dans le circuit économique (mesurages visés à l'article 14, deuxième alinéa, sous b), peuvent se trouver des mesurages de genres très divers. L'interdiction d'effectuer ceux-ci au moyen d'un objet autre qu'un instrument de mesure vérifié ne vaudra que pour autant que ces mesurages soient désignés par protocole d'exécution. Une telle désignation se fera compte tenu des exigences de l'intérêt public.

En ce qui concerne les endroits où ces mesurages s'effectuent habituellement, l'exigence d'y disposer d'un instrument de mesure vérifié, au moyen duquel les mesurages en question peuvent raisonnablement être effectués est pleinement justifié dans certains cas. Comme il ne peut cependant être prévu dans quelle mesure de tels mesurages s'effectuent toujours aux mêmes endroits, il est préférable de régler par un protocole d'exécution l'application de cette exigence. C'est ce que prévoit l'alinéa 3 de l'article 15.

#### **Alinéa 4**

En plus de la disposition de l'alinéa premier, l'interdiction formulée à l'alinéa 4 a pour but de garantir que les mesurages visés à l'article 14, alinéa premier, ne conduisent néanmoins à des résultats inexacts. L'emploi d'un objet autre qu'un instrument de mesure vérifié aux endroits où ces mesurages

worden verricht, zou namelijk allereerst in de hand gewerkt kunnen worden door toe te laten, dat op dergelijke plaatsen ook meetmiddelen voorhanden kunnen zijn, die niet zijn geijkte meetmiddelen. Het zou echter geen zin hebben om bij voorbeeld in een groentewinkel, waar vrijwel uitsluitend goederen bij het gewicht plegen te worden verkocht, de aanwezigheid te verbieden van een ongeijkte meetlat, die aldaar wordt gebruikt om de grootte van opslagruimte te bepalen. Het vierde lid verbiedt daarom het voorhanden hebben op plaatsen, waar metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, plegen te worden verricht, van een meetmiddel, niet zijnde een geijkt meetmiddel, door middel waarvan de desbetreffende metingen redelijkerwijze kunnen worden verricht.

Maar zelfs indien alleen de aanwezigheid is toegestaan van een geijkt meetmiddel door middel waarvan de desbetreffende metingen redelijkerwijze kunnen worden verricht, is een juist meetresultaat niet voldoende gewaarborgd, daar het geijkte meetmiddel door onjuiste opstelling toch nog tot een onjuist meetresultaat kan leiden. Derhalve strekt het verbod van het vierde lid zich tevens uit tot het voorhanden hebben van een geijkt meetmiddel, dat is opgesteld in strijd met de voor die opstelling krachtens artikel 17, eerste lid, onder a, gegeven voorschriften.

Aangetekend zij nog, dat zich gevallen kunnen voordoen, waarin de naleving van het onderhavige verbod van geen maatschappelijke betekenis is te achten of incidenteel tot ernstige moeilijkheden aanleiding zou kunnen geven. Hoofdstuk VII voorziet daarom in de mogelijkheid van vrijstelling of ontheffing.

#### **Vijfde lid**

Een verbod, als bedoeld in het vierde lid, zal met betrekking tot de plaatsen, waar metingen, aangewezen krachtens het bepaalde in artikel 14, tweede lid, plegen te worden verricht in een aantal gevallen even goede redenen hebben. Anderzijds is te verwachten, dat het geven van dit verbod hier niet in alle gevallen strikt noodzakelijk zal zijn.

Dit lid opent daarom de mogelijkheid om bij uitvoeringsprotocol het vierde lid met betrekking tot die plaatsen van overeenkomstige toepassing te verklaren. Aldus kan van geval tot geval worden beoordeeld of daartoe al dan niet aanleiding bestaat.

#### **Zesde lid**

De verbodsbepaling van het vierde lid zou in een aantal gevallen tot ernstige en onnodige belemmeringen in het bedrijfsleven kunnen leiden. In een fabriek bij voorbeeld, waar metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, plegen te worden verricht ter aflevering van het gereede produkt, worden gewoonlijk tevens andere gelijksoortige metingen uitgevoerd uitsluitend gericht op interne bedrijfscontrole, bij voorbeeld voorraadopneming.

Integrale handhaving van het verbod in het vierde lid zou betekenen, dat ten behoeve van de laatstbedoelde handeling, zich afspelende in een sfeer,

s'effectuent habituellement, pourrait être facilité, si la présence en ces endroits d'instruments de mesure qui ne seraient pas vérifiés, était également autorisée. Il serait par exemple sans objet d'interdire chez un verdurier où les marchandises sont vendues presque exclusivement au poids, la présence d'une mesure de longueur non vérifiée utilisée pour déterminer un volume d'entreposage. C'est pour cela que l'alinéa 4 interdit la présence aux endroits où s'effectuent habituellement les mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, d'un instrument de mesure non vérifié au moyen duquel les mesurages en question peuvent normalement être exécutés.

Cependant, si seule la présence d'un instrument de mesure vérifié au moyen duquel les mesurages en question peuvent normalement être effectués, est autorisée, l'exactitude des résultats de mesure n'est pas encore suffisamment garantie, du fait que l'instrument de mesure vérifié peut fournir des résultats inexacts s'il n'est pas installé correctement. L'interdiction de l'alinéa 4 s'étend dès lors à la détention d'un instrument de mesure vérifié installé de manière non conforme aux prescriptions de l'article 17, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a,

Dans certains cas l'observation de cette interdiction peut être considérée comme étant sans importance pour l'intérêt public, ou peut incidemment conduire à des difficultés importantes. Le chapitre VII prévoit à cette fin la possibilité d'accorder des dispenses et exemptions.

#### Alinéa 5

L'interdiction visée à l'alinéa 4 pourra se justifier également dans un certain nombre de cas en ce qui concerne les endroits où s'effectuent habituellement des mesurages désignés en vertu de la disposition de l'article 14, alinéa 2. Mais, il faut s'attendre également à ce que la nécessité d'une telle interdiction ne soit pas impérieuse dans tous les cas.

A cette fin, l'alinéa 5 accorde la possibilité de rendre applicable par protocole d'exécution les dispositions de l'alinéa 4 à ces lieux. Ceci permet de juger de la nécessité d'une telle mesure dans chaque cas spécifique.

#### Alinéa 6

La disposition d'interdiction prévue à l'alinéa 4 pourrait conduire dans un certain nombre de cas à des entraves sérieuses et inutiles dans l'activité industrielle. Dans une usine par exemple, où des mesurages, tels qu'ils sont prévus à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, se font habituellement en vue de la livraison du produit terminé, s'effectuent également d'autres mesurages semblables, mais exclusivement dans le but de contrôles internes.

Le maintien intégral de l'interdiction de l'alinéa 4 signifierait que, pour ces dernières manipulations, se déroulant dans des circonstances non visées

waarin de eenvormige regeling niet beoogt in te grijpen, geen ongeijkt meetmiddel zou kunnen worden gebruikt, daar dit niet voorhanden mag zijn. Deze bepaling opent daarom de mogelijkheid van een uitzondering op het verbod, mits de betrokken meetmiddelen zijn gekenmerkt als niet bestemd voor het verrichten van metingen, waarvoor het gebruik van een geijkt meetmiddel is voorgeschreven, een en ander als geregeld in artikel 18, derde lid.

Het zou bijzonder ongewenst zijn, indien aldus gekenmerkte meetmiddelen ook voorhanden zouden mogen zijn op een plaats van directe verkoop aan het publiek, alwaar metingen plegen te worden verricht, die met de betrokken meetmiddelen redelijkerwijze kunnen worden verricht en waarvoor het gebruik van een geijkt meetmiddel is voorgeschreven. Het artikellid verbiedt daarom de aanwezigheid van meetmiddelen met het bedoelde kenmerk op een plaats van directe verkoop aan het publiek, behoudens wanneer de betrokken meetmiddelen aldaar kennelijk ten verkoop voorhanden zijn. Het moet immers mogelijk blijven, dat bij voorbeeld in een ijzerwinkel, waar spijkers bij het gewicht worden verkocht en daartoe op een geijkt weegwerktuig worden gewogen, huishoudweegschalen ten verkoop aanwezig zijn, die niet geijkt zijn en het desbetreffende kenmerk dragen, doch waarmede de bedoelde wegingen van spijkers redelijkerwijze zouden kunnen worden verricht.

Hieraan dient te worden toegevoegd, dat in enkele andere gevallen van plaatsen van directe verkoop aan het publiek, het voorhanden hebben, anders dan ten verkoop, van niet geijkte en van een kenmerk voorziene meetmiddelen zal moeten worden getolereerd. Te denken is bij voorbeeld aan personenweegschalen, niet bestemd voor metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, die in winkels van velerlei aard aanwezig zijn. Daar de omstandigheden, waaronder zich dergelijke gevallen kunnen voordoen, niet tevoren kunnen worden overzien, is in Hoofdstuk VII hun regeling via vrijstelling, onderscheidenlijk ontheffing, voorzien.

### **Zevende lid**

Soortgelijke overwegingen als de hiervoor geschetste kunnen evenzeer gelden ten aanzien van plaatsen, waar metingen, aangewezen krachtens artikel 14, tweede lid, plegen te worden verricht, indien het bij uitvoeringsprotocol krachtens het vijfde lid verboden is op zodanige plaatsen een meetmiddel voorhanden te hebben, door middel waarvan die metingen redelijkerwijze kunnen worden verricht en dat niet is een geijkt meetmiddel. Derhalve voorziet het zevende lid onder de hiervoor genoemde omstandigheden in de mogelijkheid van een uitzondering op een krachtens het vijfde lid gegeven verbod.

### *Artikel 16*

#### **Eerste lid**

In het maatschappelijke verkeer nemen de metingen ter berekening van heffingen of teruggaven van heffingen, metingen derhalve die door de overheid

par la réglementation uniforme, un instrument de mesure non vérifié ne pourrait pas être utilisé du fait qu'il ne pourrait pas s'y trouver. Cette disposition ouvre donc la possibilité d'une exception à cette interdiction, pour autant que les instruments de mesure visés soient marqués comme étant non destinés à l'exécution de mesurages pour lesquels l'emploi d'un instrument de mesure vérifié est prescrit conformément aux stipulations de l'article 18, alinéa 3.

Il ne serait pas du tout souhaitable que des instruments de mesure ainsi marqués puissent également se trouver en des lieux de vente directe au public, où des mesurages sont habituellement effectués et pourraient raisonnablement l'être au moyen de ces instruments, alors que l'usage d'un instrument de mesure vérifié est prescrit. Cet alinéa interdit en conséquence la présence d'instruments de mesure ainsi marqués aux endroits de vente directe au public, sauf lorsqu'ils s'y trouvent de toute évidence en vue de leur vente. Il faut en effet qu'il soit possible que, par exemple, dans une quincaillerie, où des clous sont vendus au poids et sont à cette fin pesés à l'aide d'un instrument de pesage vérifié, des balances de ménage non vérifiées soient détenues en vue de leur vente, bien que le pesage de clous pourrait être raisonnablement effectué au moyen de ces balances.

Dans un certain nombre d'autres endroits de vente directe au public la présence d'instruments de mesure non vérifiés et pourvus d'un signe adéquat, pour des buts autres que leur vente, devra être tolérée. On peut citer par exemple les pèse-personnes, non destinés à des mesurages visés à l'article 14, premier alinéa, qui se trouvent dans des magasins de toutes espèces. Comme les cas qui peuvent se produire ne peuvent pas être envisagés d'avance, leur règlement est prévu au chapitre VII par la voie de dispenses et d'exemptions.

#### **Alinéa 7**

Des considérations semblables à celles qui précèdent peuvent valoir aussi bien pour des lieux où des mesurages désignés en vertu de l'article 14, alinéa 2, s'effectuent habituellement, lorsque par le protocole d'exécution pris en exécution de l'alinéa 5, il est interdit de disposer en ces lieux d'un instrument de mesure au moyen duquel ces mesurages peuvent raisonnablement être effectués et qui n'est pas un instrument de mesure vérifié. Pour cela, l'alinéa 7 prévoit dans les circonstances énumérées la possibilité d'une exception à une interdiction imposée en vertu de l'alinéa 5.

#### *Article 16*

#### **Alinéa 1<sup>er</sup>**

Dans les relations sociales les mesurages effectués par les pouvoirs publics en vue du calcul de perceptions ou de remboursements de celles-ci, occupent

worden uitgevoerd, een geheel afzonderlijke plaats in. Zij behoren niet tot de groep « metingen in het economische verkeer » maar kunnen niettemin economisch bijzonder belangrijke consequenties hebben. Gedacht kan worden aan de volumemetingen ter vaststelling van accijnzen op aardolieprodukten, waarmee zeer aanzienlijke geldbedragen gemoeid zijn. Het is daarom gewenst, dat die metingen worden verricht met behulp van geijkte meetmiddelen, zowel ter waarborging van de belangen van de overheid als van die van de betrokkenen.

Aangezien hier metingen aan de orde zijn die door de overheid zelf worden verricht, is het artikel niet gesteld in de vorm van een verbodsbepaling.

### **Tweede lid**

Om dezelfde redenen als dit ten aanzien van de metingen in het economische verkeer in artikel 14 is geschied, zijn de betrokken metingen in twee groepen gesplitst, namelijk één ten aanzien waarvan de eenvormige regeling directe werking heeft, en één, die naar behoefte bij uitvoeringsprotocol kan worden aangewezen.

## *Artikel 17*

### **Eerste lid**

Ter bereiking van de doelstellingen van de eenvormige regeling is het veelal niet voldoende voor te schrijven, dat voor bepaalde metingen gebruik moet worden gemaakt van een geijkt meetmiddel. Bepaalde meetmiddelen geven namelijk slechts optimale zekerheid omtrent goede meetresultaten, indien zij naar behoren zijn opgesteld, zich ter plaatse van opstelling bepaalde omstandigheden al of niet voordoen, zij op de juiste wijze worden gebruikt, of indien de meting op een bepaalde wijze wordt uitgevoerd. Ter zake dienen daarom voorschriften te kunnen worden gegeven.

Voorbeelden zijn :

- wijze van opstelling : een weegwerktuig, zodanig op een plaats van directe verkoop aan het publiek opgesteld, dat de koper het weegresultaat niet kan waarnemen, geeft de bedoelde zekerheid niet ; schief opgesteld geeft een meetmiddel in vele gevallen onjuiste resultaten ;
- omstandigheden ter plaatse van opstelling : elektromagnetische velden, opgewekt door toevallig ter plaatse aanwezige stroomleidingen, kunnen meetmiddelen, wier aanwijzing op elektrische of elektronische beginselen berust, sterk ten ongunste beïnvloeden ; afscherming dient te kunnen worden verlangd ;
- wijze van gebruik : in sommige gevallen wordt het verlangde meetresultaat eerst verkregen na een menselijke handeling, bij voorbeeld bij een afdrukinrichting op weegwerktuigen ; het goede meetresultaat is

une place toute particulière. Ils n'appartiennent pas au groupe des « mesurages dans le circuit économique », mais ils peuvent cependant avoir des conséquences économiques particulièrement importantes. Que l'on songe par exemple aux mesurages de volume pour déterminer les droits d'accises sur les produits pétroliers, qui portent sur des sommes considérables. Il est dès lors souhaitable que ces mesurages soient effectués au moyen d'instruments de mesure vérifiés, dans l'intérêt des pouvoirs publics comme dans celui des intéressés.

Comme il s'agit ici de mesurages effectués par l'autorité elle-même, l'article n'est pas rédigé sous forme d'interdiction.

### Alinéa 2

Pour les mêmes raisons que celles invoquées pour les mesurages effectués dans le circuit économique visé à l'article 14, les mesurages en question sont divisés en deux groupes, l'un pour lequel la réglementation uniforme a un effet immédiat et l'autre qui peut être spécifié selon les besoins par protocole d'exécution.

## Article 17

### Alinéa 1<sup>er</sup>

Pour atteindre les objectifs de la réglementation uniforme, il ne suffit souvent pas de prescrire pour les mesurages déterminés l'usage d'un instrument de mesure vérifié. En effet, les résultats fournis par certains instruments ne présentent de garanties optimales que lorsque ces instruments sont convenablement installés, que, au lieu d'installation, certaines circonstances se présentent ou non, qu'ils sont utilisés correctement, ou que le mesurage est effectué d'une manière déterminée. Il faut donc pouvoir fixer des prescriptions à ce sujet.

### Exemples :

- mode d'installation : un instrument de pesage, installé en un lieu de vente directe au public, de manière telle que l'acheteur ne peut observer le résultat de mesurage, ne donne pas cette garantie ; non installé de niveau, un instrument de mesure donne des résultats de mesure incorrects dans beaucoup de cas ;
- circonstances au lieu d'installation : il n'est pas exclu que des conducteurs électriques créent en certains endroits, des champs électromagnétiques ; ceux-ci peuvent influencer très défavorablement les instruments de mesure dont le fonctionnement est basé sur des principes électriques et électroniques ; aussi, des blindages doivent pouvoir être prescrits ;
- mode d'emploi : dans certains cas, le résultat de mesure désiré ne peut être obtenu qu'après une intervention humaine, par exemple sur le dispositif d'impression d'instruments de pesage ; le résultat de mesure



slechts verzekerd, indien die handeling op het juiste ogenblik en op de juiste wijze geschiedt ;

- wijze van meting : een korenschaal, dienende ter bepaling van het natuurgewicht van granen, waarborgt slechts dan een goed weegresultaat, indien het te onderzoeken graan op zeer bepaalde wijze in de bijbehorende inhoudsmaat wordt gestort.

#### **Tweede lid**

Om dezelfde redenen, waarom in het eerste lid voorschriften omtrent de wijze van opstelling worden voorzien, dienen :

- a. sommige meetmiddelen in hun gebruik te worden beperkt ; een vloeistofmeter bij voorbeeld geconstrueerd voor de meting van melk, dient tot dit gebruik te worden beperkt, daar een juiste aanwijzing bij doorvoering van melk geenszins goede meetresultaten garandeert bij doorvoering van andere vloeistoffen als bij voorbeeld aardolieprodukten ;
- b. voor bepaalde doeleinden of op bepaalde plaatsen bij uitsluiting bepaalde meetmiddelen ten gebruike te kunnen worden voorgeschreven ; voor de weging van edele metalen bij voorbeeld dient het gebruik van weegwerktuigen met grotere dan normale nauwkeurigheid te kunnen worden opgelegd, in verband waarmee het tevens nodig kan zijn voor te schrijven, dat in winkels van goudsmeden weegwerktuigen voor fijne weging moeten worden gebruikt.

#### **Derde lid**

Deze bepaling behoeft geen toelichting.

#### **Vierde lid**

Als sluitstuk op het bepaalde in het eerste en tweede lid dient een verbod te worden gesteld op een zodanig gebruik van geijkte meetmiddelen, dat het meetresultaat meer van de werkelijke waarde van het gemetene afwijkt dan maatschappelijk toelaatbaar moet worden geacht. Dit kan zich voordoen bij wegingen, indien de te wegen goederen te snel van het weegwerktuig worden afgenomen. Tegen een dergelijk gebruik dient te kunnen worden opgetreden.

De nog toelaatbaar te achten afwijkingen zullen bij uitvoeringsprotocol worden vastgesteld, zulks in verband met de grote diversiteit der omstandigheden die daarbij een rol spelen.

### *Artikel 18*

#### **Eerste lid**

Een voorschrift, dat verbiedt om meetmiddelen, andere dan geijkte, waarmede metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, kunnen worden

correct n'est assuré que si cette intervention a lieu au moment exact et de façon correcte ;

- mode de mesurage : une balance à grain, servant à déterminer le poids à l'hectolitre de céréales, ne garantit un résultat de mesure correct que si les céréales sont versées d'une manière exactement déterminée dans la mesure de capacité qui fait partie de l'instrument de pesage.

#### Alinéa 2

Pour les mêmes raisons que celles pour lesquelles l'alinéa 1<sup>er</sup> prévoit des prescriptions au sujet du mode d'installation, il y a lieu de :

- a. limiter l'usage de certains instruments de mesure ; l'emploi d'un compteur de liquide construit par exemple pour le mesurage de lait doit être limité à cet usage, parce que le fonctionnement exact lorsqu'il s'agit de lait ne garantit nullement de bons résultats de mesure pour d'autres liquides, par exemple des produits pétroliers ;
- b. prescrire l'usage exclusif de certains instruments de mesure pour certains usages ou en certains lieux ; pour le pesage de métaux précieux, par exemple on doit pouvoir imposer l'emploi d'instruments de pesage d'une précision supérieure à la normale d'où résulte la nécessité de pouvoir prescrire que dans les orfèvreries l'usage d'instruments de pesage de précision fine est obligatoire.

#### Alinéa 3

Ne nécessite pas de commentaire.

#### Alinéa 4

Pour compléter les prescriptions des alinéas 1 et 2, il faut interdire d'utiliser de telle façon les instruments de mesure vérifiés, que le résultat de mesure s'écarte plus de la vraie valeur de la grandeur mesurée qu'il n'est estimé admissible dans l'intérêt public. Ceci peut se produire pour des pesages lorsque la marchandise est enlevée trop tôt du récepteur de charge. Il faut pouvoir réprimer un tel emploi.

Les écarts à considérer comme encore admissibles seront déterminés par protocole d'exécution, vu la grande diversité de circonstances qui peuvent y jouer un rôle.

### Article 18

#### Alinéa 1<sup>er</sup>

Une prescription qui interdit de mettre en circulation des instruments de mesure autres que des instruments vérifiés, permettant d'effectuer les

verricht, in het verkeer te brengen, is voor het bereiken van de doelstellingen der eenvormige regeling onontbeerlijk te achten. Dit voorschrift moet integraal gelden, doch niettemin dient ook hier de beperking te worden aangelegd, dat de betrokken meetmiddelen redelijkerwijze voor de bedoelde metingen geschikt moeten zijn. Met een liniaal bij voorbeeld, verdeeld in eenheden van lengte, doch kennelijk bedoeld als tekengereedschap, zouden in theorie metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, ten doel hebbende de bepalingen van lengte, kunnen worden verricht. Dergelijke linialen missen echter de voor dit doel noodzakelijke eigenschappen van praktische hanteerbaarheid. De eenvormige regeling zou dan ook te ver gaan, indien zij aan het in het handelsverkeer brengen van dergelijke linialen en legio andere soorten van meetmiddelen ten aanzien waarvan zich soortgelijke omstandigheden voordoen, belemmeringen in de weg zou leggen.

Meetmiddelen, die van de eerste ijk zijn vrijgesteld en met inachtneming van artikel 23, tweede lid, van het aldaar bedoelde kenmerk zijn voorzien, worden als geijkte meetmiddelen aangemerkt. Evenwel bestaat ten aanzien van deze meetmiddelen niet een zo volstrekte waarborg, dat zij aan alle technische voorschriften voldoen, als bij die, welke bij de eerste ijk aan die voorschriften worden getoetst. Weliswaar zal die toetsing alsnog in een aantal gevallen in het kader van de technische controle, bedoeld in artikel 30, eerste lid, kunnen geschieden, doch zij zal zich uiteraard niet over alle in het verkeer gebrachte meetmiddelen kunnen uitstrekken. Het is daarom wenselijk, degenen, die de onderwerpelijke meetmiddelen, voor zover daarmee metingen als bedoeld in artikel 14, eerste lid, kunnen worden verricht, in het verkeer brengen, de verplichting op te leggen er voor zorg te dragen, dat die meetmiddelen aan de technische voorschriften voldoen. Het onder b bepaalde voorziet hierin.

### **Tweede lid**

Hoewel is te verwachten, dat in sommige gevallen de noodzaak tot het geven van een verbod, als bedoeld in het eerste lid, zich eveneens zal voordoen met betrekking tot de meetmiddelen, waarmede metingen, als bedoeld in artikel 14, tweede lid, redelijkerwijze kunnen worden verricht, zullen de omstandigheden te dien aanzien zich veelal anders presenteren. Met betrekking tot de metingen, bedoeld in artikel 14, tweede lid, onder a, kan worden gedacht aan de volgende mogelijkheid.

Bij de distributie van gas wordt in vele gevallen — behalve het volume — tevens de druk van het gas gemeten en als bepalende factor in de prijsberekening ingevoerd. De drukmeting geschiedt met behulp van manometers. Het is denkbaar, dat krachtens het bepaalde in artikel 14, tweede lid, onder a, wordt voortgeschreven, dat de bedoelde drukmetingen met geen andere dan geijkte manometers mogen worden verricht. In het bedrijfsleven worden echter voor andere doeleinden zeer grote aantallen manometers gebruikt, waarmede de bedoelde metingen redelijkerwijze verricht zouden kunnen worden. Het zou veel te ver voeren en tot ernstige en

mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, est à considérer comme indispensable pour atteindre le but de la réglementation uniforme. Cette prescription doit avoir un effet total mais il faut cependant aussi prévoir ici la restriction que les instruments de mesure en question puissent raisonnablement convenir pour les mesurages visés. Théoriquement, il est possible d'effectuer les mesurages de longueur visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, au moyen d'une règle graduée manifestement destinée à servir d'instrument de dessin. De telles règles ne présentent toutefois pas les propriétés de maniabilité pratique nécessaires à d'autres usages que le dessin. La réglementation uniforme irait trop loin si elle entravait la mise dans le commerce de ces règles et de nombreux autres instruments de mesure dans des circonstances semblables.

Les instruments de mesure dispensés de la vérification primitive et pourvus, en vertu de l'article 23, alinéa 2, du signe d'approbation, prévu par cet article, sont considérés comme instruments de mesure vérifiés. Toutefois, ces instruments de mesure n'offrent pas une garantie aussi absolue de répondre à toutes les prescriptions techniques que ceux dont la conformité à ces prescriptions est examinée en vérification primitive. Certes, cet examen pourra encore se dérouler en certains cas dans le cadre du contrôle technique visé à l'article 30, alinéa 1<sup>er</sup>; évidemment il ne s'étendra pas à tous les instruments de mesure mis en circulation. C'est pourquoi il est opportun d'imposer à ceux qui mettent en circulation les instruments de mesure visés, pour autant qu'ils permettent les mesurages prévus à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, l'obligation de veiller à ce que ces instruments de mesure satisfassent aux prescriptions techniques. C'est ce qui est prévu sous b.

#### Alinéa 2

Bien qu'il soit à prévoir que, dans certains cas, l'interdiction visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> s'imposera également à l'égard des instruments de mesure au moyen desquels les mesurages visés à l'article 14, alinéa 2, peuvent normalement être effectués, les circonstances seront dans ces cas généralement différentes. En ce qui concerne les mesurages visés à l'article 14, alinéa 2, sous a, on peut songer à l'éventualité suivante.

Pour la distribution de gaz, on mesure dans de nombreux cas — à côté du volume — la pression du gaz et celle-ci intervient dans le calcul des prix. Cette pression se mesure au moyen de manomètres. On peut imaginer qu'en vertu des dispositions de l'article 14, alinéa 2, sous a, il soit prescrit que ces mesures ne puissent être effectuées que par des manomètres vérifiés. Or, dans l'industrie, on utilise à d'autres fins de très grandes quantités de manomètres au moyen desquels les mesurages en question pourraient normalement être effectués. Il serait exagéré — et il en résulterait des entraves sérieuses et inutiles — d'exiger que seuls des manomètres vérifiés

onnodige belemmeringen aanleiding geven, indien op grond van het voorschrijf, dat voor een bepaald aangewezen doel een betrekkelijk gering aantal geijkte manometers moet worden gebruikt, te verlangen, dat geen andere dan geijkte manometers in het verkeer mogen worden gebracht.

Als voorbeeld, dat in andere gevallen het verbod van het eerste lid wel integrale toepassing moet kunnen vinden, kan het volgende geval worden genoemd. Reeds thans geldt in België het voorschrijf, dat koortsthermometers geijkt moeten worden. Op grond van het bepaalde in artikel 14, tweede lid, onder b, kan ingevolge de eenvormige regeling worden voorgeschreven, dat voor de in verband met de uitoefening van een beroep of bedrijf verrichte metingen van de menselijke temperatuur slechts gebruik mag worden gemaakt van geijkte meetmiddelen (koortsthermometers). Het kan echter maatschappelijk eveneens van groot belang zijn, dat bij metingen, ten aanzien waarvan het gebruik van een bepaald meetmiddel niet kan worden opgelegd, juiste meetresultaten zijn gewaarborgd; dit kan worden bereikt door te verhinderen, dat meetmiddelen van de betrokken soort ongeijkt in het verkeer worden gebracht. Zo kan in het belang van de volksgezondheid noodzakelijk zijn, dat slechts geijkte koortsthermometers te verkrijgen zijn, zodat in feite ook geen andere geijkte koortsthermometers worden gebruikt.

### Derde lid

De verbodsbepaling in het eerste lid behoeft een verdere beperking dan die, welke reeds in haar tekst ligt. Het komt namelijk in het bedrijfsleven veelvuldig voor, dat voor andere doeleinden dan metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, gebruik wordt gemaakt van meetmiddelen, geheel gelijksoortig aan die, welke voor de genoemde metingen moeten worden gebezigd. Te denken valt bij voorbeeld aan een bedrijf met een eigen autopark, dat zelf de benzinevoorziening daarvan regelt en — ter interne bedrijfscontrole — die benzine meet met behulp van een normale benzinepomp. Uiteraard behoeft die benzinepomp voor het beoogde doel niet geijkt te zijn, doch het bepaalde in het eerste lid verhindert het bedrijf de verkrijging van een niet geijkte benzinepomp.

Daar soortgelijke gevallen zich veelvuldig voordoen, dient een ontsnapingsmogelijkheid van het bepaalde in het eerste lid te worden geopend, zonder dat nochtans het beginsel daarvan mag worden aangetast. Het derde lid voorziet daarin. Indien namelijk de betrokken meetmiddelen duidelijk en duurzaam zijn gekenmerkt als zijnde niet bestemd om te worden gebruikt voor metingen, waarvoor het gebruik van een geijkt meetmiddel is voorgeschreven — een en ander als reeds aangeduid in de toelichting bij artikel 15, zesde lid — behoeft het bepaalde in het eerste lid geen toepassing te vinden.

### Vierde lid

Denkbaar is tenslotte, dat ten aanzien van meetmiddelen die redelijker wijze gebruikt kunnen worden voor metingen, aangewezen krachtens arti-

puissent être mis en circulation, en raison du fait que pour un usage déterminé touchant un nombre relativement restreint d'instruments, l'usage de manomètres vérifiés serait prescrit.

Comme exemple de ce que, dans d'autres situations, l'interdiction du premier alinéa doit pouvoir être appliquée intégralement, on peut citer le cas suivant : actuellement, il est déjà prescrit en Belgique que les thermomètres médicaux doivent être vérifiés. Sur la base des dispositions de l'article 14, alinéa 2, sous b, il peut être prescrit en vertu de la réglementation uniforme que pour les mesurages de la température du corps humain, en rapport avec l'exercice d'une profession ou l'exploitation d'une entreprise, il ne peut être fait usage que d'instruments de mesure vérifiés (thermomètres médicaux). Il peut toutefois aussi être d'intérêt général d'obtenir la garantie d'exactitude de résultats de mesure dans des cas où pour le mesurage il est impossible d'imposer l'emploi d'un instrument de mesure déterminé ; cet objectif peut être atteint en empêchant la mise en circulation d'instruments non vérifiés de cette espèce. Ainsi, il peut être nécessaire dans l'intérêt de la santé publique, que l'on ne puisse acquérir que des thermomètres médicaux vérifiés de sorte qu'en fait seuls ceux-ci seront utilisés.

### Alinéa 3

L'interdiction du premier alinéa appelle une autre limitation que celle qui découle déjà du texte. Il arrive en effet souvent dans la vie économique que, pour d'autres buts que des mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, il est fait usage d'instruments de mesure entièrement semblables à ceux qui doivent être utilisés pour les mesurages en question. Soit par exemple une firme possédant son propre parc automobile et qui l'approvisionne elle-même en carburant et mesure celui-ci — à titre de contrôle interne — au moyen d'une pompe à essence normale. En fait, cette pompe à essence ne doit pas être vérifiée, mais la disposition du premier alinéa empêche la firme d'obtenir une pompe à essence non vérifiée.

Comme des cas semblables se présentent souvent, il s'agit de ménager une possibilité d'échapper à la disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> sans que le principe n'en soit atteint. L'alinéa 3 y pourvoit. Si ces instruments de mesure portent l'indication claire et indélébile qu'ils ne sont pas destinés à être employés à des mesurages pour lesquels l'usage d'un instrument de mesure vérifié est prescrit — comme mentionné dans le commentaire relatif à l'article 15, alinéa 6 — la disposition du premier alinéa ne doit pas s'appliquer.

### Alinéa 4

On peut concevoir que, pour des instruments de mesure qui peuvent raisonnablement être utilisés pour des mesurages, désignés en vertu de

kel 14, tweede lid, behoefte is aan een regeling, als bedoeld in artikel 18, derde lid.

#### *Artikel 19*

Het feit dat een meetmiddel een «geijkt meetmiddel» is in de zin van het in artikel 10, onder b, bepaalde, waarborgt niet, dat dit meetmiddel, eenmaal in gebruik genomen, zijn goede eigenschappen behoudt. Normale slijtageverschijnselen reeds zullen gebreken ten gevolge kunnen hebben die het meetmiddel ongeschikt maken voor zijn doel. Veelal zullen de gebreken verborgen zijn en eerst na een technisch onderzoek blijken. Het zou daarom niet juist zijn om in eerste aanleg aan die gebreken voor de bezitter of houder consequenties te verbinden. De eenvormige regeling voorziet in dergelijke gevallen elders (artikelen 28-31).

Anders wordt het, wanneer die gebreken voor een ieder duidelijk aan de dag treden. Een gewicht bij voorbeeld, waarvan kennelijk een stuk is afgebroken, is klaarblijkelijk niet meer in overeenstemming met de bepalingen van de eenvormige regeling of haar uitvoeringsprotocollen en het ligt daarom voor de hand op een zodanig gewicht, ook al draagt het nog de kenmerken van geijkt meetmiddel, de verbodsbepalingen van de artikelen 14, 15 en 18 van toepassing te doen zijn. Het gestelde onder a van dit artikel voorziet hierin door het meetmiddel niet (meer) als geijkt meetmiddel te doen aanmerken.

Het gestelde onder b heeft als achtergrond, dat de gebruiker van een geijkt meetmiddel dit meetmiddel achteraf, zonder de kenmerken aan te tasten die het als «geijkt meetmiddel» kwalificeren, voorziet of doet voorzien van het kenmerk, bedoeld in artikel 18 derde of vierde lid. De status van een dergelijk meetmiddel wordt dan dermate twijfelachtig, dat het noodzakelijk is het zijn kwalificatie van «geijkt meetmiddel» te ontnemen.

De werking van dit artikel moet beperkt blijven tot Hoofdstuk III, omdat anders bij voorbeeld de bepalingen van de artikelen 30 en 31 op de bedoelde meetmiddelen niet meer van toepassing zouden zijn, hetgeen onder meer zou beletten de meetmiddelen overeenkomstig het bepaalde in artikel 32, tweede lid, van een afkeuringsmerk te voorzien.

#### *Artikel 20*

##### **Eerste lid**

Deze bepaling geeft een fundamenteel voorschrift met betrekking tot de samenstelling der meetmiddelen. Gezien de omstandigheden dat bepaalde meetmiddelen het meetresultaat niet direct aangeven (bij voorbeeld gelijk-armige balansen), is de redactie in negatieve zin gesteld. Hoewel het voorschrift voor zichzelf spreekt, dient er niettemin bij te worden aangetekend, dat in de mogelijkheid van ontheffing is voorzien, namelijk in artikel 42.

l'article 14, alinéa 2, on puisse avoir besoin d'une disposition du genre de celle visée à l'article 18, alinéa 3.

#### *Article 19*

Le fait qu'un instrument de mesure est un « instrument de mesure vérifié » au sens de l'article 10, sous b, ne garantit pas pour autant que cet instrument de mesure, une fois en usage, conserve ses propriétés. Des phénomènes d'usure normale pourront déjà avoir pour conséquence des défauts qui rendent l'instrument impropre à son but. Souvent, ces défauts seront cachés et ils apparaîtront seulement après un contrôle technique. Il ne serait dès lors pas équitable que le possesseur ou le détenteur de cet instrument ait en principe à subir les conséquences de ces défauts. Ces cas sont prévus ailleurs dans la réglementation uniforme (articles 28-31).

Il en va autrement, lorsque ces défauts apparaissent clairement aux yeux de tous. Un poids ébréché n'est évidemment plus conforme aux dispositions de la réglementation uniforme ou de ses protocoles d'exécution et il va de soi que les dispositions d'interdiction des articles 14, 15 et 18 s'appliqueront à ce poids, même s'il porte encore les marques d'instrument de mesure vérifié. Une telle interprétation est rendue possible par les dispositions sous a du présent article, qui formule explicitement qu'un tel poids n'est plus considéré comme vérifié.

La disposition sous b vise le cas dans lequel l'utilisateur d'un instrument de mesure vérifié pourvoit cet instrument a posteriori du signe prévu à l'article 18, alinéa 3 ou 4, sans toucher aux marques qui lui confèrent la qualité « d'instrument de mesure vérifié ». Le caractère d'un tel instrument de mesure est alors à ce point douteux qu'il y a lieu de lui enlever sa qualité « d'instrument de mesure vérifié ».

Les effets de cet article doivent se limiter au chapitre II, sans quoi les dispositions des articles 30 et 31 ne seraient plus applicables à ces instruments de mesure, ce qui, par exemple, empêcherait les autorités de revêtir ceux-ci d'une marque de refus, conformément aux dispositions de l'article 32, alinéa 2.

#### *Article 20*

##### **Alinéa 1<sup>er</sup>**

Le premier alinéa donne une prescription fondamentale relative à la composition des instruments de mesure. Comme certains instruments (par exemple, les balances à bras égaux) ne donnent pas directement le résultat de mesure, une disposition négative a été prévue en l'occurrence. Bien que cette prescription aille de soi, des possibilités d'exemption ont cependant



Voor een motivering van de wenselijkheid daarvan moge worden verwezen naar de toelichting bij dat artikel.

### **Tweede lid**

Dit lid legt de grondslag voor nadere voorschriften voor de betrokken meetmiddelen en wel ten aanzien van :

#### *a. De samenstelling*

Hierbij kan worden gedacht aan een voorschrift, dat de meetmiddelen uit voor het doel geschikte materialen van goede hoedanigheid samengesteld moeten zijn. In sommige gevallen zullen die materialen zelfs min of meer gedetailleerd omschreven moeten worden. Voor inhoudsmaten bij voorbeeld kunnen geen plastische stoffen worden getolereerd. Het gebruik van metaal, glas of andere onvervormbare materialen zal moeten worden voorgeschreven.

#### *b. De meeteigenschappen*

In hoofdzaak zal het daarbij gaan om de vaststelling van de fouten, welke maximaal in de door het meetmiddel aangegeven meetresultaten kunnen worden toegelaten.

#### *c. De overige voorwaarden*

Een aantal bijkomende voorschriften als : het meetresultaat moet duidelijk en ondubbelzinning worden aangegeven, er moet een deugdelijke mogelijkheid zijn tot het aanbrengen van ijkmerken, en dergelijke meer, is onontbeerlijk.

Al deze voorschriften betreffen een groot aantal onderwerpen, waarvoor gedetailleerde regelingen nodig zijn, die per categorie meetmiddelen kunnen verschillen. Om deze reden zal de regeling hiervan bij uitvoeringsprotocol geschieden.

## HOOFDSTUK IV

### Het onderzoek van de meetmiddelen

De meetmiddelen, die krachtens het bepaalde in de artikelen 14 en 16 gebruikt worden voor de in deze artikelen bedoelde metingen, dienen geijkte meetmiddelen te zijn. Het begrip « geijkt meetmiddel » is in artikel 10 bepaald.

De regelingen, die nodig zijn om tot geijkte meetmiddelen te komen, worden in hoofdstuk IV in hun algemeenheid omschreven. Daarvoor wordt een procedure tot stand gebracht, die in verschillende vormen van onderzoek voor de meetmiddelen voorziet.

été prévues, notamment à l'article 42; les raisons en sont données au commentaire relatif à cet article.

#### **Alinéa 2**

Cet alinéa fournit la base des prescriptions plus détaillées, applicables aux instruments de mesure en question, à savoir au sujet de :

##### *a. La composition*

Par exemple, une prescription stipulant que les instruments de mesure doivent être construits en matériaux de bonne qualité convenant à leur destination. Dans certains cas, ces matériaux devront même être précisés de manière plus ou moins détaillée. Pour des mesures de capacité par exemple l'emploi de matières plastiques ne pourra pas être toléré. L'emploi de métal, de verre ou autre matériaux indéformables devra être imposé.

##### *b. Les propriétés métrologiques*

Il s'agira ici essentiellement de la détermination des erreurs maximales tolérées dans les résultats de mesure fournis par ces instruments.

##### *c. Les autres conditions*

Un certain nombre de prescriptions subsidiaires sont indispensables, telles que : les résultats de mesure doivent être fournis de manière claire et non ambiguë, la possibilité d'apposer convenablement les marques de vérification et autres.

Toutes ces prescriptions concernent un grand nombre de sujets qui exigent des dispositions détaillées qui peuvent différer selon les catégories d'instruments de mesure. Pour cette raison ces dispositions seront prises par protocole d'exécution.

## CHAPITRE IV

### **L'examen des instruments de mesure**

Les instruments de mesure, qui en vertu des dispositions des articles 14 et 16 doivent être utilisés pour les mesurages visés par ces articles, sont obligatoirement des instruments de mesure vérifiés. La notion « instrument de mesure vérifié » est définie à l'article 10.

Les dispositions nécessaires pour aboutir aux instruments de mesure vérifiés sont en général décrites au chapitre IV. La procédure prévoit diverses formes d'examen des instruments de mesure.

*Artikel 21***Eerste lid**

Dit lid geeft de opsomming van de vormen van onderzoek, welke in de volgende artikelen nader worden bepaald, met de nodige daarbij horende verduidelijkende bijzonderheden.

Deze vormen van toezicht zijn technisch alom gebruikelijk en de ondervinding, opgedaan bij de voor deze regeling van kracht zijnde nationale wetgevingen, bewijst dat zij verantwoord zijn.

**Tweede lid**

De ondervinding leert, dat naar gelang van de aard van categorieën van meetmiddelen of de soort metingen, waartoe zij bestemd zijn, het niet onontbeerlijk is, dat alle vormen van onderzoek steeds toegepast moeten worden. Gewichten bij voorbeeld zijn in het algemeen zo eenvoudig geconstrueerd, dat een onderzoek tot modelgoedkeuring overbodig is, terwijl herijk van bij voorbeeld glazen maten niet nodig is, daar de meeteigenschappen hiervan na de eerste ijk zich praktisch niet kunnen wijzigen.

Daarom wordt er in dit lid in voorzien, dat bij uitvoeringsprotocol zal kunnen worden bepaald, dat zekere vormen van onderzoek niet worden toegepast.

Deze bepaling voorziet evenwel niet in de vrijstelling van de technische controle, daar het mogelijk moet zijn te allen tijde te controleren of « geijkte meetmiddelen » aan de voor deze meetmiddelen gestelde eisen voldoen.

*Artikel 22***Eerste lid**

Hoofdzaak voor de werkzaamheden bij de onderzoeken, in hoofdstuk IV voorzien, zijn de voor de verschillende categorieën van meetmiddelen bij uitvoeringsprotocol vastgestelde technische voorschriften omtrent de samenstelling en de meeteigenschappen, alsmede omtrent overige voorwaarden (artikel 20, tweede lid).

De algemene opzet is zo mogelijk in bedoeld uitvoeringsprotocol slechts de belangrijkste meeteigenschappen ter waarborging van het aanhouden van bepaalde foutgrenzen voor te schrijven en daarmee samenhangende constructie- en samenstellingseisen voor de meetmiddelen te stellen. Dit laat de fabrikanten de nodige vrijheid in het uitwerken van hun eigen types, hetgeen het voordeel biedt, dat de technische ontwikkeling, de aanpassingsmogelijkheden aan de soms snel veranderende economische en industriële omstandigheden en de gezonde concurrentie onder fabrikanten niet belemmerd worden.

Bij deze opzet is het noodzakelijk het model van elk nieuw type van meetmiddel dat door een bepaalde fabrikant is ontworpen, te onderwerpen

*Article 21*

**Alinéa 1<sup>er</sup>**

Cet alinéa énumère les formes d'examen définies aux articles suivants avec les particularités et précisions nécessaires y relatives.

Ces formes d'examen sont, du point de vue technique, d'utilisation courante et l'expérience acquise lors de l'application des législations nationales antérieures à la présente Convention a démontré qu'elles sont justifiées.

**Alinéa 2**

L'expérience montre que selon les catégories d'instruments de mesure ou le genre de mesurages auxquels ils sont destinés, il n'est pas indispensable que chacune des formes d'examen soit toujours appliquée. La construction des poids, par exemple, est en général d'une telle simplicité qu'un examen en vue de l'approbation de modèle est superflu et par ailleurs, la vérification périodique de mesures en verre, n'est pas nécessaire, leurs propriétés métrologiques ne pouvant pratiquement plus changer après la vérification primitive.

Pour cette raison, cet alinéa 2 prévoit que les protocoles d'exécution pourront déterminer que certaines formes d'examen ne seront pas appliquées.

Cette disposition ne prévoit toutefois pas la dispense du contrôle technique parce qu'il doit être possible de contrôler à tout moment si des « instruments de mesure vérifiés » répondent aux conditions imposées.

*Article 22*

**Alinéa 1<sup>er</sup>**

Pour les examens prévus au chapitre IV, les prescriptions techniques fixées par protocole d'exécution au sujet de la composition et des qualités métrologiques, ainsi que les autres conditions (article 20, alinéa 2) imposées aux différentes catégories d'instruments de mesure, sont essentielles.

Il s'agit d'imposer seulement, si possible, dans les protocoles d'exécution en question, que les qualités métrologiques les plus importantes en vue de garantir le respect des erreurs maximales tolérées et de fixer des exigences de construction et de composition y relatives. Ceci laisse aux fabricants la liberté nécessaire pour la réalisation de leurs propres types, ce qui présente l'avantage de ne pas entraver le progrès technique, ni les possibilités d'adaptation aux circonstances économiques et industrielles parfois rapidement changeantes, ni la saine concurrence entre les fabricants.

Il s'en suit qu'il est nécessaire de soumettre le modèle de tout nouveau type d'instrument de mesure, conçu par un fabricant donné, à un examen en

aan een onderzoek om de kenmerken ervan zo goed mogelijk te bestuderen en daaruit met een voldoende zekerheid te concluderen of naar het bedoelde model vervaardigde meetmiddelen aan de krachtens artikel 20 gegeven voorschriften kunnen beantwoorden. Een dergelijk onderzoek wordt in het eerste lid van artikel 22, overeenkomstig het in de huidige wetgevingen reeds gangbare begrip, onderzoek tot modelgoedkeuring genoemd.

#### **Tweede lid**

Voor het onderzoek tot modelgoedkeuring zijn bepaalde gegevens vereist die naar gelang van de soort meetmiddelen niet noodzakelijkerwijs dezelfde zijn. Daarom zal volgens dit lid ten aanzien van elke categorie van meetmiddelen, voor zover zij niet zijn vrijgesteld van de eerste ijk, bepaald worden, wat voor de toepassing van deze regeling als model wordt aangemerkt.

#### **Derde lid**

Deze bepaling legt zekere beperkingen op aan hetgeen als model kan worden aangemerkt.

In die gevallen, waarin vrijstelling van de eerste ijk is verleend, zal het object van het onderzoek tot modelgoedkeuring in ieder geval een exemplaar van een meetmiddel moeten zijn dat zelf aan de technische voorschriften voldoet, teneinde zoveel mogelijk te waarborgen, dat de naar het model vervaardigde en van de eerste ijk vrijgestelde meetmiddelen aan de technische voorschriften zullen voldoen. In het derde lid, onder c, is daarom ten aanzien van meetmiddelen, die van de eerste ijk zijn vrijgesteld, het object van de modelgoedkeuring in de eenvormige regeling afzonderlijk vermeld.

#### **Vierde lid**

De vaststelling van een kenmerk met betrekking tot een goedgekeurd model heeft ten doel het model te identificeren en strekt er voorts toe ten aanzien van naar dit model vervaardigde meetmiddelen op eenvoudige wijze te doen uitkomen naar welk model zij zijn vervaardigd. Aan de aanvrager van de modelgoedkeuring worden namelijk op zijn verzoek door de met de uitvoering van de eenvormige regeling belaste organen modelgoedkeuringskenmerken overeenkomstig het vastgestelde kenmerk verstrekt (artikel 23, eerste lid, onder c).

Voor het verstrekken van kenmerken zijn verschillende vormen denkbaar, bij voorbeeld de afgifte van kenmerken aan de aanvrager door de organen, belast met de uitvoering van de eenvormige regeling, of het verlenen van toestemming aan de aanvrager om de kenmerken zelf overeenkomstig het vastgestelde kenmerk te vervaardigen. Daar het fabricageproces en het materiaal van de betrokken meetmiddelen hierbij een grote rol spelen, wordt aan de praktijk overgelaten in welke vorm deze verstrekking zal geschieden. De aanvrager is verplicht de kenmerken op naar het goedgekeurde model vervaar-

vue d'en étudier au mieux les caractéristiques et d'en conclure avec une sécurité suffisante que les instruments construits d'après le modèle en question pourront répondre aux prescriptions imposées en vertu de l'article 20. Cet examen est dénommé à l'article 22, alinéa 1<sup>er</sup>, examen d'approbation de modèle, conformément à la notion déjà acceptée dans les législations actuelles.

#### **Alinéa 2**

En vue de l'examen d'approbation de modèle, certains éléments sont indispensables, mais ils ne sont pas nécessairement identiques, pour toutes les espèces d'instruments de mesure. C'est pourquoi l'alinéa 2 prévoit que pour chaque catégorie d'instruments de mesure, pour autant qu'ils ne soient pas dispensés de la vérification primitive, on déterminera ce qui sera considéré comme modèle pour l'application de ces dispositions.

#### **Alinéa 3**

Cette disposition impose certaines limites à ce qui peut être considéré comme modèle.

Lorsque la dispense de la vérification primitive est accordée, l'examen d'approbation de modèle devra en tout cas se faire sur un exemplaire d'instrument de mesure qui satisfait lui-même aux prescriptions techniques, afin de garantir autant que possible que les instruments de mesure fabriqués d'après le modèle et dispensés de la vérification primitive satisferont aux prescriptions techniques. C'est pourquoi, dans l'alinéa 3, sous c, concernant les instruments de mesure dispensés de la vérification primitive, l'objet de l'approbation de modèle est mentionné spécialement dans la réglementation uniforme.

#### **Alinéa 4**

La fixation d'un signe d'approbation relatif à un modèle approuvé a pour but d'identifier le modèle et vise, en outre, en ce qui concerne les instruments de mesure fabriqués d'après ce modèle, à indiquer de façon simple le modèle d'après lequel ils sont fabriqués. Les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme attribuent au demandeur de l'approbation de modèle, à sa requête, les signes d'approbation de modèle conformes au signe d'approbation fixé (article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous c).

L'attribution des signes d'approbation peut revêtir plusieurs formes, par exemple la délivrance des signes d'approbation au demandeur par les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme, ou l'autorisation accordée au demandeur de fabriquer lui-même les signes d'approbation conformes au signe d'approbation fixé. Etant donné que le procédé de fabrication et les matériaux des instruments de mesure intéressés jouent un grand rôle, on laissera à la pratique le soin de déterminer la forme dans laquelle cette attribution aura lieu. Le demandeur est obligé d'apposer les signes d'approbation

digde meetmiddelen aan te brengen, daar zij anders niet tot de eerste ijk worden toegelaten (artikel 27, tweede lid); in die gevallen, waarin de betrokken meetmiddelen aan modelgoedkeuring zijn onderworpen, maar vrijgesteld zijn van de eerste ijk, verkrijgt het naar het betrokken model vervaardigde meetmiddel door voorziening van het verstrekte modelgoedkeuringsmerk de staat van geijkt meetmiddel (artikel 10, onder b.2).

### Artikel 23

#### Eerste lid

Dit lid stelt onder a dat de aanvrager een verklaring ontvangt, waaruit dan de goedkeuring van het betrokken model blijkt.

Deze verklaring dient, indien het model overeenkomstig artikel 22, derde lid, onder a, is aangemerkt, ingevolge artikel 23, eerste lid, onder b, aangevuld te worden met de nodige bescheiden, die het betrokken model kenmerken, te weten tekeningen en zo nodig een beschrijving. Dit is nodig zowel om de begunstigde aanvrager duidelijk op te geven op welk model de goedkeuring betrekking heeft als om de organen, belast met de verdere werkzaamheden die uit deze goedkeuring voortvloeien, de nodige gegevens te verschaffen om hun taak met kennis van zaken uit te kunnen voeren.

Voor de onder c voorziene verstrekking van modelgoedkeuringskenmerken zij verwezen naar de toelichting op artikel 22, vierde lid.

#### Tweede en derde lid

Een modelgoedkeuring betreft een met naam bepaalde begunstigde aanvrager. Het is namelijk de bedoeling, dat uitsluitend deze betrokkene gerechtigd is de hem met betrekking tot het model verstrekte kenmerken aan te brengen op de naar dit model vervaardigde meetmiddelen en dat zulks aan ieder ander wordt ontzegd.

#### Vierde lid

Voor het doelmatig toepassen van de voorschriften met betrekking tot de betrokken categorieën van meetmiddelen kan het noodzakelijk zijn op bepaalde plaatsen (bij voorbeeld op ijkkantoren, bij fabrikanten of importeurs), over voldoende gegevens te beschikken. Er moet namelijk steeds nagegaan kunnen worden of op de markt gebrachte meetmiddelen met het goedgekeurde model overeenstemmen. Dit lid opent daartoe de nodige mogelijkheden.

### Artikel 24

De praktijk wijst uit, dat het veelvuldig voorkomt, dat een fabrikant in zijn produktie van meetmiddelen, vervaardigd naar een goedgekeurd model, wijzigingen wenst aan te brengen. Wanneer naar het oordeel

sur les instruments de mesure fabriqués d'après le modèle approuvé, sinon ils ne sont pas admis à la vérification primitive (article 27, alinéa 2) ; au cas où les instruments de mesure intéressés sont soumis à l'approbation de modèle, mais dispensés de la vérification primitive, l'instrument de mesure fabriqué d'après le modèle intéressé acquiert la qualité d'instrument de mesure vérifié lorsqu'il est pourvu du signe d'approbation de modèle attribué (article 10, sous b.2).

### Article 23

#### Alinéa 1<sup>er</sup>

Cet alinéa dispose sous a que le demandeur reçoit une déclaration relative à l'approbation du modèle en cause.

Ce certificat doit, lorsque le modèle est considéré conformément à l'article 22, alinéa 3, sous a, être complété en vertu de l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup>, sous b, par les éléments qui caractérisent le modèle en question, à savoir des plans et si nécessaire une description. Ceci est nécessaire aussi bien pour indiquer avec précision au demandeur bénéficiaire à quel modèle se rapporte l'approbation que pour donner aux organes chargés des opérations ultérieures qui découlent de cette approbation, les éléments nécessaires pour effectuer leur tâche en connaissance de cause.

En ce qui concerne l'attribution des signes d'approbation de modèle, prévue sous c, on se réfère au commentaire de l'article 22, alinéa 4.

#### Alinéas 2 et 3

Une approbation de modèle concerne un demandeur bénéficiaire nommé désigné. Le but poursuivi est en effet que seul l'intéressé soit autorisé à apposer les signes qui lui ont été attribués pour ce modèle, sur les instruments de mesure fabriqués conformément à celui-ci et que ce droit soit dénié à toute autre personne.

#### Alinéa 4

Pour l'application efficace des prescriptions concernant les catégories d'instruments de mesure en cause, il peut être nécessaire de pouvoir disposer de des endroits donnés (par exemple aux bureaux de vérification, chez les fabricants ou importateurs) de données suffisantes. Ainsi, il faut toujours pouvoir se rendre compte si les instruments de mesure mis sur le marché correspondent au modèle approuvé. Cet alinéa prévoit cette possibilité.

### Article 24

La pratique démontre qu'il arrive fréquemment qu'un fabricant désire apporter des modifications à sa fabrication d'instruments de mesure conformes à un modèle approuvé. Ces modifications peuvent être plus ou moins profondes.



van de met de uitvoering van de eenvormige regeling belaste organen de wijzigingen van ondergeschikt metrologisch belang zijn, kan het model van het gewijzigde meetmiddel als variant van het reeds goedgekeurde model worden beschouwd. Met betrekking tot die variant wordt, na goedkeuring, hetzelfde kenmerk vastgesteld.

#### *Artikel 25*

Om redenen van zuiver administratieve aard is het wenselijk de geldigheid van de modelgoedkeuring in de tijd te beperken. Een model is veel slechts gedurende een min of meer beperkte tijd basis van de produktie van meetmiddelen en het is daarom niet nodig de regelingen, die voor bepaalde werkzaamheden uit de organisatie van de overheidsbemoelingen voortvloeien, zoals het ter beschikking houden van modellen en het bewaren van documentatie, zonder tijdsbeperking in stand te houden.

Het is de bedoeling in het uitvoeringsprotocol te voorzien in de mogelijkheid van verlenging van bestaande goedkeuringen.

#### *Artikel 26*

##### **Eerste lid**

De mogelijkheid moet bestaan om, zo nodig, verleende goedkeuringen in te trekken. Regeling van voorkomende gevallen wordt in dit artikel beoogd. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de gevallen, waarin de goedkeuring wordt ingetrokken en de gevallen waarin zij kan worden ingetrokken. De redenen tot intrekking zijn namelijk niet alle van eenzelfde belang; voor minder ernstige gevallen wordt de bevoegde organen een zekere vrijheid gelaten, waarbij is aan te tekenen dat een beslissing tot intrekking in feite een ernstige administratieve sanctie kan zijn. Inderdaad betekent de intrekking van een modelgoedkeuring de onmogelijkheid om naar dit model nadien vervaardigde meetmiddelen tot de andere vormen van onderzoek voor te leggen en bijgevolg op legale wijze in het verkeer te brengen.

In de vier gevallen, onder a, b, c en d voorzien, wordt het noodzakelijk geacht zonder meer over te gaan tot de bedoelde intrekking.

Bij d kan worden aangetekend, dat zich gevallen voordoen waarin de meest uitgebreide proeven niet voldoende zijn om bepaalde latere afwijkingen aan het licht te brengen. Intrekking van de modelgoedkeuring belet dan verdere mogelijke verspreiding van zulke meetmiddelen.

##### **Tweede lid**

In de hier opgesomde gevallen, welke geen toelichting behoeven, worden de redenen tot intrekking als minder imperatief beschouwd en wordt de beslissing over het al dan niet intrekken van de goedkeuring aan de met de uitvoering van de eenvormige regeling belaste organen overgelaten.

## 75

des. Lorsque les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme estiment que les modifications sont d'une importance métrologique secondaire, le modèle de l'instrument de mesure modifié peut être considéré comme une variante de l'exécution déjà approuvée. En cas d'admission, il est attribué à cette variante le même signe d'approbation de modèle.

*Article 25*

Pour des raisons d'ordre purement administratif, il est souhaitable que la validité d'une approbation de modèle soit limitée dans le temps. Comme en général un modèle ne servira de base à la fabrication d'instruments de mesure que pendant un temps déterminé, il n'est pas nécessaire de maintenir en vigueur, sans restriction de durée, les dispositions prévues en vue de certaines opérations découlant de l'organisation des interventions de l'autorité, telles que modèles à tenir à la disposition des services, documentation à conserver, etc.

La possibilité de pouvoir proroger les approbations venant à expiration sera donnée par protocole d'exécution.

*Article 26***Alinéa 1<sup>er</sup>**

La possibilité doit exister de retirer, si nécessaire, les approbations accordées. Cet article prévoit la possibilité de régler les cas de cette espèce. Il est fait une distinction entre les cas dans lesquels l'approbation est retirée et ceux où elle peut l'être. Les raisons de retrait ne sont en effet pas toutes de même importance ; pour des cas moins graves on laisse aux organes compétents une certaine liberté, car il est à noter qu'une décision de retrait peut constituer en fait une sanction administrative sérieuse. Le retrait d'une approbation de modèle signifie en effet l'impossibilité de présenter les instruments de mesure fabriqués par après conformément à ce modèle, aux autres formes d'examen et par conséquent, de les mettre en circulation de manière légale.

Dans les quatre cas prévus sous a, b, c et d, on a estimé nécessaire de prononcer le retrait sans plus.

A noter pour le point d, que dans certains cas, les essais les plus détaillés ne sont pas suffisants pour déceler certaines anomalies ultérieures. Le retrait de l'approbation de modèle empêche alors que ces instruments de mesure soient encore mis en circulation.

**Alinéa 2**

Dans les cas énumérés dans cet alinéa, qui se passent de commentaires, les raisons du retrait sont considérées comme moins impératives et la décision de le prononcer ou non est laissée aux organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme.

### **Derde lid**

In verband met de ingrijpende gevolgen van de intrekking van de modelgoedkeuring voorziet het derde lid in een waarborg van de belangen van degene te wiens naam de modelgoedkeuring is gesteld.

### *Artikel 27*

#### **Eerste lid**

De tweede vorm van onderzoek, waaraan de meetmiddelen onderworpen kunnen worden, is de eerste ijk, die erin bestaat na te gaan of een meetmiddel voldoet aan de daarvoor krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften; zo dit het geval is, wordt zulks bevestigd door het aanbrengen van ijkmerken.

#### **Tweede lid**

Hierin wordt bepaald, dat, wanneer het gaat om meetmiddelen ten aanzien waarvan de modelgoedkeuring is voorgeschreven, de eerste ijk slechts kan plaatsvinden, indien deze meetmiddelen het kenmerk dragen overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 23.

#### **Derde lid**

Een moeilijkheid kan zich voordoen met betrekking tot het aanbrengen van het kenmerk van modelgoedkeuring of van ijkmerken wegens de ongeschikte samenstelling of afmetingen van de betrokken meetmiddelen. Daarom wordt er in dit lid in voorzien, dat bij uitvoeringsprotocol bepaalde meetmiddelen vrijgesteld kunnen worden van het aanbrengen van dit kenmerk of van de ijkmerken, waarbij deze laatste vervangen worden door een gewaarmerkte verklaring.

### *Artikel 28*

#### **Eerste lid**

De herijk, zijnde het onderzoek ter toetsing of in gebruik zijnde meetmiddelen nog voldoen aan de krachtens artikel 20 gegeven voorschriften en het bevestigen hiervan door het aanbrengen van ijkmerken, heeft uiteraard slechts zin voor die categorieën van meetmiddelen, die tevens aan de eerste ijk onderworpen zijn.

#### **Tweede lid**

Vanzelfsprekend kunnen zich hier dezelfde moeilijkheden voordoen ten aanzien van het aanbrengen van ijkmerken als bij de eerste ijk. Deze moeilijkheden worden dan ook op dezelfde wijze als bij de eerste ijk opgelost.

**Alinéa 3**

En raison des conséquences graves du retrait de l'approbation de modèle, cet alinéa garantit les intérêts de celui au nom duquel l'approbation de modèle a été établie.

*Article 27***Alinéa 1<sup>er</sup>**

La deuxième forme d'examen à laquelle les instruments de mesure peuvent être soumis est la vérification primitive, laquelle consiste à examiner si un instrument de mesure satisfait aux conditions auxquelles il est soumis en vertu de l'article 20 ; s'il y satisfait, il est revêtu des marques de vérification qui en font foi.

**Alinéa 2**

Cet alinéa dispose que lorsqu'il s'agit d'instruments de mesure pour lesquels l'approbation de modèle est prescrite, la vérification primitive ne peut avoir lieu que pour les instruments munis du signe prévu à l'article 23, alinéa 2.

**Alinéa 3**

Une difficulté peut se présenter en ce qui concerne l'apposition du signe d'approbation de modèle ou des marques de vérification primitive, à cause de la composition ou des dimensions non appropriées des instruments de mesure en cause. Pour cette raison, il est prévu dans cet alinéa que par protocole d'exécution certains instruments de mesure peuvent être dispensés de l'apposition de ces signes ou des marques de vérification, ces dernières pouvant être remplacées par un certificat.

*Article 28***Alinéa 1<sup>er</sup>**

La vérification périodique, qui consiste en un examen en vue de constater si les instruments de mesure en usage satisfont encore aux prescriptions imposées en vertu de l'article 20 et, s'ils y satisfont, l'apposition de marques de vérification qui en fait foi, n'a évidemment de sens que pour les catégories d'instruments de mesure également soumis à la vérification primitive.

**Alinéa 2**

Les mêmes difficultés que lors de la vérification primitive peuvent évidemment se présenter ici en ce qui concerne l'apposition des marques de vérification. Pour ces difficultés, les mêmes possibilités de solution sont prévues.

*Artikel 29*

**Eerste lid**

Bij de herijk kan bevonden worden, dat meetmiddelen niet meer voldoen aan de eisen betreffende de meeteigenschappen, zoals bij de voorschriften krachtens artikel 20 vastgesteld. Gewoonlijk vergt de justering een bepaalde uitrusting, gereedschap en ook vakkennis; in de meeste gevallen zal daarom een beroep worden gedaan op deskundige herstellere. In de Beneluxlanden is het echter traditie dat de met de herijk van meetmiddelen belaste organen de justering van gewichten uitvoeren. Mede om deze mogelijkheid te kunnen behouden is in de eenvormige regeling artikel 29 opgenomen.

**Tweede lid**

Deze bepaling behoeft geen toelichting.

*Artikel 30*

**Eerste lid**

De vierde vorm van onderzoek van de meetmiddelen, in artikel 21 bedoeld, wordt «technische controle» genoemd.

Dit onderzoek is volgens dit lid van toepassing op de geijkte meetmiddelen, zoals in artikel 10, onder b, gedefinieerd; geen enkele categorie van meetmiddelen kan van deze controle vrijgesteld worden (artikel 21, tweede lid). Het is immers van groot belang, dat meetmiddelen, die een of meer der drie andere vormen van onderzoek met goed gevolg hebben ondergaan, in overeenstemming blijven met de technische voorschriften. De technische controle strekt daartoe.

**Tweede lid**

Terwijl de betrokkenen zelf de meetmiddelen tot de andere vormen van onderzoek moeten aanbieden, zijn het de met de uitvoering der eenvormige regeling belaste organen, die het initiatief tot de technische controle nemen; deze vorm van onderzoek zal in principe verscheidene malen en op daartoe door de betrokken organen te kiezen tijdstippen kunnen plaatsvinden.

Ter toelichting op de betekenis van de technische controle in de verschillende gevallen diene het volgende:

- 1) voor meetmiddelen, die onderworpen zijn aan de herijk, d.w.z. aan onderzoek op regelmatig herhaalde tijdstippen, kan het nodig zijn tussentijds nog de gedragingen van zekere individuele toestellen na te gaan;

*Article 29***Alinéa 1<sup>er</sup>**

Lors de la vérification périodique, il arrive que des instruments de mesure ne satisfont plus aux prescriptions relatives aux propriétés métrologiques imposées en vertu de l'article 20. Un rajustage exige généralement un équipement et un outillage bien déterminé, ainsi que des connaissances professionnelles. C'est pourquoi dans la plupart des cas il sera fait appel à des réparateurs compétents. Dans les pays du Benelux, ce sont traditionnellement les organes chargés de la vérification périodique qui exécutent l'ajustage des poids. Afin d'en maintenir la possibilité, l'article 29 a été inséré dans la réglementation uniforme.

**Alinéa 2**

Cet alinéa ne nécessite pas de commentaire.

*Article 30***Alinéa 1<sup>er</sup>**

La quatrième forme d'examen des instruments de mesure, visée à l'article 21, est appelée « contrôle technique ».

Cet examen concerne les instruments de mesure vérifiés, tels qu'ils sont définis à l'article 10 sous b et aucune catégorie d'instruments de mesure ne peut être dispensée de ce contrôle (article 21, alinéa 2). Il est en effet très important que les instruments de mesure, qui ont déjà subi avec succès une ou plusieurs des trois autres formes d'examen, restent conformes aux prescriptions techniques. Le contrôle technique y pourvoit.

**Alinéa 2**

Alors que les intéressés eux-mêmes présentent les instruments de mesure aux autres formes d'examen, ce sont les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme qui prennent l'initiative du contrôle technique ; cette forme d'examen pourra en principe être effectuée à diverses reprises et à des moments choisis par ces organes.

L'importance du contrôle technique est soulignée ci-dessous, pour les divers cas qui peuvent se présenter :

- 1) pour les instruments de mesure soumis à la vérification périodique, c'est-à-dire à un examen revenant à des intervalles réguliers, il peut être nécessaire de surveiller encore dans ces intervalles le comportement de certains instruments individuels ;

- 2) voor meetmiddelen, die aan eerste ijk maar niet aan herijk zijn onderworpen, is er nog meer reden, dat ambtshalve kan worden nagegaan hoe zij zich in het gebruik gedragen ;
- 3) voor meetmiddelen, waarop alleen de modelgoedkeuring van toepassing is, met uitsluiting van de eerste ijk en herijk, zal het altijd onontbeerlijk zijn te kunnen nagaan of zij aan de voorschriften krachtens artikel 20 voldoen, in het bijzonder aangaande de maximaal toelaatbare fouten.

### **Derde lid**

Dit lid stelt de eigenaar, bezitter of houder van een geijkt meetmiddel in de gelegenheid een controle van dit meetmiddel aan te vragen, buiten de onderzoeken van eerste ijk, herijk of ambtshalve technische controle. Het kan immers in het belang van de betrokkene zijn officieel te laten nagaan of het bedoelde meetmiddel aan de wettelijke vereisten voldoet.

## *Artikel 31*

### **Eerste lid**

Het kan nuttig zijn, dat de gunstige uitslag van een onderzoek bij technische controle op het meetmiddel kenbaar wordt gemaakt, hetgeen wordt bereikt door het aanbrengen van een geschikt teken op het aldus onderzochte meetmiddel.

### **Tweede en derde lid**

Wanneer de technische controle op verzoek van de eigenaar, bezitter of houder van een meetmiddel wordt uitgevoerd, is erin voorzien dat de betrokkene, indien hij zulks wenst, een verklaring krijgt omtrent het uitgevoerde onderzoek.

Wanneer het onderzoek aan het licht brengt dat het bedoelde meetmiddel niet meer aan de krachtens artikel 20 gegeven voorschriften voldoet, moeten daarenboven de redenen daarvan in de gevraagde verklaring vermeld worden.

## *Artikel 32*

### **Eerste, tweede en derde lid**

Bij dit artikel wordt geregeld wat er dient te geschieden, wanneer bij de eerste ijk, herijk of technische controle bevonden wordt, dat een meetmiddel niet of niet meer voldoet aan de voorschriften bedoeld in artikel 20.

- 2) pour les instruments de mesure soumis à la vérification primitive, mais non à la vérification périodique, il y a encore plus de raisons de pouvoir constater d'office comment ils se comportent à l'usage ;
- 3) pour les instruments de mesure pour lesquels la seule approbation de modèle est requise, à l'exclusion des vérifications primitive et périodique, il sera indispensable de pouvoir vérifier s'ils satisfont aux prescriptions de l'article 20, en particulier en ce qui concerne les erreurs maximales tolérées.

### **Alinéa 3**

Cet alinéa contient une disposition offrant au propriétaire, au possesseur ou au détenteur d'un instrument de mesure vérifié, la possibilité de demander un contrôle de cet instrument en dehors des examens de vérification primitive, de vérification périodique ou de contrôle technique exécuté d'office. L'intéressé peut en effet avoir intérêt à faire examiner officiellement si l'instrument en question satisfait aux exigences légales.

### *Article 31*

#### **Alinéa 1<sup>er</sup>**

Il peut être utile qu'il soit fait mention sur l'instrument de mesure du résultat favorable d'un examen de contrôle technique ; ceci se fait par l'apposition d'une marque adéquate sur l'instrument de mesure examiné.

#### **Alinéas 2 et 3**

Lorsque le contrôle technique est effectué à la demande du propriétaire, possesseur ou détenteur d'un instrument de mesure, il est prévu que l'intéressé obtient, s'il le désire, un certificat concernant l'examen effectué.

Si, lors de cet examen, il apparaît que l'instrument en question ne satisfait plus aux conditions imposées en vertu de l'article 20, les raisons en doivent être mentionnées dans le certificat demandé.

### *Article 32*

#### **Alinéas 1, 2 et 3**

Le présent article règle ce qu'il convient de faire, lorsque, lors de la vérification primitive, de la vérification périodique ou du contrôle technique, il s'avère qu'un instrument de mesure ne satisfait pas aux prescriptions de l'article 20.



Een meetmiddel, dat niet of niet meer aan de voorschriften voldoet, mag niet of niet meer gebruikt worden; er moet dus de mogelijkheid zijn het meetmiddel zijn status van geijkt meetmiddel te onthouden of te ontnemen.

De onderhavige bepalingen gaan van de gedachte uit, dat ten aanzien van meetmiddelen, die bij de eerste ijk, de herijk of de technische controle niet of niet meer aan de daarvoor gegeven technische voorschriften blijken te voldoen, waar mogelijk, de gelegenheid moet worden geboden deze alsnog te herstellen.

Gaat het om een meetmiddel, dat bij onderwerping aan de eerste ijk onaanvaardbaar wordt bevonden, dan is het voldoende het ijkmerk niet aan te brengen; dientengevolge mag het meetmiddel in de gevallen, bij of krachtens de artikelen 14 en 16 voorzien, niet in gebruik genomen worden.

Het kan evenwel van maatschappelijk belang zijn, dat het niet voldoen aan de technische voorschriften opvallender kenbaar is dan alleen door afwezigheid van ijkmerken. In dit verband kan bij voorbeeld gedacht worden aan meetmiddelen, die op grond van hun constructie of werkwijze na hun fabricage niet meer voor herstel vatbaar zijn, zoals koortsthermometers. Het eerste lid opent derhalve de mogelijkheid, dat in dergelijke gevallen op bij uitvoeringsprotocol aangewezen meetmiddelen een afkeuringsmerk kan worden geplaatst.

Wordt bij de herijk of de technische controle geconstateerd, dat het meetmiddel niet aan de daarvoor gegeven technische voorschriften voldoet, dan zal niettemin in een groot aantal gevallen herstel zeer wel mogelijk zijn. Gezien de verscheidenheid van die gevallen is in het tweede lid geen norm opgenomen voor gevallen, waarin gelegenheid tot herstel moet worden geboden, doch is het oordeel daaromtrent overgelaten aan de uitvoeringsorganen. Derhalve is in het tweede lid alleen voorzien in de mogelijkheid van plaatsing van een afkeuringsmerk. Uit de samenhang tussen het tweede en het derde lid blijkt, dat in het algemeen alleen dan het afkeuringsmerk bij de herijk of de technische controle aangebracht zal worden indien het desbetreffende orgaan geen mogelijkheid tot herstel zonder grondige revisie aanwezig acht.

Hierbij kan worden aangetekend, dat het aanbrengen van een afkeuringsmerk niet steeds behoeft te betekenen, dat het meetmiddel de status van geijkt meetmiddel niet zou kunnen krijgen of herkrijgen. In een aantal gevallen zal het meetmiddel zodanig gewijzigd kunnen worden, bij voorbeeld door vervanging van belangrijke onderdelen, dat het alsnog kan voldoen aan de krachtens artikel 20 vastgestelde voorschriften.

Teneinde te voorkomen, dat door verwijdering van een afkeuringsmerk door een belanghebbende het betrokken meetmiddel weer als geijkt meetmiddel zou kunnen worden gebruikt, is voorzien in de mogelijkheid van vernietiging van ijkmerken en, in geval van vrijstelling van eerste ijk en herijk, van vernietiging van modelgoedkeuringskenmerken.

Un instrument de mesure qui ne satisfait pas aux prescriptions ne peut pas être utilisé ; il doit donc être possible de refuser ou d'enlever à cet instrument de mesure son statut d'instrument vérifié.

Les présentes dispositions partent du principe qu'en ce qui concerne les instruments de mesure qui, lors de la vérification primitive, de la vérification périodique ou du contrôle technique, ne satisfont pas aux prescriptions techniques, l'occasion de les réparer doit, si possible, être offerte.

Lorsqu'il s'agit d'un instrument de mesure, qui soumis à la vérification primitive se révèle inacceptable, il suffit de ne pas y apposer la marque de vérification ; de ce fait, l'instrument de mesure ne peut être ni vendu ni mis en usage dans les cas prévus aux articles 14 et 16.

Or, il est possible que dans l'intérêt public le fait de ne pas satisfaire aux prescriptions techniques doive être indiqué d'une façon plus explicite et que la seule absence de poinçons ne suffise pas. Dans cet ordre d'idées, il faut citer les instruments de mesure qui, en raison de leur construction ou de leur fonctionnement, sont irréparables, comme par exemple, les thermomètres médicaux. C'est la raison pour laquelle le premier alinéa prévoit la possibilité de pourvoir dans de tels cas, les instruments de mesure désignés par protocole d'exécution d'une marque de refus.

Si, lors de la vérification périodique ou du contrôle technique, on constate qu'un instrument de mesure ne satisfait pas aux prescriptions techniques données, il sera néanmoins, dans un très grand nombre de cas, possible de le réparer. Vu la diversité de ces cas, l'alinéa 2 ne prévoit pas de normes pour les cas où l'occasion doit être offerte de réparer et ceci est laissé à l'appréciation des organes d'exécution. C'est pourquoi, le second alinéa prévoit uniquement la possibilité d'une marque de refus. Vu dans leur contexte, les deuxième et troisième alinéas font apparaître qu'en général, lors de la vérification périodique ou du contrôle technique, une marque de refus n'est apposée que si l'organe compétent estime qu'il n'est pas possible de réparer sans revision approfondie.

A noter que le fait d'apposer une marque de refus ne signifie pas nécessairement que l'instrument de mesure ne pourrait pas obtenir définitivement ou recouvrer le statut d'instrument vérifié. Dans un certain nombre de cas, l'instrument de mesure pourra être modifié, par exemple, en remplaçant des parties essentielles, de manière à satisfaire aux prescriptions déterminées en vertu de l'article 20.

Afin d'éviter que par l'enlèvement d'une marque de refus par l'intéressé l'instrument de mesure en question ne soit utilisé à nouveau comme instrument de mesure vérifié, on a prévu la possibilité d'annuler les marques de vérification et en cas de dispense de la vérification primitive et de la vérification périodique, d'annuler les signes d'approbation de modèle.

Indien ingevolge het derde lid de gelegenheid tot herstel wordt gegeven, bestaat zelfs niet na herstel de zekerheid, dat het betrokken meetmiddel alsdan wel met de daarvoor gegeven technische voorschriften overeenstemt: een nieuw onderzoek zal in dat geval nodig zijn. Het derde lid voorziet er daarom in, dat de met uitvoering van de eenvormige regeling belaste organen ten behoeve van de betrokkene een termijn vaststellen, waarin hij niet alleen herstel van het meetmiddel maar ook herijk, onderscheidenlijk technische controle, opnieuw kan doen plaatsvinden. In alle gevallen, waarin bij technische controle gebreken van het meetmiddel geconstateerd zijn en gelegenheid tot herstel wordt gegeven (zowel derhalve bij ambtshalve als op verzoek verrichte technische controle), zal na herstel van het meetmiddel technische controle daarvan binnen de betrokken termijn niet dan op verzoek plaatsvinden.

#### **Vierde lid**

Indien ingevolge het derde lid de gelegenheid tot herstel wordt gegeven en het meetmiddel derhalve van een teken wordt voorzien, zou dat meetmiddel zonder verdere voorziening toch een meetmiddel worden, dat klaarblijkelijk niet in overeenstemming is met de bij of krachtens de eenvormige regeling gegeven voorschriften en zou het ingevolge artikel 19, onder a, niet als geijkt meetmiddel worden aangemerkt. Aangezien gedurende de verleende termijn naar verwachting ook het herstel daadwerkelijk zal plaatsvinden, is voorzien in een uitzondering op artikel 19.

#### **Vijfde lid**

Wanneer binnen de krachtens het derde lid vastgestelde termijn ten aanzien van het herstelde meetmiddel op verzoek van de betrokkene opnieuw herijk of technische controle van het herstelde meetmiddel plaatsvindt en het meetmiddel alsdan met de technische voorschriften overeenstemt, zal het in het derde lid bedoelde teken verwijderd moeten worden; anders zou het betrokken meetmiddel na verloop van de in dat lid bedoelde termijn alsnog ingevolge artikel 19 als ongeijkt meetmiddel worden aangemerkt. Het onderhavige lid voorziet derhalve in de verwijdering van het teken in deze gevallen.

#### *Artikel 33*

De artikelen 22, 23, 27, 28, 31 en 32 voeren een reeks kenmerken, ijkmerken, afkeuringsmerken, tekens en verklaringen in, die in een aantal gevallen als bewijs dienen van het resultaat van de verschillende vormen van onderzoek met de daaraan verbonden juridische betekenis en gevolgen.

Dit artikel bepaalt, dat vorm en uitvoering hiervan evenals in nader aangegeven gevallen de geldigheidsduur, bij uitvoeringsprotocol zullen worden geregeld, hetgeen noodzakelijk is in verband met de verscheidenheid die zich hierbij kan voordoen.

Lorsqu'en application de l'alinéa 3 l'occasion est offerte de faire réparer un instrument de mesure, rien ne garantit que, même après réparation, l'instrument en cause réponde aux prescriptions légales; un nouvel examen s'avère nécessaire dans ce cas. C'est pourquoi le troisième alinéa prévoit que les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme fixent, à l'intention de l'intéressé, un délai dans lequel il peut non seulement faire réparer l'instrument de mesure, mais, encore faire effectuer une vérification périodique ou un contrôle technique. Dans tous les cas ou, lors d'un contrôle technique, des défauts ont été constatés à l'instrument de mesure et que l'occasion de le faire réparer avait été donnée (ceci aussi bien lors d'un contrôle technique effectué d'office que lors d'un contrôle sur demande) le contrôle technique après réparation de l'instrument ne se fera qu'à la demande de l'intéressé dans le délai fixé.

#### Alinéa 4

Si, en application de l'alinéa 3, l'occasion de réparer un instrument donné est offerte et que l'instrument de mesure est pourvu d'un signe de refus, cet instrument deviendrait manifestement, à moins d'autres dispositions, un instrument de mesure ne satisfaisant pas aux prescriptions données en vertu de la réglementation uniforme et partant, serait considéré comme instrument non vérifié en application de l'article 19, sous a. Comme il est à prévoir qu'au cours du délai fixé la réparation ne se fera effectivement, cet alinéa prévoit une exception à l'article 19.

#### Alinéa 5

Si dans les détails fixés en vertu du troisième alinéa il y a, à la demande de l'intéressé, une nouvelle vérification périodique ou un nouveau contrôle technique de l'instrument de mesure réparé et qu'à cette occasion l'instrument de mesure satisfait aux prescriptions techniques, le signe visé à l'alinéa 3 devra être enlevé; sinon cet instrument de mesure serait encore considéré comme instrument de mesure non vérifié en application de l'article 19 à l'expiration du délai visé à l'alinéa 3. Aussi, le présent alinéa prévoit-il l'élimination du signe dans ces cas.

### Article 33

Les articles 22, 23, 27, 28, 31 et 32 introduisent une série de marques de vérification et de refus, ainsi que des signes et certificats qui doivent dans certains cas attester le résultat des diverses formes d'examen, avec (la signification et les conséquences juridiques qui s'y rattachent.

L'article 33 dispose que la forme et l'exécution ainsi que, dans certains cas, la durée de validité seront réglées par protocole d'exécution, ce qui est nécessaire en raison de la diversité en la matière.

Het ligt in de bedoeling het aantal vormen en uitvoeringen van kenmerken, ijkmerken en tekens, die op meetmiddelen kunnen of moeten worden aangebracht, zo gering mogelijk te houden, al zullen in sommige gevallen verschillende vormen of uitvoeringen onvermijdelijk zijn. Zo kan er bij voorbeeld aan worden gedacht, dat voor de aan modelgoedkeuring onderworpen meetmiddelen een verschillende vorm van het modelgoedkeuringskenmerk nodig zal zijn naar gelang die meetmiddelen al dan niet van de eerste ijk vrijgesteld zijn. Voorts is het denkbaar, dat het ijkmerk in uitvoering verschillend moet zijn teneinde daaruit te kunnen opmaken door welk der Beneluxlanden en door welk kantoor dit merk is aangebracht.

#### *Artikel 34*

Administratieve en technische regelen zijn onontbeerlijk voor de toepassing van hoofdstuk IV van de eenvormige regeling.

De punten a en d hebben vooral betrekking op voorschriften van administratieve aard, terwijl onder b en c bepalingen zowel van technische als van administratieve aard worden beoogd.

Voor zover het betreft het onder b gestelde, kan worden gedacht aan voorschriften omtrent de methoden van onderzoek die door de met de uitvoering der eenvormige regeling belaste organen moeten worden gevolgd en aan de vaststelling van de plaatsen waar ten aanzien van de onderscheidene categorieën meetmiddelen de vormen van onderzoek geschieden (bij voorbeeld een ijkkantoor, plaats van fabricage of plaats van opstelling).

Daar rekening gehouden moet worden met de mogelijkheid, dat de met de uitvoering van de eenvormige regeling belaste organen niet altijd over alle hulpmiddelen en personeel beschikken die voor een onderzoek noodzakelijk zijn, is onder c voorzien in het verlenen van medewerking en het ter beschikking stellen van hulpmiddelen door de eigenaar, bezitter of houder van het te onderzoeken meetmiddel. Hierbij kan worden gedacht aan het ter beschikking stellen van een voldoende grote en schone lokaliteit, het verlenen van assistentie door beschikbaarstelling van personeel bij het onderzoek en het zorg dragen voor de aanwezigheid van een aantal standaardgewichten voor de belasting van een te onderzoeken weegbrug.

Aangezien voor de in dit artikel opgenomen onderwerpen regelingen van gedetailleerde aard nodig zijn, zullen deze bij uitvoeringsprotocol worden vastgesteld.

#### *Artikel 35*

##### **Eerste en tweede lid**

Dit artikel biedt aan de betrokken eigenaar, bezitter of houder van een meetmiddel waaromtrent door de bevoegde organen een ongunstige beslissing is getroffen, zoals weigering of intrekking van een modelgoed-

## 81

Il est envisagé de réduire autant que possible le nombre de formes et d'exécutions des marques et signes pouvant ou devant être apposés sur les instruments de mesure, bien que dans certains cas des formes et des exécutions diverses soient inévitables. C'est ainsi que, par exemple, pour les instruments soumis à l'approbation de modèle un signe d'approbation de modèle différent pourrait s'imposer selon qu'il s'agit d'instruments de mesure qui sont ou ne sont pas dispensés de la vérification primitive. D'autre part, il est possible que les marques de vérification puissent différer dans leur exécution, afin de permettre d'en déduire quel pays du Benelux et quel bureau les ont apposées.

*Article 34*

Des règles administratives et techniques sont indispensables pour l'application du chapitre IV de la réglementation uniforme.

Les points a et d ont surtout trait aux dispositions d'ordre administratif, tandis que sous b et c on envisage aussi bien des prescriptions techniques qu'administratives.

Le point b vise notamment les prescriptions relatives aux méthodes d'examen à utiliser par les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme ainsi que celles relatives aux endroits dans lesquels les examens seront effectués pour les diverses catégories d'instruments de mesure (par exemple : le bureau des poids et mesures, le lieu de fabrication ou le lieu d'emplacement de l'instrument).

Comme il convient de tenir compte de la possibilité que les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme ne disposent pas toujours de tous les moyens techniques et de tout le personnel nécessaires à un examen, le point c stipule que le propriétaire, possesseur ou détenteur de l'instrument de mesure à examiner, doit prêter sa collaboration et fournir certains moyens techniques. Il peut s'agir en l'occurrence de locaux propres et ayant les dimensions voulues, de l'assistance en personnel lors de l'examen ou de la fourniture d'une quantité de poids étalonnés permettant de charger un pont à peser.

Les points relevant de cet article nécessitent des réglementations détaillées qui, dès lors, seront arrêtées par protocole d'exécution.

*Article 35***Alinéas 1 et 2**

Cet article doit permettre aux propriétaires, possesseurs ou détenteurs d'instruments de mesure au sujet desquels une décision défavorable a été prise par les organes compétents, tels que le refus ou le retrait d'une appro-

keuring, weigering van toelating tot de eerste ijk of weigering van aanbrenging van ijkmerken, de gelegenheid te beschikken over de gegevens die nodig zijn om in beroep te kunnen gaan van deze beslissing. Ten deze zij verwezen naar Deel I, artikel 8, van de Overeenkomst.

## HOOFDSTUK V

## Verrichtingen op verzoek

*Artikel 36***Eerste lid**

Naast de metingen, die ingevolge het bepaalde in de artikelen 14 en 16 met geen ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel mogen worden verricht, worden in het maatschappelijke leven dagelijks duizendtallen andere metingen uitgevoerd, variërende van metingen met de hoogste precisie in researchlaboratoria bij voorbeeld, tot metingen in de industriële sector met uiteenlopende nauwkeurigheidseisen, zelfs tot metingen in de huishoudelijke sfeer. Voor al deze metingen worden meetmiddelen gebezigd, veelal gelijksoortig aan die, welke gebruikt kunnen worden voor metingen, als bedoeld in de artikelen 14 en 16.

Alhoewel een aantal van die metingen — voor zover uitgevoerd in verband met de uitoefening van een beroep of bedrijf — op grond van het bepaalde in artikel 14, tweede lid, onder b, aangewezen zou kunnen worden als met geen ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel te mogen worden verricht, zal daartoe meestal geen aanleiding bestaan. De eenvormige regeling zou haar doel ver voorbijschieten, indien zij beoogde om in al die gevallen in dwingende regelingen te voorzien. Het al of niet betrouwbaar zijn der meetresultaten wordt geheel ter beoordeling gelaten van degene die de metingen uitvoert of doet uitvoeren.

Toch doet zich — naar de ervaring heeft geleerd — bij de betrokkenen nogal eens de behoefte voor een objectief en deskundig oordeel te verkrijgen over die meetresultaten, zich gewoonlijk toespitsende op de vraag omtrent de kwaliteiten van het gebruikte meetmiddel, omdat deze in casu een overwegende rol spelen. Weliswaar kan de betrokkene zich in dit opzicht in een aantal gevallen een garantie verschaffen door het gebruik van een geijkt meetmiddel — hetgeen hem vrijstaat —, doch te behoeften liggen hier gewoonlijk anders. Immers van een geijkt meetmiddel is slechts bekend, dat de fouten — die elk meetmiddel onvermijdelijk heeft — niet groter zijn dan de daarvoor krachtens het bepaalde in artikel 20, tweede lid, vastgestelde waarden, terwijl bij de onderhavige metingen veelal de exacte waarden van de fouten bekend moeten zijn, opdat het meetresultaat dienovereenkomstig kan worden gecorrigeerd. Overigens zijn geijkte meetmiddelen voor de hier aan de orde zijnde doeleinden lang niet altijd beschikbaar.

bation de modèle ou le refus d'admission à la vérification primitive ou le refus d'apposition de marques de vérification, de disposer des éléments nécessaires afin de pouvoir aller en appel contre cette décision. Voir à ce sujet l'article 8 de la Partie I de la Convention.

## CHAPITRE V

## Prestations sur demande

## Article 36

Alinéa 1<sup>er</sup>

A côté des mesurages qui, en application des articles 14 et 16, ne peuvent être effectués qu'au moyen d'instruments vérifiés, des milliers d'autres mesurages sont effectués journellement, allant de mesurages de la plus haute précision, dans les laboratoires de recherche par exemple, à des mesurages industriels, avec des exigences de précision variée, sans exclure ceux effectués sur le plan domestique. Pour tous ces mesurages on a recours à des instruments en général similaires à ceux utilisés pour les mesurages visés aux articles 14 et 16.

Bien qu'un certain nombre de ces mesurages — pour autant qu'ils soient effectués en rapport avec l'exercice d'une profession ou dans l'exploitation d'une entreprise — pourraient être désignés en vertu des dispositions de l'article 14, alinéa 2, sous b, comme ne pouvant être effectués qu'au moyen d'un instrument de mesure vérifié, cela ne se justifierait généralement pas. La réglementation uniforme dépasserait de loin son objectif si dans tous ces cas elle tendait à prévoir des réglementations impératives. La précision du résultat des mesurages est entièrement laissée à l'appréciation de celui qui effectue ou fait effectuer le mesurage.

L'expérience a toutefois révélé qu'il arrive fréquemment que les intéressés veulent obtenir à propos de ces résultats de mesurage une appréciation objective et fondée portant généralement sur les qualités de l'instrument utilisé, lesquelles revêtent en l'occurrence une importance primordiale. Il est vrai que l'intéressé peut, dans certains cas, obtenir la garantie demandée en utilisant un instrument de mesure vérifié — ce qui lui est loisible de faire — mais ce n'est pas le but qu'il poursuit. En effet, du fait qu'un instrument de mesure est vérifié, on peut déduire uniquement que les erreurs — inhérentes à tout instrument de mesure — ne dépassant pas les valeurs fixées en vertu des dispositions de l'article 20, alinéa 2, alors que, pour les mesurages dont il s'agit, la valeur exacte des erreurs doit être connue afin de pouvoir corriger en conséquence le résultat du mesurage. Par ailleurs, pour les objectifs poursuivis en l'occurrence, des instruments de mesure vérifiés ne sont pas toujours disponibles, loin s'en faut.



De nationale administraties, belast met de uitvoering van de eenvormige regeling, moeten uiteraard zijn uitgerust voor het onderzoek der meetmiddelen, bestemd om te worden gebruikt voor metingen, als bedoeld in de artikelen 14 en 16. Zoals reeds is gezegd, zijn de meetmiddelen, die voor de hiervoor bedoelde metingen worden gebezigd, veelal gelijksoortig aan de « geijkte », zodat indien een verzoek tot onderzoek van een dergelijk meetmiddel tot de nationale administraties wordt gericht, zij daarvan, qua uitrusting, meestal zonder meer kunnen voldoen.

Dat met dergelijke onderzoeken voor de betrokkenen grote economische belangen kunnen zijn gediend, moge blijken uit de volgende voorbeelden.

Bij de opwekking van elektrische energie in elektriciteitscentrales is het rendement van de daarbij gebruikte stroomketels duidelijk het hoogst, indien de temperatuur van de stoom binnen bepaalde, betrekkelijk enge grenzen constant wordt gehouden. Die temperatuur wordt daartoe bij voortdurend gemeten door middel van tot dat doel geschikte meetmiddelen (thermokoppels). Van de wetenschap omtrent het hoogste rendement wordt alleen dan het beste profijt getrokken, indien deze thermokoppels het meetresultaat zo juist mogelijk aangeven of hun fout bekend is.

Fabrikanten van meetmiddelen in de Beneluxlanden worden, indien zij hun produkten naar derde landen willen exporteren, nogal eens voor het feit gesteld, dat het ontvangende land de meetmiddelen alleen wil accepteren, indien kan worden aangetoond, dat hun meeteigenschappen door een onpartijdige en deskundige instantie zijn gecontroleerd. Reeds onder de huidige omstandigheden wenden zij zich daartoe tot de metrologische diensten.

Een behoefte van recherslaboratoria of grote industriële bedrijven ligt in het bezitten van gematerialiseerde standaarden van zekere grondeenheden of bepaalde afgeleide eenheden, zoals standaardgewichten en standaardweerstand of lichtstroomstandaardgloeilampen.

Het ligt in de rede, dat de nationale administraties, waar mogelijk hun potentieel in deze gevallen ten dienste van derden stellen. Daarom stelt het eerste lid, dat de met de uitvoering der eenvormige regeling belaste organen aan verzoeken tot het verrichten van dergelijke onderzoeken kunnen voldoen. Het artikellid spreekt daarbij van te verlenen « diensten ». De verzoeken beperken zich namelijk niet tot het onderzoek van meetmiddelen, doch kunnen zich evenzeer uitstrekken tot het beoordelen van meetresultaten. Met het volgende voorbeeld kan dit worden toegelicht: van een gefabriceerd machineonderdeel moet, om hier niet terzake doende redenen, de massa een zeer bepaalde waarde hebben; de fabrikant verzoekt om na te gaan of het onderdeel die massa inderdaad heeft.

Dat de belanghebbende de kosten, die aan een zodanig onderzoek zijn verbonden, dient te dragen, behoeft geen toelichting. Evenzeer is het logisch, dat de te verlenen diensten moeten liggen op het gebied van de metrologie

Les administrations nationales chargées de l'exécution de la réglementation uniforme doivent de toute manière être équipées pour l'examen des instruments de mesure destinés à être utilisés pour les mesurages visés aux articles 14 et 16. Comme dit plus haut, les instruments de mesure utilisés pour les mesurages visés ci-dessus, sont généralement similaires aux « instruments vérifiés » de sorte que, si une demande d'examen pour un tel instrument de mesure est adressée aux administrations nationales, celles-ci pourront généralement, pour ce qui est de l'équipement, satisfaire à cette demande.

Les exemples ci-dessous démontreront que les examens de cette nature peuvent présenter pour les intéressés un intérêt économique majeur.

Pour la génération d'énergie dans les centrales électriques, le rendement des chaudières est nettement plus élevé lorsque la température de la vapeur est maintenue constante, dans des limites relativement étroites. C'est pourquoi cette température est mesurée en permanence au moyen d'instruments de mesure appropriés (thermocouples). Il importe pour une détermination valable de ce rendement que les thermocouples donnent des résultats aussi exacts que possible ou que leurs erreurs en soient connues.

Les fabricants d'instruments de mesure dans les pays du Benelux sont, lorsqu'ils veulent exporter leurs produits vers des pays tiers, assez souvent placés devant le fait que ces pays ne veulent accepter les instruments de mesure que si ceux-ci sont accompagnés de la preuve que leurs propriétés métrologiques ont été contrôlées par une instance impartiale et experte. Dès à présent, les fabricants s'adressent déjà à cette fin aux services de la métrologie.

Les laboratoires de recherche ou les grandes entreprises industrielles peuvent éprouver le besoin de posséder des étalons matérialisés de certaines unités de base ou d'unités dérivées déterminées tels que des poids-étalons et résistances-étalons ou des lampes à incandescence-étalons de flux lumineux.

Il est logique que, dans de pareils cas, les administrations nationales mettent, si possible, leur équipement à la disposition de tierces personnes. Aussi, le premier alinéa de cet article dit-il que les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme peuvent se charger d'opérations sur demande. Cet alinéa parle en outre de « prestations ». En effet, les demandes ne se limitent pas à l'examen d'instruments de mesure, mais peuvent également porter sur l'appréciation de résultats de mesure. Exemple : Une pièce de machine doit, pour l'une ou l'autre raison, avoir une masse bien déterminée et le fabricant demande de vérifier si cette pièce a effectivement la masse voulue.

Le fait que l'intéressé doit supporter les frais inhérents à un tel examen se passe de commentaire. De même, il est logique que ces prestations doivent relever de la métrologie. En effet, c'est uniquement dans ce domaine que

Immers slechts op dat gebied zijn de organen, belast met de uitvoering van de eenvormige regeling, geoutilleerd en deskundig.

#### **Tweede lid**

Alhoewel met de te verlenen diensten grote belangen van de betrokkenen kunnen zijn gediend, dient de met de uitvoering der eenvormige regeling belaste organen niettemin de mogelijkheid te worden geboden tot weigering om aan een desbetreffend verzoek te voldoen. De werkzaamheden, voortvloeiende uit de hoofdstukken IV en VI, moeten primair blijven. Bij of krachtens die hoofdstukken worden de burgers immers verplichtingen opgelegd, waarvan zij niet dan met medewerking van de bedoelde organen kunnen voldoen. Zo kan reeds het simpele feit, dat ten tijde van het verzoek het gehele personeelsbestaan van een orgaan beschikbaar moet zijn voor de werkzaamheden, voortvloeiende uit de hoofdstukken IV en VI, reden zijn tot weigering om aan het verzoek te voldoen.

Dit lid verleent de organen de bevoegdheid tot zodanige weigering. Teneinde in deze willekeur te voorkomen, beperkt de tekst die bevoegdheid tot de gevallen, waarin — naar het oordeel der organen — inwilliging van het verzoek gevaar voor de uitvoering der essentiële delen van de eenvormige regeling zou kunnen oproepen.

Overigens spreekt het vanzelf, dat indien het betrokken orgaan niet of niet voldoende beschikt over een outillage, nodig voor het uitvoeren der gevraagde verrichting, het niet gehouden is om aan het desbetreffende verzoek te voldoen.

#### **Derde lid**

Bij de hier bedoelde regelingen is te denken aan bepalingen omtrent de wijze, waarop een verzoek als bedoeld in het eerste lid, dient te worden ingediend, de medewerking, die tot of ten behoeve van de gevraagde dienst van de belanghebbende kan worden verlangd, het al of niet verstrekken van certificaten van onderzoek en dergelijke meer. Een aantal detailonderwerpen derhalve, die het beste bij uitvoeringsprotocol kunnen worden geregeld.

#### **Vierde lid**

Voor de toelichting op dit lid moge worden verwezen naar de toelichting op artikel 35.

### **HOOFDSTUK VI**

#### **Fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen.**

##### *Artikelen 37 - 40*

Veel vloeistoffen, al dan niet voor de voeding bestemd, worden hetzij in fusten, hetzij in flessen of soortgelijke recipiënten, ter beschikking van de

les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme sont outillés et experts.

#### **Alinéa 2**

Bien que les prestations à fournir puissent présenter un très grand intérêt pour les personnes qui introduisent une demande, les organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme doivent pouvoir refuser de donner suite à ces demandes, les travaux découlant des chapitres IV et VI devant garder la priorité. En effet, en vertu de ces chapitres, il est imposé aux citoyens des obligations auxquelles ceux-ci ne peuvent satisfaire que moyennant la collaboration de ces organes. Alors, le seul fait qu'au moment de la demande, tout le personnel soit accaparé par des travaux découlant des chapitres IV et VI, peut constituer un motif de refus.

Cet alinéa autorise les organes à refuser les prestations demandées. Afin d'éviter tout arbitraire en ce domaine, le texte limite ce pouvoir au cas où, de l'avis de ces organes, l'exécution des parties essentielles de la réglementation uniforme pourrait être entravée par le fait de donner suite à la demande.

Par ailleurs, il est évident que si l'organe en cause ne dispose pas de l'outillage nécessaire pour fournir la prestation demandée, il n'est pas tenu de donner suite à la demande y relative.

#### **Alinéa 3**

Les règles visées à cet alinéa portent sur les dispositions relatives au mode d'introduction de la demande visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, à la collaboration qui peut être demandée de l'intéressé en vue de la prestation qu'il demande, à la délivrance ou au refus de certificats d'examen et à d'autres questions similaires. Il s'agit donc de questions de détail qui peuvent être le mieux réglées par protocole d'exécution.

#### **Alinéa 4**

Pour le commentaire relatif à cet alinéa, voir le commentaire de l'article 35.

### **CHAPITRE VI**

#### **Futailles, bouteilles et récipients similaires, carafes et verres à boire**

##### *Articles 37 à 40*

Beaucoup de liquides, à caractère alimentaire ou non, sont livrés au consommateur soit en futailles soit en bouteilles ou en récipients similaires.

consument gesteld. Uiteraard wordt het volume, dat deze recipiënten bevatten, niet in tegenwoordigheid van de koper gemeten.

Teneinde in de gegeven omstandigheden de eerlijkheid bij transacties en zowel de belangen van de consument als die van de leveranciers te waarborgen, telkens wanneer de behoefte zich doet gevoelen, opent artikel 37 de mogelijkheid tot regeling bij uitvoeringsprotocol van aanduidingen op en de inhoud van fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, die gebruikt worden voor het afleveren daarin van bepaalde vloeistoffen.

Dit brengt met zich, dat voor de aflevering van bepaalde vloeistoffen, wanneer deze in fusten, flessen of soortgelijke recipiënten geschiedt, het gebruik van zodanige recipiënten, welke aan nauwkeurige voorschriften beantwoorden, verplicht kan worden gesteld.

De redenen, welke voor aanduiding van de nominale inhoud pleiten, behoeven geen nadere verklaring. De aanduiding van de fabrikant is noodzakelijk voor de controle en de opsporing van gedragingen in strijd met eenvormige regeling. Voorschriften met betrekking tot de inhoud « tot de rand gevuld » zijn noodzakelijk teneinde te verzekeren, dat de betrokken voorwerpen zonder bezwaar de nominale inhoud kunnen bevatten.

In artikel 38 wordt het in de handel brengen van fusten, flessen en soortgelijke recipiënten verboden welke niet beantwoorden aan de vereisten van het krachtens artikel 37 vastgestelde uitvoeringsprotocol en welke redelijkerwijze gebruikt kunnen worden voor het afleveren daarin van vloeistoffen, voor aflevering waarvan in fusten, flessen of soortgelijke recipiënten een uitvoeringsprotocol het gebruik van gereguleerde fusten, flessen en soortgelijke recipiënten als eis stelt.

In artikel 39 wordt het gebruik van dergelijke fusten, flessen en soortgelijke recipiënten verboden voor het afleveren van vloeistoffen, welke zijn aangewezen in een op basis van artikel 37 vastgesteld uitvoeringsprotocol.

Tevens wordt, met het oogmerk de consument te beschermen en de eerlijkheid in de handel te waarborgen, in artikel 40 de mogelijkheid geopend tot het voorschrijven van het gebruik, bij voorbeeld in lokalen waar dranken voor onmiddellijk gebruik ter plaatse worden verstrekt, van karaffen en drinkglazen, welke zijn voorzien van een maatstreep en een aanduiding van de inhoud, overeenstemmende met deze maatstreep.

Uiteraard moeten bepaalde toleranties voor wat betreft de aanduiding van de inhoud worden opgenomen. Zulks wordt uitdrukkelijk bepaald in artikel 40, tweede lid, onder a. Teneinde het mogelijk te maken, dat daadwerkelijk tot aan de maatstreep kan worden gevuld, is het tevens noodzakelijk een inhoud « tot de rand gevuld » voor te schrijven welke meer bedraagt dan de nominale.

Le volume de liquide contenu dans ces récipients n'est évidemment pas mesuré en présence de l'acheteur.

Afin de garantir, dans ces circonstances, la loyauté des transactions et d'assurer la protection tant du consommateur que du fournisseur, chaque fois que le besoin s'en fait sentir, l'article 37 prévoit la possibilité de régler, par protocole d'exécution, les indications à apposer sur les futailles, bouteilles et récipients similaires servant à la livraison de certains liquides ainsi que leur capacité.

Cela entraîne que pour la livraison de certains liquides en futailles, bouteilles ou en récipients similaires, l'emploi de tels récipients répondant à des prescriptions précises, pourra être rendu obligatoire.

Les raisons qui militent en faveur de l'indication de la contenance nominale n'ont besoin d'aucune explication particulière. Quant à l'indication du fabricant, elle est nécessaire pour le contrôle et la recherche des infractions éventuelles. Quant à l'exigence relative à la contenance à ras bord des récipients en question, elle s'impose en vue d'assurer la possibilité d'un remplissage effectif à concurrence de la valeur nominale.

L'article 38 interdit la mise en circulation dans le commerce de futailles, de bouteilles et de récipients similaires non conformes aux dispositions du protocole d'exécution pris en vertu de l'article 37 et qui par leur nature peuvent raisonnablement être utilisés pour la livraison de liquides, lorsqu'un protocole d'exécution exige l'emploi de futailles, bouteilles ou autres récipients réglementés pour la livraison de ces liquides.

L'article 39 interdit l'emploi de telles futailles, bouteilles et récipients similaires pour la livraison des liquides énumérés dans un protocole d'exécution pris sur la base de l'article 37.

C'est également dans un souci de protection du consommateur et en vue de garantir la loyauté commerciale que l'article 40 prévoit la faculté de régler l'emploi, notamment dans des locaux où sont servies des boissons devant être consommées sur place, de carafes et de verres pourvus d'un trait de jauge et d'une indication de la contenance, correspondant à ce trait de jauge.

Il est évident que certaines tolérances doivent être prévues quant à l'indication de contenance. C'est ce que l'alinéa 2 de l'article 40 stipule expressément sous a. Il est aussi nécessaire, afin de ménager la possibilité de remplissage effectif jusqu'au trait de jauge, de prévoir une contenance à ras bord, supérieure à la contenance nominale.

## HOOFDSTUK VII

## Vrijstellingen en ontheffingen

## Artikel 41

## Eerste lid

Het feit, dat in een aantal landen die in de wereld van handel en industrie soms een uiterst belangrijke rol spelen (Engeland en de Verenigde Staten van Amerika bij voorbeeld), nog steeds een ander dan het Internationaal Stelsel van Eenheden in gebruik is, heeft tot gevolg, dat voorlopig in de praktijk de integrale handhaving van het bepaalde in artikel 13, derde lid, in een aantal gevallen tot onaanvaardbaar te achten consequenties zou leiden. Zo zou een handelaar in één der Beneluxlanden, die zijn produkten naar Engeland of Amerika wil verkopen, deze moeten aanbieden of leveren in meters, kilogrammen, enz., terwijl aldaar veelal slechts « yards », « pounds », enz. zullen worden geaccepteerd.

Doch ook in het interne handelsverkeer is nog een aantal sporen van beïnvloeding door het Angelsaksische eenhedenstelsel terug te vinden. In de rijwiel- en auto-industrie bij voorbeeld, in welke ontwikkeling Engeland en Amerika een overwegende rol hebben gespeeld, worden nog altijd de afmetingen van de wielen, en daarmee die van de banden, aangeduid in inches, ook indien deze wielen of banden zijn vervaardigd en worden aangeboden of geleverd in de Beneluxlanden. Voorts is te denken aan verpakt uit de Angelsaksische landen ingevoerde goederen als conserven in blik, waarop veelal de inhoud in « ounces » of « pounds » is aangeduid.

In de gevallen als die, welke hierboven ter illustratie zijn genoemd, zou het bepaalde in artikel 13, derde lid, het bedrijfsleven voor welhaast onoverkomelijke moeilijkheden en ernstige belemmeringen plaatsen. Het is daarom nodig dat de mogelijkheid tot vrijstelling van dit bepaalde wordt gecreëerd. Daar die gevallen zich onder sterk uiteenlopende vorm kunnen presenteren, is de verlening der desbetreffende vrijstellingen bij uitvoeringsprotocol de meest aangewezen weg.

## Tweede lid

Dit lid opent de mogelijkheid, dat bij uitvoeringsprotocol vrijstelling wordt verleend van verbodsbepalingen, vervat in een aantal artikelen van de eenvoudige regeling. Dat in bepaalde gevallen de noodzaak tot het verlenen van een dergelijke vrijstelling aanwezig kan zijn, moge aan de hand van het volgende voorbeeld worden toegelicht.

Bij de meting van gassen en vloeistoffen (metingen van volume) wordt in het algemeen gebruik gemaakt van meetmiddelen (gasmeters, vloeistofmeetwerktuigen), berustende op het beginsel van de volumetrische meting. Meetmiddelen van dit type worden reeds thans in de Beneluxlanden in grote aantallen gebruikt.

## CHAPITRE VII

## Dispenses et exemptions

*Article 41***Alinéa 1<sup>er</sup>**

Le fait que certains pays, qui dans le monde du commerce et de l'industrie, occupent parfois une place très importante (l'Angleterre et les Etats-Unis d'Amérique par exemple), utilisent toujours un autre système d'unités que le système international, a pour conséquence que provisoirement le maintien intégral des dispositions de l'article 13, alinéa 3, conduirait, dans certains cas, à des conséquences inadmissibles. C'est ainsi qu'un commerçant du Benelux, qui veut vendre ses produits en Angleterre ou aux Etats-Unis, devrait les offrir ou fournir en mètres, kilogrammes, etc., alors que ces pays n'accepteront généralement que les « yards », « pounds », etc.

Même dans les échanges commerciaux intérieurs, on retrouve encore des traces de l'influence du système des unités anglo-saxonnes. Dans l'industrie de la bicyclette et de l'automobile, dont le développement a été largement tributaire de l'Angleterre et des Etats-Unis, on indique encore toujours les dimensions des roues et des pneus en « inches », même si ces roues ou ces pneus sont fabriqués, offerts ou fournis dans les pays du Benelux. Il convient de songer aussi aux marchandises préemballées importées des pays anglo-saxons, comme les conserves en boîtes, dont la contenance est souvent indiquée en « ounces » ou « pounds ».

Dans les cas similaires aux exemples cités ci-dessus, les dispositions de l'article 13, alinéa 3, placeraient l'industrie et le commerce devant des difficultés insurmontables et seraient cause de sérieuses entraves. Il est donc indispensable de prévoir des possibilités de dispense. Comme ces cas peuvent revêtir des formes très variées, il est préférable d'accorder ces dispenses par protocole d'exécution.

**Alinéa 2**

Cet alinéa permet de dispenser par protocole d'exécution des interdictions prévues par certains articles. L'exemple suivant explicitera la nécessité de pouvoir accorder dans certains cas cette dispense.

Pour mesurer des gaz et des liquides (mesurages de volumes), on utilise généralement des instruments de mesure (compteur de gaz, compteur de liquide), basés sur le principe du mesurage volumétrique. Les instruments de ce type sont actuellement déjà vérifiés en grand nombre dans les pays du Benelux.



Naast deze « conventionele » meetmiddelen bestaan voor de meting van gassen en vloeistoffen nog andere meetmiddelen, waarvan de werking op geheel andere beginselen berust. De meting is indirect, d.w.z. dat het meetresultaat (in eenheden van volume) wordt verkregen door interpretatie van de meetresultaten van bijkomende factoren.

De bedoelde meetmiddelen (meetschijven, venturibuizen en dergelijke) hebben zowel voor- als nadelen ten opzichte van de « conventionele ». Eén van hun voordelen is, dat meting ook onder extreme omstandigheden (zeer grote hoeveelheden, zeer hoge drukken, extreme omstandigheden van temperatuur, agressieve gassen of vloeistoffen), waar de « conventionele » meters tekort schieten, mogelijk is. Hun nadeel is, dat bij de vaststelling van het meetresultaat een onzekere factor in het geding is, daar bij de interpretatie, hiervoor bedoeld, verondersteld moet worden, dat bepaalde empirische formules, die aan de hand van bevindingen met slechts enkele media zijn vastgesteld, voor elk willekeurig medium onder alle voorkomende omstandigheden hun geldigheid behouden.

Dit nadeel is één der redenen, waarom de bedoelde meetmiddelen tot nu toe in de Beneluxlanden (en in vele andere landen) niet worden geijkt. Het gevolg is, dat in gevallen, waarin het bij voorbeeld metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, betreft, de belanghebbenden, die metingen onder bovenbedoelde extreme omstandigheden hebben te verrichten, voor een dilemma worden gesteld: de laatstgenoemde bepaling verbiedt het verrichten van de meting door middel van een ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel, doch een geijkt meetmiddel, geschikt voor de betrokken meting, is niet verkrijgbaar. Teneinde te voorkomen, dat in dergelijke gevallen noodgedwongen onwettige situaties ontstaan, dient in de mogelijkheid tot vrijstelling van het bedoelde verbod ten aanzien van de betrokken meetmiddelen te worden voorzien.

Indien de vrijstelling zonder meer zou worden verleend, zou dreigen, dat de meetmiddelen, ten aanzien waarvan de vrijstelling geldt, ook gebruikt zouden worden in gevallen, waarin de betrokken meting zonder meer met behulp van een « conventioneel », dus geijkt, meetmiddel verricht zou kunnen worden. Het is daarom nodig, dat wordt bepaald, onder welke omstandigheden de vrijstelling geldt (in het gegeven voorbeeld zou dit bij voorbeeld kunnen zijn: « bij de meting van gassen onder een druk, groter dan... »).

Dat de mogelijkheid tot vrijstelling zich mede dient uit te strekken tot het bepaalde in de artikelen 15, tweede en vierde lid, en 18, eerste lid, onder a, behoeft geen verder betoog.

Het is zeer goed denkbaar, dat de omstandigheden, die er toe kunnen leiden, dat het noodzakelijk of gewenst is om ten aanzien van meetmiddelen vrijstelling te verlenen van het bepaalde bij de artikelen 14, eerste lid, 15, tweede of vierde lid, of 18, eerste lid, onder a, zich soortgelijk zullen voordoen ten aanzien van fusten, flessen en soortelijke recipiënten met betrekking tot de verboden, bedoeld in de artikelen 38 en 39. Dit lid opent daarom mede de desbetreffende mogelijkheid tot vrijstelling.

A côté de ces instruments de mesure « conventionnels », on utilise pour le mesurage des gaz et des liquides d'autres instruments de mesure dont le fonctionnement se fonde sur des principes tout différents. Le mesurage est indirect, c'est-à-dire que le résultat du mesurage (en unités de volume) est obtenu en interprétant les résultats du mesurage de facteurs accessoires.

Ces instruments de mesure (diaphragmes de mesures, tubes de Venturi et autres) présentent, par rapport aux instruments dit « conventionnels », des avantages et des inconvénients. Un des avantages en est qu'ils permettent le mesurage dans des conditions extrêmes, là où les compteurs conventionnels ne peuvent pas être utilisés (très grandes quantités, pressions très élevées, conditions extrêmes de température, gaz ou liquides agressifs). L'inconvénient en est qu'il faut tenir compte d'un facteur d'incertitude dans le résultat du mesurage parce qu'il faut supposer, pour l'interprétation susvisée, que certaines formules empiriques, résultant de constatations relatives à certains cas seulement, restent valables pour n'importe quel fluide et dans toutes les circonstances qui se présentent.

Cet inconvénient est une des raisons pour lesquelles ces instruments de mesure n'ont pas été vérifiés jusqu'à présent dans les pays du Benelux (et dans de nombreux autres pays). Il en résulte que, lorsqu'il s'agit par exemple de mesurages visés à l'article 14, alinéa 1, les intéressés qui ont à effectuer des mesurages dans les conditions extrêmes décrites ci-dessus, se voient parfois placés devant un dilemme. Cet alinéa interdit d'effectuer le mesurage au moyen d'un objet autre qu'un instrument de mesure vérifié mais un tel instrument adéquat est introuvable. Afin d'éviter que ne se créent alors des situations inévitablement illégales, il faut prévoir une possibilité de dispense de cette interdiction pour ces instruments de mesure.

Si la dispense était accordée inconditionnellement, on risquerait de voir utiliser les instruments de mesure, pour lesquels la dispense a été accordée, dans ces cas où le mesurage pourrait s'effectuer à l'aide d'un instrument « conventionnel », donc vérifié. C'est pourquoi, il est nécessaire de stipuler les conditions dans lesquelles la dispense est valable (dans l'exemple cité ceci pourrait être : « pour mesurer des gaz sous une pression plus élevée que ... »).

Le fait que la possibilité de dispense doit également s'étendre aux dispositions des articles 15, alinéa 2 ou 4 ou 18, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, n'appelle pas de commentaire.

Il n'est pas exclu que les conditions, qui rendent nécessaire ou souhaitable de dispenser des instruments de mesure des dispositions des articles 14, alinéa 1<sup>er</sup>, 15, alinéa 2 ou 4 ou 18, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, se présentent de manière analogue en ce qui concerne les futailles, bouteilles et récipients similaires pour les interdictions visées aux articles 39 ou 38. C'est pourquoi l'alinéa prévoit également cette possibilité de dispense.

*Artikel 42*

Naast de mogelijkheden tot de in artikel 41 bedoelde vrijstellingen, die een algemeen karakter hebben, zal, naar de ervaring heeft geleerd, de behoefte bestaan aan de mogelijkheid om incidenteel afwijkingen van de verbods- of andere bepalingen van een aantal artikelen van de eenvormige regeling toe te staan, zulks in de vorm van ontheffingen. Ter toelichting hiervan moge het volgende voorbeeld strekken.

Het komt nogal eens voor, dat meetmiddelen, bestemd voor het verrichten van metingen, als bedoeld in of als aangewezen krachtens de artikelen 14 en 16, worden vervaardigd, die van een geheel nieuwe conceptie zijn, waarmee nog geen enkele ervaring is opgedaan. Het is in dergelijke gevallen mogelijk, dat het onderzoek tot modelgoedkeuring, waarvan deze meetmiddelen naar de algemene regel van artikel 21, eerste lid, worden onderworpen, onvoldoende uitsluitsel geeft of aan het bepaalde in artikel 22, eerste lid, wordt voldaan. Om ter zake tot een duidelijke uitspraak te kunnen komen, kan het noodzakelijk zijn de gedragingen van het meetmiddel of van enkele exemplaren van de soort gedurende enige tijd in het praktische gebruik te bestuderen. De verbodsbepalingen van de artikelen 14, 15 en 18 leggen daaraan evenwel een belemmering in de weg. Het meetmiddel kan immers (voorlopig) niet in de status van « geijkt meetmiddel » verkrijgen, zodat moeilijkheden ontstaan voor de fabrikant en voor degene, in wiens bedrijf de gebruiksproef zal plaatsvinden. De fabrikant mag het meetmiddel niet aanbieden, verkopen, enz. (artikel 18, eerste, eventueel tweede lid); de gebruiker mag er bepaalde metingen (zijnde juist de metingen die ter beproefing van het meetmiddel beoogd worden) niet mede verrichten (artikel 14). Hij mag zelfs het meetmiddel niet voorhanden hebben (artikel 15, derde lid), terwijl er tevens, in verband met het bepaalde in artikel 15, eerste en tweede lid, rekening mede dient te worden gehouden, dat het meetmiddel tijdens een proefperiode het enige meetmiddel is, dat hij voorhanden heeft.

In een dergelijk geval is het in de eerste plaats in het belang van de fabrikant maar in het algemeen evenzeer ter bevordering van de technische ontwikkeling gewenst, dat zulk een proefperiode mogelijk wordt gemaakt via te verlenen ontheffingen. De fabrikant zal daartoe een verzoek moeten indienen voor zover het de op hem betrekking hebbende verbodsbepaling betreft, de gebruiker ten aanzien van de overige. Aldus wordt bereikt, dat de bedoelde beproefing in de praktijk op legale wijze kan geschieden.

Dit artikel voorziet eveneens in de mogelijkheid tot het verlenen van ontheffing van het bepaalde bij of krachtens de artikelen 13, derde of vierde lid, 38 of 39. Hierbij is in hoofdzaak te denken aan gevallen, waarin incidenteel het handhaven van de betrokken bepalingen tot ernstige moeilijkheden aanleiding zou geven en maatschappelijk van ontheffing (zo nodig onder beperkingen of met voorschriften; zie artikel 43, eerste lid) geen bezwaren zijn te vrezen.

*Article 42*

A côté des possibilités de dispenses à caractère général, visées à l'article 41, l'expérience démontre qu'il doit être possible d'accorder occasionnellement des dérogations aux interdictions ou à d'autres dispositions de certains articles de la Réglementation uniforme, sous forme d'exemptions. Ci-dessous un cas à titre d'exemple.

Il n'est pas rare que soient fabriqués des instruments de mesure, destinés à effectuer les mesurages visés aux articles 14 et 16 ou désignés en vertu de ces articles, instruments d'une conception toute nouvelle et dont on n'a aucune expérience. Dans de pareils cas il est possible que l'examen en vue de l'approbation du modèle, auquel sont soumis ces instruments de mesure en vertu de la règle générale de l'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, ne fasse pas suffisamment apparaître qu'il est satisfait aux dispositions de l'article 22, alinéa 1<sup>er</sup>. Afin de pouvoir se prononcer clairement à ce sujet, il se peut qu'il soit indispensable d'étudier pendant quelque temps et dans la pratique le comportement de cet instrument ou même de quelques exemplaires de celui-ci. Or, les interdictions des articles 14, 15 et 18 ne le permettent pas. En effet, l'instrument de mesure ne peut pas obtenir (provisoirement) le statut de « instrument de mesure vérifié », ce qui crée des difficultés pour le fabricant, comme pour la personne dans l'entreprise de laquelle se fera l'essai. Le fabricant ne peut pas offrir, vendre, etc. (article 18, premier et éventuellement deuxième alinéas) l'instrument de mesure : l'utilisateur ne peut pas l'utiliser pour certains mesurages (précisément les mesurages que nécessite l'essai de l'instrument) (article 14). Il ne peut même pas détenir l'instrument de mesure (article 15, troisième alinéa) tandis que, en raison des dispositions de l'article 15, premier et deuxième alinéas, il convient également de tenir compte du fait que pendant la période d'essai l'instrument de mesure est le seul qu'il détient.

Dans ce cas il est souhaitable, d'abord dans l'intérêt du fabricant, mais aussi de façon générale pour promouvoir le progrès technique, qu'une telle période d'essai soit rendue possible par l'octroi d'une exemption. Pour l'obtenir c'est le fabricant qui devra introduire une demande lorsqu'il s'agit d'une interdiction ayant trait à la fabrication et l'utilisateur, lorsqu'il s'agit d'autres interdictions. De ce fait, on pourra effectuer l'essai dans la pratique, tout en respectant les dispositions légales.

Cet article prévoit encore la possibilité d'exempter des dispositions des articles 13, alinéas 3 et 4, 38 ou 39. Ici il convient de songer principalement aux cas dans lesquels, incidemment, le maintien des dispositions en cause pourrait donner lieu à de sérieuses difficultés alors qu'il n'y a pas lieu de redouter des complications du fait de cette exemption (le cas échéant assortie de restrictions ou de prescriptions, voir article 43, alinéa 1<sup>er</sup>).

Dat eveneens in de mogelijkheid tot het verlenen van ontheffing van het bepaalde in artikel 20, eerste lid, is voorzien, behoeft een afzonderlijke toelichting, waarbij kan worden aangesloten op de toelichting bij artikel 41, eerste lid. De daar bedoelde handelaar in één der Beneluxlanden, die zijn produkten naar Engeland of Amerika wil verkopen, zal de behoefte hebben deze ook in « yards » of « pounds » te meten. De betrokken metingen zijn metingen, als bedoeld in artikel 14, eerste lid, en mogen derhalve met geen ander voorwerp dan een geijkt meetmiddel worden verricht. Een geijkt meetmiddel kan echter het meetresultaat ingevolge het bepaalde in artikel 20, eerste lid, niet in « yards » of « pounds » aangeven, tenzij van deze bepaling ontheffing kan worden verleend. Het scheppen van deze mogelijkheid is in het belang van handel en industrie der Beneluxlanden.

#### *Artikel 43*

##### **Eerste lid**

De voorbeelden, genoemd in de toelichtingen bij de artikelen 41 en 42, geven reeds een aantal aanwijzingen, dat het noodzakelijk kan zijn om aan vrijstellingen en ontheffingen zekere bepalingen te verbinden. Die bepalingen kunnen zijn :

##### *1. Beperkingen*

Dit kunnen zijn beperkingen in de tijdsduur van geldigheid der vrijstelling of ontheffing, in het aantal meetmiddelen, waarop een ontheffing van toepassing is, in de hoedanigheid der goederen tot de meting waarvan een vrijstelling of ontheffing is verleend, en dergelijke meer.

##### *2. Voorschriften*

Ten deze kan worden gedacht aan bepalingen in de vorm van een gebod (bij voorbeeld : de betrokkene moet onderzoek van het meetmiddel door een daartoe aangewezen orgaan toelaten) of in de vorm van een verbod (bij voorbeeld : het betrokken meetmiddel te wijzigen).

##### **Tweede, derde, vierde en vijfde lid**

Deze bepalingen behoeven geen toelichting.

#### HOOFDSTUK VIII

#### **Onderzoeklonen en vergoedingen**

##### *Artikel 44*

##### **Eerste lid**

Met het oog op de uitvoering van het onderzoek, voortvloeiende uit een aanvraag tot modelgoedkeuring, en van de ijkverrichtingen dienen de organen,

## 89

Le fait que la possibilité d'exempter des dispositions de l'article 20, alinéa 1<sup>er</sup>, a également été prévue, appelle une explication complémentaire pour laquelle il est renvoyé aux commentaires de l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>. Le commerçant visé dans ce commentaire, qui dans un des pays du Benelux, veut vendre ses produits en Angleterre ou aux États-Unis devra pouvoir les mesurer en « yards » ou « pounds ». Ces mesurages sont des mesurages visés à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, et ne peuvent donc être effectués qu'au moyen d'un instrument de mesure vérifié. Or un instrument de mesure vérifié ne peut pas donner le résultats des mesurages en « yards » ou en « pounds » en raison des dispositions de l'article 20, alinéa 1<sup>er</sup>, sauf s'il est possible de déroger à cette disposition par une exemption. L'introduction de cette possibilité est faite dans l'intérêt du commerce et de l'industrie des pays du Benelux.

*Article 43***Alinéa 1<sup>er</sup>**

Les exemples cités dans le commentaire des articles 41 et 42 donnent déjà quelques indications au sujet de la nécessité d'assortir les dispenses et exemptions de certaines dispositions. Ces dispositions peuvent être :

1. *Restrictions*

Celles-ci peuvent être des restrictions relatives à la durée de validité de la dispense ou de l'exemption, au nombre d'instruments de mesure auquel s'applique l'exemption, à la qualité des marchandises pour le mesurage desquelles la dispense ou l'exemption a été accordée, etc.

2. *Prescriptions*

A cet égard peuvent être citées des prescriptions sous forme d'obligation (par exemple, l'intéressé doit permettre que les organes indiqués effectuent l'examen de l'instrument de mesure) ou sous forme d'interdiction (par exemple, modifier l'instrument de mesure).

**Alinéas 2, 3, 4 et 5**

Ces dispositions n'appellent pas de commentaire.

## CHAPITRE VIII

**Taxe d'examen et indemnités***Article 44***Alinéa 1<sup>er</sup>**

Pour pouvoir effectuer l'examen découlant de la demande de l'approbation de modèle, ainsi que pour les opérations de vérification, les

belast met de uitvoering der eenvormige regeling te beschikken over een aangepaste uitrusting en het nodige technisch geschoolde personeel. Dit brengt kosten met zich, in verband waarmede een onderzoekloon in rekening gebracht dient te worden.

Dit lid opent daartoe de mogelijkheid.

### **Tweede lid**

Hetzelfde geldt voor het justeren bij de herijk (artikel 29), de technische controle op verzoek (artikel 30, derde lid), het afgeven van een verklaring bij die controle (artikel 31, tweede lid) en een onderzoek met betrekking tot een aanvraag tot ontheffing van bepaalde voorschriften der eenvormige regeling (artikel 42).

Voor deze verschillende verrichtingen, welke plaatshebben op aanvraag, voorziet dit lid in het betalen van een bedrag.

Bij meetmiddelen, die van de eerste ijk zijn vrijgesteld, heeft het daarop aangebrachte modelgoedkeuringskenmerk hetzelfde rechtsgevolg als bij andere meetmiddelen door het aanbrengen van het ijkmerk wordt teweeggebracht. In beide gevallen immers wordt door dat aanbrengen het meetmiddel als een geïkt meetmiddel aangemerkt. Het is daarom redelijk, dat voor het verstrekken van dit rechtsgevolg hebbende kenmerk een bedrag verschuldigd is, te meer daar in het geval dat meetmiddelen van eerste ijk vrijgesteld zijn, aanvullende onderzoeken noodzakelijk zullen zijn.

De onderzoeklonen en de verschillende andere bedragen worden ingevolge artikel 9, eerste lid, onder a, vastgesteld.

## **HOOFDSTUK IX**

### **Overgangsbepalingen**

#### *Artikelen 45, 46 en 47*

In het kader van de inwerkingtreding van de eenvormige regeling en het vervallen van de nationale wetten en besluiten inzake de metrologie (artikel 1) zijn voorzieningen nodig ten aanzien van de meetmiddelen, die tot op dat tijdstip aan de, op vele punten onderling afwijkende, nationale bepalingen der Beneluxlanden, beantwoorden. Om praktische gronden zal het namelijk uitgesloten zijn, dat alle bedoelde « nationale » meetmiddelen op het ogenblik van de inwerkingtreding der eenvormige regeling uit de circulatie genomen kunnen worden en vervangen kunnen worden door meetmiddelen, die aan de voorschriften van de eenvormige regeling voldoen. Aangezien de eenvormige regeling voor een bepaald onderwerp eerst in werking treedt, wanneer voor dat onderwerp uitvoeringsprotocollen gelden (artikel 51, derde lid), kunnen

organes chargés de l'exécution de la réglementation uniforme doivent disposer d'un équipement approprié et du personnel technique indispensable. Il en résulte des frais pour lesquels une taxe d'examen doit être portée en compte.

Cet alinéa en donne la possibilité.

### Alinéa 2

Il en est de même pour l'ajustage lors de la vérification périodique (article 29), pour le contrôle technique sur demande (article 30, alinéa 3), pour la délivrance d'un certificat attestant le résultat de ce dernier contrôle (article 31, alinéa 2) et pour l'examen portant sur la demande d'exemptions de certaines prescriptions de la réglementation uniforme (article 42).

Pour ces diverses opérations qui se font sur demande, cet alinéa prévoit le paiement d'une somme.

L'apposition des signes d'approbation de modèle sur les instruments de mesure dispensés de la vérification primitive a les mêmes conséquences juridiques que l'apposition des marques de vérification sur les autres instruments de mesure. Dans les deux cas, en effet, l'instrument muni de cette apposition est considéré comme instrument de mesure vérifié. Il est donc équitable qu'une somme soit due pour l'attribution de ce signe d'approbation entraînant des conséquences juridiques, d'autant plus que dans le cas où les instruments de mesure sont dispensés de la vérification primitive, des examens supplémentaires seront nécessaires.

Les taxes d'examen, ainsi que les autres sommes sont fixées en application de l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a.

## CHAPITRE IX

### Dispositions transitoires

#### *Articles 45, 46 et 47*

L'entrée en vigueur de la réglementation uniforme et la suppression des dispositions légales nationales en matière de métrologie (article 1<sup>er</sup>) exigent des dispositions en ce qui concerne les instruments de mesure qui à ce moment répondront aux dispositions nationales des pays du Benelux, divergentes en de nombreux points. En effet, pour des raisons pratiques, il est exclu que tous les instruments de mesure « nationaux » soient retirés de la circulation au moment de l'entrée en vigueur de la réglementation uniforme et remplacés par des instruments qui satisfont aux prescriptions de cette réglementation. Comme celle-ci n'entrera en vigueur, sur un point déterminé, que lorsque seront applicables les protocoles d'exécution nécessaires (article 51, alinéa 3), il sera possible



voor de nodige overgangsbepalingen successievelijk per onderwerp oplossingen worden gezocht.

Het ligt in de bedoeling, waar mogelijk, de gelegenheid open te stellen, dat met name meetmiddelen, die tot het tijdstip van inwerkingtreding van de eenvormige regeling in overeenstemming met de nationale wetten en besluiten werden gebruikt, ook nog in gebruik mogen blijven onder de werking van de eenvormige regeling.

Ten aanzien van dergelijke meetmiddelen — hierna kortheidshalve aangeduid als « overgangsmetmiddelen » — kunnen zich verschillende omstandigheden voordoen. Allereerst is het mogelijk, dat de voor die meetmiddelen geldende materiële nationale voorschriften in de drie Beneluxlanden gelijk waren; het ligt dan voor de hand, dat de voorschriften krachtens de eenvormige regeling daarbij zullen aansluiten. Bijzondere voorschriften van materiële aard voor overgangsmetmiddelen zullen alsdan niet nodig zijn. Voorts is het denkbaar, dat de nationale voorschriften van elk der drie Beneluxlanden onderling verschillend waren; voor de onderhavige overgangsmetmiddelen zullen alsdan bij uitvoeringsprotocol op grond van artikel 45, eerste lid, voorschriften van materiële aard moeten worden vastgesteld. Tenslotte kan zich de situatie voordoen dat in een Beneluxland ten aanzien van de betrokken categorie meetmiddelen geen nationale voorschriften bestonden; alsdan zal het nodig kunnen zijn deze meetmiddelen gedurende een bij uitvoeringsprotocol te bepalen termijn in dat land uit te zonderen van verbodsbepalingen van de eenvormige regeling (bij voorbeeld van de artikelen 14, 15 of 18).

Vervolgens zullen voor de overgangsmetmiddelen bepalingen van formele aard nodig zijn, teneinde toezicht op het gebruik en het voorhanden hebben en de mogelijkheid van onderzoek van dergelijke meetmiddelen door de nationale administraties te waarborgen. Hierbij kan er onder meer aan gedacht worden, dat overgangsmetmiddelen, die bij de inwerkingtreding van de eenvormige regeling tot op dat tijdstip geldige nationale ijkmerken dragen, worden aangemerkt als meetmiddelen, die de eerste ijk in de zin van de eenvormige regeling met goed gevolg ondergaan hebben, met dien verstande, dat dit « als geijkt meetmiddel aangemerkt zijn » slechts geld voor een bij uitvoeringsprotocol vastgestelde periode. Zonder een dergelijke bepaling zouden dergelijke « overgangsmetmiddelen » bij inwerkingtreding van de eenvormige regeling « andere voorwerpen dan een geijkt meetmiddel » zijn en alsnog een « Benelux »-onderzoek tot modelgoedkeuring of « Benelux »-eerste ijk moeten ondergaan. Om de mogelijkheid van blijvend gebruik van de overgangsmetmiddelen te openen zou de gelegenheid geschapen kunnen worden de betrokken « overgangsmetmiddelen », mits zij voldoen aan bovenbedoelde materiële voorschriften, van een Beneluxijkmerk te doen voorzien. Nadat de betrokken overgangsmetmiddelen van een Benelux-ijkmerk zijn voorzien, zijn zij ook uiterlijk op eenvoudige wijze als geijkte meetmiddelen in de zin van de eenvormige regeling kenbaar.

de prendre, au fur et à mesure et objet par objet, les dispositions transitoires indispensables.

On envisage de faire en sorte que les instruments de mesure qui jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la réglementation uniforme ont été utilisés en conformité avec les dispositions légales nationales, puissent rester en usage dans la mesure du possible sous le régime de la réglementation uniforme.

En ce qui concerne ces derniers instruments de mesure — dénommés ci-après pour plus de facilité « instruments transitoires » — diverses circonstances peuvent se présenter. D'abord, il est possible que les prescriptions nationales d'ordre matériel en vigueur pour ces instruments dans les trois pays du Benelux aient été identiques; il est évident que dans ce cas, les prescriptions de la réglementation uniforme seront conformes aux prescriptions nationales. Des prescriptions particulières d'ordre matériel ne seront dès lors pas nécessaires pour ces instruments transitoires. Il est également possible que chacun des trois pays du Benelux ait eu des prescriptions nationales différentes; il faudra alors en vertu de l'article 45, alinéa 1<sup>er</sup>, arrêter par protocole d'exécution, des prescriptions d'ordre matériel pour ces instruments transitoires. Enfin, il est possible qu'un des pays du Benelux n'ait pas eu de prescriptions nationales pour la catégorie d'instruments de mesure concernée. Il conviendra alors d'excepter, par protocole d'exécution, ces instruments de mesure des interdictions de la réglementation uniforme (par exemple des articles 14, 15 ou 18) pendant un délai à déterminer.

Les instruments transitoires nécessiteront, d'autre part, des dispositions d'ordre formel afin de garantir le contrôle sur l'utilisation et la détention ainsi que la possibilité d'examen de ces instruments de mesure par les administrations nationales. Il en sera notamment ainsi pour les instruments de mesure qui, lors de l'entrée en vigueur de la réglementation uniforme, portent des marques de vérification nationale valables jusqu'alors, et sont considérés comme instruments de mesure qui, au sens de la réglementation uniforme, ont subis avec succès la vérification primitive, étant entendu qu'ils ne seront « considérés comme instruments de mesure vérifiés » que pendant une période à déterminer par protocole d'exécution. Sans cette disposition, ces instruments transitoires seraient, lors de l'entrée en vigueur de la réglementation uniforme « d'autres objets que des instruments de mesure vérifiés » et devraient donc être soumis à un examen « Benelux » d'approbation de modèle ou de vérification primitive. Afin de permettre l'utilisation ultérieure des « instruments transitoires », on envisage la possibilité de munir ces instruments d'une marque de vérification Benelux, dès qu'ils satisferont aux prescriptions matérielles dont question plus haut. Lorsque ces « instruments transitoires » auront été pourvus d'une marque de vérification Benelux, ils seront, de manière simple et immédiate, reconnaissables comme instruments de mesure vérifiés au sens de la réglementation uniforme.

Omstandigheden, soortgelijk aan die, welke hierboven ten aanzien van « overgangsmetmiddelen » zijn uiteengezet, zijn te verwachten met betrekking tot fusten, flessen en soortgelijke recipiënten, karaffen en drinkglazen, welke reeds in omloop zijn op het ogenblik, waarop een uitvoeringsprotocol, als bedoeld in de artikelen 37 en 40, in werking treedt. Artikel 46 voorziet daarom in dezelfde mogelijkheden als die, vervat in artikel 45, tweede lid.

### DEEL III : SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 48*

Het Benelux-Gerechtshof heeft tot taak de gelijkheid te verzekeren in de uitleg van de gemeenschappelijke rechtsregels die als zodanig worden aangewezen. In dit artikel zijn als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen de bepalingen van deze Overeenkomst en van de uitvoeringsprotocollen teneinde de eenheid in de rechtspraak ten aanzien van de hierin geregelde materie te bevorderen.

De in dit artikel genoemde Hoofdstukken III, IV en V van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof hebben respectievelijk betrekking op de rechtspraak, adviezen en het College van Scheidsrechters.

Deze hoofdstukken houden, voor wat de hoofdzaken betreft, het volgende in :

- Het Benelux-Gerechtshof geeft een beslissing omtrent vragen betreffende rechtsregels, die als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, voor zover deze vragen zijn gerezen in zaken aanhangig hetzij bij een rechtscollege van één der drie landen, dat zitting houdt binnen hun grondgebied in Europa, hetzij bij het in het Unie-Verdrag bedoelde College van Scheidsrechters.
- Elk van de drie regeringen kan het Benelux-Gerechtshof verzoeken bij wege van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van een rechtsregel die als gemeenschappelijke rechtsregel is aangewezen.
- Het College van Scheidsrechters moet, indien blijkt, dat de uitspraak in een bij dit College aanhangige zaak de beantwoording medebrengt van een vraag van uitleg van een rechtsregel, die als gemeenschappelijke rechtsregel is aangewezen, een beslissing omtrent deze vraag van het Benelux-Gerechtshof uitlokken.

Voor verdere bijzonderheden zij verwezen naar bovengenoemd Verdrag alsmede, voor zover het het College van Scheidsrechters betreft, naar Hoofdstuk VII van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Des circonstances semblables à celles qui viennent d'être esquissées en ce qui concerne les « instruments transitoires », pourraient se présenter en matière de futailles, bouteilles et de récipients similaires, de carafes et verres à boire, déjà en circulation au moment de l'entrée en vigueur du protocole d'exécution visé aux articles 37 et 40. C'est la raison pour laquelle l'article 46 prévoit les mêmes possibilités que celles qui font l'objet de l'article 45, alinéa 2.

### PARTIE III : DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 48*

La Cour de Justice Benelux est chargée d'assurer l'identité d'interprétation des règles juridiques communes désignées comme telles. Cet article désigne comme règles juridiques communes les dispositions de la présente Convention et des protocoles d'exécution, en vue de promouvoir l'unité de jurisprudence en cette matière.

Les chapitres III, IV et V du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, auxquels se réfère cet article, traitent respectivement des attributions juridictionnelles, des attributions consultatives et du Collège arbitral.

Ces chapitres portent en ordre principal sur ce qui suit :

- La Cour de Justice Benelux décide au sujet des questions relatives aux règles juridiques désignées comme règles juridiques communes qui se posent à l'occasion de litiges pendants soit devant les juridictions de l'un des trois pays, siégeant dans leur territoire, en Europe, soit devant le Collège arbitral prévu par le Traité d'Union.
- Chacun des trois Gouvernements peut requérir la Cour de Justice Benelux de se prononcer par avis consultatif sur l'interprétation d'une règle juridique désignée comme règle juridique commune.
- Le Collège arbitral doit, lorsqu'il apparaît qu'une décision dans une affaire pendante devant lui implique la solution d'une difficulté d'interprétation d'une règle juridique, désignée comme règle juridique commune, faire en sorte que la Cour de Justice Benelux se prononce sur cette question.

Pour de plus amples détails à ce sujet, voir le Traité précité ainsi que, pour ce qui est du Collège arbitral, le Chapitre VII du Traité instituant l'Union économique Benelux.

*Artikel 49*

De onderhavige regeling heeft het karakter van een raamwet, d.w.z. de voorschriften, waaraan de meetmiddelen moeten voldoen, worden niet bij de regeling zelf vastgesteld maar zullen hun plaats vinden in de verschillende uitvoeringsprotocollen, die later worden vastgesteld. Dit systeem, dat noodzakelijk is vanwege het technische karakter van deze bepalingen, biedt het bijkomende voordeel, dat in ruime mate de mogelijkheid wordt geboden deze protocollen aan te passen aan de richtlijnen, die de Raad van de Europese Gemeenschappen op dit gebied zal geven. Bovendien is bij het opstellen van het ontwerp rekening gehouden met deze eventualiteiten in dier voege, dat de gekozen redactie het maximum aan mogelijkheden biedt.

Toch dient onder ogen te worden gezien, dat de redactie van de regeling in bepaalde gevallen tot verschillende interpretaties kan leiden, die niet alle deze toch noodzakelijke aanpassing toelaten. Het is niet ongebruikelijk, dat in internationale verdragen Partijen duidelijk aangeven op welke wijze naar hun oordeel de bepalingen van het verdrag geïnterpreteerd moeten worden. Om in de hiervoor bedoelde situatie te voorzien wordt het raadzaam geoordeeld artikel 49 op te nemen. Dit artikel brengt het beginsel onder woorden, dat, in geval van twijfel, de voor opnemng van de E.E.G.-richtlijnen meest gunstige interpretatie moet worden aanvaard.

*Artikel 50*

De inhoud van dit artikel behoeft geen toelichting.

*Artikel 51*

**Eerste en tweede lid**

Deze leden vereisen geen toelichting.

**Derde lid**

Ten aanzien van dit lid zij verwezen naar het deel Algemeen dezer toelichting, onder B. De Overeenkomst, Deel I, Algemene Bepalingen, a) Invoering van de eenvormige regeling, waarin een volledige toelichting op dit lid is vervat.

*Artikel 52*

Het lijkt de Overeenkomstsluitende Partijen gewenst de geldigheidsduur van deze Overeenkomst parallel te laten lopen met het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, gezien de samenhang die er tussen deze Overeenkomst en genoemd Verdrag bestaat. Dit artikel voorziet hierin.

*Artikel 53*

**Eerste en tweede lid**

In deze leden wordt de procedure geregeld die moet worden gevolgd, wanneer een der Overeenkomstsluitende Partijen een of meer van de artikelen

*Article 49*

La présente réglementation a le caractère d'une loi-cadre, c'est-à-dire que les prescriptions auxquelles doivent satisfaire les instruments de mesure ne sont pas fixées dans la réglementation même, mais elles trouveront leur place dans les divers protocoles d'exécution, à établir ultérieurement. Ce système, qui s'impose à cause du caractère technique de ces prescriptions, présente, en outre, l'avantage d'offrir de larges possibilités pour adapter ces protocoles aux directives que le Conseil des Communautés Européennes édictera en la matière. En outre, en rédigeant le projet, il a été tenu compte de cette éventualité et la rédaction choisie offre le maximum de possibilités en la matière.

Il faut cependant se rendre compte que dans certains cas, la rédaction de la réglementation pourra donner lieu à des interprétations différentes dont certaines pourraient s'opposer aux adaptations nécessaires. Il n'est pas exceptionnel que, dans des traités internationaux, les Parties indiquent clairement comment les dispositions du traité doivent être interprétées. Pour obvier à la situation esquissée ci-dessus, il a été jugé utile d'insérer l'article 49. Cette disposition énonce le principe selon lequel en cas de doute il faut choisir l'interprétation la plus favorable à l'incorporation des directives des Communautés Européennes.

*Article 50*

Cet article n'appelle pas de commentaire.

*Article 51*

**Alinéas 1 et 2**

Ces alinéas n'appellent pas de commentaire.

**Alinéa 3**

Pour cet alinéa voir la partie Généralités du présent exposé sous B. Convention, Partie I, Dispositions Générales, a) Instauration de la réglementation uniforme, qui donne l'explication complète de cet alinéa.

*Article 52*

Il semble indiqué aux Parties Contractantes de mettre en parallèle la durée de la validité de la présente Convention et celle du Traité instituant l'Union économique Benelux, vu le rapport existant entre cette Convention et le Traité. C'est ce que fait cet article.

*Article 53*

**Alinéas 1 et 2**

Ces alinéas règlent la procédure à suivre lorsqu'une des Parties Contractantes veut modifier un ou plusieurs articles de la Convention.

van deze Overeenkomst wil wijzigen. Dit is mogelijk na het verstrijken van een termijn van tien jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

**Derde lid**

In dit lid wordt geregeld, wanneer en op welke termijn door een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst opgezegd kan worden.

Ceci est possible après un délai de 10 ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

**Alinéa 3**

Cet alinéa règle la procédure et le délai de dénonciation de la Convention par une des Parties Contractantes.



**Programma en termijnen voor de totstandkoming en de toepassing van de uitvoeringsprotocollen van de Benelux-overeenkomst inzake metrologie**

(op 3 december 1969 door de Voorzitter van het Comité van Ministers medegedeeld aan de Interparlementaire Benelux-Raad)

De nationale wetten ter zake zullen op het ogenblik waarop alle uitvoeringsprotocollen in werking zullen zijn getreden door de Benelux-Overeenkomst volledig worden ingetrokken. In verband met de grote en complexe hoeveelheid werk die met de totstandkoming en de toepassing van deze protocollen is gemoeid, is in de Overeenkomst de mogelijkheid opgenomen deze voor de verschillende groepen van meetmiddelen geleidelijk in te voeren.

De toepassing van de Benelux-Overeenkomst omvat *protocollen van algemene strekking*, sommige van toepassing op alle meetmiddelen, sommige noodzakelijk voor de invoering. Het spreekt vanzelf dat deze protocollen met algemene strekking voorrang moeten hebben: zij zouden redelijkerwijs een jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van kracht kunnen worden. Het betreft protocollen inzake onderstaande onderwerpen:

- eenheden en standaarden (artikelen 11 en 12)
- verschillende vormen van onderzoek (bv. artikelen 26.3, 34 en 35)
- merken en verklaringen (bv. artikelen 32 en 33)
- algemene technische en administratieve voorschriften (bv. artikel 20.2)
- vrijstellingen en ontheffingen (bv. artikelen 41.2 en 42)
- verrichtingen op verzoek (artikel 36).

*De speciale protocollen* die de technische en administratieve voorschriften bevatten die op een bepaalde groep meetmiddelen betrekking hebben, kunnen in vier groepen worden verdeeld:

1. protocollen inzake meetmiddelen die thans in de drie landen zijn gereguleerd, t.w. gewichten, lengte- en inhoudsmaten en weegwerktuigen;

2. protocollen inzake meetmiddelen die in twee van de drie landen zijn gereguleerd, t.w. gasmeters, natte gasmeters en koortsthermometers;

**Programme et délais pour l'établissement et l'application des protocoles d'exécution de la Convention Benelux en matière de la métrologie**

(communiqués, le 3 décembre 1969, par le Président du Comité de Ministres au Conseil Interparlementaire de Benelux)

Les législations nationales en la matière seront complètement abrogées par la Convention Benelux au moment où tous les protocoles d'exécution seront en vigueur. Etant donné le travail considérable et complexe qu'exigent l'établissement et l'application de tous ces protocoles, on a prévu dans la Convention Benelux la possibilité d'appliquer progressivement cette convention pour les différents groupes d'instruments de mesure l'un après l'autre.

L'application de la Convention Benelux comprend des *protocoles de portée générale* qui sont applicables à tous les instruments de mesure ou bien sont nécessaires pour le fonctionnement de la Convention. Il est évident que ces protocoles de portée générale devraient avoir une priorité; ils pourraient raisonnablement entrer en vigueur une année après la mise en vigueur de la Convention. Il s'agit des protocoles se rapportant aux sujets suivants :

- Les unités et étalons (articles 11 et 12)
- Les différentes formes d'examen (p. ex. articles 26.3, 34 et 35)
- Les marques et les certificats (articles 32 et 33)
- Les prescriptions générales techniques et administratives (p. ex. article 20.2)
- Les dispenses et les exemptions (p. ex. articles 41.2 et 42)
- Les prestations sur demande (article 36).

*Les protocoles particuliers* fixant les prescriptions techniques et administratives se rapportant à un groupe déterminé d'instruments de mesure peuvent être classés en quatre groupes :

1. les protocoles concernant les instruments qui sont actuellement réglementés dans les trois pays, à savoir les poids, mesures de longueur et de capacité et les instruments de pesage ;
2. les protocoles concernant les instruments de mesure qui ne sont réglementés que dans deux des trois pays, à savoir les compteurs de gaz, les compteurs à liquide et les thermomètres médicaux ;

3. protocollen inzake meetmiddelen die slechts in één der drie landen zijn gereglementeerd, t.w. elektriciteitsmeters, werktuigen voor de analyse van melk, taximeters, automatische weegwerktuigen, industriële gasmeters, meetreservoirs ;

4. protocollen inzake meetmiddelen die in geen der drie landen zijn gereglementeerd, t.w. elektrische transformatoren, warmtemeters, injectiespuiten, bloeddrukmeters, enz.

De overeenkomstige protocollen zouden op zijn laatst twee jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst voor de eerste groep van kracht kunnen worden, drie jaar na deze datum voor de tweede groep en vijf jaar na deze datum voor de derde groep, terwijl de totstandkoming en afkondiging hiervan in functie moet staan van de behoefte van de vierde groep.

De fusten en drinkglazen zijn thans slechts in één der drie landen gereglementeerd en de flessen in geen der drie landen. De daarmee verband houdende protocollen zouden kunnen worden tot stand gebracht, wanneer sociale en economische belangen dit noodzakelijk maken.

Het spreekt vanzelf, dat dit programma en deze termijnen mogen worden gewijzigd overeenkomstig de bijzondere mogelijkheden en noden in één of meerdere Lid-Staten, waarbij rekening dient te worden gehouden met de gevolgen van eventuele door de Commissie der Europese Gemeenschappen te nemen beslissingen.

3. les protocoles concernant les instruments de mesure qui ne sont réglementés que dans un des trois pays, à savoir les compteurs électriques, les instruments pour l'analyse du lait, les taximètres, les instruments de pesage automatiques, les compteurs de gaz industriels et les réservoirs mesureurs ;

4. les protocoles concernant les instruments qui ne sont réglementés dans aucun des trois pays, à savoir les transformateurs électriques, les compteurs d'énergie calorifique, les seringues médicales, les instruments pour la mesure de la tension artérielle, etc...

Les protocoles correspondants pourraient être promulgués et appliqués au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le premier groupe, trois années après cette date pour le deuxième groupe et cinq années après cette date pour le troisième groupe : l'élaboration et l'application des protocoles se rapportant au quatrième groupe seraient subordonnées aux besoins de réglementation dans ces domaines.

Actuellement les bouteilles, futailles et carafes ne sont réglementées dans aucun des trois pays tandis qu'une réglementation des verres à boire n'existe que dans un pays. Les protocoles concernant ces récipients pourraient être élaborés lorsque les intérêts économiques et sociaux l'exigeraient.

Il est évident que ce programme, ainsi que ces délais, pourraient être modifiés suivant les possibilités et les besoins spéciaux dans un ou plusieurs des pays membres ; en outre il y aurait lieu de tenir compte des décisions éventuelles du Conseil des Communautés européennes.

---

BENELUX ECONOMISCH EN  
STATISTISCH  
KWARTAALBERICHT

---

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

NIET PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

BULLETTIN TRIMESTRIEL  
ECONOMIQUE ET  
STATISTIQUE BENELUX

---

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES  
DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 8,40 of F. 120,— (+ fl. 3,15 of F. 45 voor plastic band n° 5/II)

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 37<sup>ste</sup> aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl. 172,55 of F. 2.465,—

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F. 120,— (+ F. 45 pour la reliure en plastic n° 5/II)

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 37<sup>e</sup> supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F. 2.465,—

## KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN:

### *België*

#### **BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

### *Nederland, Luxemburg en derde landen*

#### **STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

## BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS:

### *Belgique*

#### **MONITEUR BELGE**

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

### *Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

#### **STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)